

НАРОДЕН МУЗЕЈ ВО ОХРИД

MUSÉE NATIONAL D' OHRID

ЗБОРНИК

RECUEIL

НА ТРУДОВИ

DE TRAVAUX

ПОСЕБНО ИЗДАНИЕ

ÉDITION SPÉCIALE

ПО ПОВОД 10-ГОДИШНИНАТА ОД  
ОСНОВУВАЊЕТО НА МУЗЕЈОТ, ПОСВЕТЕНО  
НА XII МЕЃУНАРОДЕН КОНГРЕС НА  
ВИЗАНТОЛОЗИТЕ

PUBLIÉE A L' OCCASION DU X-e ANNIVERSAIRE  
DE LA FONDATION DU MUSÉE ET DÉDIÉE  
AU XIIe CONGRÈS INTERNATIONAL DES  
ÉTUDES BYZANTINES

*И. В. Васильев*

ОХРИД — OHRID  
1961



НАРОДЕН МУЗЕЈ ВО ОХРИД

MUSÉE NATIONAL D' OHRID

ЗБОРНИК

RECUEIL

НА ТРУДОВИ

DE TRAVAUX

ПОСЕБНО ИЗДАНИЕ

ÉDITION SPÉCIALE

ПО ПОВОД 10-ГОДИШНИНАТА ОД  
ОСНОВУВАЊЕТО НА МУЗЕЈОТ, ПОСВЕТЕНО  
НА XII МЕЃУНАРОДЕН КОНГРЕС НА  
ВИЗАНТОЛОЗИТЕ

PUBLIÉE A L' OCCASION DU X-e ANNIVERSAIRE  
DE LA FONDATION DU MUSÉE ET DÉDIÉE  
AU XII<sup>e</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL DES  
ÉTUDES BYZANTINES

ОХРИД — OHRID  
1961



Редакциски одбор - Comité de rédaction:

G. Ostrogorski  
Đ. Bošković  
S. Radojčić  
M. D. Petruševski  
D. Koco  
G. Miteski  
V. Lahtov

Одговорен уредник : Димче Коцо

Зборникот е издаден со помош од Републичкиот фонд за унапредување на културните дејности

Издание на Народниот музеј во Охрид.

Печатено во Печатницата на „Нова Македонија“ — Скопје.

B. Koneski

## КУЛТУРНАТА УЛОГА НА ОХРИД

Денеска мало место, извонредно привлечно по своите природни убавини и по своите старини, градот Охрид во минатото играл посебно важна културно-историска улога. Стар црковен центар, тој бил како предопределен за една таква улога уште во времето на најраниот контакт меѓу словенскиот и византискиот свет. Градовите во кои се врши еден интензивен процес на вкрстување на народносни и културни елементи имаат особено важно место во развитокот на светската култура. За некои од нив е создадена метафората дека се прозорци кон светот. И Охрид го заслужува наполно тоа име, кога ќе се земе предвид колку многу од културното благо на Византија е пренесено во словенскиот свет имено при посредство на овој град.

Значењето на Охрид како културно средиште нараснува необично при крајот на 9 век, кога во него и во неговата област ја развиваат својата дејност Климент и Наум, непосредните ученици на Кирила и Методија. На брегот на Белото езеро тие подигаат цркви и манастир. Како што кажува животописецот, Охрид му бил љубимото место на Климента. Секако дека тука наоѓал и поголем одзив во една културно поизрасната средина.

Настапот на Климента и на неговиот круг изненадува со својата зрелост. Со зрела мелодичност и поетичност дише и стилот на Климентовите творби, кои можат да се споредуваат со најубавите образци од тогашната литература. Тие се, меѓутоа, пишувани на јазик што само малку време пред тоа доби своја азбука. Оваа изненадувачка зрелост на изразот

## LE ROLE CULTUREL D'OHRIID

Actuellement petite localité extrêmement attrayante par ses beautés naturelles et ses monuments antiques, Ohrid a joué dans le passé un rôle historique et culturel de premier ordre. Centre religieux, Ohrid était comme prédestiné à assumer un tel rôle dès l'époque des premiers contacts entre le monde slave et le monde byzantin. Il est certain que les villes qui ont connu un processus intense de croisement des éléments nationaux et culturels hétérogènes tiennent toujours une place particulière dans l'évolution de la culture mondiale. Pour quelques-unes d'elles on a dit métaphoriquement qu'elles étaient des fenêtres ouvertes sur le monde. En effet, vu la quantité des richesses culturelles byzantines transmises au monde slave par son intermédiaire, Ohrid mérite entièrement ce surnom.

L'importance d'Ohrid en tant que centre culturel s'accroît vers la fin du IX-e siècle quand Clément et Naoum, les disciples de Cyrille et Méthode, déployaient leur activité soit dans la ville même, soit dans ses environs. Au bord du Lac blanc ils ont construit des églises et des monastères. D'après le biographe de Clément, Ohrid était sa ville préférée. C'est certainement parce qu'il y trouvait un milieu culturel assez évolué pour faciliter son activité.

Le début de Clément et de son groupe surprend par la maturité dont ils ont fait preuve. Le style des ouvrages de Clément, qui peuvent être comparés aux meilleures réussites de la littérature de l'époque, se distingue aussi par son caractère mélodieux et poétique. Et cependant, ils étaient écrits en une langue qui ve-



не може, ни се чини, да се разбере ако, меѓу другото, не се земе предвид и степениот на културниот развој на словенското население, постигнат пред сè во такви средини како што беше Охрид. Зашто средината го издига културниот работник, како што, од друга страна, и тој воздејствува врз неа.

Тоа што стануваше во Охрид во времето на Климент означеше интензивно усвојување на вредностите на повисоката византиска култура и едновременно со тоа решителен напор за самоутврдување на Словените на културното поле. Показателна е во тој поглед Климентовата похвала на Кирила. Таа е исполнета со длабока љубов и припадност кон човекот толку заслужен за словенската просвета, а е проникната со подалечено чувство за припадност кон „бесчислениот словенски народ“. Дејноста на Климент и на неговиот круг означеше имено голем придонес за приклучувањето на Словените кон тогашниот културен свет.

Покрај Преслава, градот Охрид беше во тоа време најистакнатиот центар на една таква активност. Тие две средини го ширеа своето влијание далеку во словенскиот свет. Климентовата книжевна школа воздејствуваше не само врз развојот на словенската писменост меѓу Јужните Словени, ами и врз развојот на староруската писменост и јазик. Со право се истакнува од научници што го обработувале специјално тоа прашање дека во оформувањето на старорускиот писмен јазик е посебно забележлива улогата на онаа варијанта на старословенскиот јазик што е изразена во текстовите на Охридската книжевна школа. Во целиот Среден век, постоело во јужнословенските земји, ќе се чувствува тој отпечаток на еден културен напор извршен плодотворно во зидините на стариот град Охрид.

Уште рано, како што можеме и да се спиевме, Охрид е местото во кое и од византиска страна се искажа признание за она што беше постигнато во културниот развој на словенскиот свет. Архиепископот Теофилакт се чувствуваше како изгнаник во ова место, откако требаше да ја напушти столи-

наит à peine d'être dotée d'un alphabet. Cette maturité surprenant de l'expression ne saurait être comprise, nous semble-t-il, si l'on ne tient pas compte, entre autre, du degré de l'évolution culturelle que la population slave avait atteint surtout dans des centres tels qu'Ohrid. Car, fait-il le répéter, c'est le milieu qui favorise l'épanouissement des talents, de même que ceux-ci agissent de leur part d'une manière bienfaisante sur le milieu.

Ce qui se passait à Ohrid du temps de Clément signifiait l'adoption intensive des valeurs propres à la culture byzantine et en même temps un effort décisif pour l'affirmation des Slaves dans le domaine culturel. Dans ce sens, l'apologie de Cyrille faite par Clément, est particulièrement significative. Elle est pleine d'amour et de reconnaissance pour un homme qui avait de grands mérites pour le développement de la culture slave en même temps qu'elle est imprégnée d'un sentiment prononcé d'appartenance à l'innombrable peuple slave. L'activité de Clément et de son groupe était en effet un effort immense pour faire adhérer les Slaves à la famille des peuples civilisés de l'époque.

Outre Preslav, la ville d'Ohrid était à l'époque le centre le plus important d'une telle activité. Ces deux centres exerçaient une grande influence sur les populations slaves les plus éloignées. L'école littéraire de Clément agissait non seulement sur le développement de la littérature des Slaves du Sud, mais aussi sur le développement de la littérature et de la langue russes anciennes. Les savants qui ont particulièrement étudié ce problème soulignent à juste titre que la variante du vieux slave, qui a trouvé son expression dans les textes de l'école littéraire d'Ohrid, a eu un rôle considérable dans la formation du vieux russe écrit. L'empreinte de cet effort, déployé fructueusement dans les murailles de l'ancienne ville d'Ohrid, est manifesté dans tout le Moyen âge, particulièrement dans les pays slaves du Sud.

Dès le début, comme on pouvait l'attendre, les Byzantins eux-mêmes ont reconnu l'importance d'Ohrid pour le développement culturel du monde slave. Ainsi, l'archevêque Théophylacte se sen-

тата на Византија, но тој сепак се преклони пред делото на Климент и напиша негово житие, кое денеска претставува важен извор за изучувањето на најстарата епоха на словенската писменост. Неговиот пример, како што е познато, го последува подоцна и друг охридски архиепископ, Димитрија Хоматијан. Тоа се неопходно важни настани, првенствено со тоа што сведочат за словенската културна афирмација.

Културната улога на Охрид е најизразита во Средниот век. Меѓутоа, во однос на културниот развој на македонскиот народ, тој го задржува своето место сè до најново време. Во македонската преродба во минатиот век многу важни настани се сврзани за Охрид, исто како што и некои од највидните дејци на таа преродба потекнуваат од овој град или работеле во него. Желбата за една обновена, словенска, Охридска архиепископија постојано иде до израз во тој период.

Големото културно минато на Охрид не е загубено и во денешниот облик на тој град. Не се огледува тоа само во бројните културни споменици што привлекуваат со својата извонредна живопис, ами и во еден својствен духовен карактер, во еден особен градски менталитет на неговото население, каков што често немаат сè уште некои нови многуилјадни градишта. Тој карактер се изразува во ред подробности — во наредбата на куќите, во обнесувањето на луѓето, во извесни јазички финеси и, меѓу другото, во еден вистински жив спомен за светите Климент и Наума, што направиле толку многу да се разнесе славата на овој град.

tait en effet comme proscrit dans cette ville et pourtant il s'est incliné devant l'oeuvre de Clément et a écrit sa biographie, qui représente pour nous une source capitale pour l'étude de la littérature slave de l'époque la plus ancienne. Son exemple, on le sait, a été suivi plus tard par un autre archevêque d'Ohrid, Démétrios Chomatianos. Ce sont là des événements extrêmement importants parce qu'ils témoignent surtout de l'affirmation culturelle des Slaves.

C'est surtout au Moyen âge qu'Ohrid a joué son rôle le plus important. Cependant, quant au développement du peuple macédonien, il garde sa place presque jusqu'à l'époque moderne. Pendant le mouvement de renouveau national macédonien du siècle passé, un nombre d'événements ont été rattachés à la ville d'Ohrid. Quelques-uns des promoteurs les plus éminents de ce renouveau sont, d'autre part, originaires d'Ohrid ou bien ils y ont travaillé. Il ne faut pas oublier que l'aspiration au renouvellement de l'archevêché d'Ohrid est, à cette période, constamment au premier plan.

Le grand passé culturel d'Ohrid n'est pas perdu dans l'aspect actuel de la ville. Il vit non seulement dans les nombreux monuments culturels qui attirent par leur peinture remarquable, mais aussi dans un caractère spirituel particulier, dans une mentalité urbaine propre à ses habitants et que l'on ne retrouve pas encore dans les villes nouvelles à plusieurs mille d'habitants. Ce caractère s'exprime dans un nombre de détails — dans la disposition des maisons, dans le comportement des gens, dans certaines finesses du langage et, entre autre, dans le souvenir qu'on y garde toujours des saints Clément et Naoum, qui ont tellement contribué à la diffusion du rayonnement de cette ville.



# ОХРИД ДО КРАЈОТ НА XIV ВЕК

Охрид е стар град. Тој лежи на погодна местоположба, на камен главичест рид, покрај бистро езеро и извори на студена вода, покрај Охридското поле, во близината на Струшкото поле а во подножјето на Петрино. Местото како отсекогаш да е определено за населба. Природата се постарала тука не само да го олесни и разубави животот на луѓето туку и да го одбрани населението од евентуалните напади на непријателот. Градот од неколку страни го плискаат длабоките води на езерото. На оние места од охридското главје каде природата се покажала скржава луѓето изградиле камена тврдина која ја зајакнале со неколку појаси од дебели сидови. И пристапите по околните ридови биле утврдени така што послужиле како истурени форпости на градот.

На езерските брегови и денес лежат преостанки уште од неолитската епоха. Меѓутоа, на охридскиот терен најстариот културен слој веројатно бил испретурен и уништен од богатата цивилизација што се развила во античното време.

Нема сомнение дека античната населба Лихнид, позната од литературните и епиграфските споменици, лежела на територијата на денешниот Охрид. Предноста што ја има оваа местоположба пред другите крајбрежни места се зачувала и во текот на сите подоцна изминати општествено-економски формации. Во II-иот век пред н. е. за населбата на илирските Дасарети се бореле македонските и римските војски. И не случајно македонскиот владетел Персеј во војната од 169 год. пред н.е.

# ОHRID JUSQU'A LA FIN DU XIV-e SIECLE

Ohrid est une ville ancienne. Il est situé sur une colline s'élevant au bord d'un lac limpide et des sources fraîches, à la lisière d'une petite plaine touchant celle de Struga et au pied du Petrino. L'endroit où il est situé paraît avoir été depuis toujours destiné à l'habitat. La nature y eut soins non seulement de faciliter et d'embellir la vie des habitants, mais aussi de les défendre de toute attaque éventuelle, car la ville est arrosée de plusieurs côtés par les eaux profondes du lac. A l'endroit même de la colline où la nature semble avoir été assez chiche, les hommes construisirent une forteresse entourée de plusieurs couches de murs épais, tandis que les abords des collines environnantes étaient fortifiés de manière à servir de postes avancés de la ville.

Au bord du lac, on trouve, aujourd'hui encore, des vestiges de l'époque néolithique. Cependant, la couche culturelle la plus ancienne de la région d'Ohrid fut probablement bouleversée et détruite par la grande civilisation qui s'y développa à l'époque antique.

Nul doute que l'ancienne ville de Lychnidos, connue d'après les monuments littéraires et épigraphiques, était située à l'endroit même où se trouve la ville actuelle d'Ohrid. L'avantage que lui assurait sa situation fut conservé durant toutes les formations sociales et économiques ultérieures. Au IIe siècle avant n. è. les armées macédoniennes et romaines luttaient pour conquérir la ville des Dassarètes de l'Illyricum. Et ce n'est pas par hasard si le roi macédonien Persée essaya d'arrêter précisément aux abords de Lychnidos les armées romaines avançant



направил обид токму околу Лихнид да го сопре движењето на римските војски по оној пат што подоцна, во римско време, се изградил како трансверзална магистрала позната под името Via Egnatia. По тој пат врвеле римските војници и трговци пренесувајќи ги и вама придобивките на римското робовладетелското општество. Со изградбата на Цариград, Лихнид се нашол на пат што врзувал два светски центри. Во исто време, во IV-иот век на н.е. со ширењето на организационата мрежа на христијанската црква, Лихнид станал црковен центар — седиште на епархија.

Од 70-те години на IV-иот век за Лихнид настапил период кога варварите го застрашувале неговиот опстанок. Тогаш Илирикот станал опасен за патниците во врска со мешаницата што се создала со визиготското востание на Балканот. Во тоа време веројатно и патниците што воделе кон Лихнид биле загрозени од варварските одреди. Но директна варварска опасност за населбата се наднела на околу 100 години подоцна. Имено Источните Готи откако завладеле со Стоби се појавиле и пред Лихнид. Готите во 479 год. залудно се обидуваа да навлезат во тврдиот град. Лихнид благодарейќи на тврдината и на езерските врски се одбранил од варварскиот напад. Но, подоцна, градот се покажал преслаб да го издржи ударот на природната стихија. Имено на неколку децении по нападот на Источните Готи а во време на владението на византискиот император Јустинијан I (527—565 год.) „Лихнид во Епир“ од старо време многунаселен град бил разурнат од земјотрес и населението нашло смрт. Веројатно тоа биле и последните денови на римскиот и византискиот Лихнид.

Познато е дека во време на Јустинијана имало широка градежна активност за обнова на порушените населби од земјотреси. Во исто време се утврдувале и места што имале војничко значење за одбрана на земјата. Меѓутоа, Прокопија којшто известува за изградбата никаде не забележил дека бил обновен и градот Лихнид. Впрочем и обновените населби бргу се суочиле со

sur la route qui, à l'époque romaine, vint la grande magistrale transversale connue sous le nom de Via Egnatia. C'est par cette route que passaient les soldats et les commerçants romains qui transportaient dans le pays les acquisitions du régime d'esclavage romain. Lorsque Constantinople fut fondée, Lychnidos se trouva sur la route ralliant les deux centres mondiaux. Au cours du IV<sup>e</sup> siècle de n. è. Lychnidos devint, grâce à l'établissement du réseau administratif de l'Eglise chrétienne, un centre religieux — siège de l'éparchie.

A partir des années soixante-dix du IV<sup>e</sup> siècle, il y eut pour Lychnidos une période de grande insécurité et ceci juste au moment où les invasions barbares menaçaient son existence même. A la suite des émeutes provoquées par l'insurrection des Wisigoths dans les Balkans, l'Illyricum devint dangereux pour les voyageurs. Les routes menant à Lychnidos étaient probablement elles aussi menacées à cette époque par les hordes barbares. Il n'y eut cependant de danger direct pour la ville que cent ans plus tard, soit au moment où les Goths de l'Est firent apparition devant Lychnidos après avoir pris Stobi. En 479, les Goths tentèrent vainement d'entrer dans la ville fortifiée. Grâce à sa forteresse et aussi à ses communications à travers le lac, Lychnidos réussit toujours à se défendre des attaques barbares. Plus tard, la ville ne s'avéra cependant pas assez forte pour résister aux éléments naturels. Quelques dizaines années après les tentatives initiales des Goths de l'Est à s'emparer de la ville, pendant le règne notamment de l'empereur byzantin Justinien Ier (527—565), «Lychnidos, ville d'Epire» fut en effet détruite par un tremblement de terre et ses habitants y trouvèrent la mort. C'était là les derniers jours probablement du Lychnidos romain et byzantin.

On sait qu'au temps de Justinien Ier il y avait une grande activité pour la reconstruction des villes détruites par les tremblements de terre. En même temps on fortifiait les localités qui au point de vue militaire étaient d'une importance pour la défense du pays. Procope, qui parle de la reconstruction des villes endommagées, ne rapporte cependant pas que Lychnidos

присуството на варварите. Според Прокопија, во време на Јустинијана „Илирик и цела Тракија“, „заедно со Грција и Херсонес“ биле постојано напаѓани „од Хуни, Словени и Анти“. Скоро потоа Словените ја заселиле и нашата територија и се сопреле само пред сидовите на тврдиот град Солун. Со заселувањето на Словените настапил период кога секнуваат историските податоци како за старите така и за ново утврдените византиски градови.

Во ново настанатата економска положба и општествена структура немало услови за интензивен градски живот. Но, по еден долг процес на развиток што траел околу три века веќе се насилале знаци на едно ново социјално позидиференцирано општество.

Внатрешниот развиток на Македонските Словени се усложнил и забрзал со политичкиот притисок од надвор — од Византија пред IX-иот век и Бугарија во IX-иот век. За зацврстувањето на новата политичка ситуација во Македонија доста придонела и црквата. Тогаш и областа околу Охридското Езеро била зафатена со засилена активност во организирањето на христијанската црква. Како некогаш Лихнид, и Охрид станал седиште на епархија. Во 879 год. се споменува еден охридски митрополит по име Гаврил.

Во недостиг на директни податоци тешко може да се разбере што во ова време претставувал Охрид. Меѓутоа, од преписката на византискиот император Роман Лакапен се знава дека во I-та половина на IX-иот век на Балканот имало градови што биле заселени и снабдени со оружје и провијант. Но оваа белешка како и искажувањата што се надоврзуваат за активноста на Климент а во областа околу Охридското Езеро одвај се доволни за создавање појасна претстава за Охрид.

Како што се знае, во Охрид, Охридско и околните предели Климент развил широка просветна и мисионерска работа. Климент добил од бугарскиот владетел Борис (852—889 год.) во Охрид и место за почивка. Тука Климент изградил манастир во кој бил и закопан во 916 година. Пред тоа, на 6 години порано, во

fut reconstruit. D'ailleurs, les localités reconstruites se trouvèrent bien vite en présence des Barbares. A l'époque de Justinien Ier, «l'Illyricum et toute la Thrace», ainsi que «la Grèce et la Chersonèse» étaient, selon le témoignage de Procope, constamment attaqués par les Huns, les Slaves envahirent notre territoire actuel et ne s'arrêtèrent que devant les murs de Thessalonique. Après l'installation des Slaves, il y eut une période où tarirent toutes les sources pouvant nous renseigner sur les villes fortes byzantines, tant anciennes que nouvelles.

Dans la nouvelle situation économique et sociale, les conditions pour une vie urbaine intense n'étaient guère favorables. Cependant, après un long processus de développement, qui dura presque trois siècles, les symptômes d'une société nouvelle plus différenciée commencèrent à se faire voir.

L'évolution intérieure des Slaves macédoniens devint assez compliquée et fut accélérée par la pression politique exercée de dehors — par la Byzance avant et au cours du IX<sup>e</sup> siècle et par la Bulgarie au cours du IX<sup>e</sup> siècle. L'Eglise elle aussi contribua la stabilité de la nouvelle situation politique en Macédoine. Elle déploya dans la région autour du lac d'Ohrid une grande activité pour organiser son administration. Comme Lychnidos d'autrefois, Ohrid devint alors le siège de l'éparchie. En 879 on fit mention d'un métropolite au nom de Gabriel siégeant à Ohrid.

Faute de renseignement de première main, il est difficile de savoir ce qu'il se passait à Ohrid à cette époque-là. La correspondance de l'empereur byzantin Romain Ier Lacipène nous révèle cependant que dans la première moitié du IX<sup>e</sup> siècle il y avait dans les Balkans des villes habitées et munies de vivres. Ces renseignements, de même que les données concernant l'activité de Clément dans la région du lac d'Ohrid, suffisent à peine à nous faire une idée plus claire de l'état où se trouvait Ohrid à cette époque.

Clément déploya, comme on le sait, son activité culturelle précisément à Ohrid et dans ses environs. En recompense, il reçut du roi bulgare Boris (852-889)



910 година биле погребени посмртните останки на Наум во манастирот што тој го изградил на јужниот езерски брег. Тогаш во Охрид и околу него на големо се развивал црквениот имот. Наспоредно со тоа растел и бројот на свештените лица, што се гледа од житието на Кли-мента.

Охрид, во понатамошниот развиток до Самуила, веројатно стоел подалеку од крупните политички настани. Во последните децении на X-иот век во Македонија се развила широка политичка активност што довела до формирање на едно ново и пространо царство и до прогласување на патриаршија со седиште во Охрид. Тука Самуил имал бели дворци во кои се пазело богатство во злато, пари и други скапоцености. По смртта на Самуила во 1014 год. долгата и жилавата борба против Византија се свела главно на давање отпор на одделни велможи. На крајот, во 1018 год. византискиот владетел Василиј II навлегол во Охрид каде бил пречекан од населението. Тогаш биле урнати тука царските дворци бидејќи Византија се плашела да не им послужат тие на незадоволните месни феудали за организирање отпор. Воедно Охриданите биле сведетели и во уривањето на една политичка и културна творевина што била создадена и одржувана со усилие од близу две генерации. Меѓутоа Византија, од политичка сообразност, ја зачувала охридската црква и по уништувањето на воениот потенцијал на Самуиловото словенско царство. Навистина Патријаршијата била деградирана во ранг на Архиепископија, но Охрид останал и натаму православен црковен центар за голем дел од Балканскиот Полуостров. Истовремено Василиј II со три повелби ѝ ги утврдил правата и имотите на Охридската архиепископија. Охридската црква, што скоро потоа и за извесен период била грецизирана, ѝ послужила на Византија во смирувањето на земјата и за одржувањето на византиската власт кај нас.

Во следните векови Охрид не ја достигнал онаа големина што ја имал во времето на Самуила. Охридската тврдина стоела уште во урнатини кога по пет децении од уривањето влегол во градот

une propriété où il fit construire un monastère dans lequel il fut enterré en 916. Six ans plus tôt, en 910, fut enterrée la dépouille mortelle de Nahum dans le monastère qu'il avait fait construire sur la côte méridionale du lac. Ce qui caractérise cette époque de l'histoire d'Ohrid, ce sont les domaines des monastères constitués dans la ville et autour d'elle. Il y eut parallèlement un accroissement du nombre du clergé comme le montre la biographie de Clément.

Dans son évolution allant jusqu'à l'époque de Samuel, Ohrid se trouvait sans doute à l'écart des événements politiques importants. Durant les dernières décades du X-e siècle, il y avait en Macédoine une vie politique intense qui aboutit à la création d'un nouveau et vaste empire et à la proclamation de la patriarchie dont le siège se trouvait à Ohrid. L'empereur Samuel y avait de beaux palais qui cachaient des richesses en or et en argent et d'autres objets précieux. Après la mort de Samuel en 1014, la lutte tenace et durable contre la Byzance se réduit en une résistance organisée par quelques seigneurs seulement. Finalement, en 1018, l'empereur byzantin Basile II s'empara de la ville d'Ohrid où il fut accueilli par la population. Les palais impériaux furent alors démolis car la Byzance craignait qu'il ne servisse de prétexte aux seigneurs du pays pour organiser une nouvelle résistance. Ainsi les habitants d'Ohrid furent-ils témoins de l'écroulement d'une formation politique et culturelle organisée et maintenue par les efforts de presque deux générations. Après avoir détruit les effectifs militaires de l'empire slave de Samuel, la Byzance conserva cependant l'Eglise d'Ohrid. Certes la patriarchie fut dégradée au rang d'archevêché, cependant Ohrid ne demeura pas moins centre religieux orthodoxe pour toute une partie de la Péninsule balkanique. Basile II affirma en même temps par trois chartes les droits de l'archevêché d'Ohrid et reconnut ses domaines. L'Eglise d'Ohrid, hellénisée pour un certain temps, servit à la Byzance de rempart dans la pacification du pays et le maintien du pouvoir byzantin sur notre territoire actuel.

Durant les siècles suivants Ohrid est

војводата Петрил со војската. По задушувањето на востанието на Горфи Војтех, на неколку години подоцна во Охрид престојувал побунетиот Никифор Василиаки кој сакал тука да се прогласи за император на Византија. Подоцна, за владението на императорот Алексеј Комнин (1081—1118 год.) Охрид играл улога во војничките операции што Византија ги водела против Норманите. За едно време во текот на борбата Алексеј Комнин тука побарал засолниште. Потоа Норманите зазеле време со градот. Тогаш преку Охридско минал и дел од крстоносците што зеле учество во Првата Крстоносна војна. Крстоносците како и Норманите веројатно се користеле со стариот пат што водел од Драч за Солун.

Од 80-те години на XI-иот век па во продолжение на неколку децении охридското население видело доста зла и од Норманите, и од крстоносците и од византиската војска. Војната била проследена со грабежи и конфискации на зрнени производи и добиток. Тогашната состојба во Охридско сликовито е прикажана во писмата што ги испраќал охридскиот архиепископ Теофилакт — современик на настаните. Во тоа време во Охридско се осетил недостиг на работна рака што придонело за засилена експлоатација на црковните парици. Потоа, војната против Норманите ги зголемила потребите на државата, што довело до стеснување на црквениот феуд од страна на световната власт. Истовремено охридскиот архиепископ ги грабел нивите и лозјата на Охриданите. Сето тоа како и безобзирното собирање на даноци при погодна политичка ситуација предизвикало отпор на париците. Тие станале против праксата на црквените феудали во Охридско и Девољско. Париците повеле борба особено против „тиранијата“ на учениот, горделивиот но и омразениот архиепископ. За Теофилакта се прикажувало дека бил богат човек, дека имал куќи од неколку ката и дека располагал со големо количество на хранителни производи. Во текот на борбата Теофилакт ги застрашувал противниците со затворање во охридските куќи. Покрај тоа архиепископот бил обвинет

put pas atteindre la grandeur qu'il avait à l'époque de Samuel. La forteresse d'Ohrid était toujours en ruines lorsque, cinq décades après sa démolition, le voivode Petril entra dans la ville. Après l'étouffement de l'insurrection de Georges Voitech, à Ohrid séjourna Nicéphore Basilakis qui avait l'intention de s'y proclamer empereur de Byzance. Plus tard, lors du règne de l'empereur Alexis Comnène (1081 — 1118), Ohrid joua un rôle important dans les opérations militaires de la Byzance contre les Normands. Au cours du combat, pour un certain temps, Alexis Comnène lui-même chercha refuge à Ohrid. Ensuite, les Normands s'emparèrent provisoirement de la ville. Ce fut alors qu'une partie des croisés, qui prirent part à la première croisade, traversèrent la région d'Ohrid. Comme les Normands, les croisés prirent probablement l'ancienne route menant de Durazzo à Thessalonique.

A partir des années quatre-vingts du XI-e siècle, durant plusieurs décades, la population d'Ohrid subit de grandes misères dues tant à la présence des Normands et des croisés qu'à celle des armées byzantines. La guerre fut accompagnée de confiscations et de pillages des céréales et du bétail. La situation lamentable où se trouvèrent les habitants d'Ohrid et de ses environs est très bien décrite dans les lettres d'un contemporain, l'archevêque d'Ohrid Théophylacte. A cette époque-là la main-d'oeuvre faisait défaut, ce qui contribua à l'exploitation intense, des serfs attachés aux domaines de l'Eglise. D'autre part, la guerre contre les Normands augmenta sensiblement les besoins de l'Etat qui se trouva obligé de réduire les fiefs ecclésiastiques. En même temps, l'archevêque d'Ohrid se livra au pillage des champs et des vignes de la population. Tout cela, ainsi que la recette brutale des impôts, provoqua la résistance des serfs qui se soulevèrent contre les procédés inhumains du haut clergé des régions d'Ohrid et de Devol. Les serfs menaient leur lutte surtout contre la «tyrannie» de l'orgueilleux et savant, mais détesté archevêque. On disait que Théophylacte était très riche, qu'il avait des maisons à plusieurs étages et qu'il disposait d'une quantité énorme de vivres



дека му ја запалил куќата на парикот Лазар кого то сметал за еден од водачите на отпорот. До смртување на паците дошло дури по уредувањето односите помеѓу државната власт и охридскиот архиепископ.

Со зацврстувањето на византиската власт се нормализирала положбата и во Охридско. Тогаш, во средината на XII-иот век, според известувањето на арапскиот географ Идриси Охрид се развил во голем град со убави куќи. Градот имал развиена трговија и риболов. Во тоа време Охрид лежел на комуникацијата Дреч — Солун. Покрај тоа од Охрид се одделувал пат што поврзувал голем дел од тогашните познати места и предели во Македонија, како на пр. Полог, Скопје, Корча, Струмица, Мордовис и Малеш. Провинцијата Охрид го задржала трговското значење и кон крајот на XII-иот век, што се гледа од повелбата на Алексеј III Ангел, дадена на Венецијанците.

Во тоа време Византија доживеала тешка политичка криза. Внатре во земјата се разгорела социјална и династичка борба. Одговор Норманите длабоко навлегоале во внатрешноста на Балканот и при тоа го зазеле градот Солун. Постои веројатност дека тогаш норманската војска што тогнала по суво од Дреч за Солун го допинала и Охридско.

Некако во исто време во еден дел од Македонија се утврдila власта на војводата Добомир Хос. Под контролата на господството од Прохек можеби потпаднал времето и Охрид. Од последните години на владението на Хоса па до IV-ти Крстоносна војна и формирањето на Латинското царство и Солунското кралство политичката ситуација во Македонија е доста нејасна. Се знае дека во 1203 год. бугарскиот владетел Калоян освоил во Македонија „пуст“ и „беспомошни“ градови. Тогаш и Охрид потпаднал под бугарска власт. Велнаш по погубијата на Калоян градот Прохек одјаво се издигнал како политички центар и голем дел на Македонија. Во тоа време веројатно и Охрид ја признал власта на Стреза.

Политичка нестабилност е карактеристична појава за ситуацијата во Ма-

de toutes sortes. Au cours des combats, Théophylacte menaçait les adversaires de les enfermer dans les tours d'Ohrid. En outre, on l'accusait d'avoir mis feu à la maison du serf nommé Lazar, que l'on considérait comme un des chefs de la résistance. Les serfs ne se calmèrent que lorsque les rapports entre les autorités publiques et l'archevêque furent réglés.

Avec la consolidation du pouvoir byzantin la situation dans la région d'Ohrid se normalisa. Au milieu du XII-e siècle, selon les renseignements fournis par le géographe arabe Idrizi, Ohrid devint une grande ville avec de très belles maisons. Le commerce et la pêche y florissaient. Ohrid se trouvait alors sur la route menant de Durazzo à Thessalonique. En outre, d'Ohrid partait une route qui ralliait la plupart des régions et des villes de l'époque, telles Polog, Skopje, Korica, Strumica, Morodvis et Malës. La région d'Ohrid garda également toute son importance en tant que centre commercial à la fin du XII-e siècle, ce qui ressort de la charte qu'Alexis III l'Ange octroya aux Vénitiens.

A cette époque-là la Byzance subissait une crise politique extrêmement grave. A l'intérieur, il y eut des luttes sociales et dynastiques violentes. Du dehors, les Normands pénétrèrent dans les Balkans et prirent Thessalonique. Il est bien probable que l'armée normande, partie pour Thessalonique de Durazzo, traversa la région d'Ohrid.

Presqu'en même temps Dobromir Hrs établit son pouvoir dans une partie de la Macédoine. Ce fut ainsi que la ville d'Ohrid se trouva pendant un certain temps sous le contrôle du maître de Prosek. A partir des dernières années du règne de Hrs jusqu'à la IV-e croisade, la situation en Macédoine fut peu claire. On sait qu'en 1203 le roi bulgare Kalojan conquiert en Macédoine des villes «désertes» et «impuissantes». La ville d'Ohrid tombe alors dans les mains des Bulgares. Aussitôt après le meurtre de Kalojan, la ville de Prosek devint de nouveau le centre politique pour une bonne partie de la Macédoine. Il est bien possible qu'Ohrid ait reconnu alors le pouvoir de Strez.

A partir de la fin du XII-e siècle à la

македонија од крајот на XII-иот век па до крајот на XIII-иот век. Тогаш внатрешните феудални сили биле преслаби да ја утврдат власта а пак странските сили не биле во состојба за подолго време да ја одржат власта во Македонија. По погубијата на Стреза неколку балкански држави се изменувале како господари во Македонија. Едно време, од 1216 — 1230 год. Македонија била во составот на Епирското деспотство. Тогаш охридскиот архиепископ Дионитрија Хоматијан го венчал епирскиот владетел Теодор Комнин за император. Во време кога Хоматијан бил архиепископ се случил уште еден значаен настан. Тогаш од Охридската архиепископија отпаднале повеќе епархии и формирале автокефална српска црква.

По битката кај Клокотница Македонија потпаднала под бугарска власт. Веднаш потоа бугарскиот владетел им дозволил на Дубровчаните слободно да тргуваат во Скопско, Прилепско и Девољско. Тогаш дубровничките трговци веројатно досегале и до Охрид макар што во повелбата не се споменува Охридската хора. Во време на владението на Асен II дошло до прогласување на Трновската патријаршија а со тоа Охридската архиепископија добила нов тежок удар.

Со потпаѓањето на Охрид под власт на обновената Византија бил направен обид во 70-те години на XIII век да се обнови Охридската архиепископија во границите што ги имала од времето на Василија II. Тогаш Охридската архиепископија барајќи реституција се прогласила за наследник на првата што ги имала црквата на Јустинијана Прва. Меѓутоа Византија на Палеолозите немала сили да ја возобнови Охридската архиепископија во целата нејзина некогашна големина. Тогаш наспoredно со јакнењето на Србија и Бугарија се утврдиле правата на српската и бугарската црква.

Во 80-те години на 13 век со зацврстувањето на српската власт во Кичевско српската граница се доближила до Охрид. Тогаш во договорот на српскиот крал Милутин со Карло Валоа се

fin du XIII-e, la situation en Macédoine se caractérise par une grande instabilité politique. Les forces féodales intérieures étaient alors trop faibles pour être à même de consolider leur pouvoir, tandis que les puissances étrangères n'étaient pas capables de se maintenir plus longtemps en Macédoine. Après la mort violente de Strez plusieurs états balkaniques devinrent successivement maîtres de la Macédoine. Pendant un certain temps, de 1216 à 1230, la Macédoine faisait partie du despotat d'Epire. L'archevêque d'Ohrid, Démétrios Chomatianos, couronna alors Théodore Comnène, le despote d'Epire, pour empereur. Un événement important eut lieu à l'époque où Chomatianos était archevêque: plusieurs éparchies se séparèrent de l'archevêché d'Ohrid et formèrent l'Eglise serbe autocephale.

Après la bataille de Klokotnica, la Macédoine tomba sous la domination bulgare. Aussitôt après, le roi bulgare permit aux Ragusains d'exercer un commerce libre avec les provinces de Skopje, de Prilep et de Devol. Il n'est pas exclu que les Ragusains soient descendus alors jusqu'à Ohrid quoique dans la charte il n'y ait aucune mention de la chora d'Ohrid. Pendant le règne d'Asen II fut proclamée la patriarchie de Trnovo, ce qui porta un coup mortel à Ohrid.

Lorsqu'Ohrid fut tombé sous la domination de la Byzance renouvelée, on tenta dans les années soixante-dix du XIII-e siècle de renouveler aussi l'archevêché d'Ohrid sur le territoire qui lui appartenait à l'époque de Basile II. Exigeant la restitution de ses droits, l'archevêché d'Ohrid se proclama également héritier des droits qu'avait l'Eglise de Justiniana Prima. La Byzance des Paléologues n'avait cependant pas les forces nécessaires pour rétablir l'archevêché d'Ohrid dans toute sa grandeur antérieure. Encore faut-il dire qu'avec la consolidation de la Serbie et de la Bulgarie les droits de l'Eglise serbe et bulgare s'affirmaient de plus en plus.

Dans les années quatre-vingts du XIII-e siècle, à l'époque où l'Etat serbe se fut répandu jusqu'à la région de Kitevo, ses frontières s'approchèrent d'Ohrid. Dans l'accord conclu entre le roi serbe Milutin et Charles Valois, Ohrid est men-



споменува и Охрид како гранична област и тоа под име Hoqveri. Неколку децении подоцна во 1334 год. српскиот владетел Душан го зазел „градот славен Охрид“. Во време на српското владение Охрид-ската архиепископија загубила уште не-колку епархии во Македонија. Тогаш, во 1346 год. охридскиот архиепископ зел учество во прогласувањето на Душана за цар.

По распаѓањето на српската држава Охрид потпаднал под власт на кралот Волкашин, а по Маричката битка (1371 год.) во Охрид имал власт големиот жу-пан Андреја Гропа.

Во времето на српската власт во гра-дот се споменува „горни и долни двор“. Како и порано, тогаш Охрид имал раз-виено подградие. Во прилог на тоа збо-рува и зачуваниот назив „варош“ за дел од охридската населба. Охрид веројатно се уредувал според „законџ градскиј“ Душановиот законик во чл. 137 укажува на хрисовули „учињени градовима цар-ства ми“. Според чл. 124 грчките градови што ги зазел Душан добиле хрисовули и протагми. Нивната содржина може секако да се разбере од повелбата на Душана за градот Кроја (од 1343 год.).

Во овој период Охрид бил град на крутни црковни и световни феудали. Најстариот познат црковен имот е од времето на Климента. Подоцна тука охридскиот архиепископ имал парици и клирици. Во 1345 год. Душан ги потвр-дил поранешните права и имоти на ма-настирот Богородица Перивлепта во Ох-рид. Тука имал метох и прилепскиот манастир Трескавец. Покрај многубро-ен црковен клир во градот имало и властела. Од крупните световни феу-дали во време на Душана се споменува севастократор Бранко „господина же градоу Охридоу“. Подоцна голем вел-мож бил тука Андреј Гропа.

Скоро потоа Охрид потпаднал под турска власт. Со идението на Турците на Балканот се создала нова ситуација. Во време на борбите против турските вој-ски тешко настрадале средновековните градови меѓу кои и Охрид.

tionné comme région limitrophe sous le nom de Hoqveri. Quelques décades plus tard, en 1334, le souverain serbe Dušan s'empara de «la ville célèbre d'Ohrid». Durant la domination serbe l'archevêché d'Ohrid perdit encore quelques éparchies. En 1346, l'archevêque d'Ohrid prit part au couronnement de l'empereur Dušan.

Après l'émission de l'Etat serbe, Ohrid se trouva sous la domination du roi Volkašin, tandis qu'au lendemain de la bataille de Maritsa il appartint au grand jupan André Gropa.

Pendant la domination serbe, on parlait des châteaux «supérieur et infé-rieur». Ohrid avait en effet, comme jadis d'ailleurs, une ville basse fortement dé-veloppée. La preuve en est la dénominat-ion de «varoš» pour une partie de la ville d'Ohrid. Ohrid était probablement administré selon «la loi de la ville» (законџ градскиј) Le code de Dušan mentionne dans l'art. 137 les chrysobul-les «accordées aux villes de mon empire» (учињени градовима царства ми). D'a-près l'art. 124 du code, Dušan aurait accordé aux villes grecques qu'il conqui-rit des chrysobulles et des prostagmes. La charte que Dušan octroya à la ville de Kroja (1343) permet de nous faire une idée de leur contenu.

Dans cette période, Ohrid était une ville de grands seigneurs et du haut cler-gé. Le domaine le plus ancien appar-te-nant à l'Eglise datait de l'époque de Clé-ment. Plus tard l'archevêque d'Ohrid y avait des serfs et du bas clergé. En 1345, Dušan confirma les droits et les biens du monastère de la Vierge Périvleptos d'Ohrid. Le monastère Treskavec de Pri-lep y avait également un métroche. A part le nombreux clergé, il y avait dans la ville des seigneurs. Parmi les grands sei-gneurs de l'époque de Dušan, on fait mention du sébastocrateur Branko «se-igneur de la ville d'Ohrid» (господина же градоу Охридоу). Plus tard, André Gro-pa y était grand seigneur (велмож).

Bientôt après, Ohrid tomba sous la domination turque. L'arrivée des Turcs dans les Balkans créa une situation tout à fait nouvelle. Lors des combats contre les armées turques les villes médiévales d'Ohrid y compris, subirent de grands dommages.

#### D. Koco

#### РАНОХРИСТИЈАНСКИ БАЗИЛИКИ ВО ОБЛАСТА НА ОХРИДСКОТО ЕЗЕРО

Меѓу македонските градови чија ис-торија претставува интерес за научни-ците од сите балкански и голем дел други земји несомнено спаѓа и главниот град на Охридската област Охрид. Исто-ријата на овој град, која може со пого-лема или помала прецизност, иако со прекинувања, да се следи повеќе од два милениума, е драгоцен придонес за соз-давање претстава за промените што се извршувани во текот на разните опште-ствени формации кај народите што жи-вее во Македонија и за развитокот и континуитетот на нивната култура.

Интересот кон проучувањата на ис-торијата на овој град и неговата околија најрано се појавува кај оние учени што си имаа поставено за задача да ја освет-лат историјата на старата македонска држава. Меѓутоа, доста рано и не со помал интерес за историјата на Охрид се среќаваат и учени кои своето внима-ние го свртија кон проучувањето на по-четоците на словенската писменост и култура, и на овој град, како на еден од најстарите и најважните словенски кул-турни центри, му посветија толку голе-мо внимание што со него е сврзана ак-тивност на највидните светски слависти и историчари на средновековната исто-рија на балканските народи.

И сепак историјата на Охрид и него-вата околија и покрај овој голем интерес што до денес ѝ е укажуван, и покрај извонредно важните резултати на досе-гашните проучувачи не е уште целосно проучена. Има периоди што се слабо проучени, како на пр. периодот од до-селувањето на Словените на Балканот

#### BASILQUES PALEOCHRETIENNES DANS LA REGION DU LAC D'OHRIID

Le chef-lieu de la région d'Ohrid, la ville d'Ohrid, est une des villes macédo-niennes dont l'histoire attire l'attention du monde savant de tous les pays balka-niques et même en dehors des Balkans L'histoire de cette ville, que l'on peut suivre, quoique d'une manière intermit-tente, avec une assez grande précision pendant plus de deux millénaires, nous permet de nous faire une idée des trans-formations produites dans le sein de di-verses formations sociales des peuples qui habitaient la Macédoine, ainsi que de l'évolution et de la continuité de leur culture.

L'intérêt pour l'histoire de cette ville et de ses alentours fut conçu d'abord par les savants qui s'étaient proposés d'étu-dier l'histoire de l'ancien Etat macédo-nien. Cependant, dès lors il y avait des historiens qui montrèrent un vif intérêt pour Ohrid et qui s'appliquèrent à étu-dier les premiers pas de la littérature et de la culture slaves. Finalement, Ohrid a tellement suscité l'intérêt des savants que l'activité des slavistes et des histo-riens du moyen âge balkanique les plus éminents est étroitement liée à lui.

Et pourtant, malgré ce grand intérêt qui n'a cessé même de nos jours, malgré les résultats extrêmement importants des recherches entreprises jusqu'ici, l'histoire d'Ohrid et de ses alentours n'est pas en-tièrement étudiée. Il y a des périodes qui ne sont connues que très peu, telle la pé-riode qui se situe entre l'arrivée des Sla-ves dans les Balkans et le milieu du IX-e



до средината на IX век<sup>1</sup>). Некои делови од неговата историја воопшто не се проучени, или поточно се толку слабо проучени што повеќе одговара на вистината ако се каже дека за нив имаме толку малу податоци што не можеме да ги согледаме дури ни нивните контури. Во редот на тие делови е и ранохристијанскиот период од историјата на Охрид и неговата околина. До скоро за овој период ние имавме само неколку податоци.<sup>2</sup>)

За да се пополни оваа, навистина, голема празнина, инаку многу значајна за добивање континуитет во историјата на Охрид од појавата на христијанската религија наваму, во 1950 година се пристапи кон археолошки проучувања на оние локалитети за кои постоеја сигурни индикации дека ќе откријат споменици од овој период. И археолошките проучувања што ги извршија Археолошкиот музеј во Скопје и Народниот музеј во Охрид<sup>3</sup>) дадоа добри резултати. Во село **Октиси** недалеку од Струга, се востанови формата и откри голем дел од подниот мозаик во нартексот и централниот кораб на ранохристијанската базилика чијшто југозападен дел беше откриен уште во 1927.<sup>4</sup>) Во село **Радолџишта** исто така недалеку од Струга, се откри ранохристијанска базилика<sup>5</sup>), а се востанови дека и црквата кај Студенчишта, крај Охрид, која беше делум откриена 1925 година, е ранохристијанска базилика.<sup>6</sup>) Кон овие базилики може да се приклучи и најстарата досега констатирана црква во Охрид, над чии урнатини се подигнати две цркви, изгледа со исти димензии како и првата, од кои последната е денешната црква Св. Софија. Во прилог на вакво мислење зборува основата на ранохристијанска базилика што

siècle.<sup>1</sup>) Il y a même des portions de son histoire qui n'ont jamais été étudiées, ou bien qui ont été étudiées si peu qu'il serait parfaitement vrai de dire qu'on n'a si peu de renseignements que l'on n'en saurait en tracer même les contours. Parmi les périodes très peu connues de l'histoire d'Ohrid et de ses alentours est la période paléochrétienne. Jusqu'à ces derniers temps on n'avait sur cette période que quelques renseignements puisés par-ci, par-là.<sup>2</sup>)

Pour combler cette lacune qui nous empêchait de connaître dans sa continuité l'histoire d'Ohrid depuis les débuts du christianisme jusqu'à nos jours, on a procédé en 1950 à des fouilles archéologiques des localités où l'on croyait avoir des indices de l'existence des monuments de cette période. Les recherches poursuivies par le Musée archéologique de Skopje aussi bien que par le Musée national d'Ohrid<sup>3</sup>) ont donné des résultats intéressants. Ainsi, dans le village d'Oktisi, non loin de Struga, on a pu reconstituer la forme et découvrir la plus grande partie d'une mosaïque qui ornait le plancher du narthex et de la nef centrale de la basilique paléochrétienne, dont la partie sud-ouest avait été découverte en 1927 déjà.<sup>4</sup>) Dans le village de Radolišta, toujours non loin de Struga, on a découvert une basilique paléochrétienne,<sup>5</sup>) et l'on a constaté également que l'église de Studenčišta, près d'Ohrid, découverte en partie en 1925, était une basilique paléochrétienne.<sup>6</sup>) A ces basiliques on pourrait ajouter encore l'église qui passe pour être la plus ancienne d'Ohrid et sur les vestiges de laquelle ont été construites deux autres églises ayant, paraît-il, les mêmes dimensions que la première et dont l'une est la Sainte So-

Une partie des mosaïques se trouvant dans le narthex et dans la nef centrale a été découverte en 1958 par Petar Miljković-Pepok, conservateur au Musée archéologique de Skopje.

<sup>1</sup>) Димче Коцо op. cit., p. 14; le même: *O simboličnom značenju podnih mozaika ranohrišćanskih bazilika*, en Peristil, Zagreb, 1957, pp. 53–55.

<sup>2</sup>) Васил Лахтов, *Резултати заштитног ископавања на ранохришћанској базилици крај „Студенчишта“* — Охрид, 1957, conférence faite en 1958 à l'Institut archéologique de l'Académie serbes des sciences.

е најдена претставена како релјеф, на една тула од Св. Софија во Охрид, која е идентична со релјефната претстава на ранохристијанска базилика најдена на две тули од ранохристијанската базилика во Радолџишта.<sup>7</sup>)

Откриените ранохристијански базилики во Охридската област се трикорабни со полукружна олтарна апсида што одговара на широчината на централниот кораб. Базиликата во **Радолџишта** има, западно од корабите, нартекс, пастофори (северно и јужно од нартексот), атриум и други простории чија намена засега не може со сигурност да се востанови, бидејќи дел од нив (јужно од јужниот кораб) не се целосно ископани, туку се востановени само нивните форми и тоа според правецот на сидовите (сл. 1). Источниот дел на базиликата со масивни столпци е поделена на три кораби, кои биле засведени, исто како и нартексот, што се гледа не само по дебелината на сидовите, стаапците и арките што ги поврзувале столпците, туку и по распоредот на сидните маси што одговара на потребите на еден свод, а не на дрвена конструкција на покривот. Западно од нартексот има трем со по една просторија северно и јужно од него од кои само јужната комуницирала со тремот. Судејќи по дебелината на западниот сид од тремот, која е за 20 см. помала од останалите сидови, а идентична со дебелината на северниот и јужниот сид на атриумот (0,60 м.), овој трем во сушност е источниот дел од атриумот.

Кај базиликата во **Студенчишта** (сл. 2), поради конфигурацијата на теренот, со која се објаснува и разликата од нивоата на подовите од главните делови на базиликата, трите кораби, земено во целина, се развиени повеќе во ширина отколку во должина. Корабите, изгледа, биле поделени со колони што може да се заклучи по сочуваниот стилобат, но трагови од колоните не се најдени<sup>8</sup>). Судејќи по дебелината на страничните си-

phie. A l'appui de cette opinion vient le plan de la basilique paléochrétienne mise en relief sur une brique de Sainte-Sophie d'Ohrid et qui est identique au relief de la basilique paléochrétienne retrouvé sur deux briques de la basilique paléochrétienne de Radolišta.

Les basiliques paléochrétiennes, découvertes dans la région d'Ohrid, sont des basiliques à trois nef, dont l'abside du sanctuaire, qui correspond à la largeur de la nef centrale, forme un hémicycle. La basilique de Radolišta a, à l'ouest des nefs, un narthex, des pastophores (au nord et au sud du narthex), un atrium et d'autres pièces encore dont la destination pour le moment du moins, n'est pas tout à fait claire étant donné que quelques-unes d'elles (au sud de la nef méridionale) ne sont pas entièrement fouillées; on a pu seulement reconstituer leurs formes d'après la direction des murs (fig. 1). La partie orientale de la basilique, aux colonnes massives, est répartie en trois nefs, qui devaient être, comme l'est le narthex, voûtées, ceci est confirmé non seulement par l'épaisseur des murs, des colonnes et des arcs qui reliaient les colonnes, mais aussi par la disposition des masses des murs qui répond aux besoins d'une voûte et non d'une charpente en bois. A l'ouest du narthex, il y a un porche aux extrémités sud et nord duquel se trouvent des pièces, dont seulement la pièce méridionale communiquait avec ce porche. A juger d'après l'épaisseur du mur occidental du porche, qui est de 20 cm. plus mince que les autres murs et identique à l'épaisseur des murs septentrional et méridional de l'atrium (0,60 m.), il constitue en effet la partie orientale de l'atrium.

Quant à la basilique de Studenčišta (fig. 2), les trois nefs prises dans leur ensemble, sont plus larges que longues. Cela est dû à la configuration du sol par laquelle s'explique la différence des niveaux des plachers des parties principales de la basilique. Les nefs étaient, semble-t-il, séparées l'une de l'autre par des colonnes, ce qu'on peut conclure d'après le stylobate conservé, mais les traces des colonnes n'ont pas été retrouvées.<sup>8</sup>) A juger d'après l'épaisseur des murs latéraux de la partie principale de la basilique,

<sup>1</sup>) Ив. Снѣгровиќ, Градъ Охридъ, Македонски прегледъ an. IV. vol. I. 1928, p. 99.

<sup>2</sup>) Ibid., pp. 96–97; Фанула Паназоглу, Македонски градови у римско доба, Скопје, 1957, p. 226.

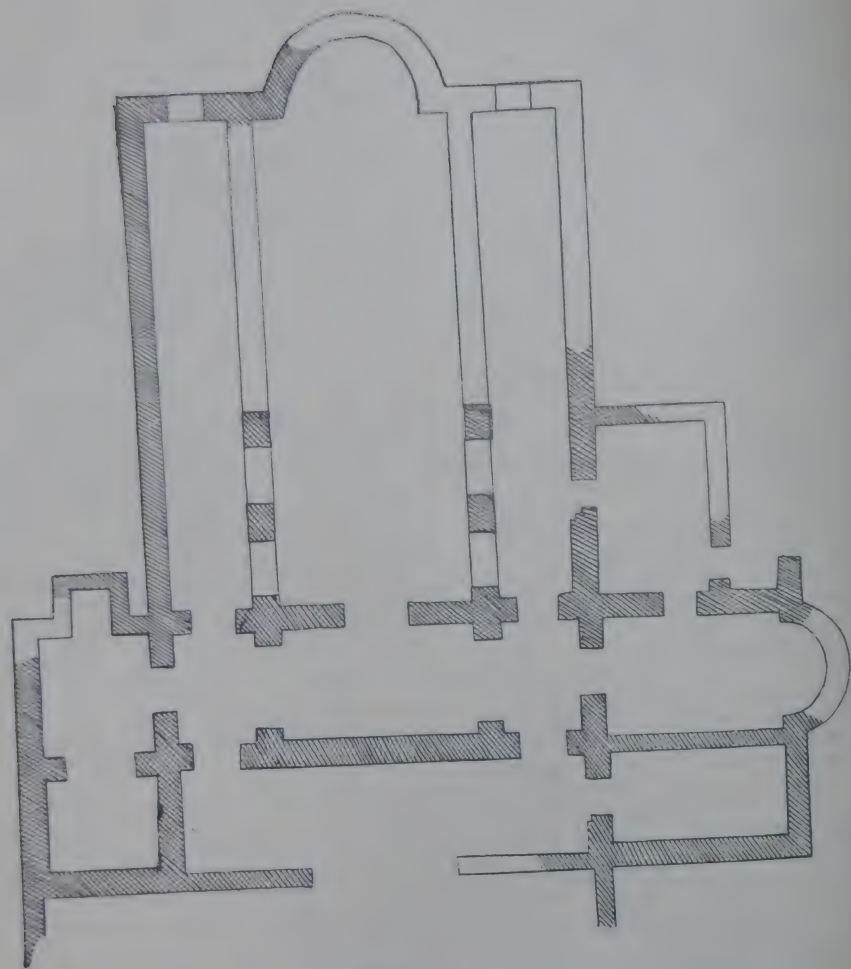
<sup>3</sup>) Le Musée archéologique de Skopje a fait les fouilles sous la direction de Dimče Koco, assisté en partie par Petar Miljković-Pepok, entre 1950 et 1959, et le Musée national d'Ohrid sous la direction de Vasil Lahtov.

<sup>4</sup>) Димче Коцо, *Средновековните споменици во Струга и Струшко*, en Годишен Зборник на Филозофскиот факултет, Скопје, 1951, p. 14.

<sup>5</sup>) Димче Коцо, *Црквата Св. Софија во Охрид* en Год. Зборник на Фил. факулт. Скопје, 1949, fig. 12; le même, *Nouvelles considérations sur l'église de Sainte-Sophie d'Ohrid*, en Archaeologia iugoslavica II, Beograd, MCMLVI, pp. 139–140.

<sup>6</sup>) Васил Лахтов, op. cit.

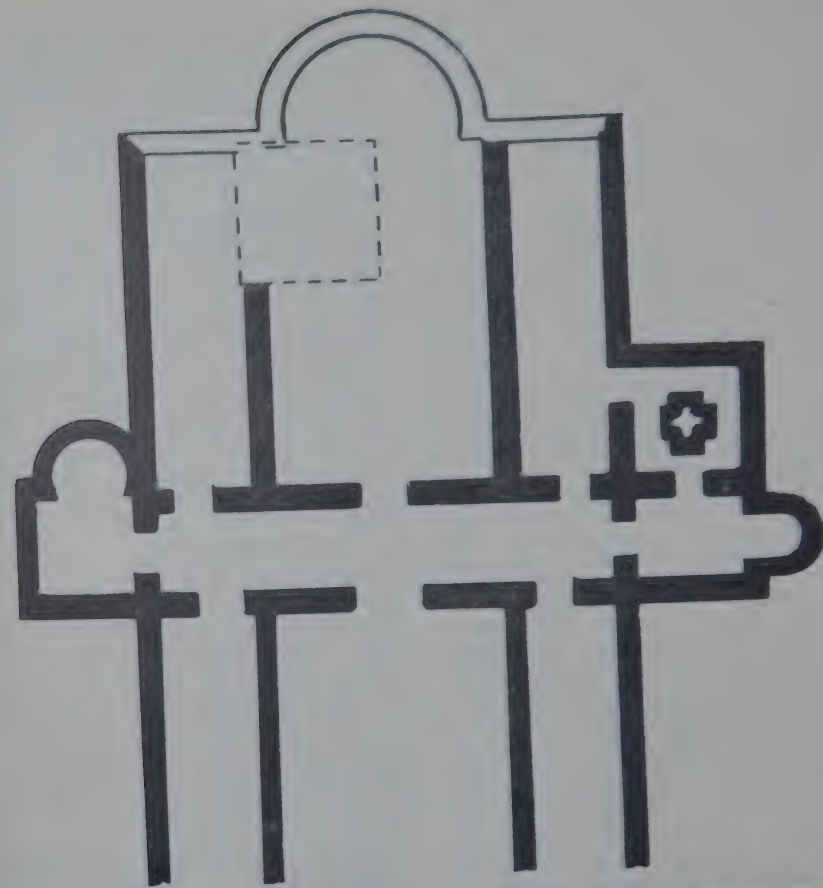




Сл. 1. — Основа на базиликата кај с. Радолишта  
Fig. 1. — Plan de la basilique près du village de Radolišta

дови на главниот дел на базиликата и останатите простории (0,65 м.), корабите биле покриени со дрвена конструкција, односно исто како нартексот и атриумот. Северно и јужно од нартексот, којшто во сушност е источниот дел од атриумот, има две простории, од кои се-

que et de ses autres pièces (0,65 m.), les nefs auraient dû être couvertes d'une construction en bois, soit comme le sont le narthex et l'atrium. Au nord et au sud du narthex, qui constitue en effet la partie orientale de l'atrium, il y a deux pièces dont celle du nord est sans doute une



Сл. 2. — Основа на базиликата кај Студенчишта — Охрид (ископување 1957. В. Лахтов)  
Fig. 2. — Plan de la basilique près de Studencišta — Ohrid (Fouilles de V. Lahov en 1957)

верната е секако пастофорија, а јужната пастофорија или катихуменон. Источно од оваа јужна просторија е четиристраната крстилница со крстообразна писцина која со по еден влез комуницирала со оваа јужна просторија и со јужниот кораб на базиликата.

Откриениот дел на базиликата во Охрид покажува дека должината на нар-

pastophore et celle du sud une pastophore ou un catéchuménion. A l'est de cette pièce méridionale se trouve le baptistère quadrilatère avec une piscine en forme de la croix qui communiquait avec cette pièce et avec la nef méridionale de la basilique.

La partie découverte de la basilique d'Ohrid montre que la longueur du nar-

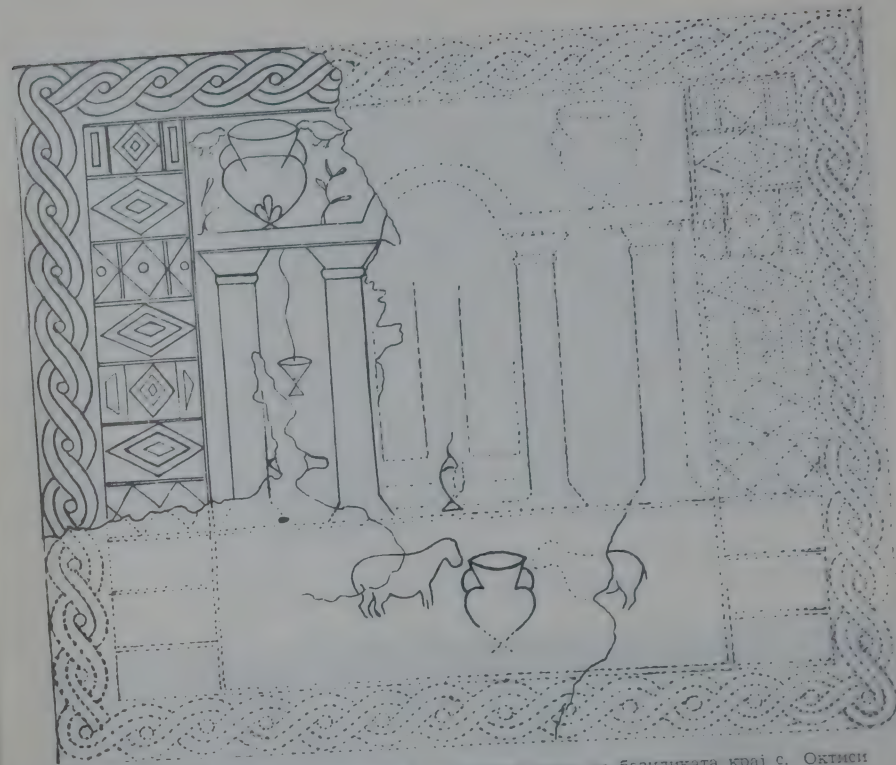


текстот била поголема од широчината на трите кораби<sup>9)</sup>, односно дека северниот и јужниот дел од нартексот можел да биде користен за други потреби на црквата, а не само како нартекс, бидејќи во јужниот дел од нартексот се наоѓа крстилницата на базиликата која изгледа просторно претставувала целина со нартексот.

Во базиликите во Октиси, Радолишта и Студенчишта сочувани се делови од подната мозаична декорација. Таа ги покрива централниот кораб и нартексот, а во Студенчишта и одделението јужно од нартексот. Северниот и јужниот кораб на базиликите, како и останатите простории, покриени се со тули. Сочуваните мозаици позолуваат да се добие претстава за декорацијата. За разлика од Октиси, каде што во нартексот мозаикот има декорација што секако алудира на рајското насеље (сл. 3) и каде е, барем за сега, односно до дефинитивното проучување на мозаиците<sup>10)</sup>, изоставен дел од оние симболични фигури на животни што обично ги наоѓаме во нартексот или кај некои ранохристијански базилики во Северна Италија во Страничните кораби<sup>11)</sup>, во Радолишта и Студенчишта мозаиците во нартексот се симболични претстави од ранохристијанската декорација комбинирани со плетерна орнаментика и орнаментика земена од флората какви што често среќаваме во овој период во поголемиот дел од Римската империја (сл. 4а, 4б, 5, 6). Ист е случајот и со мозаиците во нартексот (сл. 7). Се она што е познато како симболика во ранохристијанските базилики главно се наоѓа и во Радолишта и Студенчишта. Со оглед на тоа што мозаиците во источниот дел од централниот кораб се сосема уништени, ние не можеме да го тврдиме дури и тоа дека во овие илации базилики немало претстави на човечки образи или натписи, кои во сочуваниите делови на мозаиците не се констатирани. Напротив, ако сакаме да претполагаме врз основа на аналогии, ние би имале право да го тврдиме обрат-

thex était plus grande que la largeur de toutes les trois nefs, \*) c'est-à-dire que les parties septentrionale et méridionale du narthex pouvait être utilisées pour d'autres besoins de l'église et non seulement comme narthex, car dans sa partie méridionale se trouvait le baptistère de la basilique qui, semble-t-il, constituait une entité avec le narthex.

Dans les basiliques d'Oktisi, de Radolišta et de Studenčišta sont conservés des fragments d'une décoration de plancher en mosaïque. Celle-ci couvrait les planchers de la nef centrale et du narthex, tandis qu'à Studenčišta elle couvrait aussi le plancher de la pièce se trouvant au sud du narthex. Les nefs septentrionale et méridionale, de même que toutes les autres pièces de ces basiliques sont couvertes de briques. Les fragments de la mosaïque conservée nous permettent de nous faire une idée de la décoration. Contrairement à la basilique d'Oktisi, où la mosaïque du narthex a une décoration qui fait sans doute allusion au paradis (fig. 3) et où est supprimée, semble-t-il, du moins jusqu'à l'étude définitive de la mosaïque, une partie des figures symboliques représentant des animaux que l'on trouve habituellement dans les narthex ou dans les nefs latérales de certaines basiliques paléochrétiennes de l'Italie du nord, dans les basiliques de Radolišta et de Studenčišta, les mosaïques du narthex représentent des figures symboliques, que l'on retrouve dans la décoration paléochrétienne, combinées avec des entrelacs et des ornements représentant le monde des plantes répandus durant cette période dans la plus grande partie de l'Empire romain (fig. 4 a-b, 5, 6). Les mosaïques du naos offrent des décorations pareilles (fig. 7). Tout ce qui est connu comme symbole dans les basiliques paléochrétiennes, on le retrouve pour la plupart à Radolišta et à Studenčišta. Etant donné que les mosaïques de la partie orientale de la nef centrale sont complètement détruites, nous ne pouvons même pas supposer que dans ces deux basiliques il n'y avait pas représentées des figures humaines ou des



Сл. 3. — Цртеж на сочуваниот дел од мозаичниот патос во базиликата крај с. Октиси (ископување 1959, П. Милковиќ — Пенек)  
Fig. 3. — Dessin de la partie conservée du plancher en mosaïque de la basilique près du village d'Oktisi (Fouilles de P. Miljković — Pepek en 1959)

ното. Но, при сегашната состојба најприемливо би било, за периодот на нивното изградување, да заклучуваме врз основа на распоредот на сочуваната декорација, симболичните ранохристијански претстави и стилот на мозаиците. Со исклучок на стилот, се што констатираме на овие мозаици не води во V век. Особено симболичните претстави од флората и фауната. Тие се толку евидентни за V век што би можеле, ако го исклучиме карактерот на стилот, да ги сметаме за дело од V век. Меѓутоа, самиот стил зборува за покасно датирање. Шематизмот, линеаризмот, отстапувањето од пластичното претставување на фигурите, како и самиот колорит што делува

inscriptions, qui dans les fragments conservés des mosaïques n'on pas pu être constatées. Si l'on voulait conjecturer en partant des hypothèses, on aurait tous les droits de croire le contraire. En ce qui concerne l'époque de leur exécution, le plus vraisemblable, à l'état actuel des choses, serait de faire des conclusions en partant seulement de la disposition des décorations conservées, des figures symboliques paléochrétiennes et du style des mosaïques. Excepté le style, tout ce que l'on peut constater dans ces mosaïques nous conduit au Ve siècle. Surtout les figures symboliques représentant des animaux et des plantes. Cependant, leur style nous porte à modifier cette opinion. Le

<sup>9)</sup> Динче Коно, Средновековните споменици во Струга и Струшко, en Год. Зборник на Фил. факул. Скопје, 1951, fig. 2.

<sup>10)</sup> Les mosaïques seront publiées par le Musée archéologique de Skopje.

<sup>11)</sup> Giovanni Brusi, La più antica «domus ecclesiae» di Aquileia e i suoi annessi, Udine, 1960, fig. 14.





Сл. 4a. — Геометрическа орнаментика на мозаичният патос во нартексот од базиликата крај с. Радолишта  
Fig. 4a. — Décoration géométrique du plancher en mosaïque dans le narthex de la basilique près de Radolišta



Сл. 4б. — Украсната орнаментика на мозаичниот патос во централниот дел на нартексот од базиликата крај с. Радолишта  
Fig. 4b. — La décoration du plancher en mosaïque dans la partie centrale du narthex de la basilique près de Radolišta



Сл. 5 — Животински украсен патос на мозаичниот патос во централниот дел на нартексот од базиликата крај с. Радолишта  
Fig. 5. — Motif animal de la décoration du plancher en mosaïque dans la partie centrale du narthex de la basilique près de Radolišta



Сл. 6. — Украсна орнаментика на мозаичниот патос на нартексот од базиликата крај Студеницата — Охрид  
Fig. 6. — Décoration du plancher en mosaïque dans le narthex de la basilique près de Studenčista — Ohrid





Сл. 7. — Украсна орнаментика на мозаичниот патос на наодот од базиликата крај с. Радолишта

Fig. 7. — Décoration du plancher en mosaïque dans le naos de la basilique près de Radolišta

во духот на познатите византиски декорации од V—VI век, налагаат овие мозаици да се датираат повеќе во почетокот на VI век отколку кон крајот на V век. За вакво датирање на мозаиците во Радолишта и Студенчишта зборува уште еден многу важен факт. Имено, во овие базилики, како и во стобиските и сите други базилики во Македонија и Србија што припаѓаат на ранохристијанскиот период, пастофориите (што на овој дел од Источното Римско царство од средината на VI век ги среќаваме на место на западниот дел на базиликата на источниот и тоа по воведувањето на службата Великиот Вход)<sup>12</sup> се на западниот дел од базиликата, односно лево и десно од нартексот. Овој факт се потврдува и со постоењето на источни влезови на страничните кораби од базиликата што биле недолжни во случај да се користеле тие делови од базиликата за службата Великиот Вход. За вакво датирање на базиликите зборува и местото на подните мозаици. Во Македонија и Србија (Царичин Град) во поголем дел од рановизантиските базилики подни мозаици имаме само во централниот кораб и нартексот, а по исклучок и во катихумејонот што води во крстилницата (базиликата Св. Јован Крстител во Стоби, базиликата кај Студенчишта). Овој факт не може да се смета ниту за случајност, ниту како резултат на недостиг на материјални средства. По сè изгледа дека е тоа еден принцип во декорацијата на ранохристијанските базилики што за прв пат го забележив по извршените ископувања во Стоби и Радолишта. Затоа го подвлекувам и неговото значење, бидејќи по забележувањето на овој принцип може поточно да се определи физиономијата на ранохристијанската, односно рановизантиската базилика во нашата земја.

До проучувањата на базиликите во Охридската област, како неподложно на сомнение постоеше мислење во науката дека кај ранохристијанските базилики, трите кораби на базиликата го чинат наосот. Никој не се сомневаше во тоа дека страничните кораби претставуваат дел

schématisme, le linéarisme, l'éloignement de la représentation plastique des figures, de même que le coloris qui fait le même effet que les décorations byzantines bien connues du Ve au VIe siècle, nous oblige de dater ces mosaïques du début du VIe siècle plutôt que de la fin du Ve siècle. Un fait très important vient à l'appui de cette datation des mosaïques de Radolišta et de Studenčišta. Dans ces basiliques, comme dans les basiliques de Stobi et dans toutes les autres basiliques de la Macédoine et de la Serbie datant de la période paléochrétienne, les pastophores (qui dans l'Empire d'Orient du milieu du VIe siècle se trouvaient après l'institution de «Veliki Vhod», à l'est et non à l'ouest)<sup>12</sup> se trouvent à l'ouest soit à gauche et à droite du narthex. Ce fait est confirmé aussi par l'existence des entrées orientales des nefs latérales, ce qui serait illogique si ces parties de la basilique étaient utilisées pour le «Veliki Vhod».

La surface couverte de mosaïque est encore une preuve que ces basiliques datent du début du VIe siècle. En Macédoine et en Serbie (Caričin Grad), dans la plupart de basiliques paléochrétiennes la mosaïque ne couvre que le plancher de la nef centrale et du narthex, et par exception celui du katechuménion communiquant avec le baptistère (la basilique de Saint Jean-Baptiste de Stobi, la basilique de Studenčišta). Ce fait ne peut pas être considéré comme un pur hasard, ni même expliquer peut être par un manque de matériaux de construction. Tout porte à croire que c'était là un principe de décoration des basiliques paléochrétiennes, que nous avons pu constater pour la première fois après les fouilles effectuées à Stobi et à Radolišta. Nous tenons à souligner ce principe, car c'est après l'avoir constaté seulement que nous pouvons nous faire une idée de la physionomie de la basilique paléochrétienne, c'est-à-dire de la basilique paléobyzantine dans notre pays.

Jusqu'aux récentes études des basiliques de la région d'Ohrid, il existait dans la science une opinion qui passait pour

<sup>12</sup> Борис Стричевић, *Базоикон и претезис у ранохристијанским црквама ен Старинар*.

vol. IX—X, 1952—1959, Београд, 1959, pp. 63 et 64.



од насокот. Доколку се одбележуваат извесни разлики на нивото на подовите од нивото на апсидата и атриумот, тоа се правеше во смисла да се види нешто што произлегувало од конфигурацијата на теренот или како последица на некој непознат чиниотел. Обидот пак на Г. Ману Зиси се службата Големият викар да ги објасни разликите во подовите кај базиликата во јужниот дел на Царичин Град<sup>13</sup>) се покажа само дотолку можност што покренала еден проблем поврзано со мауката. По се изгледа дека решението за поставување тули на подовите во страничните кораби кај повеќе ранохристијански базилики во Македонија и Србија и источни влезови во страничните кораби<sup>14</sup>) треба да се бара во друг правец и во време што претходи на создавањето на споменатата служба. Во една моја статија јас веќе имам укажано на можноста за објаснување на разликите меѓу подовите на ранохристијанските базилики кај нас<sup>15</sup>) и проучувањата на ранохристијанските базилики во Охридскиот област само го дополнуваат моето мислење. Навистина поставувањето тули во страничните кораби, а мозаици во централниот кораб и нартексот во толку многу цркви (Св. Јован Крстител во Стоби, базиликата во јужниот дел на Царичин Град, базиликата во Радолишта, во Охрид, кај Студенчишта, новооткриената базилика во Хераклеја Линкестис<sup>16</sup>) мора да бара научно објаснување. Јасно е забележливо дека централниот кораб и нартексот со основите и со своите горни делови чинат крст и тој симбол е подвлечен и со подната мозаична декорација. Разбирливо е и тоа, како многу знаеме по сочуваните ранохристијански базилики, што е декорацијата на ѕидовите од централниот кораб подвлечена не само со религиозната содржина, туку и со вредноста на материјалот. Особено декорацијата на олтарниот простор.

être irrécusable et selon laquelle les trois nefs de la basilique paléochrétienne constituaient le naos. Personne ne s'en doutait que les nefs latérales faisaient partie du naos. Dans la mesure où l'on soulignait certaines différences de niveau des planchers des nefs d'une part et du narthex et de l'atrium de l'autre, on ne le faisait que pour mettre l'accent sur la configuration du sol ou sur quelque facteur inconnu. La tentative de D. Manu Zisi d'expliquer les différences de niveau des planchers de la basilique se trouvant dans la partie méridionale de Caričin Grad<sup>13</sup>) était utile dans la mesure où elle posait un nouveau problème devant la science. Il semble que la solution du problème concernant le fait que les nefs latérales de la plupart des basiliques paléochrétiennes en Macédoine et en Serbie et les entrées orientales des nefs latérales<sup>14</sup>) étaient recouvertes de briques, doive être chercher ailleurs et à une époque qui précède l'institution du «Veliki Vhod». Dans un de nos articles précédents nous avons déjà fait allusion à la possibilité d'expliquer les différences entre les planchers des basiliques paléochrétiennes chez nous.<sup>15</sup>) L'étude des basiliques paléochrétiennes de la région d'Ohrid ne fait que confirmer notre opinion. En effet, les briques recouvrant le plancher des nefs latérales et les mosaïques ornant le plancher de la nef centrale et du narthex de la plupart des églises (Saint Jean-Baptiste de Stobi, la basilique se trouvant dans la partie méridionale de Caričin Grad, celles de Radolišta, d'Oktisi, de Studenčišta, la basilique récemment découverte à Héraclée des Lyncestes<sup>16</sup>) appellent une explication fondée sur une méthode scientifique. Il est aisé de constater que la nef centrale et le narthex forment, par leur base et leurs parties supérieures, une croix et ce symbole est souligné également par la

односно триумфалната арка и олтарната апсида. Меѓутоа, како да се разбере третирањето на страничните кораби, ако тие влегуваат во поимот наос кога е тие до таа мера занемарени што се во сушност идентифицирани со оние простории што претставуваат апсиди на црквата, а не пејлини битен, основен дел, и кога комуницирањето е возможно и преку источните прати, кои кај базиликата Св. Јован Крстител во Стоби биле покасно, секако во вреќа со една рестаурација на базиликата, засидани. За вратијата на базиликата, кај базиликите поимот логично би било на страничните кораби да им се укаже барем она внимание што му било укажано на нартексот којшто бил определен за катихумените. Познато е дека катихумените, како и нагачите, имале право да присуствуваат на првиот дел од литургијата, и тоа во нартексот, каде што требало да застанат исклучените на коишто им било забрането влегувањето во наосот. Според Св. Григориј Чудотворец слушачите требало да бидат надвор од вратите на богомолницата (ἐξῆλθι τῆς πύλης ἐν τῷ ὑπόρριζοι.<sup>17</sup>) Па како тоа на местото што било определено за оние што не можеле да присуствуваат на целата служба, односно што требало по извесен дел од службата да бидат зад вратите од црквата, да му биде дадено поголемо значење отколку на местото што било определено за верните? Во секој случај нужно е објаснување на овие факти. И јас сметам дека е можно да се даде одговор на поставеното прашање, ако се проучи повеќе институцијата катихумени и определи местото на сите непокрстени што изразуваат желба да ја примат христијанската религија и со таа цел доаѓале да присуствуваат на оној дел од службата на којшто според црковните канони, имале право да присуствуваат.

Во ранохристијанскиот период постоеле два вида катихумени, односно катихумените се делеле на катихумени-competentes или illuminandi и катихумените audientes<sup>18</sup>). Катихумените competentes биле и морално и интелектуално припремени да ја примат христијанската вера и требало да се изврши само чинот

décoration en mosaïque. Il est naturel aussi que, comme on le sait d'après les basiliques paléochrétiennes conservées, la décoration de murs de la nef centrale soit marquée non seulement par un contenu religieux, mais aussi par la qualité des matériaux. Surtout la décoration de l'autel, soit celle de l'arc triomphal et de l'abside de l'autel. Cependant, comment expliquer le traitement des nefs latérales si elle font partie du naos puisqu'elles sont tellement négligées qu'on les identifie aux pièces constituant les accessoires de l'église et non ses éléments fondamentaux et puisque la communication en est possible aussi par les portes orientales qui, en ce qui concerne la basilique de Saint Jean-Baptiste de Stobi, furent murées plus tard, probablement lors d'une restauration de la basilique (fig. 8). Pour notre part, il nous semble tout à fait légitime qu'on porte aux nefs latérales la même attention qu'au narthex qui était destiné aux catéchumènes. On sait que les catéchumènes, de même que les païens, pouvaient assister à la première partie de la liturgie, mais seulement dans le narthex réservé uniquement aux exclus qui n'avaient pas le droit d'entrer dans le naos. D'après saint Grégoire le Thaumaturge les auditeurs devaient se tenir hors de la porte de l'oratoire (ἐξῆλθι τῆς πύλης ἐν τῷ ὑπόρριζοι.<sup>17</sup>) Et comment se fait-il qu'on a accordé plus d'importance à l'endroit destiné à ceux qui ne pouvaient pas assister à toute la liturgie qu'à celui qui était destiné aux fidèles? En tout cas, ces faits appellent des explications. Et nous croyons qu'on peut donner une réponse à cette question si l'on étudie de plus près l'institution de catéchumènes et si l'on arrive à déterminer la place de tous les infidèles qui avaient exprimé le désir de se faire chrétiens et qui venaient assister à la partie de la liturgie à laquelle, d'après les canons de l'Eglise, ils avaient le droit d'assister.

Dans la période paléochrétienne il existait deux catégories de catéchumènes: competentes ou illuminandi et audientes.<sup>18</sup>) Les catéchumènes de la catégorie des competentes étaient moralement et

<sup>13</sup>) Ѓорџе Мано Зиси, Ископавана на Царичин Град 1949—1952 година, во Стари-на, vol. III—IV, 1952—1953, p. 133.

<sup>14</sup>) Michel J. Lamm, Les églises de Syrie ont des portes aux façades orientales beaucoup plus tardives que les nefs latérales et quand il y en a même, elles sont dans des constructions locales. Cf. J. Lamm, Sanctuaires chrétiens de Syrie, Paris, 1947, p. 166.

<sup>15</sup>) Dimče Keco, O simboličnom značenju podnih mozaika ranohrišćanskih basilika, en Peristil, Zagreb, 1957.

<sup>16</sup>) La basilique de Héraclée Lynkestis, découverte récemment, n'a pas encore été publiée. Cette basilique a été découverte en 1960 lors des fouilles faites par l'Institut fédéral de protection des monuments historiques et culturels de RPFY.

<sup>17</sup>) Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie, publié sous la direction de F. Cabrol

et H. Leclercq, Tome II C-Ces, Paris, 1924, p. 2583 et Tome XII, 1935, p. 889.



християните да станат християни. Катохумените *audientes*, меѓутоа, биле далеку од чинот покрстување. Меѓу едните и другите постоела разлика. Катохумените *audientes* можеле за секога да останат пагани, односно да не го примат християнството, додека за катохумените *competentes* приемањето во редовите на християните било прашање поврзано со определено време, односно со обавување на чинот покрстување. Според XIV канон на Никејскиот вселенски собор катохумените, секако катохумените *competentes*, што паднале, односно што направиле некој тежок грев, требало да се сметаат само три години како *audientes*, а по тоа време можеле пак да се молат заедно со катохумените *competentes*, односно ги стекнувале правата на катохумените *competentes*<sup>19)</sup>. Дионисиј Ареопagit и едните и другите ги третира како нехристияни, кои исто како и грешниците и бесомачениците имале право да присуствуваат само на дел од литургијата<sup>20)</sup>. Јасно е дека освен категориите християни свештеници и верници постоела и трета категорија на луѓе што присуствувала на християнската служба, иако не на целата. Секоја категорија имала свое место во црквата. Кај третата категорија имало изгледа и поткатегорија. Според досегашните наши познанија, почнувајќи од влезот на црквата па одејќи кон наосот, се ределе местата на нехристияните сообразно со степенот на готовноста за примање на християнската религија, а кај християните сообразно со хиерархијата во црквата. Ако кон овие наши познанија додалеме дека християните жени не можеле да се мешаат со християните мажи би можеле да претполагаме дека и членовите од третата категорија биле поделени според полот на две групи, односно дека зад мажите християни доаѓале мажи нехристияни, а зад жените християнки жени нехристиянки<sup>21)</sup>.

Овој распоред освен хиерархиско имал и практично значење. Бидејќи црквата претставувала место каде нехрис-

intellectuellement préparés d'embrasser la religion chrétienne et il ne leur restait pour devenir chrétiens que l'acte même du baptême. Les catéchumènes *audientes*, cependant, étaient encore très loin du baptême. Entre les uns et les autres il y avait donc des différences sensibles. Les catéchumènes *audientes* pouvaient rester païens pour toujours et ne jamais embrasser le christianisme, tandis que pour les catéchumènes *competentes* la conversion n'était qu'une question de temps. Selon le canon XIV du concile oecuménique de Nicée, les catéchumènes, sans doute les catéchumènes *competentes*, qui avaient commis un gros péché ne devaient être considérés comme *audientes* que durant les trois années suivantes, après lesquelles ils pouvaient de nouveau prier avec les catéchumènes *competentes*.<sup>19)</sup> Dionysos l'Aréopagite traitait les uns et les autres de non-chrétiens qui, de même que les pécheurs et les énégrumènes, n'avaient le droit d'assister qu'à une partie de la liturgie.<sup>20)</sup> Il est évident qu'outre les catégories de chrétiens-prêtres et de chrétiens-fidèles, il y avait une troisième catégorie de personnes qui assistaient à la liturgie, quoique partiellement. Chaque catégorie avait sa place dans l'église. La troisième catégorie comprenait sans doute plusieurs groupes. D'après ce que nous savons, les places des non-chrétiens étaient disposées à partir de l'entrée de l'église jusqu'au naos selon leur aptitude d'embrasser le christianisme. Quant aux chrétiens leurs places étaient disposées dans l'église suivant l'ordre hiérarchique. Si l'on tient compte du fait que les femmes-chrétiennes ne pouvaient se mêler aux hommes, on pourrait conjecturer que les membres de la troisième catégorie étaient repartis, selon leur sexe, en deux groupes, c'est-à-dire que derrière les hommes-chrétiens se trouvaient les hommes non-chrétiens et que derrière les femmes-chrétiennes occupaient leurs places les femmes non-chrétiennes.<sup>21)</sup>

Outre le caractère hiérarchique, cette disposition avait un caractère pratique. Etant donné que l'église était l'endroit où

тијаните требало да се изградуваат во запознавањето со християнската религија, а црквата во раните векови претставувала една врста школа<sup>22)</sup>, на присутните требало да им се даде можност да ја следат службата, да учествуваат во молитвите. А според распоредот на присутните нехристияни што досега ни беше познат, тие, со исклучок на катохумените, слабо би можеле да ја реализираат оваа задача. И точно во врска со објаснувањето на оваа можност за присуствување на дел од службата, јас се запрев повеќе на катохумените и останатите нехристияни што скале да ја примат християнската вера и ова прашање го поврзувам со моето поранешно излагање дека кај доста ранохристиянски базилики во Југославија постои разлика во декорацијата на подовите од корабите на црквата, која заедно со источните влезови на страничните кораби бара свое објаснение. Податоците што ни ги даваат ранохристиянските базилики кај нас дозволуваат ова објаснение да се бара во односот на правата на християните и нехристияните.

Кај споменатите наши ранохристиянски базилики најважниот дел на базиликата е секако централниот кораб. Тој единствен завршува со олтарна апсида; неговиот под и неговите ѕидови се украсени со живопис<sup>23)</sup>. Надвор од него само во нартексот, а ретко и во некое одделение до него, постои декорација (кај нашите базилики констатирана во главно како подни мозаици). Сите други простории се без декорација, односно сите други подови се од тули, вклучувајќи ги и страничните кораби на базиликата. Во централниот кораб има само еден влез, од нартексот, којшто е кај некои базилики триделен (трибелон)<sup>24)</sup> и овој кораб нема никаква комуникаци-

les païens devaient faire leur formation chrétienne, et l'on sait que l'église était dans les premiers siècles une sorte d'école,<sup>22)</sup> il fallait donner aux personnes présentes la possibilité de suivre la liturgie et de prendre part aux prières. Et selon la disposition connue des non-chrétiens présents ceux-ci pouvaient, exception faite des catéchumènes, réaliser difficilement ce projet. Nous nous sommes arrêtés davantage sur les catéchumènes et les autres païens disposés à embrasser le christianisme justement à propos de l'explication de cette possibilité d'assister à une partie de la liturgie et nous rattacherons ce problème à l'opinion que nous avons avancée plus haut selon laquelle dans plusieurs basiliques paléochrétiennes se trouvant en Yougoslavie il y a des différences dans la décoration de plancher des nefs, différencées qui avec les entrées orientales des nefs latérales appellent une explication. Les renseignements que nous fournissons nos basiliques paléochrétiennes permettent de chercher cette explication dans les droits des chrétiens et des non-chrétiens.

La partie principale des basiliques paléochrétiennes dont nous parlons est sans doute la nef centrale. Elle seule se termine par l'apside du sanctuaire; son plancher et ses murs sont décorés de peinture.<sup>23)</sup> A part la nef centrale, il n'y a que le narthex, et quelquefois les pièces avoisinantes, qui sont décorés (c'est la mosaïque surtout qui décore nos basiliques). Les autres pièces ne sont guère décorées, c'est-à-dire tous les autres plancher, y compris ceux des nefs latérales, sont couverts de briques. La nef centrale n'a qu'une seule entrée, du narthex, qui est dans certaines basiliques trilobes.<sup>24)</sup> Cette nef ne communique pas avec les

Академи, 1906, Томъ двѣнадцатый, книга вторая, стр. 493.

<sup>22)</sup> Au dire des paysans qui ont pris part aux fouilles faites à Radolišta à l'endroit où a été découverte la basilique paléochrétienne, on aurait trouvé, dans la nef centrale, une partie d'un arc démolí où il y avait de la peinture représentant des figures humaines.

<sup>23)</sup> L'entrée de la nef centrale de la basilique de Saint-Jean Baptiste de Stobi est trilobe.

<sup>19)</sup> Enciclopedia italiana, IX, Care-Chia, p. 442.

<sup>20)</sup> Taxier Charles et R. Popplewell Pullan. L'architecture byzantine..., Londres, 1864, p. 73.

<sup>21)</sup> Ibid.

<sup>22)</sup> Jean Lassus, op. cit., p. 194.



на се страничните кораби<sup>2)</sup>). Стилбото го дели централниот кораб од страничните кораби. Во страничните кораби има два, а во некои и три влезе. Влезовите се по правило источни и западни, а ако има и трет влез, тогаш тој е северен или јужен, зависно од тоа каде се наоѓаат другите простории на базиликата што имаат заеднички ѕид со страничниот кораб.

Понатаму положба на подната декорација и постојните влезови логично е да се помисли дека во централниот кораб има право да присуствуваат христијаните, во нартексот катихумените *catechumènes*, а во останатите простории сите други слушачи, односно сите нехристијани. Вакво резонирање, меѓутоа, го поставува прашањето во кој дел на црквата влегувале страничните кораби, во наосот или во останалите простории. И точно во давањето одговор на ова прашање лежи и суштината на проблемот што го поставуваат во прв ред базиликите во Охридската област, која доби многу во значењето особено по констатирањето на неколку податоци што ми ги дадоа проучувањата споредувајќи ги нашите ранохристијански базилики со ранохристијанските базилики во Италија. Во Стоби по средината на северниот кораб на базиликата Св. Јован Крстител минува одводен канал од чешмата што е во тремот, кој што во литературата се споменува како ексонартекс. Овој одводен канал под источниот влез од северниот кораб ја испршува водата надвор од базиликата. При реставрирањето на базиликата, кога се подигнало нивото, односно подовите од тули, за околу 20 см., над првиот канал сосидан е друг, којшто е покриен со исти онакви тули со какви е покриен и вториот под на коработ. Во Рим страничните кораби на ранохристијанската базилика Санта Марија Мајоре имаат покрај влезни и излезни врати (од страните на олтарната апсида). За да можат да се користат вратите на страничните кораби, што се лево и десно од олтарната апсида, поради стрмиот терен, од надворешната страна

nefs latérales.<sup>25)</sup> Le stylobate sépare la nef centrale des autres neufs. Les neufs latérales ont deux, quelquefois même trois entrées. Les entrées se trouvent d'habitude à l'est et à l'ouest, et s'il y a une troisième entrée, elle est au nord ou au sud, selon l'endroit où se trouvent les autres pièces de la basilique qui ont un paroi commun avec la nef latérale. Etant données la décoration des planchers et les entrées existantes, il est tout naturel de conclure que dans la nef centrale avaient le droit de prendre leurs places les chrétiens, dans le narthex les *catechumènes compétentes*, et dans les autres pièces tous les autres auditeurs non convertis. Ce raisonnement pourtant pose la question à savoir de quelle partie de l'église faisaient partie les neufs latérales, du naos ou des autres pièces. Dans la réponse à cette question réside précisément le problème essentiel que posent en premier lieu les basiliques de la région d'Ohrid, dont l'importance est devenue considérable, surtout après les données que nous avons pu constater à la suite des comparaisons faites entre nos basiliques paléochrétiennes et celles de l'Italie. Par le milieu de la nef septentrionale de la basilique de Saint-Jean Baptiste de Stobi passe le conduit d'eau de la fontaine se trouvant dans le porche, qui dans les ouvrages scientifiques est mentionné comme *exonarthex*. L'eau sort de la basilique sous la porte orientale de la nef septentrionale. Lors de la restauration de la basilique, lorsque le niveau du plancher fut élevé de 20 cm., au-dessus de cet ancien conduit on construisit un autre que l'on a recouvert de mêmes briques que le nouveau plancher de la nef. Les neufs latérales de la basilique paléochrétienne de Santa Maria Maggiore de Rome ont, outre les portes d'entrée, des portes de sortie (du côté de l'abside de l'autel). Afin que les portes des neufs latérales se trouvant à gauche et à droite de l'abside de l'autel puissent être utilisées, on fit faire de l'extérieur un escalier assez grand, le terrain étant abrupt. Que nous montrent tous ces faits? Serait-il possible qu'un canal destiné à

interrompre se доста големи скали. Што покажуваат посочените факти? Дали би било логично и воопшто можно да минува низ еден кораб канал за нечиста вода ако тој кораб се смета за свето место? И ако е логично, зошто каналот требаше да врти да би поминал низ страничниот кораб кога правецот на каналот од неговиот почеток води кон централниот кораб? Не е ли во прашање тралниот кораб? Не е ли поминал низ некој принцип, нешто што треба по секоја цена да се почитува кога се поставуваат влезни и излезни врати и тогаш кога теренот налага изградување на скали за користење на тие врати? А кај нас тие врати се на оние кораби што имаат тулени подови. Во Санта Марија Мајоре, како и во сите ранохристијански базилики, колку што ми е познато, на сидовите во страничните кораби нема мозаици, односно нема декорација со ранохристијанска симболика од ранохристијанскиот период. Зошто е тоа така? Во литературата што ми е достапна никој не зборува за живопис во страничните кораби. Ако во нив имаше живопис на сидовите од ранохристијанскиот период, не ќе се сочуваа ли некои траги? Според моите разбирања од овие податоци може да се заклучи само едно, а имено дека страничните кораби кај многу ранохристијански базилики кај нас, а и кај некои базилики надвор од нашата земја, биле различно третирали од централниот кораб, односно дека биле третирали не како составни делови на наосот, туку како еднакви делови со страничните простории на црквата. Со ова мислење се оправдува не само постоењето на источни влезови кај страничните кораби, туку и намената на страничните кораби. Како споредни простории на црквата, како простории што не влегувале во поимот наос или нартекс, тие можеле да бидат определени за оние нехристијани што немале право да бидат во нартексот, а сакале да присуствуваат на дел од службата, сакале да ја слушаат молитвата и да учествуваат во неа.

Страничните кораби по својата положба во однос на централниот кораб како наос на црквата и во однос на нартексот точно можеле да одговорат на

conduire les eaux sales traverse une nef, si cette nef est considérée comme un lieu saint? Supposons qu'il serait possible, mais pourquoi le canal devait-il alors faire un détour pour traverser la nef latérale alors que d'après sa direction initiale il devait traverser la nef centrale? Ne s'agirait-il pas de quelque principe, de quelque chose qu'il fallait à tout prix respecter au moment où l'on construisait les portes d'entrée et de sortie, même alors quand la configuration du sol appelait la construction d'un escalier permettant d'en faire usage? Et dans nos basiliques les portes se trouvent précisément aux neufs dont le plancher est couvert de briques. Les parois des neufs latérales de Santa Maria Maggiore, de même que ceux de toutes les basiliques paléochrétiennes, n'offrent pas autant que nous sachions, de mosaïque, ce qui veut dire qu'ils ne sont pas ornés d'une décoration symbolique propre à la période paléochrétienne. D'où vient cela? Dans les ouvrages qui nous sont accessibles on ne parle guère d'une peinture ornant les neufs latérales. Si ces parois étaient couverts de peinture paléochrétienne, n'en aurait-on pas découvert des traces? De ces données positives on pourrait conclure, nous semble-t-il, une seule chose: les neufs latérales de la plupart de nos basiliques paléochrétiennes, et même de celle se trouvant en dehors de notre pays, étaient traitées d'une manière différente que la nef centrale. c'est-à-dire on les traitait non pas comme parties intégrantes du naos, mais comme on traitait les autres parties latérales de l'église. Ceci explique non seulement l'existence des entrées orientales des neufs latérales, mais aussi la destination de ces neufs. En tant que pièces accessoires de l'église ne faisant pas partie du naos ou du narthex, elles pouvaient être réservées à ceux des non-chrétiens qui n'avaient pas le droit de prendre leur place dans le narthex et qui pourtant voulaient assister à une partie de la liturgie, qui voulaient entendre la prière et y prendre part.

Les neufs latérales, par leur situation relativement à la nef centrale (le naos de l'église) et au narthex, pouvaient répondre précisément aux besoins de tous les non-chrétiens, c'est-à-dire de ceux qui

<sup>2)</sup> Excepté la basilique se trouvant dans la partie méridionale de Caricin Grad où la nef

centrale communique avec les neufs latérales (Cf. Dorde Mano Zisi, *op. cit.* fig. 4.



Се разбира дека со овој мој заклучок не е испушено прашањето за намената на просторот кај сите ранохристијански базилики кај нас и воопшто во рамките на Римската империја. Проблемот е поставен отколку што може да изгледа на прв поглед. Ранохристијански базилики се видале по сите краишта на Римската империја и тоа во период што зафаќа повеќе од две столетия. Ако можеме да претполагаме дека првите, најстарите ранохристијански базилики можеле да го имаат распоредот на намената на просторот што го констатираме кај ранохристијанските базилики кај нас, за оние ранохристијански базилики што биле соизидани во градовите развиен христијански живот, со установа на црквена организација, не мораме да претполагаме иста намена на просторот. Во една епископска базилика, на пример, при постоењето на други градски базилики што можеле да одговорат на потребностите што и се поставувале на црквата во врска со покрстувањето на нехристијаните, можеме да најдеме и измени и таму не би било неопходно само централниот кораб да биде определен за верните, туку сите кораби на базиликата. Но ако и таму имаме источни влезови на страничните кораби и погледом внимание посветено на централниот кораб отколку на страничните, сепак тоа може да се објасни со тради-

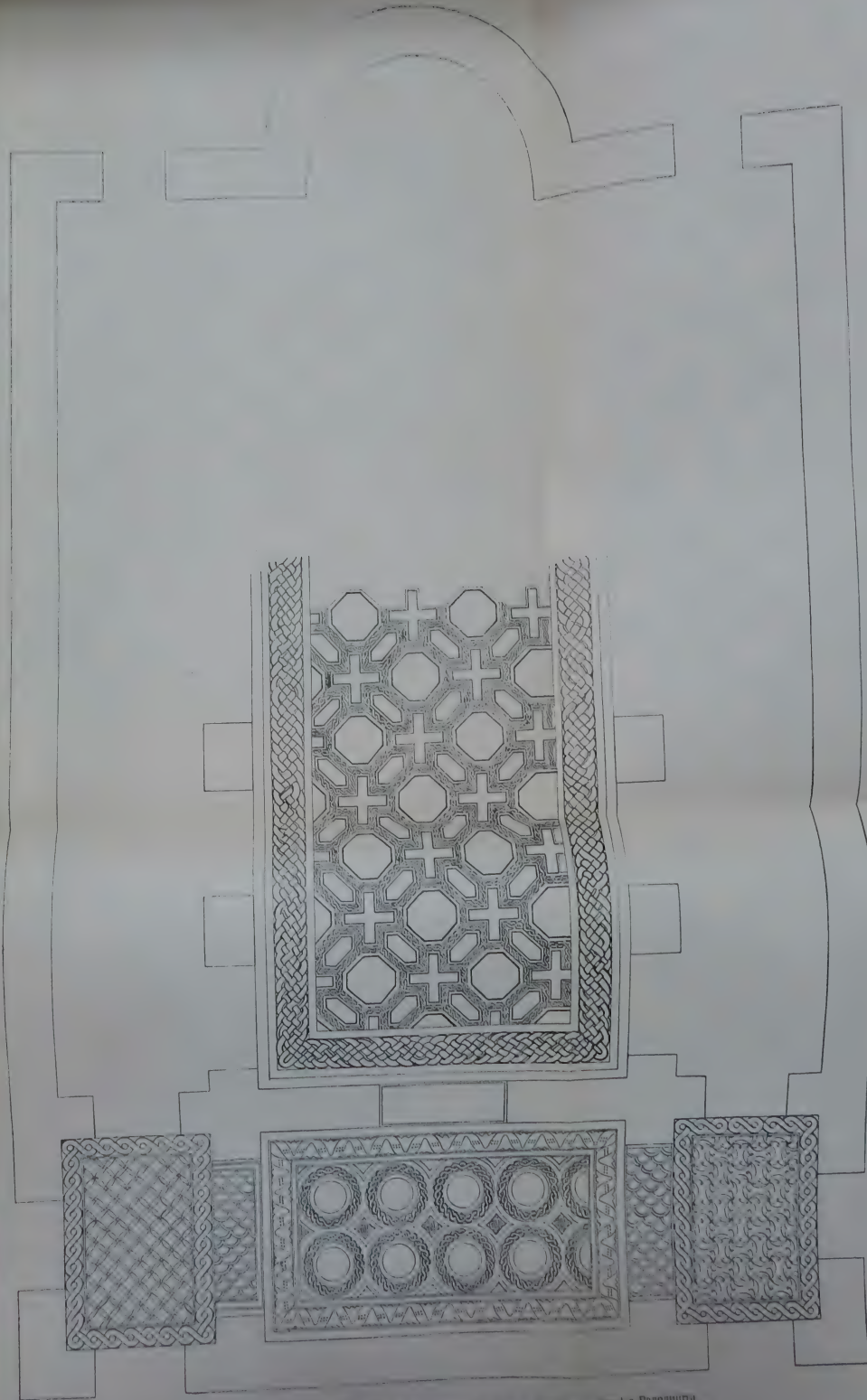
Certes, notre conclusion ne saurait épuiser le problème de la destination de l'espace des basiliques paléochrétiennes chez nous et dans l'Empire romain en général. Le problème est beaucoup plus compliqué qu'il ne paraît au premier coup d'oeil. On construisait des basiliques paléochrétiennes dans toutes les régions de l'Empire romain et dans une période s'étendant sur plus de deux siècles. Si l'on peut supposer que l'espace des premières basiliques paléochrétiennes était disposé et destiné comme nous l'avons constaté chez nos basiliques paléochrétiennes, cela ne veut point dire que l'espace des basiliques paléochrétiennes, construites dans les villes où il y avait une vie chrétienne intense et une organisation de l'église fortement assise, était disposé et destiné de la même manière. Dans une basilique épiscopale, par exemple, la nef centrale ne devait pas être uniquement destinée aux fidèles, mais aussi toutes les autres nefs de la basilique, car il y avait dans une ville d'antiques basiliques qui pouvaient répondre à des tâches que s'imposait l'Eglise à l'égard des païens. Cependant, si nous trouvons là aussi des entrées orientales des nefs latérales et des soins plus grands consacrés à la nef centrale qu'aux nefs latérales, cela s'explique bien entendu par les traditions auxquelles les chrétiens étaient fortement attachés. Les hypothèses que nous avançons ne sont point en contradiction avec notre opinion selon laquelle les basiliques de la région d'Ohrid, d'

20) Ив. Снѣгоровъ *op. cit.*, p. 96.









Сн. 8. — Проект мозаичного пола в храме в селении Родольфа.  
 Fig. 8. — Dessin du plancher en mosaïque du narthex et du monde la basilique près de Rodolista.



# НАКИТОТ НА РАНОСРЕДНОВЕКОВНИТЕ НАОГАЛИШТА ВО ОХРИДСКО

Во рамките на археолошките испитувања на теренот од Охридска околина, во изминатите десет години од формирањето на Народниот музеј во Охрид, покрај новооткриените археолошки наоѓалишта од преисториската и античката епоха се откриени и 104 раносредновековни, од кои на 60 се сретнуваат само трагови од раниот и полниот среден век, на 29 покрај раносредновековните и антички и на 18 преисториски, антички и раносредновековни.<sup>1)</sup> Од откриените наоѓалишта, 41 се населби од кои 2 пештерски, 27 отворени и 12 со тврдини, 1 рудник, 3 топилници и 59 некрополи.

Систематски археолошки ископувања се вршени на некрополата „Црвеница“ кај Прентов Мост,<sup>2)</sup> на базиликата кај с. Радолишта,<sup>3)</sup> Св. Гори кај с. Курбиново<sup>4)</sup> и сондажни на наоѓалиштата „Имарет“,<sup>5)</sup> „Горгалица“ и „Панарница“ во Охрид.<sup>6)</sup>

Од откриените раносредновековни наоѓалишта прибран е археолошки материјал, којшто е застапен со садова

<sup>1)</sup> Voir la carte des gîtes du haut Moyen âge se trouvant dans la région d'Ohrid.

<sup>2)</sup> Les fouilles archéologiques systématiques faites sur la nécropole «Crvenica» ont eu lieu entre 1957 — 1959; les matériaux trouvés sont prêts à être publiés.

<sup>3)</sup> Les fouilles archéologiques systématiques des basiliques se trouvant près du village de Radolišta étaient faites sous la direction de D. Koco, dont les résultats sont relatés à la page 15 de ce Recueil.

<sup>4)</sup> La tombe a été trouvée lors des fouilles de protection faites autour de l'église Saint-Georges près du village Kourbinovo en 1953.

<sup>5)</sup> Les sondages faits à «Imaret» ont eu lieu en 1960 sous la direction de D. Koco.

<sup>6)</sup> Les sondages faits à «Dorgalica» et à «Panarnica» ont eu lieu en 1960.

# LES BIJOUX DES HABITATS ARCHEOLOGIQUES DATANT DU HAUT MOYEN AGE DANS LA REGION D'OHRIID

Dans le cadre des recherches archéologiques sur le terrain de l'arrondissement d'Ohrid, dans les dix dernières années de la fondation du Musée national d'Ohrid, à côté des habitats archéologiques nouvellement découverts de la préhistoire et de l'époque antique, ont été découverts aussi 104 autres du haut moyen âge, parmi lesquels sur 60 se rencontrent des traces du début et du milieu du moyen âge, sur 29 celles du début du moyen âge et de l'antiquité et sur 18 des traces préhistoriques, antiques et du début du moyen âge.<sup>1)</sup> De ces habitats, 41 sont des hameaux, dont 2 en grottes, 27 à ciel ouvert et 12 ont des fortifications, 1 mine, 3 fonderies et 59 nécropoles.

Des fouilles archéologiques systématiques ont été faites sur la nécropole de «Crvenica» près de Prentov Most,<sup>2)</sup> dans la basilique près du village de Radolišta,<sup>3)</sup> Saint-Georges près du village de Kurbinovo<sup>4)</sup> et des sondages dans les gîtes d'«Imaret»<sup>5)</sup> «Dorgalica» et «Panarnica» à Ohrid.<sup>6)</sup>

Dans ces gîtes datant du début du moyen âge, ont été rassemblés des matériaux archéologiques, composés de plats en céramique, de bijoux et de quelques armes. La plus grande partie de ces matériaux ont été obtenus par des trouvailles fortuites, et le reste par des reconnaissances et des fouilles systématiques.

A cause de l'abondance des matériaux archéologiques rassemblés, nous allons nous arrêter ici seulement sur les bijoux qui, par leurs formes, leurs ornements et la technique de la fabrication sont les



керамика, накит и нешто оружје. По големиот дел од материјалот е добиен од случајни наоди, а помалиот преку регистирање и систематски ископување.

Поради обемноста на прибраниот археолошки материјал, на ова место ќе се задржиме само на накитот, којшто со застапените облици, украса и техника на изработката е најкарактеристичен за раносредновековната култура на Охридската област.

Со желба да дадеме поширок преглед на застапените облици по видови на накитот и да ги потенцираме нивните основни карактеристики, ќе се задржиме само на јасен опис на типовите, изнесувајќи ги општите особености без анализа на основниот тип и варијантите.

Накитот што ќе го претставиме е изработен од злато, сребро, бронза, стакло и стаклена паста. Скоро редовно е украсен во техника на врезување, филигран, грануларност, ниело и лиење, а застапен е со обетки, наушници, белези и претени.

#### 1. Обетки — наушници

Украсниот накит за уши, според обликот, големината и начинот на носењето се дели на обетки и наушници.

##### а) Обетки

Во досегашниот прибран накит обетките се застапени со 10 типа, од кои некои имаат и посебни варијанти.

1. Алка, од бронзен или сребрен валчест тел која на долниот крај има лиена или филигрански изработена кошничка.

Случаен е наод на наоѓалиштето „Асан Аго“ и „Лабино“ во Охрид.<sup>1)</sup>

Обетката од наоѓалиштето „Асан Аго“ по обликот и техниката на изработката, може да се датира кон крајот на V или самиот почеток на VI век.<sup>2)</sup>

Инв. бр. C—146, (T. I, 1).

Обетката од наоѓалиштето „Лабино“, со филигранската украса, деломично се совпаѓа со обликите на обетките од Далмација и некрополата Блед I во Слове-

plus caractéristiques de la culture haut moyen âge dans la région d'Ohrid.

Ayant le désir de donner un aperçu plus large des formes figurées dans les diverses sortes de bijoux et d'accentuer leurs caractéristiques fondamentales, nous allons faire qu'une courte description de types, en montrant les particularités générales, sans analyser le type fondamental et ses variantes. Les bijoux que nous allons décrire sont faits en or, en argent, en bronze, en verre et pâte de verre. La plupart ils sont ornés de ciselure, de filigrane, granulation, nielle et alliage; ils présentent sous la forme de boucles d'oreilles, pendants d'oreilles, bracelets et bagues.

#### I — Pendants et boucles d'oreilles

Les bijoux destinés à orner les oreilles d'après leur forme, leur grandeur et la manière dont on les porte, se divisent en pendants et boucles d'oreilles.

##### A) Pendants d'oreilles

Dans les bijoux recueillis jusqu'à présent, les pendants d'oreilles sont représentés par 10 types, dont quelques-uns ont aussi des variantes particulières.

1) Anneaux, en fil métallique ou de bronze ou d'argent, en bas desquels y a une petite corbeille soudée ou ciselée en filigrane. C'est une trouvaille faite sur le terrain „Assan Ago“ et „Labino“ (à Ohrid).<sup>1)</sup> Le pendant d'oreilles du terrain „Assan Ago“ par la forme et la technique du travail peut être daté de la fin du V-e ou du début même du VI-e siècle.

Numéro d'inventaire C — 146 (T. I, 1).

Le pendant d'oreilles du terrain „Labino“ aux ornements filigranés, se range par sa forme aux pendants d'oreilles de Dalmatie et de la nécropole Bled I en Slovénie, d'après quoi on peut le dater dans la période allant de 500 à 750.<sup>2)</sup>

Numéro d'inventaire C — 56, (T. I, 1).

Ce type de pendant d'oreilles fait son apparition le plus tôt chez les Avars, et sont caractéristiques du V-e au VI-e siècles. Dans notre pays on les rencontre

6) J. Kastelic, Slovenska nekropola na Ohrid, Ljubljana, p. 17.

7) J. Kastelic, Arheološka istraživanja Sloveniji, Périodique Jugoslavija, automne 1951, p. 65.

10) L. Niederle, Prispěvky, p. 145—146.

нија, по кое нејзиното датирање паѓа во периодот 625—750.<sup>3)</sup>

Инв. бр. C—56, (T. I, 2).

Овој тип на обетки најрано се појавуваат кај Аварите,<sup>4)</sup> а карактеристични се за V—VIII век. Во нашата земја се среќаваат поретко на наоѓалиштата во Далмација,<sup>5)</sup> а почесто во Словенија.<sup>6)</sup> Чести се на наоѓалиштата во Италија, Северните Алпи, Германија, Панонија и некои наоѓалишта во Франција.<sup>7)</sup>

2. Алка, од тенок валчест сребрен тел со отворени краеве од кои едниот е зашилен, а на другиот е прицврстена сребрена масивна коцка чии кошници се отсечени. На четирите страни од коцката се врежани концентрични кругови, а на челната страна е вдлабната кружна дупка за угулавање на телото.

Случаен е наод на наоѓалиштето „Мантеица“ кај с. Велешти-Охридско.

Овој тип на обетка карактеристичен е главно за Централна Европа односно за територијата на некогашната Римска империја и припаѓа на VI—VIII век. Се среќава на наоѓалиштата во Германија,<sup>8)</sup> Унгарија,<sup>9)</sup> Русија,<sup>10)</sup> и Бугарија.<sup>11)</sup> Во нашата земја на наоѓалиштата во Истра,<sup>12)</sup> Лашка Вас,<sup>13)</sup> и Блед<sup>14)</sup> во Словенија, во Далмација,<sup>15)</sup> во Босна<sup>16)</sup> и Србија.<sup>17)</sup>

Обетката според обликот и фактурата на керамичкиот сад, со кој е најдена заедно, припаѓа на крајот од VI век.

Инв. бр. C—65, (T. I, 3).

3. Алка, од валчест бронзен тел со отворени краеве, едниот е зашилен а другиот рамно отсечен. Алката на дол-

<sup>1)</sup> Fra Marun, Popis naušnica (ukosnica i minduša) prvog muzeja hrvatskih starina u Kninu, Starohrvatska prosvjeta fig. 6, № 25.

<sup>2)</sup> J. Kastelic, Slovenska nekropola na Bledu, p. 41.

<sup>3)</sup> Andreas Alföldy, Der Untergrund der Römerherrschaft in Panonien II, Berlin und Leipzig, 1926, p. 40—45.

<sup>4)</sup> Walter Veek, Die Alamannen in Würtemberg, Textband, Berlin und Leipzig, 1931, T. 22, B. № 5, T. 35, № 1, 11.

<sup>5)</sup> Josip Hampel, Alterthümer des frühen Mittelalters in Ungarn I, p. 358, 359, fig. 935—958, III, t. 56.

<sup>6)</sup> L. Niederle, Prispěvky, p. 137, fig. 68.

<sup>7)</sup> В. Миковъ, Разкопки изъ Родопитѣ, Годишникъ на Пловдивската народна библиотека и музеи, 1940—1941, София 1942, стр. 31.

plus rarement sur les terrains archéologiques en Dalmatie<sup>1)</sup> et plus souvent en Slovénie.<sup>2)</sup> Ils sont fréquents en Italie, dans les Alpes septentrionales, en Allemagne, en Espagne et sur quelques terrains de fouilles en France.<sup>3)</sup>

2) Anneau d'un mince fil d'argent aux extrémités ouvertes dont l'une est pointue et sur l'autre est assuré un dé massif d'argent dont les coins sont coupés. Aux quatre coins du dé sont incisés des cercles concentriques, et sur la face frontale est creusé un trou rond pour aplanir le fermoir.

C'est une découverte fortuite dans le gîte „Manteica“ près du village de Velgošti, arr. d'Ohrid. Ce type de pendant d'oreilles est caractéristique surtout de l'Europe centrale, plutôt du territoire de l'ancien Empire romain et appartient aux VI-e et VIII-e siècles. Il se rencontre sur les terrains de fouilles en Allemagne,<sup>4)</sup> en Hongrie,<sup>5)</sup> en Russie,<sup>6)</sup> et en Bulgarie.<sup>7)</sup> Dans notre pays, sur les terrains de fouilles en Istrie,<sup>8)</sup> Laška Ves,<sup>9)</sup> et Bled<sup>10)</sup> en Slovénie, en Dalmatie,<sup>11)</sup> en Bosnie<sup>12)</sup> et en Serbie.<sup>13)</sup>

Le pendant d'oreilles, d'après la forme et la façon du réceptif en céramique dans lequel il a été trouvé, appartient à la fin du VI-e siècle.

Numéro d'inventaire C — 65, (T. I, 3).

3) Anneau de fil de bronze rond aux extrémités ouvertes dont l'une est aigüe mais l'autre coupée droit. L'anneau est orné à l'extrémité inférieure d'une fraise elliptique de bronze à deux moitiés bombées, dont la structure dans le milieu n'est pas très accentuée. Les fraises

обр. 7. Le même type de pendant d'oreilles se trouve au Musée National de Kazanlak, non publié...

<sup>13)</sup> Branko Marušić, Istra u ranom srednjem vijeku, Pula 1960, T. V, fig. 1 et 2.

<sup>14)</sup> Josip Korošec, Staroslovenska grobišča, v severni Sloveniji, Celje, 1947, p. 137, fig. 68.

<sup>15)</sup> J. Kastelic, Slovenska nekropola na Bledu, T. IX, 1—3, T. XIV, 23.

<sup>16)</sup> Bullettino di archeologia e storia Dalmata, XVIII, 1895, p. 57, T. II, 948.

<sup>17)</sup> Irma Čremošnik, Nalazi nakita u srednjevekovnoj zbirci Zemaljskog muzeja u Sarajevu, ГЗМ у Сарајеву, н. с. Сарајево 1951, p. 260, gîte „Горње Пелине“.

<sup>18)</sup> Collection moyenâgeuse du Musée national de Belgrade, inv. № № 133, 914, 2533 et 2535.



ниста од бела стаклена паста.

лата „Првеница“ кај Прентов Мост.

<sup>21)</sup> J. Korošec, Uvod v materialno kulturo Slovanov zgodnjega srednjega veka, Ljubljana 1952, p. 286.

<sup>25)</sup> Lj. Karaman, Iskopine društva »Bihaća« u Mrvincima i Starohrvatska groblja. Rad. JAZU. knj. 268. Umjetničkoga razreda, 4, Zagreb, 1940, fig. 30.

2) Ibidem, fig. 32.

29) Ibidem, f'g. 8, 9, 10 i 34.

Nous trouvons ces pendants d'oreilles comme trouvaille fortuite sur le terrain de fouilles de Saint Jean près du village de Kosel et dans les tombes de la nécropole »Crvenica« près de Prentov Most.

Les plus fréquents sont dans les gîtes en Dalmatie, comme à Luka dans l'île de Prvić, Tribal, Crikvica,<sup>25)</sup> Gajine,<sup>26)</sup> Bi jači,<sup>27)</sup> Rižinici,<sup>28)</sup> Glavičani,<sup>29)</sup> Škabrnji<sup>30)</sup>, Istrie à Žminj,<sup>31)</sup> en Croatie,<sup>32)</sup> Brestovik,<sup>33)</sup> Vinča, Humska Čuka près de Niš, Kragujevac et Mirijevo,<sup>34)</sup> ainsi que sur quelques terrains en Bulgarie.<sup>35)</sup> Ce type de pendent d'oreilles est divisé par J. Kovačević en quatre variantes d'après lesquelles nos pendants d'oreilles seraient semblables aux pendants d'oreilles de la variante »A II«<sup>36)</sup> mais les pendants d'oreilles de nos gîtes, par leur structure, la façon de l'ornement et le travail se différencient tout à fait des pendants d'oreilles trouvés sur les terrains mentionnés plus haut. La forme des fraises de nos pendants d'oreilles n'est pas très développée, c'est à dire que leur ornement est tout à fait modeste et simple; quant

32) Zdenko Vinski, op. cit. p. 22.

<sup>34</sup>) Марија Бајаловић Бирташевић, Средњовековна некропола у Миријеву, Београд, 1960, р. 31, Т. XVI, 4.

26) J. Ковачевић, Минђуше и наушнице,  
Музеји 2 Београд 1949, p. 115.

Музеји з, Београд 1949, р. 113.

Обетките припаѓаат на X век.<sup>37)</sup>

4. Обетката по својот облик и украса припаѓа на типот обетки со четири јагоди. Полукружната панделка на обетката е лиена.

Овој тип на обетки е карактеристичен речиси за сите наоѓалишта во Далмација, како на Мајдан,<sup>38)</sup> Главичани,<sup>39)</sup> во Истра на Жмјин,<sup>40)</sup> Птујски Град,<sup>41)</sup> во Словенија, Могорјево,<sup>42)</sup> во Босна и Винча,<sup>43)</sup> во Србија.

ИНВ. бр. С—64, (Т. III, 4).

Случаен е наод на наоѓалиштето „Кутлина“ кај с. Велмеи — Охридско.

припада на првата варијанта од втората група обетки.<sup>44)</sup> Се среќава речиси на сите раносредновековни наоѓалишта во нашата земја, како на некрополата во Демир Капија,<sup>45)</sup> на Птујскиот Град,<sup>46)</sup> и Блед,<sup>47)</sup> во Словенија, во Хрватска,<sup>48)</sup> Далмација,<sup>49)</sup> Јунозовци,<sup>50)</sup> во Босна и Србија.<sup>51)</sup>

Инв. бр. С—7, (Т. I, 8).

6. Алка, од јажесто вплетен тенок  
сребрен тел кој на едниот крај благо е

<sup>37)</sup> J. Korošec, op. cit. p. 286.

<sup>38)</sup> Lj. Karaman, Starohrvatsko groblje na Mejdanu kod Solina, Vjesnik za arheologiju i historiju Dalm., vol. II, T. XIV, XVII, 1909.

<sup>39)</sup> Lj. Karaman, Isk  
čak, n. 11, fig. 8, № 1 i 2.

<sup>40)</sup> Branko Marušič, op. cit. T. VIII, 3.

<sup>41)</sup> J. Korošec, *Staroslovenska grobišča na*

Les pendants d'oreilles appartiennent  
au X-e siècle.<sup>37)</sup>

Numéros d'inventaire 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, (T. II, 5; T. III, 2).

4) Le pendent d'oreille par sa forme et son ornement appartient au type des pendants d'oreilles à quatre fraises. Le ruban demi circulaire du pendent d'oreilles est soudé.

La trouvaille en a été fortuite sur un gîte inconnu à Ohrid. Ce type de pendant d'oreilles est la caractéristique, pour ainsi dire, de tous les terrains de fouilles en Dalmatie, de même qu'à Majdan,<sup>33)</sup> Glavičani,<sup>30)</sup> en Istrie à Zminj,<sup>40)</sup> Ptujski Grad,<sup>41)</sup> en Slovénie, Mogorjevo en Bosnie,<sup>42)</sup> et Vinča,<sup>43)</sup> en Serbie.

Le pendant d'oreilles appartient à la fin du X-e siècle ou au début même du XI-e siècle.

Numéro d'inventaire C — 64, (T. III, 4).

5) Le pendent d'oreilles, coulé en bronze, dans sa partie inférieure recourbée en demi-cercle et aux extrémités épaisses en façon d'un mince fil de filigrane enroulé.

A l'une des extrémités est fixé le fermoir qui est haut et recourbé en demi-ellipse; il se termine au bout en petit crochet. A l'extrémité inférieure du demi-cercle, en forme de croix sont placées deux épaisseurs ayant l'apparence de grappes de raisin.

C'est une trouvaille fortuite dans le gîte de »Kutlina« auprès du village de Velmei, rég. d'Ohrid.

Ce type de pendentif d'oreilles est caractéristique de la culture de «Belo Brdo»; d'après sa forme, il appartient à la première variante du deuxième groupe

Ptujskem gradu, Ljubljana, 1950, grob 431 fig.  
104, 355, fig. 110.

<sup>42)</sup> Collection moyenâgeuse du Musée National de Sarajevo. № de l'inv. 604.

43) J. Ковачевић. Псилози решавају по-  
станка и развоја јужнословенског златарства  
и златарских производа у раном Срењем ве-  
ку, Историски гласник, 3—4, 1950, р. 24.



расчукан и свиен во сосем мала алка, а другиот е заштитен во мала кукичка.

Случаен е наод на наоѓалиштето „Лабино“ во Охрид.

Обликот на обетката го претставува најпримитивниот накит кај Јужните Словени. Се среќава во голем број типови и варијанти на раносредновековните наоѓалишта речиси во сите словенски земји.<sup>45)</sup>

Инв. бр. С—57, (Т. I, 7).

7. Обетка од тенок валчест бронзен тел, свиен во неправилен круг, а краевите прејдуваат еден преку друг.

Откриена е во ископувањето на некрополата „Црвеница“. Чест е наод на раносредновековните наоѓалишта.<sup>46)</sup>

Инв. бр. С—164, (Т. I, 6).

8. Обетка, од полукружно свиена тенка и тесна бронзена панделка чии краеве кружно се свиени за лежиштето на оските од теглото. Панделката од надворешната страна филигрански е украсена во вид на ниска од четворолисни цвеќенца изведени во комбинација од цевчици што се спирално свиени од тенка филигранска сребрена жичка. Оваа техника на украсување е во широка употреба во XIII—XIV век.<sup>47)</sup>

Случаен е наод на наоѓалиштето „Лабино“ во Охрид и непознато наоѓалиште кај с. Радоштица — Струшко.

Овој облик на обетка широко е распространет во централниот Балкан,<sup>48)</sup> којшто се употребувал до XV век.<sup>49)</sup>

Инв. бр. С—123 и 129, (Т. III, 3; Т. IV, 6).

9. Обетка, излиена од сребро, едниот крај заштитен за теглото, а на другиот пластично е претставен лист.

<sup>45)</sup> М. Ђоровић — Љубиљковић, *Метални накит Белоградског типа*, Старица н. с. II, p. 46.

<sup>46)</sup> Je remercie vivement Mme B. Aleksova qui m'a donné ce renseignement.

<sup>47)</sup> J. Korošec, op. cit. fig. 58, 75, 95, 149.

<sup>48)</sup> J. Kastelic — Božo Škerlj, *Slovenska nekropola na Bledu*, Ljubljana, 1950, fig. 14, tombe 140, «a» et «b».

<sup>49)</sup> Brunšmid Josip, *Hrvatske sredovječne starine*, Vjesnik hrvatskoga arheološkoga društva, n. s. XII, 1903-4, Zagreb, p. 81, fig. 33, № 6; Z. Vinski, *O Belogradskoj kulturi*, Zagreb, 1946,

de pendants d'oreilles.<sup>45)</sup> Il se rencontre pour ainsi dire sur tous les terrains de toutes les époques du moyen âge de notre pays, de même que dans la nécropole de Demir Kapija,<sup>46)</sup> dans la ville de Ptuj,<sup>47)</sup> à Bled,<sup>47)</sup> en Slovénie, en Croatie,<sup>48)</sup> en Dalmatie,<sup>49)</sup> à Junuzovici,<sup>50)</sup> en Bosnie et en Serbie.<sup>51)</sup>

Numéro d'inventaire C — 7, (Т. I, 8).

6) Anneau en fil d'argent tressé en cordelette, qui à l'une de ses extrémités est légèrement martelé et recourbé en tout petit anneau, et l'autre est aiguisée en forme de crochet.

C'est une trouvaille fortuite dans le terrain de découvertes à «Labino» — Ohrid.

La forme du pendent d'oreilles représente le bijou le plus primitif chez les Slaves du Sud. Il se rencontre dans un grand nombre de types et de variantes des trouvailles des diverses époques, moyenâgeuses sur les terrains de découvertes de tous les pays slaves.<sup>52)</sup>

Numéro d'inventaire C — 57, (Т. I, 7).

7) Pendent d'oreilles en mince fil de bronze rond recourbé en cercle irrégulier et dont les extrémités passent l'une sur l'autre.

Il a été trouvé dans les fouilles effectuées dans la nécropole de «Crvenica». C'est une trouvaille fréquente sur les terrains de découvertes des diverses époques moyenâgeuses.<sup>53)</sup>

Numéro d'inventaire C—164, (Т. I, 6).

8) Pendent d'oreilles fait d'un mince et étroit ruban de bronze recourbé en demi-cercle dont les extrémités sont circulairement enroulées sur la base des axes du fermoir. Le ban de bronze est orné sur la face externe de filigrane en forme de chapelet de fleurs à quatre pétales, faite d'une combinaison de fleurets.

sl. 4; Z. Vinski i Ksenija Vinski-Gasparini, *Gradište u Mrsunjskom lugu*, fig. 17.

<sup>46)</sup> Lj. Karaman, *Iz Kolevke hrvatske prošlosti*, fig. 143, № 6.

<sup>47)</sup> Paula Korošec-Vračko, *Ranosrednovječni nalazi u Junuzovici*, G. H. Z. M. u Sarajevu, LIV, 1942, p. 274, fig. 4.

<sup>48)</sup> Collection moyenâgeuse du Musée National de Belgrade, № de l'inv 414.

<sup>49)</sup> M. Garašanin — J. Kovačević, *Prepoznati materijalne kulture Južnih Slavena*, Beograd, 1950, p. 146.

<sup>50)</sup> Marija Bajalović — Zupčević, op. cit. p. 30, Т. VI, 6.

Случаен е наод на непознато наоѓалиште во Охрид.

Обликот на обетката е карактеристичен за Централниот Балкан во XII и XIII век.<sup>54)</sup>

Инв. бр. С—66 (Т. III, 5).

10. Обетката изработена од тенка бронзена панделка, која е полукружно свиена во облик на мамуза. Горните краеве по ширина се зарежани за лежиштето на теглото. На широките страни и долниот крај има по едно пластично ребро, кое лево и десно е издато од ширината на панделката, со што се добива впечаток дека од страните има по три пластични гранулирани зрна. Од страните на долното ребро се спушта мала панделка, во средината на страничните ребра има по една пластична точка.

Чест наод е на раносредновековните наоѓалишта во Охридската област како на „Лабино“ и „Св. Еразмо“ во Охрид. „Требенишко Кале“ кај с. Требениште, „Кале“ кај с. Корчишта и некрополата Св. Ѓорѓи кај с. Курбиново во Преспа. Самиот облик на обетката е карактеристичен за наоѓалиштата во Западна Македонија.<sup>55)</sup> Од досега познатите наоди разликуваме четири варијанти.<sup>56)</sup>

Инв. бр. С—1, 2, 9, 20, 21, и 37 (Т. IV, 1, 2, 3, 4 и 5).

в) Наушници

Наушниците се застапени со 8 типа ■ тоа:

1. Наушници од подебел валчест бронзен тел, кој во горниот дел — теглото полукружно е свиено и на крајот завршува во мала кука. Во долниот дел телот е расчукан во тенка плочка која има облик на полумесец, а на другиот продолжува во куса и тесна панделка и на крајот завршува во мала кука. Двата краја од полумесецот се украсени со по една елипсеста јагода од две половини. Полумесецот на предната страна е украсен со вистините јажести волутисти тесни сребрна жичка чии цртеж е проваднат, но по сочуваниите остатоци може да се претпостави дека плочката е украсена со една лисица во вид на полумесец чи-

<sup>54)</sup> P. Lantier, op. cit. p. 86.

<sup>55)</sup> Ibidem.

<sup>56)</sup> Ibidem p. 87.

tes en fil mince de filigrane d'argent. Cette technique de l'ornement est d'un grand emploi aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles.<sup>54)</sup>

C'est une trouvaille fortuite sur le terrain de «Labino» à Ohrid et sur un terrain inconnu au village de Radostitsa — rég. de Struga.

Cette forme de pendent d'oreilles est largement répandue dans le centre des Balkans où il a été employé jusqu'au XV<sup>e</sup> siècle.<sup>55)</sup>

Numéros d'inventaire C — 123 et 129, (Т. III, 3; Т. III, 6).

9) Pendent d'oreilles coulé en argent, dont l'une des extrémités est signifiée pour servir de fermoir et sur l'autre est représentée une feuille en relief.

C'est une trouvaille fortuite dans un terrain de découvertes inconnu à Ohrid.

La forme du pendent d'oreilles est caractéristique du centre des Balkans aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles.<sup>56)</sup>

Numéro d'inventaire C — 66 (Т. III, 5).

10) Pendent d'oreilles fait d'un mince lacet de bronze, qui est recourbé en demi-cercle en forme d'éperon. Les extrémités supérieures sont inclinées en largeur sur la base du fermoir. Sur les côtés larges et sur les extrémités inférieures il y a un bourrelet en relief, qui est formé à gauche et à droite de la largeur du lacet, ce qui permet d'avoir l'impression que des côtés il y a trois grains en relief. Des côtés du bourrelet inférieur pend un petit ruban; aux centre des bourrelets latéraux il y a un point en relief.

C'est une trouvaille fréquente sur les terrains de découvertes des diverses époques moyenâgeuses dans la région d'Ohrid, tel que «Labino» et «Saint Erazme» à Ohrid, «Trebeniško Kalo» près du village de Korčitsa et la nécropole de Saint Gerasime près du village de Kurbinovo à Prespa.

La forme même du pendent d'oreilles est la caractéristique des sites en Macédoine occidentale.<sup>57)</sup> Parmi les trouvailles connues jusqu'à présent nous pouvons distinguer quatre variantes.<sup>58)</sup>

<sup>57)</sup> Ibidem p. 73, 81, 82.

<sup>58)</sup> Ibidem p. 77 et 84.

<sup>59)</sup> Ibidem p. 86.



за површина е украсена со концентрични кругови.

Случаен е наод на некрополата „Над-село“ кај с. Оровник во Охридско и припаѓа на VI век.

Најблиска аналогија наоѓаме во наодите од Калај Далмацие<sup>60)</sup> и на наоѓалиштата од Кетлашката култура.<sup>61)</sup>

Инв. бр. С—147 (Т. I, 4).

2. Алка, од валчест бронзен тел со отворени краеве, едниот е зашилен, а другиот рамно отсечен. Алката на долниот крај е украсена со елипсеста јато-да изработена од две еднакви половини чиј состав не е нагласен. Истите начесто се мазни, а поретко украсени со пластично испанчени точки имитирајќи гранулација. Некои наушници се украсени и со по едно, две или три мали мониста од бела стаклена паста, поставени од страните на јатодите.

Случаен е наод на наоѓалиштето Св. Јован кај с. Косел, како и во гробовите на некрополата „Црвеница“. Припаѓаат на X век.

Инв. бр. С—156, 157, 159, 160, 161 и 163 (Т. II, 4 и 6; Т. III, 1).

3. Наушница, од подебел позлатен сребрен лис цилиндрично свиен во правилен круг. Двата краја завршуваат во вид на змијски глави чиј делови пластично се изразени со нагласен врат. Во устите ги држат латните од телото кое е од тенок валчест бронзен тел свиен во правилен полукруг. Телото е изразито ниско, кое по обликот се приближува до кружните обетки од Македонија.<sup>62)</sup> Според обликот и моделацијата на змијските глави припаѓа на крајот од X или почетокот на XI век.<sup>63)</sup>

Случаен е наод на наоѓалиштето „Горна Порта“ во Охрид.

Инв. бр. С—10 (Т. II, 1).

4. Наушница од подебел валчест бронзен тел свиен во правилен круг, со отворени краеве. Едниот крај има пластичен украс — коленице од еден ред појадри гранулирани зрна обградени од двете страни со тенка бронзена јажесто вплетена жичка.

<sup>60)</sup> Josip Korošec, *Datacija Slovenskih ostalin v okolici Standre v Albaniji*, *Arheološki vestnik* IV/2, Ljubljana, 1953, p. 244, fig. 23.

<sup>61)</sup> J. Korošec, *Uvod v Materijalno kulturo Slovanov*, p. 283, fig. 140.

Numéros d'inventaire C — 1, 2, 9, 20, 21, et 37 (Т. IV 1, 2, 3, 4, et 5).

#### B) Boucles d'oreilles

Les boucles d'oreilles sont représentées par huit types ce sont:

1) Boucle d'oreilles en fil de bronze plus épais de forme ronde, dont sur la partie supérieure, le fermoir est recourbé en demi-cercle et finit au bout en petit crochet. Dans la partie inférieure, le métal est aplati en une mince plaque qui a la forme d'un croissant tandis que l'autre partie continue en un mince court ruban, et au bout se termine en petit crochet. Les deux extrémités du croissant sont ornées d'une fraise elliptique de deux moitiés. Le croissant, sur sa face antérieure, est orné d'un mince fil d'argent torsadé en cordelette dont le dessin est effacé, mais d'après ce qu'il en reste on peut supposer que la plaque est entourée d'une ligne en forme de croissant dont la surface est ornée de cercles concentriques.

C'est une trouvaille fortuite dans la nécropole „Nad Selo“ près du village d'Orovnik — reg d'Ohrid et appartient au VI-e siècle.

Nous trouvons une analogie très proche avec les trouvailles faites à Kalaj Dalmatie,<sup>64)</sup> et dans les gites de la culture de Ketlah.<sup>65)</sup>

Numéro d'inventaire C — 147 (Т. I, 4).

2) Anneau de fil de bronze rond aux extrémités ouvertes; l'une d'elles est aigüe et l'autre coupée droit. L'anneau est orné à l'extrémité inférieure d'une fraise en forme d'ellipse faite de deux moitiés égales dont la structure n'est pas accentuée. Celles-ci sont le plus souvent lisses et plus rarement ornées de points et relief imitant une granulation. Quelques boucles d'oreilles sont ornées d'une, de deux ou de trois petites perles de verre de verre blanche, placées des deux côtés des fraises.

C'est une trouvaille fortuite sur le terrain de Saint Jean près du village de Kosel, ainsi que dans les tombeaux de la nécropole de „Crvenica“. Elles appartiennent au X-e siècle.

Numéros d'inventaire C — 156, 157, 159, 160, 161, 162 (Т. II, 4 et 6; Т. III, 1).

3) Boucle d'oreille faite d'une feuille plus épaisse d'argent très recourbée

Случаен е наод на некрополата „Црвеница“.

Наушниците по својот облик и украса припаѓаат на позлатениот бронзен тип од кој има значително потонет во кривината наоѓалиштето во Босна и Херцеговина. По големина исти среќаваме на пансредновековните наоѓалишта во Босна и Херцеговина, но што се наоѓаат од средновековната обиска на Земалски музеј во Сарајево<sup>66)</sup> и на наоѓалиштето „Црвеница“,<sup>67)</sup> само што нашата наушница има поедноставна украса односно само едно коленице. Припаѓа на X век.

Инв. бр. С—61 (Т. I, 5).

5. Алка, од валчест бронзен тел со отворени краеве зашилен краеве. Ја среќаваме во наодите од некрополата „Црвеница“.

Инв. бр. С—160

6. Наушница од подебел валчест бронзен тел со отворени краеве што преминуваат еден преку друг. Едниот крај е благо е зашилен. Во долниот дел има мала алка чиј краеве исто така преминуваат еден преку друг. Ја среќаваме во наодите од некрополата „Црвеница“.

Слични наушници среќаваме и на наоѓалиштето во Србија.<sup>68)</sup>

Инв. бр. 167 (Т. II, 3).

7. Алка, од подебел валчест сребрен или бронзен тел, едниот крај малку е расчупан и свиен во мала отворена алка, а другиот заострен и свиен во мала мала алка. Ја среќаваме на некрополата „Црвеница“ и манастирот Са Нави.<sup>69)</sup>

Овој тип наушници е карактеристичен за пансредновековните наоѓалишта во Централниот Балкан.<sup>70)</sup>

Инв. бр. 62, 63, 160 и 165 (Т. II, 2).

8. Наушница, со една заграда чија горна половина е украсена и која во долната половина со три пластични

<sup>64)</sup> Kalaj Dalmatie, *Travaux de l'Institut archéologique de Zagreb*, fasc. 1, 1951, p. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

<sup>65)</sup> Kalaj Dalmatie, *Travaux de l'Institut archéologique de Zagreb*, fasc. 1, 1951, p. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

<sup>66)</sup> Kalaj Dalmatie, *Travaux de l'Institut archéologique de Zagreb*, fasc. 1, 1951, p. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

<sup>67)</sup> Kalaj Dalmatie, *Travaux de l'Institut archéologique de Zagreb*, fasc. 1, 1951, p. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

<sup>68)</sup> Kalaj Dalmatie, *Travaux de l'Institut archéologique de Zagreb*, fasc. 1, 1951, p. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

<sup>69)</sup> Kalaj Dalmatie, *Travaux de l'Institut archéologique de Zagreb*, fasc. 1, 1951, p. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

<sup>70)</sup> Kalaj Dalmatie, *Travaux de l'Institut archéologique de Zagreb*, fasc. 1, 1951, p. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

cylindricement en cercle régulier. Les deux extrémités se terminent en forme de têtes de serpent, dont les parties sont marquées en relief avec un gros prononcé. Dans leur gaine de tesson les jointures du fermoir qui est fait d'un fil technique enroulé de bronze rond recourbé en demi-cercle régulier. Le fermoir est tout à fait lisse et par sa forme se rapproche des pendants d'oreilles de Macédoine.<sup>71)</sup> D'après la forme et le modèle des têtes de serpent cette boucle d'oreille appartient à la fin du X-e ou au commencement du XI-e siècle.<sup>72)</sup>

C'est une trouvaille fortuite sur le terrain de découvertes à „Gorna Porta“ à Ohrid.

Numéro d'inventaire C — 55 (Т. II, 1).

4) Boucle d'oreilles de bronze courbée en cercle régulier aux extrémités ouvertes. L'une des extrémités a une saillie en relief d'un rang de grains plus épais bordé des deux côtés d'un petit fil de bronze tressé en cordelette.

C'est une trouvaille fortuite dans la nécropole de „Crvenica“. La boucle d'oreilles par sa forme et son ornement appartient au grand nombre de types de ce genre de bijoux connus dans le groupe crato-dalmate<sup>73)</sup> qui sont régulièrement plus petits que les autres. D'après leur grandeur, nous rencontrons les mêmes dans les habitats archéologiques des diverses époques moyennes en Bosnie et Herzégovine, telles sont les boucles d'oreilles de la collection moyennage du Musée National de Sarajevo,<sup>74)</sup> et dans l'habitat „Crvenica“<sup>75)</sup> à cette différence près que notre boucle d'oreilles a un ornement plus simple, c'est à dire une seule saillie. Elle appartient au X-e siècle.

Numéro d'inventaire C — 61 (Т. I, 5).

5) Anneau en fil de bronze rond aux extrémités légèrement aigües. Dans la

<sup>71)</sup> Kalaj Dalmatie, *Travaux de l'Institut archéologique de Zagreb*, fasc. 1, 1951, p. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

<sup>72)</sup> Kalaj Dalmatie, *Travaux de l'Institut archéologique de Zagreb*, fasc. 1, 1951, p. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

<sup>73)</sup> Kalaj Dalmatie, *Travaux de l'Institut archéologique de Zagreb*, fasc. 1, 1951, p. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

<sup>74)</sup> Kalaj Dalmatie, *Travaux de l'Institut archéologique de Zagreb*, fasc. 1, 1951, p. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

<sup>75)</sup> Kalaj Dalmatie, *Travaux de l'Institut archéologique de Zagreb*, fasc. 1, 1951, p. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.



двоими концентрични круга чии центри се продупчени, а во горниот дел со пластична зиг-заг линија. На мевот и долниот дел од јагодите обесени се 5 висулки, а на темето прицврстена е павта од теглото.

Ископана е на некрополата Св. Ѓорѓи кај с. Курбиново — Преспа.

Обликот на наушницата е типичен за централниот Балкан.<sup>69)</sup>

Инв. бр. 67 и 68 (Т. III, 6).

## II. Белезии

Белезипите се застапени со 9 типа од кои скоро секоја има повеќе варијанти

1. Изработена е од четворокатен валчест бронзен тел, така што краевите кајшто е свиен телот претставуваат мали алки — илиби во чија средина заплетуваат приљубени еден до друг двата краја од спротивно поставениот крај.

Како варијанта на опишаната белезија доаѓа белезијата со ист облик само што меѓу вpletениот четворокатен бронзен тел вметната е и тенка сребрена јажесто вpletена жичка.

Овој облик на белезија го среќаваме како случаен наод на наоѓалиштето „Лабино“, „Имарет“, „Паларница“ и „Ади Касм“ во Охрид и „Долна Црква“ кај с. Ижиште, а е чест наод на некрополата „Првеинца“.

Обликот на белезијата е карактеристичен не само за средновековните наоѓалишта на Белобрдската култура, но и за истовремените словенски наоѓалишта во Русија, Полска, Бугарија и др.<sup>71)</sup> Нидерле белезипите од вpletен тел ги дели во три групи. Во првата група ги поставува белезипите од повеќекатен јажесто вpletен тел меѓу кои се издвојува еден посебен тип што по својата конструкција и облик е карактеристичен за раносредновековните наоѓалишта во централниот Балкан, односно јужно од Дунав.<sup>72)</sup>

<sup>69)</sup> Марија Бајаловиќ — Бирташевиќ, оп. cit. p. 30 Т. XII, 5.

<sup>70)</sup> Une paire de boucles en argent a été trouvée lors des fouilles faites dans l'église par D. Koco en 1955.

<sup>71)</sup> Марија Бајаловиќ — Бирташевиќ, оп. cit. p. 30.

<sup>72)</sup> Ст. Станчева и Ив. Начева, Средновековен Български некропол до Луковит, И А И, XXIII, 83, 85, 86, 89.

rencontrons dans les trouvailles de la nécropole „Crvenica“.

Numéro d'inventaire C — 166.

6) Boucle d'oreilles en fil de bronze rond plus épais aux extrémités ouvertes se surmontant l'une l'autre. L'une d'elles est légèrement aiguë; dans sa partie inférieure elle porte un petit anneau dont les extrémités se surmontent aussi l'une l'autre. Nous la rencontrons dans les trouvailles de la nécropole de „Crvenica“.

Nous trouvons de semblables boucles d'oreilles dans les gîtes archéologiques de Serbie.<sup>67)</sup>

Numéro d'inventaire 167 (Т. II, 3).

7) Anneau, en fil plus épais d'argent ou de bronze, l'une des extrémités en est aplatie et recourbée en petit anneau ouvert et l'autre est aiguë et recourbée en petit crochet. Nous la rencontrons dans la nécropole de „Crvenica“ et au monastère Saint-Naum.<sup>68)</sup>

Ce type de boucle d'oreilles est caractéristique des habitats archéologiques sur les terrains des diverses époques moyennes dans le centre des Balkans.<sup>69)</sup>

Numéros d'inventaire 62, 63, 140 et 165 (Т. II, 2).

8) Boucle d'oreilles à une fraise dont la surface est ornée de filigrane, et cela, dans la moitié inférieure, de trois cercles doubles concentriques en relief dont le centre est perforé; dans la partie supérieure, elle a une ligne en zig-zag en relief. Sur les parties antérieure et inférieure des fraises sont suspendus cinq petits pendants et est accrochée la jointure du fermoir.

Cette boucle d'oreilles a été déterrée dans la nécropole Saint-Georges près du village de Kurbinovo — Prespa.

La forme de la boucle d'oreilles est typique du centre des Balkans.<sup>70)</sup>

Numéros d'inventaire 67 et 68 (Т. III, 6).

## II — Bracelets

Les bracelets sont représentés par neuf types dont presque tous ont plusieurs variantes.

1) Le bracelet est formé de fil rond ou carré de bronze, de manière à ce que les extrémités où le fil est recourbé représentent de petits anneaux — boutons finissent dans le centre desquels finissent collés

Овој облик секако е натамошен развој на касноантичката белезија на што ни укажува и наодот на двете златни белезии од откриениот римски гроб во Варна Н. Р. Бугарија, чиј облик сосем се совпаѓа со обликот на опишаната белезија, само што иликот е лопатовидно проширен,<sup>73)</sup> како и со златните белезии од Музејот Бенаки во Атина.<sup>74)</sup>

Инв. бр. 16, 19, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 93, 124, 168, 169, 170, 171, 172, 173 и 174 (Т. XI, 1 и 2).

2. Белезија со отворени краеве, изработена од дебел валчест бронзен тел со рамно отсечени краеве. Во целата должина телот има еднаква дебелина, а украсена е на три места со по една група од паралелно врежани кружни линии кои личат на спирално намотана тенка филигранска жичка; краевите се обградени со кружна зиг-заг линија чии аглови се потенцирани со вдланбати точки. Самите краеве се украсени со врежан орнамент обграден со по една врежана линија; и од внатрешната страна по должината врежана е исто така зиг-заг линија.

Случаен е наод на наоѓалиштето „Скала“ кај с. Опејница — Охридско.

Обликот на белезијата и украсната орнаментика сеуште ги подржува традициите на касната антика, по кое нешто може да се датира во VI—VII век.

Инв. бр. 175 (Т. VIII, 8).

3. Белезија од валчест сребрен или бронзен тел, односно исечена од тенка и тесна бронзена панделка чии краеве се благо лопатастовидно проширени. Краевите се украсени со врежан геометрички орнамент, од по три и повеќе надолжни или напречни линии меѓу кои е поставено по едно ромбовидно поле, или мрежесто врежани линии. По обликот на краевите и орнаментот разликуваме четири варијанти.

Случаен е наод на наоѓалиштето „Лабино“ и „Имарет“ во Охрид како и на некрополата „Првеинца“. Припаѓа на XI или XII век.

Инв. бр. 126, 175, 176, 177 и 178 (Т. VIII, 1, 3, 4, 5, 6 и 7).

<sup>73)</sup> Васил Лактев, op. cit. p. 62.

<sup>74)</sup> Ibidem.

<sup>75)</sup> Collection du Musée National de Varna, Bulgarie.

l'un à l'autre, les deux bouts de l'extrémité opposée.

Comme variante au bracelet décrit plus haut, vient le bracelet de même forme, avec cette différence que dans celui-ci un mince filet d'argent torsadé en cordelette est intercalé entre les fils de bronze à quatre rangs.

Cette forme de bracelet est rencontrée fortuitement dans l'habitat de „Labinovo“, d'„Imaret“, de „Paparnica“ et d'„Adji Kasm“ à Ohrid et de „Dolna Crkva“ près du village d'Izište, et c'est une trouvaille fréquente dans la nécropole de „Crvenica“.

La forme du bracelet est caractéristique non seulement des habitats moyen-âgeux de la culture de „Belo Brdo“, mais aussi des habitats slaves de la même époque en Russie, Pologne, Bulgarie et autres.<sup>76)</sup> Niederle divise les bracelets de fil métallique tressé en trois groupes. Dans le premier groupe il place les bracelets faits de plusieurs fils métalliques tressés, parmi lesquels se distingue un type particulier qui par sa structure et sa forme est caractéristique des habitats des diverses époques moyen-âgeuses dans le centre des Balkans, plus particulièrement au sud du Danube.<sup>77)</sup>

Cette forme marque certainement le développement ultérieur du bracelet de la basse antiquité, ce qui nous est démontré aussi par la découverte de deux bracelets d'or du tombeau romain découvert à Varna (Bulgarie) dont la forme s'accorde parfaitement avec celle du bracelet décrit, sauf que l'anneau en est élargi en forme de pelle,<sup>78)</sup> de même que les bracelets d'or du musée Benaki d'Athènes.<sup>79)</sup>

Numéros d'inventaire: 16, 19, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 93, 124, 168, 169, 170, 171, 172, 173, et 174 (Т. XI, 1 et 2).

2) Bracelet aux extrémités ouvertes, fait d'un fil de bronze rond plus épais aux extrémités coupées droit. Dans toute sa longueur, le fil métallique a la même épaisseur, et il est orné en trois endroits d'un groupe de lignes courbées, et celles parallèlement et ressemblant à un filet de mince filigrane enroulé en spirale; les

<sup>76)</sup> Collection du Musée Benaki d'Athènes.

<sup>77)</sup> No de l'inv. 1744 et 1745.



4. Белезија исечена од тенка и тесна бронзена панделка, или пак од валчест бронзен тел којшто е најдебел во средината, а кон краевите благо се истенчува, веројатно тежнеејки да се претстави шематизирана пијавица.<sup>75)</sup>

Случаен е наод на „Имарет“ во Охрид и на некрополата „Црвеинца“. Припаѓа на X век.

Инв. бр. 179 и 180 (Т. VI, 4, 5 и 6).

5. Белезија, изработена од подебел валчест бронзен тел или исечена од тенка и тесна бронзена панделка чии краеве завршуваат во вид на змијски глави.

Овој облик, кој секако води потекло од античкиот накит, односно од илпирскиот накит на постарото железно време на Македонија, широко е распространет на раносредновековните наоѓалишта во Охридската област. Ја среќавме во десет варијанти.<sup>76)</sup>

Случаен е наод на наоѓалиштето „Лабино“, „Имарет“ и „Бањата“ во Охрид, Св. Наум и некрополата „Црвеинца“.

Инв. бр. 13, 14, 15, 17, 40, 52, 55, 110, 114, 125, 181, 182, 183, 184, 185, 187 и 189 (Т. V, 1, 3, 7; Т. II, 1, 2, 3 и 7; Т. VII, 1, 2, 3, 4, 5 и 6).

6. Белезија, од подебела или потенка бронзена панделка што од надворешната страна е украсена со врежан геометрички орнамент во главно комбинација од плитко врежани напречни линии и точки.

Чест е наод на некрополата „Црвеинца“. Аналогии наоѓаме на некрополата Брестовик,<sup>77)</sup> и Миријево во Србија.<sup>78)</sup>

Инв. бр. 190, 191, 192, 193, 194 и 195 (Т. X, 6).

7. Белезија од подебел бронзен валчест тел, или исечена од тесна и тенка бронзена панделка чии краеве лопатовидно се проширени и украсени со благо врежан геометрички, растителен, зооморфен и антропоморфен орнамент.

Случаен е наод на наоѓалиштето „Лабино“ и „Ади Касм“ во Охрид, „Св.

<sup>75)</sup> E. Hoffmann-Krayer, Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens, Berlin und Leipzig, 1927 u.v. Blutzell, 1942 — 1944.

<sup>76)</sup> В. Лахтов, op. cit., p. 64, 89, 90, 93 et 94.

boutes en sont entourés d'une ligne circulaire en zig-zag dont les angles sont accentués de points perforés. Les extrémités mêmes en sont ornées d'ornement ciselé entouré d'une ligne ciselée et du côté interne, dans la longueur, est ciselée aussi une ligne en zig-zag.

C'est une découverte fortuite dans l'habitat de Openica — rég. d'Ohrid.

La forme du bracelet et son ornement conservent encore les traditions de la basse antiquité, d'après quoi on peut le dater des VI-e — VIII-e siècles.

Numéro d'inventaire 175 (Т. VIII, 8).

3) Bracelet de fil métallique rond d'argent ou de bronze, ou bien taillé dans un mince et étroit ruban de bronze dont les extrémités sont légèrement élargies en forme de pelle. Les extrémités sont ornées d'un ornement géométrique ciselé à trois ou plusieurs faces ou bien de lignes ciselées en réseau. D'après la forme des extrémités et leur ornement on distingue quatre variantes.

C'est une trouvaille fortuite sur les terrains de „Labino“ et d'„Imaret“ à Ohrid, de même que dans la nécropole de „Crvenica“. Il appartient au XI-e ou au XII-e siècle.

Numéros d'inventaires: 126, 175, 176, 177 et 178 (Т. VIII, 1, 3, 4, 5, 6 et 7).

4) Bracelet taillé dans un mince et étroit ruban de bronze ou bien dans un fil rond de bronze qui est épaissi dans son milieu, et qui, vers les extrémités s'amincit légèrement, tendant vraisemblablement à représenter une sangsue schématisée.<sup>79)</sup>

C'est une trouvaille fortuite à „Imaret“ à Ohrid et dans la nécropole de „Crvenica“. Ce bracelet appartient au X-e siècle.

Numéros d'inventaire 179 et 180 (Т. VI, 5 et 6).

5) Bracelet façonné d'un fil de bronze rond plus épais ou taillé dans un mince et étroit ruban de bronze dont les extrémités se terminent en forme de têtes de serpent.

Cette façon, qui certainement a son origine dans les bijoux antiques, est largement répandue dans les habitats des diverses époques moyenâgeuses dans la région d'Ohrid; nous la rencontrons dans dix variantes.<sup>80)</sup>

Јован“ кај с. Косел, „Требишки Рид“ кај с. Опеинца и на некрополата „Црвеинца“.

Обликот на белезијата е карактеристичен за раносредновековните наоѓалишта од Охридската област каде ја среќаваме во дванаест варијанти. Аналогии наоѓаме во Елир на раносредновековната некропола кај Додона.<sup>81)</sup>

Инв. бр. 60, 115, 127, 196, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207 (Т. X, 1—5; IX, 1—7 и Т. VIII, 2).

8. Белезија, исечена од тенка и тесна бронзена панделка која во средината е најтесна, а краевите неосетно се прошируваат и рамно се отсечени. Панделката од надворешната страна е украсена со врежан геометрички орнамент. Случаен е наод на непознато наоѓалиште во Охрид.

Инв. бр. с. — 113

9. Белезии со затворени краеве од необоено и обоено стакло, во валчест или панделковиден облик. Често пати грубо е изработена и без украсна орнаментика. Чест е наод на наоѓалиштата од XII век, Св. Јован кај с. Косел, „Горна Горина“, „Бањата“, во Охрид и „Црква“ кај с. Требиштице. На теренот од НР Македонија среќаваме уште на некрополата кај Демир Капија.<sup>82)</sup> Аналогии наоѓаме на наоѓалиштата во НР Србија, Миријево,<sup>83)</sup> и Жагубица.<sup>84)</sup> Чести се и на наоѓалишта во Бугарија.<sup>85)</sup>

Инв. бр. 58, 110, 209 и 210 (Т. XI, 3—5).

### III. Прстени

Прстените се главно изработени од бронза, а поретко од злато и сребро. По обликот на алката се делат во две основни групи: прстени со отворени и прстени со затворени алки.

а) Прстените од првата група со отворени алки застапени се со шест типа и тоа:

1. Прстен, исечен од тенка и тесна бронзена панделка која во главата прави елипсовидна плочка, различно украсена со врежан орнамент. Сами-

<sup>79)</sup> M. Corović-Ljubinković, op. cit., fig. 4.  
<sup>80)</sup> Марија Бајаловић — Вуришевић, op. cit., T. XII, 3.  
<sup>81)</sup> Collection du Musée National d'Athènes, N° de l'inv. 720.

C'est une trouvaille fortuite dans les habitats de „Labino“, d'„Imaret“ et de „Banja“ à Ohrid, à Saint-Naum et dans la nécropole de „Crvenica“.

Numéros d'inventaire: 13, 14, 15, 17, 40, 52, 55, 110, 114, 125, 181, 182, 183, 184, 185, 187 et 189 (Т. V, 1, 2, 7; Т. VI, 1, 2, 3 et 7; Т. VII, 1, 2, 3, 4, 5, et 6).

6) Bracelet formé d'un ruban de bronze plus épais ou bien plus mince et plus étroit, qui du côté externe est orné d'ornements géométriques ciselés, principalement en combinaison de lignes diagonales et de points ciselés légèrement en profondeur.

C'est une trouvaille fréquente dans la nécropole de „Crvenica“. Nous trouvons de semblables bracelets dans la nécropole de „Brestovik“<sup>86)</sup> et Mirijevo en Serbie.<sup>87)</sup>

Numéros d'inventaire: 190, 191, 192, 193, 194 et 195 (Т. X, 6).

7) Bracelet en fil rond de bronze plus épais bien taillé dans un mince et étroit ruban de bronze dont les extrémités aplaties sont élargies et ornées légèrement d'ornements ciselés de forme géométrique, végétale, animale et humaine. C'est une trouvaille fortuite sur les terrains de „Labino“ et d'„Adji Kasm“ à Ohrid, à „Saint Jean“ près du village de Kosel, à „Trebiški rid“ près du village d'Openica et dans la nécropole de „Crvenica“.

La forme du bracelet est caractéristique des habitats des diverses époques moyenâgeuses de la région d'Ohrid où nous le rencontrons dans 12 variantes. Nous trouvons des bracelets analogues en Epire, dans la nécropole du début du moyen âge près de Dodona.<sup>88)</sup>

Numéros d'inventaire: 60, 115, 127, 196, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207 (Т. X, 1 — 5; Т. IX, 1 — 7 et Т. VIII, 2).

8) Bracelet taillé dans un mince et étroit ruban de bronze qui, dans le milieu est aminci, mais dont les extrémités s'élargissent insensiblement et sont coupées droit. Le ruban est orné sur sa face externe d'ornements géométriques ciselés. C'est une découverte fortuite sur un terrain inconnu à Ohrid.

Numéro d'inventaire S — 113.

9) Bracelet aux extrémités fermées en verre coloré et non coloré de forme



те краеве се рамно отсечени и се додирнуваат. Овој облик прстен со отворени или затворени краеве (тип 7 од прстените со затворени алки) е омилен и широко употребуван. Го среќаваме речиси на сите раносредновековни наоѓалишта во Охридската област, па и на останатите наоѓалишта во НР Македонија.<sup>84)</sup> Честопати е најразлично украсен со геометриски, растителен, зооморфен, а особено со антропоморфен врежан орнамент. Најчесто се претставени симболични иконографски сцени како архангели, орел како симбол на евангелистот Јован (Т. XII, 1—8), Христос во попрсје (Т. XII, 16), или во цел раст (Т. XII, 15, 17 и 18), сцена на крштавање (Т. XII, 19 и 20). Богојавление (Т. XII, 12), како претстава на двајца светци (Т. XII, 21 и 22). Овој начин на украсување на прстените и некои од белезите (Т. X, 4), е карактеристичен за раносредновековните наоѓалишта од Западна Македонија во периодот од X и XI век. Во X век плочката има речиси елипсест облик додека во XI век е потполно кружна. Подоцна оваа пракса ја среќаваме и на раносредновековните наоѓалишта во Србија, како на некрополата Брестовик,<sup>85)</sup> и Миријево,<sup>86)</sup> кои се датирани во XII,<sup>87)</sup> односно од XI до XIV век.<sup>88)</sup>

Инв. бр. 211, 212 (Т. XII, 20).

2. Прстен, исечен од тесна и тенка бронзена панделка која во главата од прстенот прави елипсеста плочка, а кон краевите постепено се стеснува и е рамно отсечени. Плочката во едното коше од долниот крај е украсена со врежан геометриски орнамент. Откриен е на некрополата „Црвеница“.

Инв. бр. 213 и 214 (Т. XIV, 10).

3. Прстен, исечен од тесна и тенка бронзена панделка, во главата прави кружна плочка, а краевите рамно се

<sup>84)</sup> Je remercie Mme B. Aleksova qui m'a fourni ce renseignement; Collection du Musée archéologique de Skopje.

<sup>85)</sup> Марија Бајаловић — Бирташевић, оп. cit. T. VII, 7, T. IX, 1, T. XI, 5 et 6 et T. XV, 9 p. 33.

<sup>86)</sup> Т. Тодоровић, Незнано гробље у Жагубици, Старица, н. р. III, 1908, fig. 1.

<sup>87)</sup> Ст. Станчева и Ив. Начева, оп. cit.

<sup>88)</sup> Блага Алексова, Наоди од средновековните гробови во Кратово, р. 45, T. XII, 4.

ronde ou en forme de ruban. Il est souvent façonné grossièrement et sans ornement. C'est une trouvaille fréquente dans les habitats du XII-e siècle: «Saint Jean» près du village Kose, «Gorna Gorica» et «Banjata» à Ohrid et «Crkva» près du village «Trebenište». Nous trouvons encore ces bracelets en territoire de la R. P. de Macédoine dans la nécropole près de Demir Kapija.<sup>89)</sup> On trouve des bracelets analogues en Serbie à Mirijevo,<sup>91)</sup> et à «Žagubica».<sup>92)</sup> Ils sont aussi fréquents dans les habitats de Bulgarie.<sup>93)</sup>

Numéros d'inventaire: 58, 110, 209, et 210. (Т. XI, 3—5).

### III — Bagues

Les bagues sont principalement façonnées de bronze, et plus rarement d'or et d'argent. D'après la forme de l'anneau elles se divisent en deux groupes fondamentaux: bagues à anneau ouvert et bagues à anneau fermé.

a) Les bagues du premier groupe à anneau ouvert sont représentés par six types, ce sont:

1) Bague taillée dans un mince et étroit ruban de bronze qui, sur le dessus, forme une plaque elliptique ornée de diverses manières, d'ornements ciselés. Les extrémités mêmes sont coupées droit et se touchent. Cette forme de bague aux extrémités ouvertes ou fermées (type 7 des bagues aux anneaux fermés) est recherchée et largement employée.

Nous la rencontrons dans presque tous les habitats des diverses époques moyenâgeuses dans la région d'Ohrid et dans les autres habitats archéologiques de la République populaire de Macédoine.<sup>94)</sup>

Bien souvent cette bague est décorée d'ornement ciselé de forme géométrique, ou de forme végétale, animale ou humaine.

Le plus souvent y sont représentées des scènes symboliques comme sur des icônes, telles que des archanges, un aigle comme symbole de Jean l'Évangéliste (Т. XII, 1 — 8), le Christ en buste (Т. XII, 16), ou bien dans toute sa taille (Т. XII, 15, 17 et 18), une scène de baptême (Т. XII, 19 et 20), l'Annonciation (Т. XII, 12) comme représentation de deux saints (Т. XII, 21 et 22). Cette manière de décorer les bagues et certains bracelets (Т. X, 4) est caractéristique des

отсечени, или пак преминуваат еден преку друг. Кружната плочка често пати е украсена со геометриски,<sup>95)</sup> зооморфен,<sup>96)</sup> растителен,<sup>97)</sup> и антропоморфен,<sup>98)</sup> орнамент.

Случаен е наод на наоѓалиштето „Лабино“ во Охрид, како и на некрополата „Црвеница“.

Инв. бр. 101, 102, 103, 105, 106, 109, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221 и 223 (Т. XII, 3, 4, 5, 7, 8, 11, 14 и 21; Т. XIII, 1, 2, 3, 4 и 5).

4. Прстен, од подебел бронзен тел кој во главата е проширен, а краевите рамно се отсечени и одвоени. На главата како украс има пластичен брадавичест мев, а долната и горната ивица се тантеловидно исечени.

Случаен е наод на непознато наоѓалиште во Охрид.

Инв. бр. 130 (Т. XIV, 22).

5. Прстен од валчест бронзен тел. Плочката има ромбовиден облик и на двата краја е украсена со група 3—4 пластични зрна и со врежани два концентрични круга. Краевите од алката рамно се отсечени и одвоени. Се среќава во гробните наоди на некрополата „Црвеница“.

Инв. бр. 224 (Т. XIV, 26).

в) Прстените со затворени краеве на алката, по облици и украси се делат на 17 типа.

1. Прстен, излиен во вид на панделка која во главата има правоаголна плочка, што е од двете страни украсена со пластичен орнамент во вид на тролистен цвет, а на плочката се врежани две шематизирани фигури во цел раст со ореол околу главата. Го среќаваме како гробен наод на некрополата Св. Горгџ кај с. Курбиново,<sup>99)</sup> а аналогии наоѓаме на две наоѓалишта во Србија.<sup>100)</sup>

Инв. бр. С—27 (Т. XII, 22).

<sup>95)</sup> М. Corović-Ljubinković, op. cit. fig. 4.

<sup>96)</sup> Марија Бајаловић — Бирташевић, op. cit. p. 33 et 34 VIII. 5, T. X, 7, T. XII, 1, T. XIII 5, T. XVI, 3.

<sup>97)</sup> М. Corović-Ljubinković, op. cit. p. 34.

<sup>98)</sup> Марија Бајаловић — Бирташевић, op. cit. p. 40.

<sup>99)</sup> В. Лажтов, op. cit. p. 69, 70, 71, 72 et 82.

<sup>100)</sup> Ibidem 66 et 67.

<sup>101)</sup> Ibidem 67—69.

<sup>102)</sup> Ibidem 60, 65, 66, 72 et 73.

terrains des derniers habitats de diverses époques moyenâgeuses de la Macédoine occidentale, dans la période des X-e et XI-e siècles. Au X-e siècle la plaque a une forme presque elliptique tandis qu'au XI-e siècle elle est tout à fait ronde. Plus tard nous rencontrons cette forme aussi sur les habitats de diverses époques moyenâgeuses en Serbie, ainsi que dans la nécropole de Brestovik,<sup>91)</sup> et Mirijevo,<sup>92)</sup> nécropoles qui sont datées du XII-e,<sup>93)</sup> ou bien du XI-e au XIV-e siècles.<sup>94)</sup>

Numéros d'inventaire 211, 212 (Т. XII, 20).

2) Bague taillée dans un étroit et mince ruban de bronze qui forme sur le dessus de la bague une plaque elliptique et dont les extrémités s'amincissent par degré, et sont coupées droit. La plaque, dans un coin du côté inférieur, est décorée d'ornement géométrique. Cette bague a été découverte dans la nécropole de «Crvenica».

Numéros d'inventaire 213 et 214 (Т. XIV, 10).

3) Bague taillée dans un étroit et mince ruban de bronze, sur le dessus elle forme une plaque ronde et ses extrémités sont coupées droit ou bien se croisent l'une l'autre. La plaque ronde est fréquemment ornée de dessins géométriques,<sup>95)</sup> d'animaux,<sup>96)</sup> de plantes,<sup>97)</sup> ou de figure humaine.<sup>98)</sup>

C'est une trouvaille fortuite sur l'habitat de «Labino» à Ohrid, de même que dans la nécropole de «Crvenica».

Numéros d'inventaire: 101, 102, 103, 105, 106, 109, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221 et 223 (Т. XII, 3, 4, 5, 7, 8, 11, 14 et 21; Т. XIII, 1, 2, 3, 4 et 5).

4) Bague faite d'un fil de bronze plus épais qui, sur le dessus, est élargie et dont les bouts sont coupés droit et séparés. Sur le dessus elle est décorée d'une saillie en forme de verrue, et les bords supérieur et inférieur sont dentelés.

C'est une trouvaille fortuite sur un terrain inconnu d'Ohrid.

Numéro d'inventaire 130 (Т. XVI, 22).

5) Bague de fil en bronze arrondi. La plaque en a la forme d'un losange qui, aux deux extrémités, est orné de grains en relief groupés par 3 et 4. La plaque est ornée de deux cercles concentriques ciselés. Les bouts de l'anneau sont cou-



Случаен се наод на наоѓалиштата „Лабино“ и „Ади Касм“ во Охрид, како и на некрополата „Црвеница“.

Инв. бр. 26, 42, 51, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244 (Т. XII, 1; Т. XIV, 2, 8 и 9).

11. Прстен, исечен од сребрена тенка и тесна панделка која во главата има напречна елипсоидна плочка украсена со хералдички лав,<sup>(9)</sup> панделката е украсена со лозичка во инело техника. Го среќаваме како случаен наод на наоѓалиштето „Комишта“ во Охрид.

Инв. бр. 121 (Т. XIV, 4).

12. Алка, исечена од многу тесна и тенка бронзена панделка, на која е залепена округла плочка украсена со геометрички орнамент.

Случаен се наод на наоѓалиштата „Имарет“ во Охрид, некрополата Св. Гори кај с. Курбиново и „Градиште“ кај с. Велмеи — Охридско.

Инв. бр. 12, 22, 247 и 248 (Т. XIII, 15, 16 и 17).

13. Прстен, од бронза, за глава има пластична кружна плочка украсена со вкожан геометрички орнамент во вид на крст,<sup>(10)</sup> а панделката од обратот е различно пластично украсена.

Случаен се наод на наоѓалиштето „Лабино“ во Охрид и „Царева Ливада“ во Сирула.

Инв. бр. 41, 72 и 85 (Т. XIII, 11 и 12).

14. Прстен, исечен од тенка и тесна бронзена панделка, која во главата е проширена, а на долниот и горниот крај има мали издадоци што даваат впечаток на напречно поставена правоаголна плочка, која понекогаш е украсена со вдлабната точка.

Чест е наод на некрополата „Црвеница“.

Инв. бр. С—250 и 251 (Т. XIV, 11 и 12).

15. Прстен, исечен од тенка и тесна бронзена панделка, која при главата има кружни или триаголни проширувања, а самата глава е во вид на напречно поставена правоаголна плочка украсена со вкожан геометрички орнамент.

Случаен е наод на наоѓалиштето „Лабино“ во Охрид.

<sup>(9)</sup> Ibidem p. 72.

<sup>(10)</sup> Ibidem p. 74.

C'est une trouvaille fortuite sur le terrain de «Labino» à Ohrid, ainsi que dans la nécropole de «Crvenica».

Numéros d'inventaire: 43, 48, 104, 119, 120, 236 et 245. (Т. XIII, 7 et 10; Т. XIV, 3, 5 et 6).

10) Bague taillée dans un mince et étroit ruban de bronze, qui sur le dessus a une élargissure elliptique ornée de figures géométriques, animales et humaines.

C'est une trouvaille fortuite sur le terrain de «Labino» et d'«Adji Kasma», de même que dans la nécropole de «Crvenica».

Numéros d'inventaire: 26, 42, 51, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244 (Т. XII, 1; Т. XIV, 2, 8 et 9).

11) Bague taillée dans un mince et étroit ruban d'argent, qui sur le dessus porte une plaque elliptique transversale ornée d'un lion héraldique,<sup>(9)</sup> quant au ruban il est orné de vrilles niellées. Nous rencontrons ce genre de bague comme trouvaille fortuite sur le terrain de «Kosista» à Ohrid.

Numéro d'inventaire 121 (Т. XIV, 4).

12) Anneau taillé dans un étroit et mince ruban de bronze sur lequel est collé une plaque ronde ornée de figures géométriques.

C'est une trouvaille fortuite sur le terrain d'«Imaret» à Ohrid et dans la nécropole de Saint Georges, près du village de Kurbinovo et à «Gradište» près du village de Velmei — rég. d'Ohrid.

Numéros d'inventaire: 12, 22, 247 et 248 (Т. XIII, 15, 16, 17).

13) Bague de bronze qui, sur le dessus, a une plaque ronde en relief, ornée de figures géométriques en forme de croix,<sup>(10)</sup> le ruban de l'anneau est orné en relief de diverses manières.

C'est une trouvaille fortuite sur le terrain de «Labino» à Ohrid et à «Carena Livada» à Sirula.

Numéros d'inventaire: 41, 72 et 85 (Т. XIII, 11 et 12).

14) Bague taillée dans un mince et étroit ruban de bronze qui est élargi sur le dessus; sur les extrémités inférieures et supérieures, elle a de petites excroissances qui ont l'aspect d'une plaque rectangulaire posée transversalement et parfois ornée de points perforés.

Инв. бр. С—76 и 77 (Т. XIV, 20 и 21).

14) Прстен од валчест бронзен тел, за глава има ромбовидна плочка, која е од страните украсена со гранулиран гроздов орнамент, или во вид на шематизирана претстава на ракување.<sup>(10)</sup>

Случаен е наод на наоѓалиштата „Лабино“ и „Имарет“ во Охрид и „Требишки рид“ кај с. Опеница — Охридско.

Инв. бр. 11, 128, 252 и 253. (Т. XIV, 24 и 25).

17) Прстен, од тенка златна панделка, главата е благо елипсоидно проширена со лежиште за бесценет камен.

Случаен е наод на наоѓалиштето „Горица“ кај с. Велмеи — Охридско.

Инв. бр. 249 (Т. XIII, 14).

### Zaključok

Од опишаниот накит забележуваме неколку моменти кои и даваат посебно обележје на раносредновековната култура на Охридската област, односно ја изделуваат како посебна група во рам-

Во раносредновековните наоѓалишта од Охридската област среќаваме повеќе облици на накит што се карактеристични за епохата на Големата преселба на народите, чии облици секако своето потекло го водат од касноантичкиот накит а се среќаваат речиси во сите наоѓалишта од таа епоха на територијата од некогашната Римска империја, како што се облиците: 1 (Т. I, 1 и 2), 2 (Т. I, 3), од обетките, 2 (Т. VIII, 8), 5 (Т. V, 1, 2 и 3; Т. VI, 7) од белезите, 13 (Т. XIII, 14) од вториот вид прстени. Некои облици од овој накит во текот на VII век се губат, како што е случајот со типовите 1 и 2 од обетките, а некои пак се задржуваат и развиваат понатаму.

Еден од основните моменти што и дава карактеристика на самостојност на раносредновековната култура во Охридската област, е тоа што во оваа област се јавуваат и развиваат повеќе облици, односно типови на соодветни видови накит чии облици не ги среќаваме во раносредновековните наоѓалишта во областта северно од нашата Република. Еднакву пак ги среќаваме, тие се многу ветки и се сметаат како импозит, или сак

<sup>(10)</sup> Ibidem p. 61.

C'est une trouvaille fréquente dans la nécropole de «Crvenica».

Numéros d'inventaire C — 250 et 251 (Т. XIV, 11 et 12).

15) Bague taillée dans un mince et étroit ruban de bronze qui, sur le dessus, a des élargissures arrondies ou triangulaires, le dessus même a la forme d'une plaque rectangulaire posée en relief et ornée de figures géométriques ciselées.

C'est une trouvaille fortuite sur le terrain de «Labino» à Ohrid.

Numéros d'inventaire C — 76 et 77 (Т. XIV, 20 et 21).

16) Bague de fil rond en bronze, sur le dessus elle a une plaque en losange qui, sur les côtés, est ornée d'une grappe granulée ou d'une représentation schématisée d'une poignée de main.<sup>(10)</sup>

C'est une trouvaille fortuite sur les terrains de «Labino» et d'«Imaret» à Ohrid et à «Trebiški Rid» près du village d'Openica — rég. d'Ohrid.

Numéros d'inventaire: 11, 128, 252, et 253 (Т. XIV, 24 et 25).

17) Bague faite d'un mince ruban d'or; le dessus est légèrement élargi en ellipse avec un chaton pour pierre précieuse. C'est une trouvaille fortuite sur le terrain de «Gorica» près du village de Velmei — rég. d'Ohrid.

Numéro d'inventaire 249 (Т. XIII, 14).

### Conclusion

D'après la description des bijoux, nous distinguons quelques moments qui donnent une marque particulière à la culture du haut moyen-âge dans la région d'Ohrid, c'est à dire qui la différencient comme un groupe spécial dans le cadre de la culture du haut moyen-âge de notre pays.

Sur les terrains de découvertes du haut moyen-âge dans la région d'Ohrid, nous rencontrons plusieurs formes de bijoux qui sont caractéristiques de l'époque de la Grande migration des peuples et qui furent certainement leur origine des bijoux de la basse antiquité. Nous les rencontrons sur presque tous les habitats de cette époque sur le territoire de l'ancien empire romain; telles sont les formes: 1 (Т. I, 1 et 2), 2 (Т. I, 3), des pendents d'oreilles, 2 (Т. VIII, 8), 3 (Т. V, 1, 2 et 3;



обликот е локализиран, односно примил некои локални елементи. Таков е случајот со типовите: 4 (Т. III, 2), 13 (Т. III, 3; Т. IV, 6) и 15 (Т. IV, 1, 2, 3, 4 и 5), од обетките 4 (Т. II, 6; Т. III, 1), 9 (Т. II, 2) од наушниците 2 (Т. VIII, 2) 3 (Т. VIII, 1, 3, 4, 5, 6 и 7), 4 (Т. VI, 5 и 6), 5 (Т. V, 1—6); Т. VI, 1 и 3; Т. VII, 1—6; Т. IX, 1—7; Т. X, 1—5), од белезиите, 1 (Т. XII, 20), 2 (Т. XIV, 10), 3 (Т. XIV, 12), 4 (Т. XIII, 2, 3 и 5), од првите и 1 (Т. XII, 22), 2 (Т. XII, 19), 7 (Т. XII, 9, 10, 12, 15 и 16); (Т. XIII, 6), 10 (Т. XII, 1 и 2); (Т. XIV, IV, 2, 8, 9 и 16), 12 (Т. XIII, 15, 16 и 17) и 14 (Т. XIV, 11 и 13), од втората врста прстени.

Облиците од приведените типови на обетките, наушниците, белезиите и прстените, секако водат потекло од соодветните облици на византискиот накит, кои од страна на новонаселените Словени брзо се присвоени, на свој начин локализирани и понатаму развиени.

Овој момент секако е условен од една страна со тоа што Охридската област географски била директно поврзана со потесните граници на Византија од друга страна, почесто и подолго време била под власта на истата, а од трета што Охридската област била и во постојана врска преку познатите магистрала со културните центри на Цариград и Солун. Развиената занаетчиска уметност на овие два града директно влијаела на развојот на локалното занаетство не само во Македонија, туку и во Србија, Далмација, Бугарија и др. кое се карактеризира со раната локална имитација на византискиот им-порт.

Некои облици од накитот пак ни укажуваат на посредничката улога на раносредновековната култура на Охридската област односно Македонија помеѓу Византија и северните области од нашата Република, како што се типовите 3 (Т. II, 5) и 4 (Т. III, 4) од обетките, 3 (Т. I, 4) и 4 (Т. II, 4) од наушниците, 1 (Т. XI, 1 и 2), 6 (Т. X, 6) од белезиите, 5 (Т. XIV, 22), 6 (Т. XIV, 26) од првиот и 7 (Т. XIII, 8 и 9) од вториот вид прстени.

Т. VI, 7) des bracelets, 13 (Т. XIII, 14) de la deuxième sorte de bagues. Certaines formes de ces bijoux de pendants au cours du VII-e siècle, tel est le cas pour les types 1 et 2 des pendants d'oreilles, tandis que d'autres se conservent et se développent plus tard.

Un des fondements principaux qui caractérisent l'autonomie de la culture du haut moyen âge dans la région d'Ohrid, c'est que dans cette région apparaît et se développe une plus grande quantité de formes ou de types de bijoux respectifs, dont nous ne rencontrons pas les formes sur les terrains du haut moyen âge au nord de notre république. Cependant dans la mesure où on les rencontre, ceux-ci sont très rares et peuvent être considérés comme une importation; ou bien la forme en est localisée, ayant reçu quelques éléments locaux. C'est le cas des types: 4 (Т. III, 2), 13 (Т. III, 3; Т. IV, 6) et 15 (Т. IV, 1, 2, 3, 4 et 5), des pendants d'oreilles 4 (Т. II, 6; Т. III, 1), 9 (Т. II, 2) des boucles d'oreilles 2 (Т. VIII, 2), 3 (Т. VIII, 1, 3, 4, 5, 6 et 7), 4 (Т. VI, 5 et 6), 5 (Т. V, 1—6); (Т. VI, 1 et 3; Т. VII, 1—6; Т. IX, 1—7; Т. X, 1—5), des bracelets, 1 (Т. XII, 20), 2 (Т. XIV, 10) 3 (Т. XIV, 12), 4 (Т. XIII, 2, 3 et 5) des premiers aussi 1 (Т. XII, 22), 2 (Т. XII, 19), 7 (Т. XII, 9, 10, 12, 15 et 16; Т. XIII, 6) 10; (Т. XII, 1 et 2; Т. XIV, 2, 8, 9, et 16), 12 (Т. XIII, 15, 16 et 17) et 14 (Т. XIV, 11 et 13), de la deuxième sorte de bagues.

Les formes des types cités de pendants d'oreilles, de boucles d'oreilles, de bracelets et de bagues tirent certainement leur origine des formes correspondantes de bijoux byzantins qui, de la part des Slaves nouvellement installés, furent rapidement adaptés, localisés à leur manière et développés plus avant.

Ce fait est sûrement conditionné, d'une part par le fait que la région d'Ohrid était directement reliée avec les frontières les plus étroites de Byzance, d'autre part par le fait qu'elle a été plus souvent et plus longtemps sous la domination de celle-ci et finalement par ce que la région d'Ohrid était en relation constante, grâce aux grandes routes connues, avec les centres culturels de Constantinople et Salonique. L'art avancé des artisans de

Приведените облици на накитот, според досегашните наоди не само од теренот из Охридската област, туку и на останатите раносредновековни наоѓалишта во Македонија порано се појавуваат одошто на раносредновековните наоѓалишта северно од нашата Република, што особено се изразува при сравнувањето и датирањето на материјалот од нашите наоѓалишта со наоѓалиштата од Св. Никола кај Куршумлија,<sup>101)</sup> Брестовик,<sup>102)</sup> Миријево,<sup>103)</sup> и др. во НР Србија.

Некои облици на накитот пак не поврзуваат со сите раносредновековни наоѓалишта на теренот од словенските земји, како што се типовите 5 (Т. I, 8) 7 (Т. I, 6) и 9 (Т. III, 5) од обетките, 11 (Т. VI, 4), 12 (Т. II, 3), 16 (Т. III, 6) од наушниците, 4 (Т. XIII, 4), од првите и 15 (Т. XIV, 20 и 21) од вториот вид прстени.

Покрај тоа некои од облиците на накитот се дојдени како импорти на раносредновековните наоѓалишта во Охридската област, како што е случајот со типовите 6 (Т. II, 1) и 8 (Т. I, 5) од наушниците, 9 (Т. XI, 3—5) од белезиите, 13 (Т. XIII, 14) од вториот вид на прстените.

На крајот ќе речеме нешто и за развојот на локалните занаетчиски работилници во Охрид. Од добиените податоци на приобраниот накит сè појасно се гледа дека во Охрид имало занаетчиски работилници уште во раниот среден век, во кои како што спомнавме, сепак живееле традициите на касноантичката уметност чии елементи полека се губат и словенизираат, така што во епохата на формирањето на Македонската држава гаснат и последните елементи на касноантичката култура. Исто така се заклучува дека занаетчиските уметнички работилници во Охрид не ја прекинале својата работа по пропаѓањето на Маке-

чанства единствена култура Јужних Словена у раном средњем веку, Политика 27 март 1949.

<sup>101)</sup> М. Ђоровиќ — Љубинковиќ, Сводо-

<sup>102)</sup> М. Ђоровиќ-Љубинковиќ, оп. cit. p. 123.

<sup>103)</sup> Марија Бајаловиќ — Бирташевиќ, «р.ст.

ces deux villes a influencé directement l'art local non seulement en Macédoine, mais aussi en Serbie, Dalmatie, Bulgarie etc. qui se caractérise par une imitation locale de l'importation byzantine.

Quelques formes de bijoux cependant nous montrent le rôle intermédiaire de la culture du haut moyen âge dans la région d'Ohrid, c'est à dire en Macédoine, entre Byzance et les contrées septentrionales de notre république; tels sont les types 3 (Т. II, 5) et 4 (Т. III, 4) de pendants d'oreilles, 3 (Т. I, 4) et 4 (Т. II, 4) de boucles d'oreilles, 1 (Т. XI, 1 et 2), 6 (Т. X, 6) de bracelets, 5 (Т. XIV, 22), 6 (Т. XIV, 26) de la première et 7 (Т. XIII, 8 et 9) de la deuxième sorte de bagues.

Les formes de bijoux citées, d'après les découvertes faites jusqu'à présent, non seulement sur le terrain de la région d'Ohrid, mais encore sur les autres terrains ou habitats du haut moyen âge en Macédoine, apparaissent plus tôt que sur les habitats de la même époque au nord de notre république, ce que l'on peut voir plus particulièrement de la comparaison et la datation des matériaux de nos habitats avec ceux de Saint-Nicolas près de Kuršumlja,<sup>101)</sup> Brestovik,<sup>102)</sup> Mirijevo,<sup>103)</sup> et d'autres de Serbie.

Certaines formes de bijoux nous relient cependant à tous les terrains du haut moyen âge se trouvant sur le territoire des pays slaves, tels p. ex. les types 5 (Т. I, 8), 7 (Т. II, 6) et 9 (Т. III, 5) de pendants d'oreilles, 11 (Т. VI, 4), 12 (Т. II, 3), 16 (Т. III, 6) de boucles d'oreilles, 4 (Т. XIII, 4) de la première et 15 (Т. XIV, 20 et 21) de la deuxième sorte de bagues.

A la fin, nous dirons quelque chose aussi du développement des ateliers locaux des artisans à Ohrid. Des renseignements reçus sur les bijoux rassemblés, on voit d'une manière encore plus évidente, qu'à Ohrid existaient des ateliers d'artisans dès le début du moyen âge, dans lesquels, comme nous l'avons déjà écrit, vivaient encore des traditions de l'art de la basse antiquité dont les éléments se sont perdus lentement et se sont slavisés de sorte qu'à l'époque de la formation de l'état macédonien, s'éteignent les derniers éléments de la culture de la basse antiquité. De même on peut con-



домската држава тукви го продолжуваат континуирано својот развој чие дејство се сечеа дури и во Турскиот период.

Од горенаесеното можеме да заклучиме дека на територијата на Охридската област, односно на територијата на Македонија, се родила и развила еден посебен вид словенски елементи со својствени облици на наследената касноантичка и современа култура. Овој момент ја издвојува, прави од неа самостојна култура и посредник помеѓу византиската занаетчиска уметност и северната област на Балканот, која во втората половина на X и самиот почеток на XI век, во периодот на појавата и развојот на Македонската држава потполно се оформува и развива во етничките граници на македонските Словени и живее со свое посебно обележје сè до касниот среден век.

clure que les ateliers d'art des artisans à Ohrid, n'ont pas interrompu leur travail après la ruine de l'état macédonien, mais qu'au contraire, ils ont continué leur développement dont les effets se ressentent même dans la période turque.

Partant des faits mentionnés plus haut nous pouvons conclure que sur le territoire de la région d'Ohrid, ou bien sur le territoire de la Macédoine, est née et s'est développée une partie de la culture slave dans laquelle des éléments slaves se croisent avec des formes particulières héritées de la basse antiquité et de la culture contemporaine.

Ce fait-là distingue, en fait, une culture indépendante et intermédiaire entre l'art artisanal byzantin et celui de la région septentrionale des Balkans, qui, dans la deuxième moitié du X-e siècle, à l'époque de l'apparition et du développement de l'état macédonien, se forme tout à fait et se développe dans les frontières ethniques des Slaves de Macédoine, et existe avec sa marque distinctive jusqu'à la fin du moyen âge.

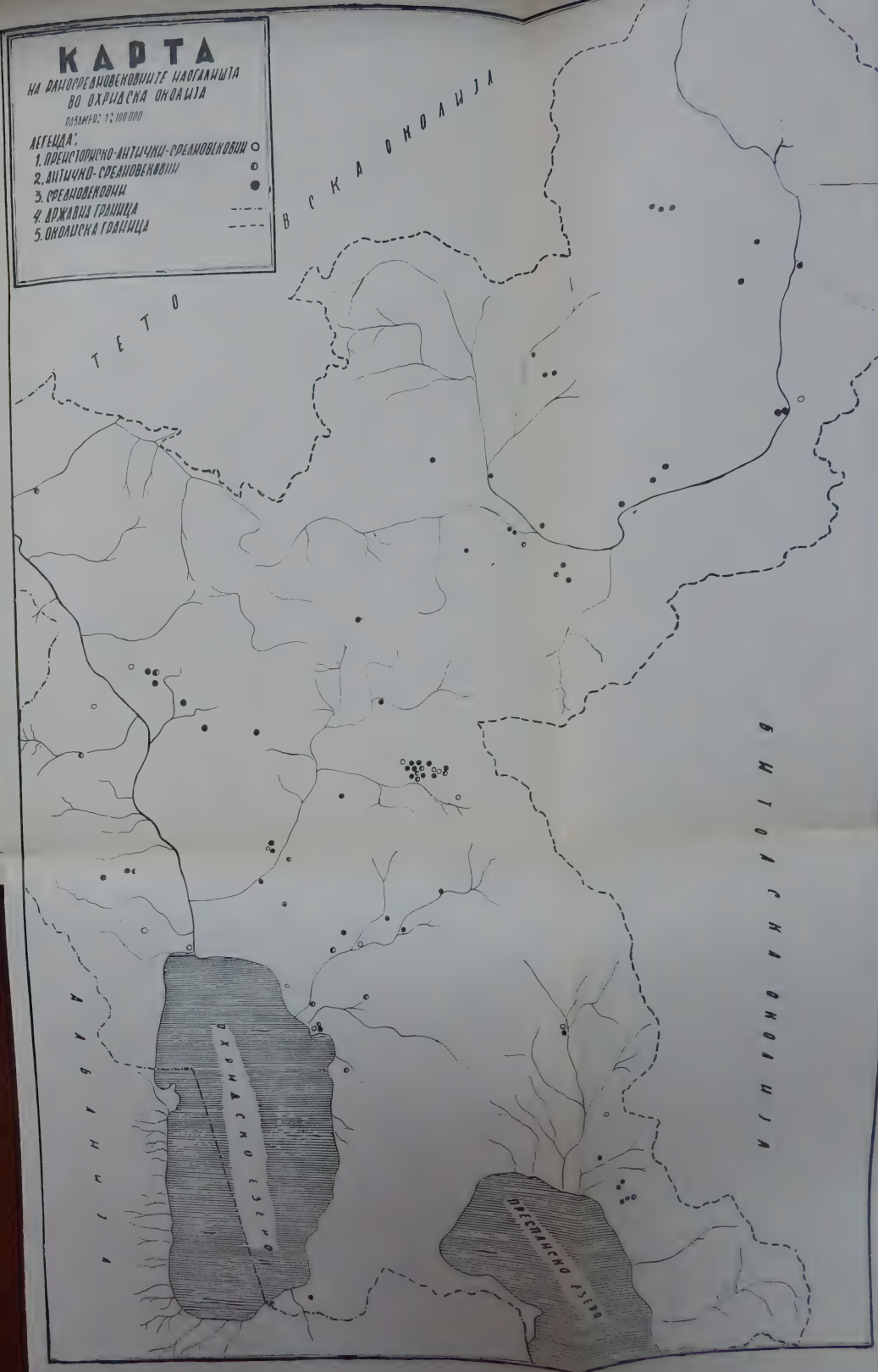
## КАРТА

НА РАНОСРЕДНОВЕКОВИТЕ НАСТАНИШТА  
ВО ОХРИДСКА ОКОЛИНА

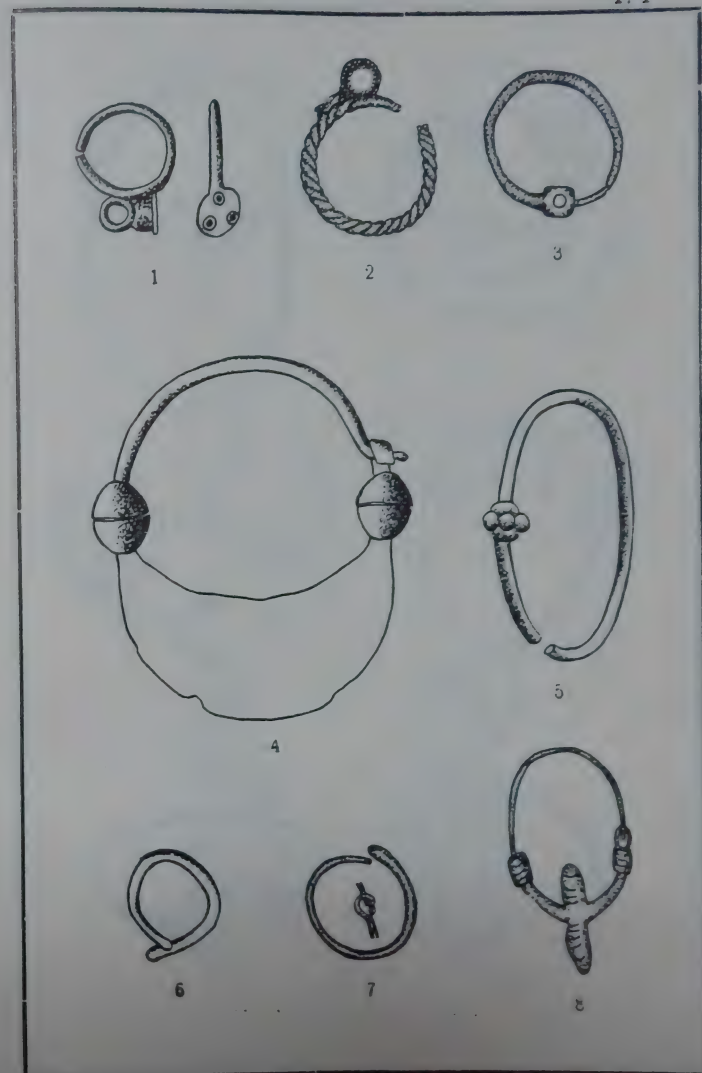
ПРОМЕР: 1:100 000

ЛЕГЕНДА:

1. ПРЕИСТОРИСКО-АНТИЧНИ-СРЕДНОВЕКОВНИ
2. АНТИЧНО-СРЕДНОВЕКОВНИ
3. СРЕДНОВЕКОВНИ
4. ДРЖАВНА ГРАНИЦА
5. ОКОЛИСНА ГРАНИЦА











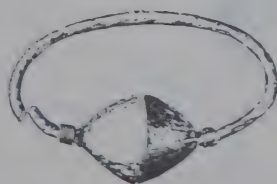
1



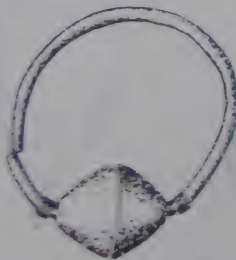
2



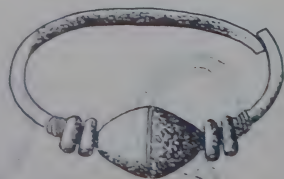
3



4



5



6



1



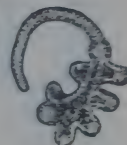
2



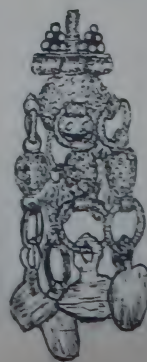
3



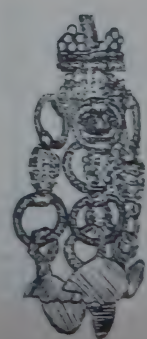
4



5

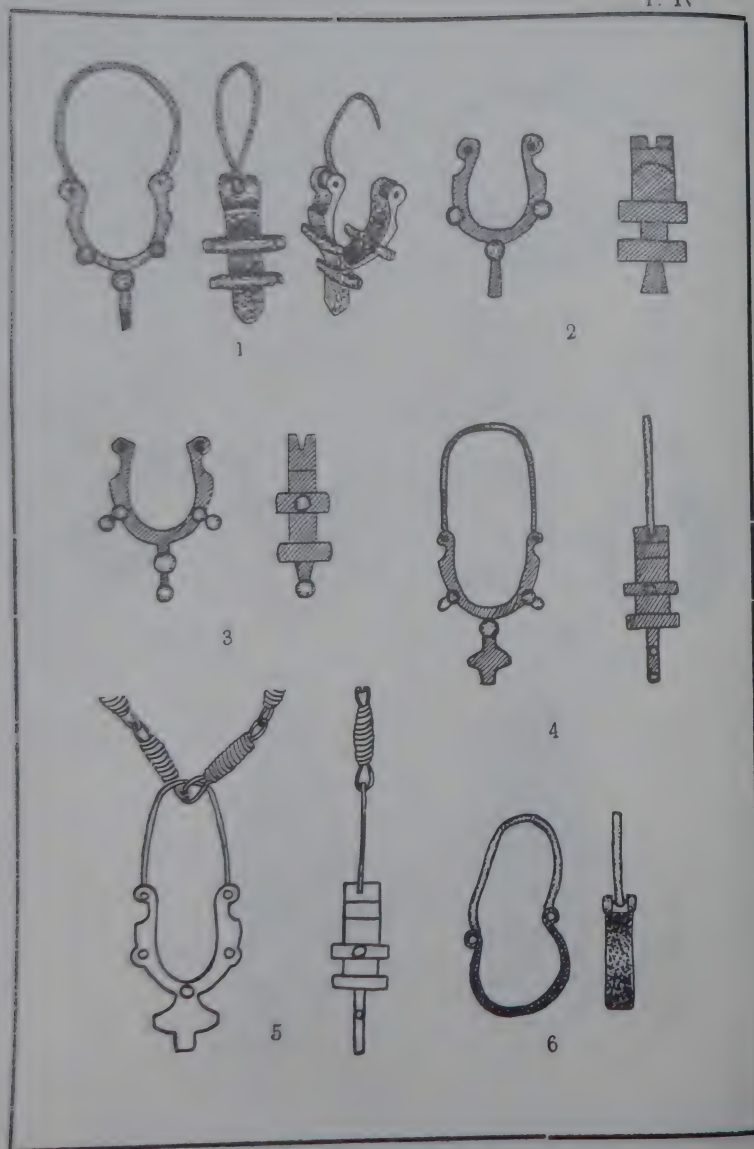


6

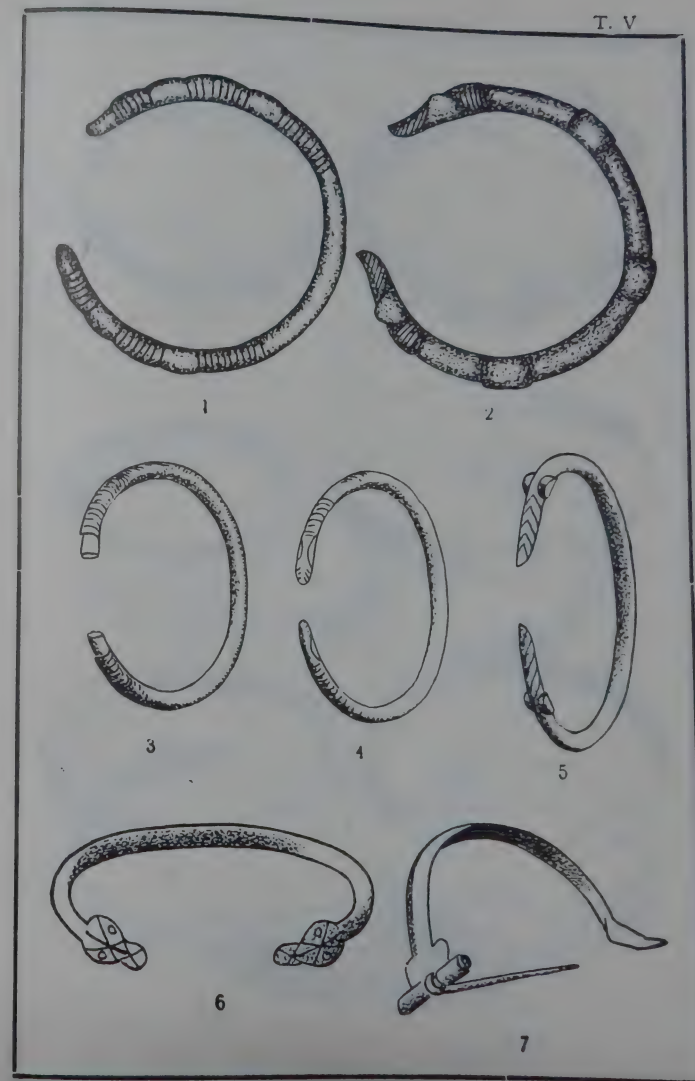




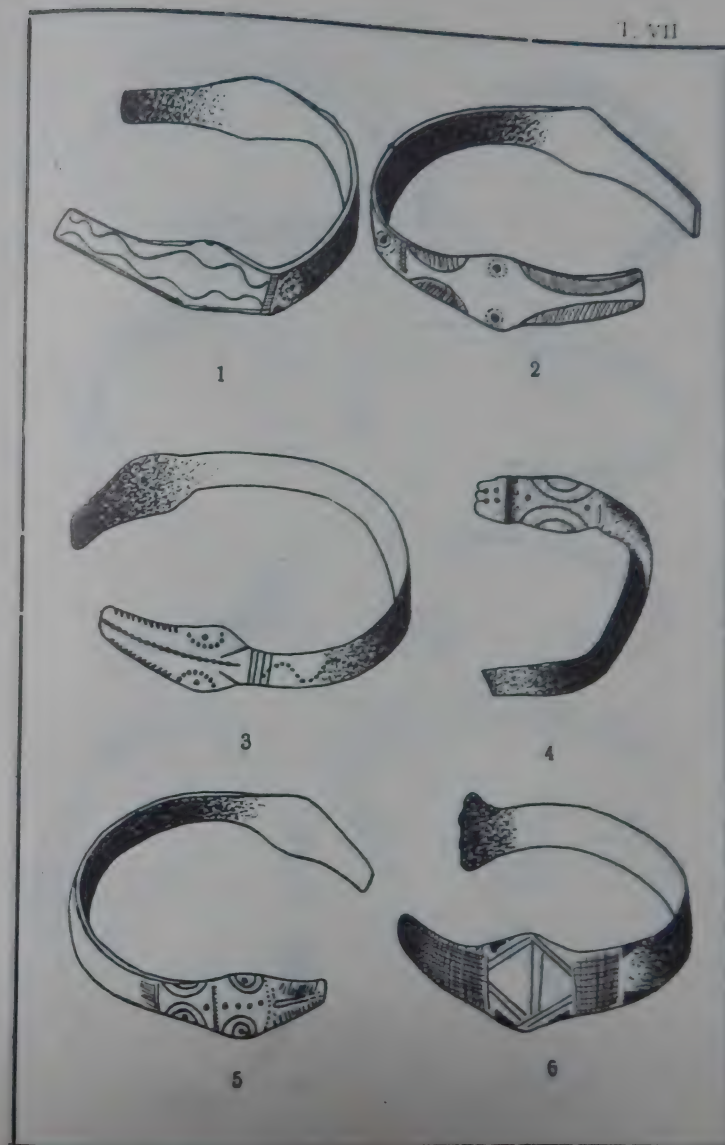
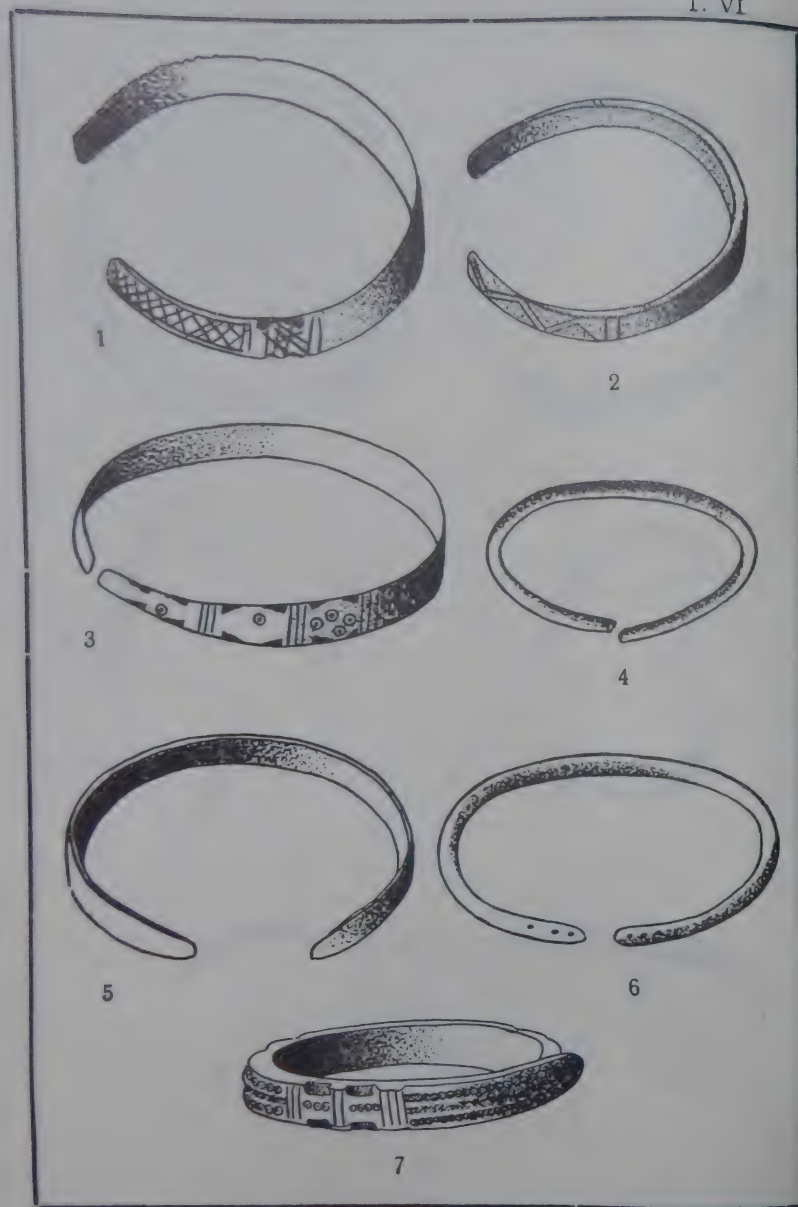
T. IV



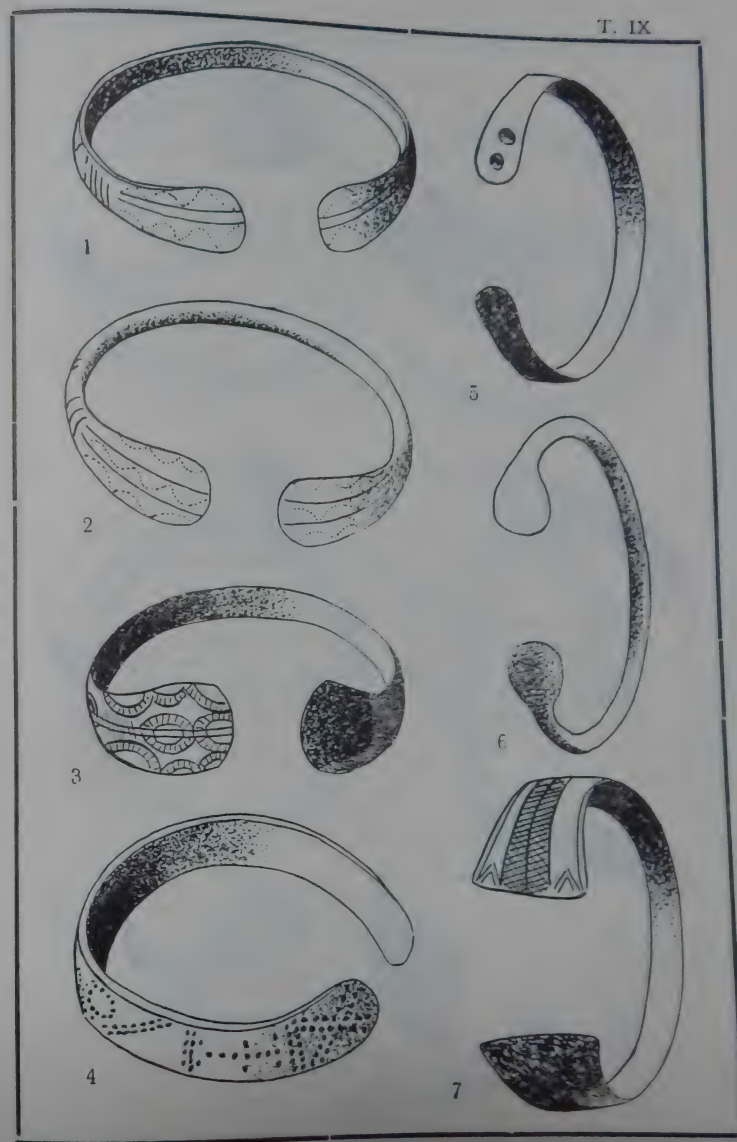
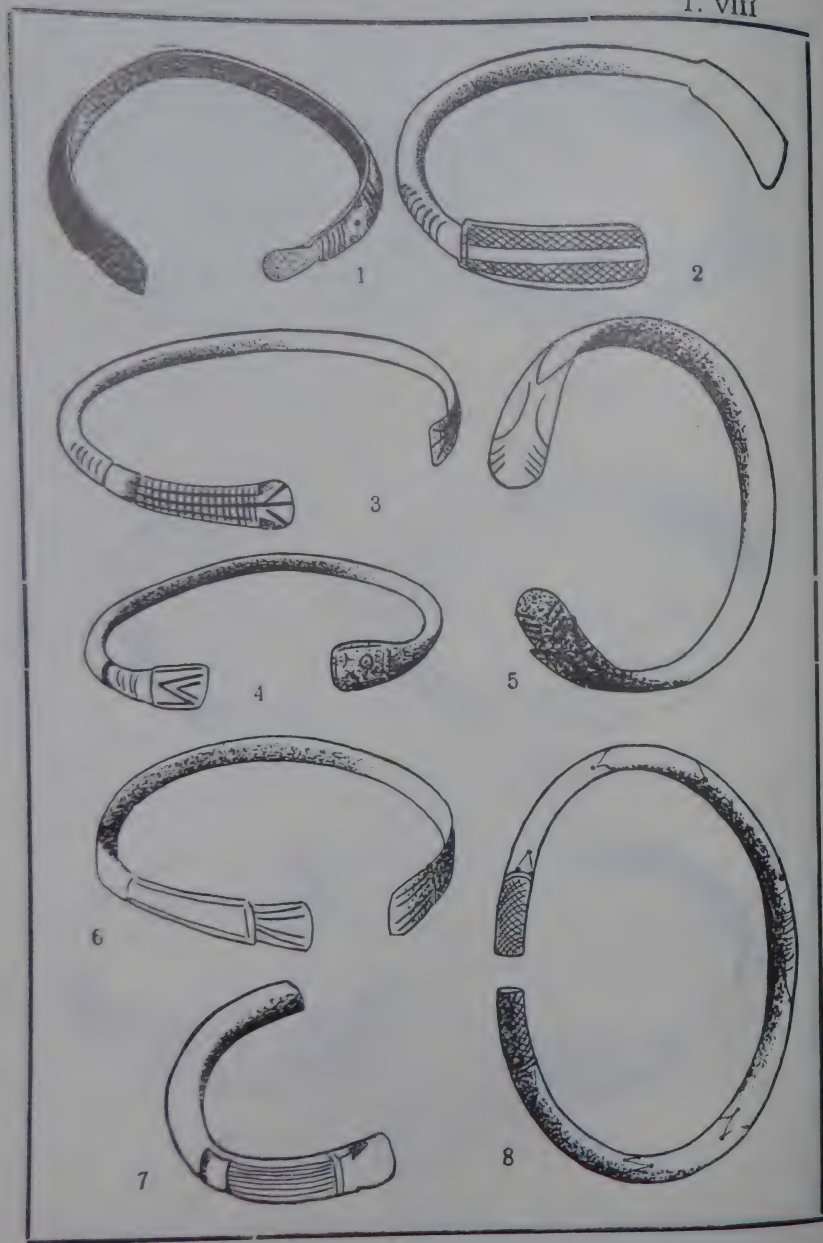
T. V



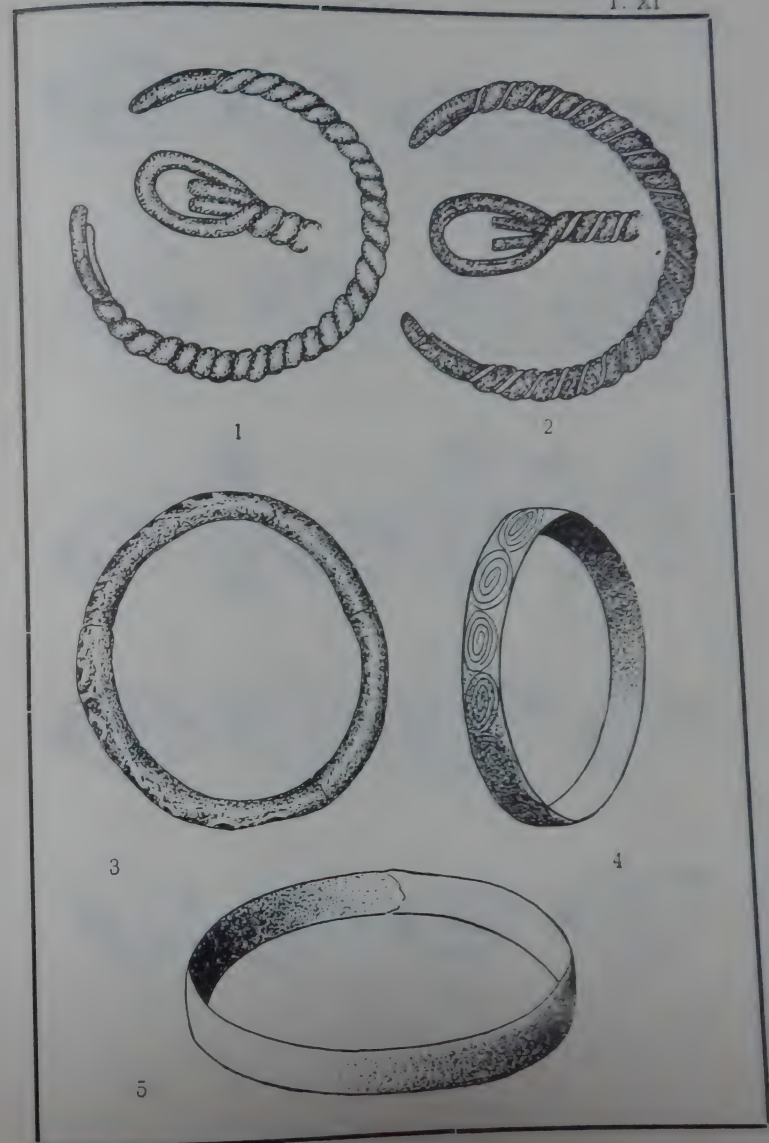
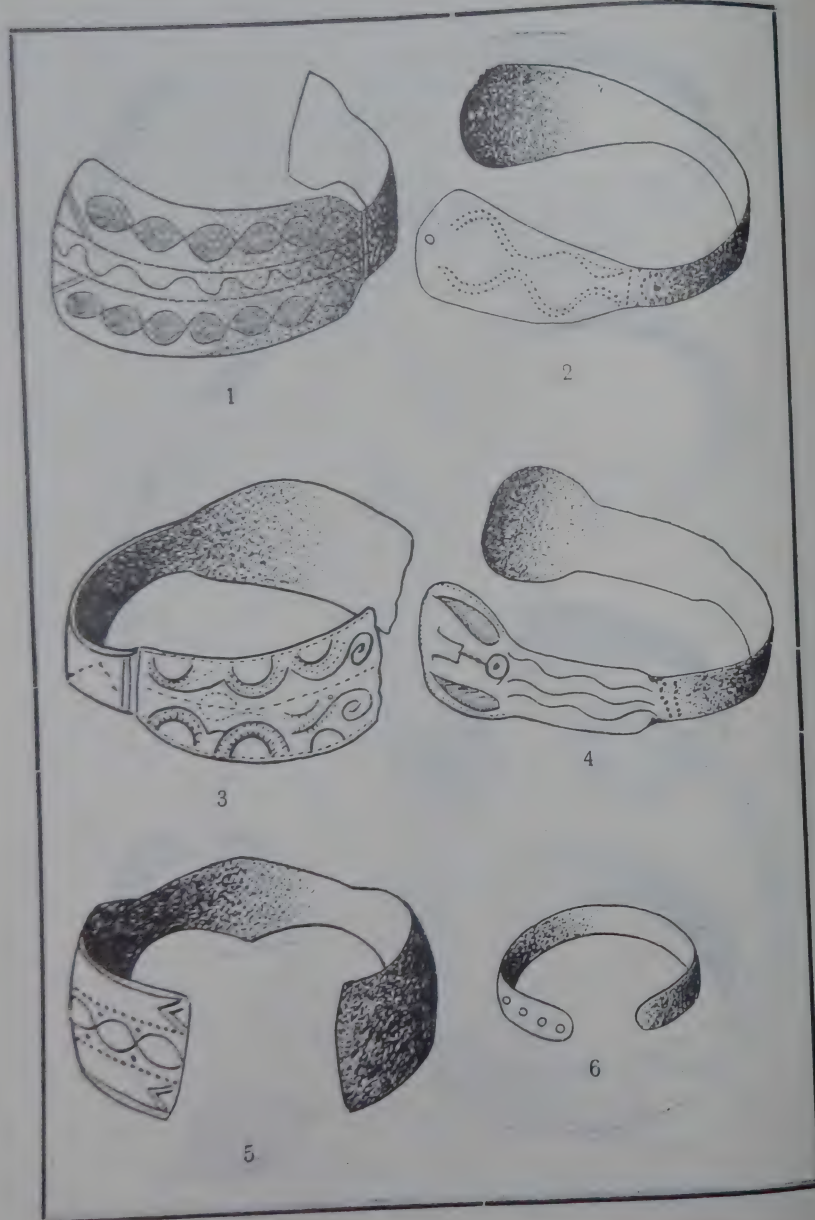




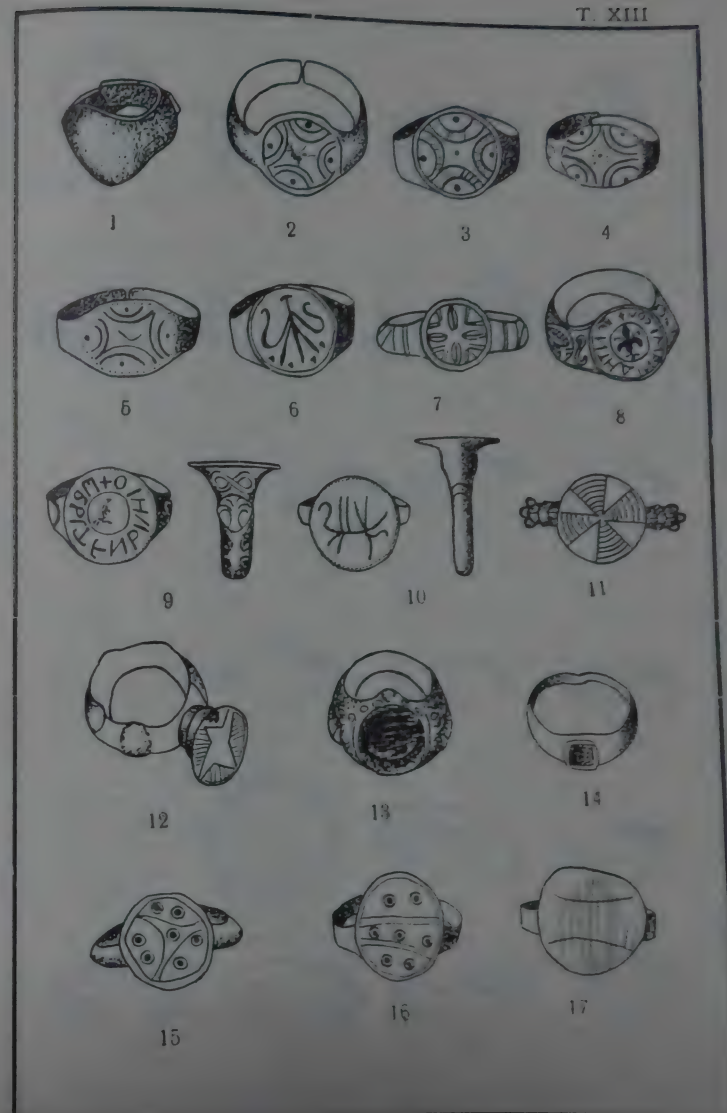
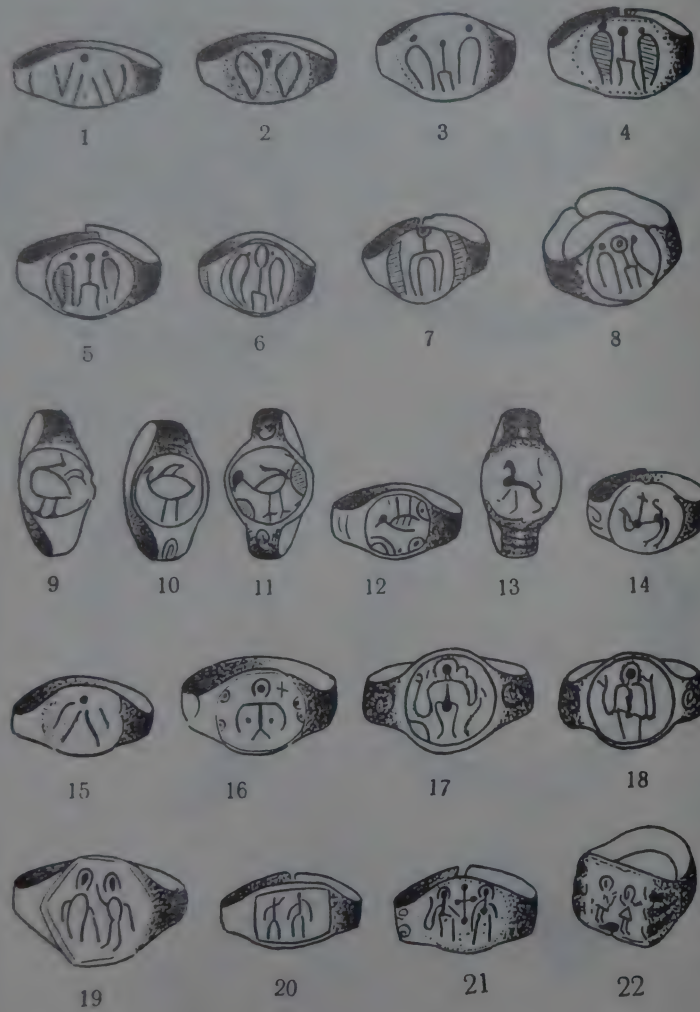




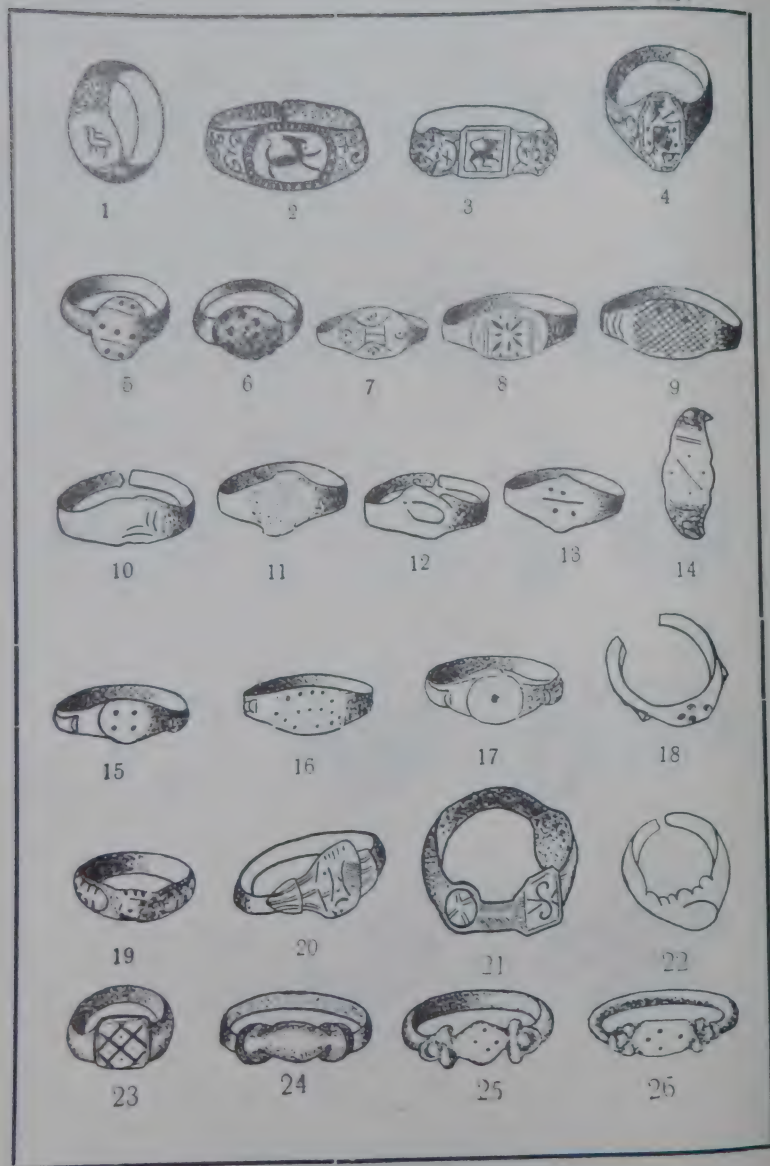












D. Bošković — K. Tomovski

СРЕДНОВЕКОВНАТА АРХИТЕКТУРА  
ВО ОХРИД

Многубројните средновековни споменици, сочувани како во Охрид, така и во неговата непосредна околина, даваат можност за разгледување на развојниот процес на животот на ова тло, во неговите различни манифестации, за време од повеќе стотини години. Комбинирани со пишаните историски извори тие даваат доста полна слика на живата културна дејност со сите нејзини качувања и колебања, зависни од цела низа различни услови на материјалната и историска природа.

Стариот Лихнидос, како важен сообраќаен и трговски центар на значајниот антички пат Via Egnatia, врската помеѓу Исток и Запад, се развивал според содржината на својот живот, од формите на урбанистичкото решение, архитектонските концепции, со ликовниот израз на уметничките творби, во рамките на државните и етнички формации, што на ова тло се менувале и кои на него оставиле свој печат. Неговата архитектура, разновидна и хронолошки и по содржината, со своите форми, анализирана во целина и поединечно, претставува при тоа значаен документарен материјал, на којшто овие промени можат да се следат.

При тоа пред вид доаѓаат не само архитектонските објекти поодделно, туку и самиот град во целина, како сложен урбан комплекс.

Внатрешната градска сообраќајна мрежа, фиксирана со сочуваниите значајни архитектонски објекти, меѓу кои нарочно влезните врати на обемиот градски вид и одделните црквени споменици

L'ARCHITECTURE MEDIEVALE  
D'OHRIID

Les nombreux monuments médiévaux, conservés tant à Ohrid que dans ses environs, permettent de suivre l'évolution historique de cette région sous toutes ses formes durant plusieurs centaines d'années. Combinés avec les sources historiques écrites, ces monuments donnent une image assez complète de l'intense activité culturelle, avec tous ses changements résultant de toute une suite de conditions de caractère matériel et historique.

L'ancienne ville de Lychnide, en tant que centre de communications et de commerce sur la voie antique de la Via Egnatia — l'ancien lien entre l'Est et l'Ouest des Balkans — se développait en entier, avec sa conception urbaine, avec les formes architecturales de ses édifices, avec les formules de ses œuvres d'art. — dans les cadres des formations étatiques et ethniques qui s'y succédaient les unes aux autres et qui lui ont donné leur cachet particulier. Son architecture, très variée quant à la chronologie et au contenu, par ses formes vues à part ou dans leur ensemble, représente une base documentaire des plus importantes, permettant de suivre tous ces changements.

Evidemment, il faut tenir compte en tout ceci non pas seulement des monuments architecturaux pris chacun à part, mais aussi de la ville elle-même en tant qu'ensemble urbain dans toute sa complexité.

Le réseau de communications intérieures, fixé par d'important édifices, parmi lesquels surtout par les portes d'entrée de la ville et plusieurs monuments de caractère religieux, — dénote une re-



низи. ја покажува органската поврзаност со пластиката на теренот на кој што се наоѓа градот. Формирана уште во текот на раниот среден век, а можеби дури и порано, оваа мрежа во своите основни сообраќајни правци многу не се менувала, што го покажува и долгиот континуитет на животот на ова тло. Двата основни правца на движењето што ги поврзуваат — едниот Долната порта со плоштадот кај св. Софија, другиот — овој ист плоштад со Горната порта, со својата положба потсетуваат уште на античкото решение на уличната мрежа со *Cardo* и *Decumanus* како основни сообраќајници. Ова е и покрај сите неправилности што се јавуваат како последица на релјефот на теренот и подоцнежните преиначувања, во толку повеќе, затоа што овој друг правец ги тангира и скоро откопаните антички споменици, како што се: театарот и една ранохристијанска базилика. Потполната правилност во изведувањето на правоаголниот систем на уличната мрежа меѓутоа, веројатно не можела да биде остварена дури ни во античкото време поради силната разгранетост на теренот, а подоцна е крстосана и испреплетена со низа неправилни улици, кои меѓусебно ги поврзувале поодделните станбени блокови. Органскиот, спонтано настанатиот, неправилен склоп на средновековниот Охрид, израснал така на барем во основа плански поставената урбанистичка концепција.

Својот надворешен ориентално-балкански лик Охрид го доби особено со изградбата на станбените блокови, формиран од лесни згради, изградени во комбинација на камен и бондрук, кои, иако се подигнати главно за време на турската доминација, своето потекло го влечат веројатно од домородната архитектура, која што во склопот на ориентално-медиетеранските концепции, се развивала во самиот Охрид. Оваа архитектура, со удобното решавање на внатрешниот простор, со нивното многу погодно осветлување и зрачење преку низа комбинирани прозорци, со живата пластична обработка на своите форми, веќе го покажува прилично високиот просе-

lation organique avec la configuration du sol sur lequel est située la ville. Construit depuis le plus haut moyen-âge, et peut-être même encore plus tôt, ce réseau ne changeait pas beaucoup dans ses directions principales, ce qui témoigne de la continuité de la vie dans ce coin de la Macédoine. Les deux directions principales, dont l'une relie la Porte inférieure avec la place de l'église de Sainte-Sophie et l'autre cette même place avec la Porte supérieure, rappellent par leur position la solution du réseau antique de rues, avec *Cardo* et *Decumanus* comme communications fondamentales. Malgré toutes les irrégularités dues à la configuration du sol et aux modifications postérieures, cela est d'autant plus probable que la deuxième direction passe à côté des monuments antiques récemment découverts, tels le théâtre et probablement une basilique paléochrétienne. Cependant, l'unité complète du système rectangulaire du réseau de rues n'a probablement pas pu être réalisée même à l'époque antique, à cause de la grande inégalité du sol. Il faut pourtant ajouter que plus tard ce système fut croisé et entrelacé d'une série de rues très sinueuses qui relient les divers quartiers de la ville. L'ensemble organique mais très irrégulier de l'Ohrid médiéval, constitué d'une façon toute spontanée, s'est développé ainsi en partant d'une conception urbaine basée pour l'essentiel sur un plan déterminé.

Son aspect oriental et balkanique O-hrid doit avant tout à la construction des quartiers d'habitations, formés d'immeubles légers, bâtis en pierre, ou avec un squelette en bois et qui, bien qu'étant construits surtout à l'époque de la domination turque, tirent probablement leur origine de l'architecture indigène qui se développait à O-hrid dans le cadre des conceptions orientales et méditerranéennes. Par la commodité de l'espace intérieur, par l'heureuse solution de l'éclairage — grâce à la combinaison d'une série de fenêtres — par le relief de ses formes, cette architecture témoigne que les habitants d'O-hrid jouissaient d'un standard de logement assez élevé.

Les grandes murailles embrassent aujourd'hui un espace beaucoup plus large

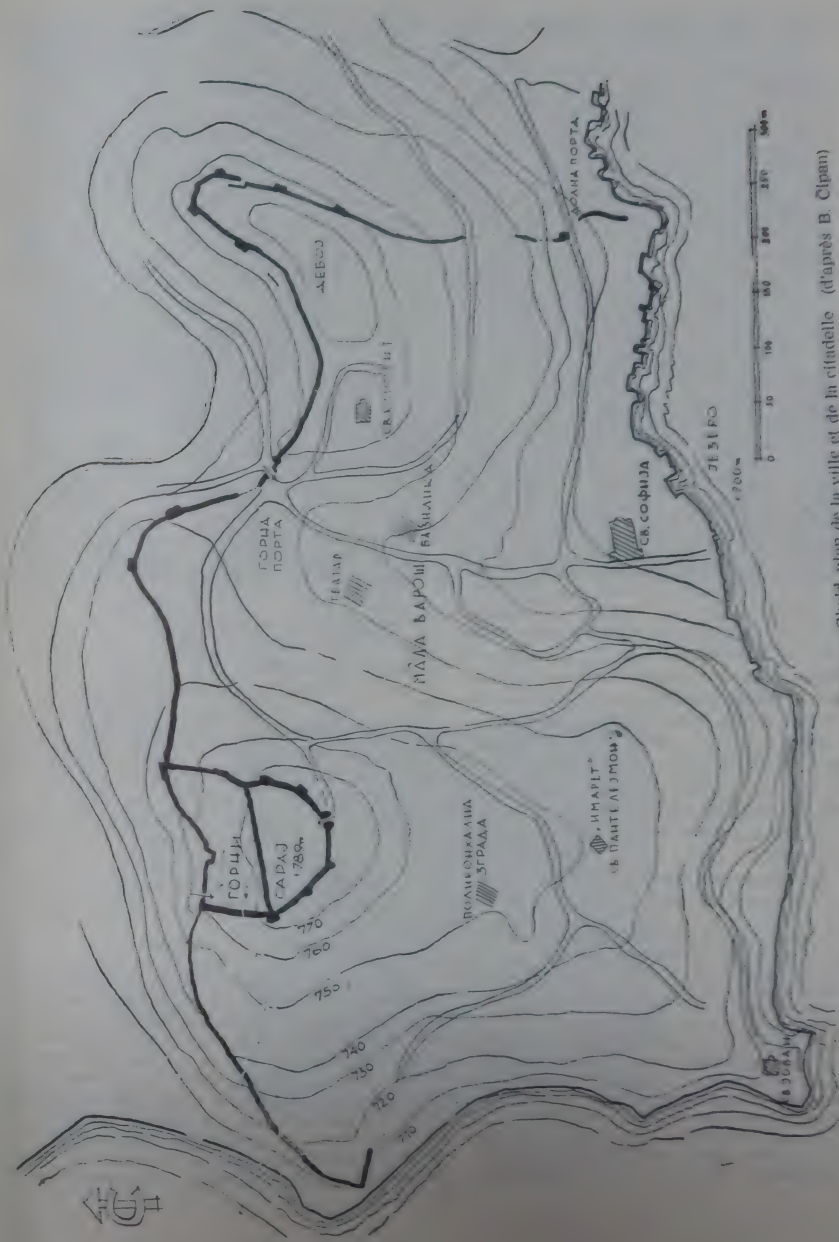


Fig. 1. — Ohrid, plan de la ville et de la citadelle (d'après B. Çilpan)



чен станбен стандард на жителите на Охрид.

Планината на градските ѕидини денес опфаќаат далеку поголем простор, од оној што е покриен со самата населба. При нивното градење се мислело очигледно на можноста за проширување на самата населба, а еден дел на опфатената територија можела да служи во случај на опасност и за обезбедување на стоката, која, во такви случаи, би била приведена од околината, в град. Денес, меѓутоа, не е можно точно да се фиксира во кое време била подигната самата тврдина. Иако од историските извори се знае дека стариот Личнидос бил утврден<sup>3)</sup>, никакви видливи остатоци, за кои би могло со сигурност да се тврди дека припаѓаат на ова време, не се сочувани<sup>4)</sup>. Многу црсти градените ѕидишта од кршен камен го опфаќале средновековниот град во целина не само кон копното туку делум и кон езерото. Органски поврзан со теренот, овој одбранбен ѕид и по својата траса и по начинот на ѕидането и по фомите, има веќе наполно средновековен карактер. Истите особини ги наоѓаме и на ѕидот на потесниот — горниот град, на воената утврда поставена на врвот на брегот што доминира со населбата (Сл. 1). На одделни места јасно се разликуваат президувањата и дозидувањата на ѕидиштата и одделните кули. Ова е случај особено со комплексот Горна порта (Сл. 4). Претпоставките дека одделните делови на ѕидиштата се од времето на бугарскиот кнез Борис (852—889) а дека конечното утврдување е извршено од македонскиот цар Самуил<sup>5)</sup> (976—1014), засега не можат да бидат потврдени. Меѓутоа, фактот дека постојат едновременно одделна

que celui que couvre la ville elle-même. Lors de leur construction, on prévoyait sans doute la possibilité d'étendre davantage la ville, tandis qu'une partie du terrain inclu pouvait servir d'abri au bétail des environs qui, en cas de danger, pouvait être protégé dans l'enceinte de la ville. On ne saurait cependant déterminer de nos jours à quelle époque fut construite la forteresse elle-même. Quoi qu'on sache, d'après les sources historiques, que l'ancien Lichnidos était une ville fortifiée,<sup>3)</sup> il ne reste pas une trace visible que l'on puisse attribuer à cette époque.<sup>4)</sup> Une muraille très solide, construite en blocs de pierre brute, entourait toute la ville médiévale, jusque même du côté du lac. Rattachée organiquement au sol, cette muraille a, de par sa forme et la manière dont elle est bâtie, un caractère entièrement médiéval. Les mêmes traits caractéristiques nous trouvons aussi dans la muraille de la forteresse proprement dite, élevée au sommet de la colline qui domine la ville (fig. 1). Par endroits, on distingue nettement les reconstructions et les parties ajoutées aux murailles et aux tours. C'est le cas surtout de l'ensemble dit Gorna porta — «Porte supérieure» (fig. 4). Les conjectures que les diverses parties des murailles datent de l'époque du prince bulgare Boris (852—889) et que la construction définitive de la fortification est due au tsar macédonien Samuel<sup>5)</sup> (976—1014), n'a pas pu être confirmée jusqu'ici. Le fait cependant qu'il existe à part une forteresse de caractère militaire et une muraille qui entoure la ville, dénote les contradictions intérieures au sein de la structure sociale — féodale et bourgeoise — de l'Ohrid médiéval.

L'importance d'Ohrid en tant que centre religieux<sup>6)</sup> est évidente si l'on se rap-

<sup>3)</sup> N. Mavrodinov, op. cit. 260—261.

<sup>4)</sup> Comme siège d'évêché il est mentionné en 653; il devait cependant l'être bien plus tôt. Le siège de l'évêché des Slaves macédoniens s'y stabilise surtout à l'époque de l'évêque Clément (893—916). À l'époque du tsar macédonien Samuel, vers la fin du X-e et au début du XI-e siècles, Ohrid devint siège de la patriarchie. De 1018 jusqu'en 1767, c'est là qu'est fixé le siège de l'archevêché, dans la circonscription duquel se trouvait une partie dominante du territoire de la Péninsule balkanique. — Vizantiski izvori za istoriju naroda Jugoslavije, I, Belgrade, 1955, 299—303.



Сл. 2. — Изглед на тврдината и на населбата  
Fig. 2. — Vue de la citadelle et de la partie supérieure de la ville



Сл. 3. — Внатрешната порта на тврдината  
Fig. 3. — Grande porte de la citadelle

<sup>5)</sup> Dans l'oeuvre du chroniqueur byzantin Malchos de 479 il est dit que «le roi ostrogoth Théodoric ne pouvait pas prendre la ville, car elle était très fortifiée». — Corpus scriptorum Historiae Byzantinae, I, p. 244 (cité d'après A. Crocic, Ohrid, Skopje, 1957).

<sup>6)</sup> N. Mavrodinov, dans son ouvrage intitulé «Старобългарско Изкуство». Sofia, 1959, 260, écrit qu'au-dessous des murs actuels, dans presque toute leur longueur, se trouvent des restes des murs primitifs bâtis en briques et en pierres, ce qui, à juger d'après leur disposition actuelle, est peu probable. Mavrodinov ne dit cependant rien des sources où il a puisé ces renseignements.





Сл. 4. — „Горна порта“  
Fig. 4. — Porte «supérieure» de la ville

тврдина од воен карактер и одделен градски сид, што ја опфаќа населбата, укажува на значителните спротивности во феудалната и градската општествена структура на средновековниот Охрид.

Значењето на Охрид, како многу истакнат црковен центар,<sup>1)</sup> се огледува особено во бројните храмови соградени како во самиот град, така и во неговата непосредна околина.

Фактот што црковните објекти од најстарото касноантичко-рановизантиско време се сочувани само во темели до кои се дошло при археолошките ископувања покажуваат, дека процесот на преобразувањето на стариот византиски Lychnidos во словенски Охрид, изминал многу бурно. За овие споменици стануваше збор во претходните статии на Д. Коцо и В. Лахтов. Поради тоа ние нема на нив поподробно да се задржуваме. Меѓутоа, мора да се има на ум, дека најзначајниот охридски храм, црквата Св. Софија, е подигнат на местото на кое што веќе претходно постоела во сенија веројатност, некоја старохристијанска базилика, од која досега се откопани само незначителни остатоци.<sup>2)</sup> Ова укажува и на тежнението кое е изразено при подигањето на Св. Софија за воспоставувањето на врската со порано црковните култни објекти во Охрид, која врска се чувствува дури и во образот на богатата пластична декорација. Оттука Св. Софија се јавува како

<sup>1)</sup> За Охридот ест. фактот ест. 1951 par l'antiquité et l'histoire Ljubinković

porte aux nombreux temples construits tant dans la ville elle-même que dans ses environs immédiats.

Le fait même que les monuments de caractère religieux datant de l'époque de la basse antiquité et de l'époque paléobyzantine ne sont conservés que dans leurs fondations, prouve que la transformation de l'ancien Lychnidos byzantin en Ohrid slave s'est opérée d'une façon bien agitée. D. Koco et V. Lahtov, dans leurs articles précédents, ont assez parlé de ces monuments. Voilà pourquoi nous n'allons pas nous y arrêter plus longtemps. Cependant, il ne faut pas oublier que le temple le plus important d'Ohrid, l'église de Sainte-Sophie, est érigé à l'endroit même où se trouvait auparavant, selon toute vraisemblance, une basilique paléochrétienne, dont ne sont découverts que quelques restes de moindre importance.<sup>3)</sup> Ceci indique la tendance que lors de la construction de Sainte-Sophie on avait l'intention d'établir des rapports avec les monuments religieux de l'époque précédente ce que l'on peut remarquer dans l'élaboration de sa riche décoration en relief. C'est pourquoi, Sainte-Sophie se pose comme un monument d'une grande importance non pas seulement de par ses dimensions, mais aussi de par la place qu'elle tient dans l'architecture d'Ohrid de l'époque paléobyzantine et de celle du moyen âge.

Cette tendance est évidente dans la forme même de l'église de Sainte-Sophie, plus particulièrement dans sa solution

необично важен споменик не само по својата големина, туку и по местото што го зазема меѓу касноантичко-рановизантиската и средновековната архитектура на Охрид.

Ваквата тенденција се манифестира и во самата форма што ѝ е дадена на црквата Св. Софија, пред сè во нејзиното основно решение во вид на трикорабна базилика (Сл. 5).

Но, архитектонската концепција на нејзиното трикорабно решение не е, а не можела ни да биде, идентична со трикорабните решенија на касноантичко-рановизантиските базилики. Нејзините градители, своите обрасци ги бараат пред сè на Блискиот Исток, во Мала Азија, не потчинувајќи им се напълно. Како ориентална базилика со трансепт и купола, од која останале деловите на источните пандантифи, Св. Софија претставува едно за територијата на Македонија напълно индивидуално решение.<sup>4)</sup> Над нејзините странични кораби првобитно немало трибини. Тоа најдобро може да се види од фактот дека на сочуваниот источен дел на прекршениот свод на северниот крак на трансептот се наоѓаат фрески. Извесни траги во темелите и на првобитната западна фасада (Сл. 5) укажуваат на можноста дека од западната страна постоела и една кула-камбанарија доколку не била изградена исклучено над централниот дел од горниот кат на нартексот.<sup>5)</sup> И во едниот и во другиот случај ваквото решение би претставувало едно од прототиповите на слични конструкции на некои покасни споменици.<sup>6)</sup>

Меѓутоа, нема доста сигурни податоци, врз основа на кои би се заклучило, кога било подигнато вака конци-

<sup>4)</sup> A propos de sa conception architecturale, les analogies les plus proches peuvent être trouvées dans l'église de Sainte-Sophie de Sofia, de celle de Pirdop et de celle de Curline. — Dans sa forme rudimentaire le plan de l'église d'Ohrid se trouve représenté dans le bas-relief d'une brique trouvée dans l'église elle-même. — D. Koco. Црквата св. Софија во Охрид, Annuaire de la Faculté de Philosophie de Skopje, 1949, 354—356; le même. Nouvelles considérations sur l'église de Sainte-Sophie à Ohrid, Archaeologia iugoslavica, II, 1956, 139.

<sup>5)</sup> Les vestiges de cette tour au dessus du narthex ont été trouvés par B. Civan lors des travaux de conservation. — Konzervatorski radovi na crkvi sv. Sofije u Ohridu, Belgrade.

fondamentale en forme de basilique à trois nefs (fig. 5).

Cependant, la conception architecturale de Sainte-Sophie n'est pas, et elle ne pouvait même pas l'être, identique à celle des basiliques à trois nefs datant de l'époque de la basse antiquité ou de l'époque paléobyzantine. Ses constructeurs se sont inspiré plutôt par l'architecture du Proche Orient surtout de l'Asie Mineure, sans pourtant l'imiter aveuglement. Comme basilique orientale à transept et à coupole, de laquelle ne se sont conservés que les pendants de l'est, Sainte-Sophie constitue pour la Macédoine une formule architecturale tout à fait individuelle.<sup>7)</sup> Ses nefs latérales, au début, n'étaient pas surmontées de tribunes. Cela est aisé de prouver car la partie orientale conservée de la voûte démolie qui surmonte le côté septentrional du transept, est recouverte de fresques. Des traces dans les fondations et sur la façade primitive de l'ouest (fig. 5) indiquent la possibilité qu'à la partie occidentale de l'église il ait eu une tour, à moins qu'elle ne fût érigée au-dessus de la partie centrale du narthex.<sup>8)</sup> Quoiqu'il en soit, une pareille solution constituerait dans les deux cas l'un des prototypes des constructions semblables dans plusieurs monuments d'une époque postérieure.<sup>9)</sup>

Cependant, il n'existe pas de renseignements certains d'où l'on puisse conclure à quelle époque fut bâti un édifice ainsi conçu. Était-ce à l'époque de l'archevêque Léon (1037—1056),<sup>10)</sup> ou bien plus tôt, à l'époque de Samuel ou même de Boris.<sup>11)</sup> Point n'est exclu, quoiqu'il soit impossible pour le moment de le prouver, que ce fût l'une des «sept églises» que Boris fit construire dans son état.<sup>12)</sup>

1955. 26. Il n'est guère exclu que cette tour fût construite après la pénétration du mur occidental de l'église supérieure du narthex au moment où l'on a ajouté l'exonarthex (1312—1314) et où la tour de la façade primitive fut démolie.

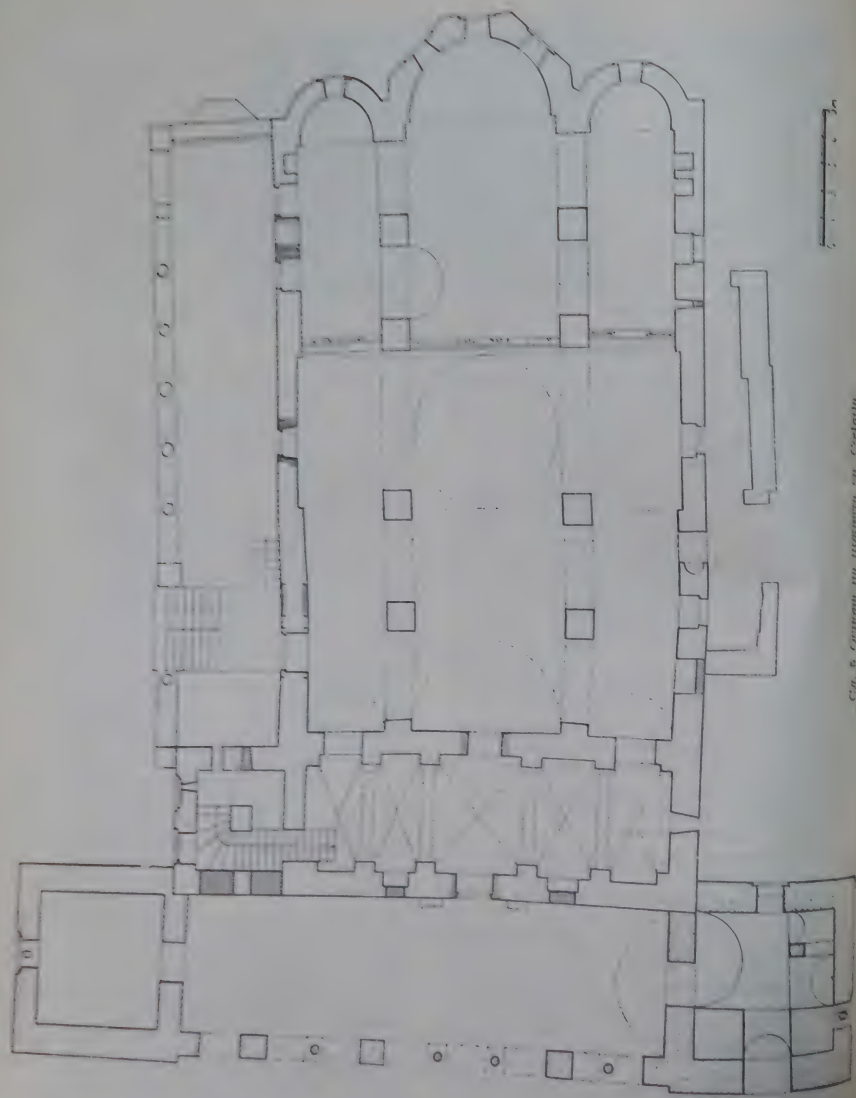
<sup>8)</sup> Dans le premier cas Z. Č. Serečan. — dans le second Notre-Dame Ljueviška de Prizren.

<sup>9)</sup> H. Gelzer. Der Patriarchat von Oehrida. Leipzig 1902, 6.

<sup>10)</sup> Les suppositions que fait à ce sujet Mavrodinov. — Црковна историја, 264. — ne sont guère justifiées, car elles sont basées sur un relevé architectural inexact de Schmidt. — Deutsche Bauzeitung LV 1921, 183. Annaberg.

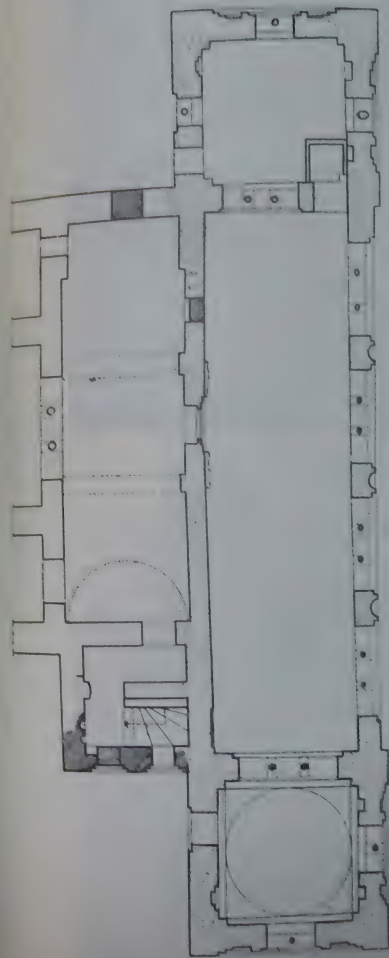
<sup>11)</sup> Migne. Patrologia Graeca, 1864, 126-c. 529.





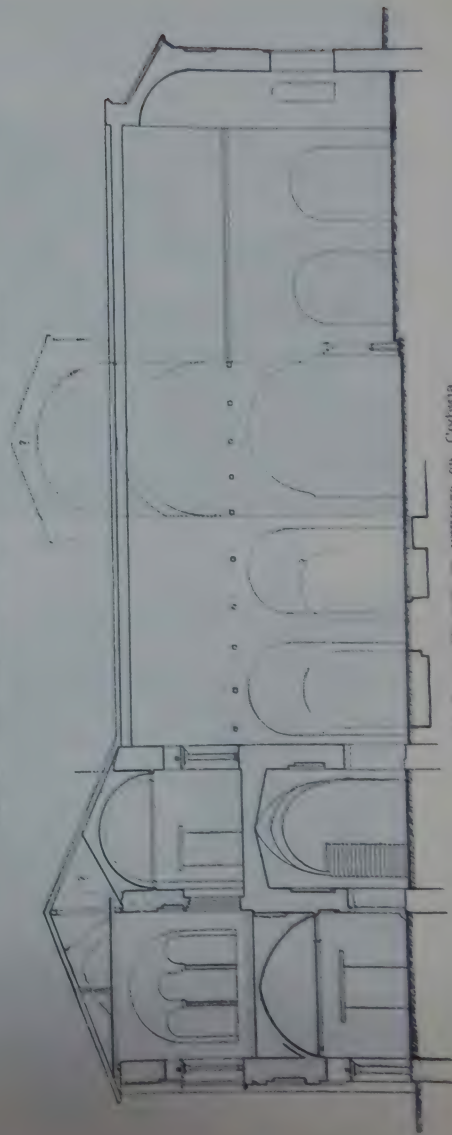
Сл. 5а. — Основата на първият кат на Св. Софийска црква.

Fig. 5a. — Plan du premier étage de l'exonarthex de St-Sophie



Сл. 5а. — Пресек на църквата св. Софийска

Fig. 5b. — Coupe de l'église de St-Sophie



Сл. 5а. — Пресек на църквата св. Софийска

Fig. 5b. — Coupe de l'église de St-Sophie







кораби, бидејќи од горниот кат на нартексот водат два отвора, со нееднаква големина, кон просторите над страничните кораби, а на тие отвори се прилагодени и фреските од XIV век. На тој начин фатена е можеби и вркката со капелите над прескомидијата и факониконот кои се исто така покасно соградени. Едновременно, секако од полесна конструкција, биле, изгледа, изградени и извесни двокатни анекси од страните на црквата,<sup>12)</sup> во кои се приоѓало од отворите кои постојат во источните сидови на горните катови од страничните простори на ексонартексот, односно и од други, кои се накнадно аменажирани во страничните сидови од горниот кат на припратата. По времето на досикувањето на ексонартексот пресидан е во добар дел и сидот од првобитната фасада на горниот кат на нартексот. Новата фасада на ексонартексот, сета во аркади (Сл. 8) потсетува, меѓутоа, повеќе на фасада од некаква палата, отколку на фасада од црква.



Сл. 9. — Тројната аркада на првиот кат на ексонартексот на Св. Софија  
Fig. 9. — Triforium au premier étage de l'exonarthex de Ste-Sophie

<sup>12)</sup> Il se peut que cette construction se trouvât sur les fondations découvertes en 1951 au sud de l'église. De la partie supérieure de cette construction il ne reste rien, parce qu'elle avait été sans doute bâtie en matériau peu solide.

<sup>13)</sup> Lors des fouilles faites en 1951 on a trou-

cette manière la communication avec les chapelles placées au-dessus de la prothésis et du diaconicon, qui, elles aussi, furent construites plus tard. A la même époque sans doute furent bâties d'un matériau plus léger certaines annexes ayant deux étages aux flancs de l'église,<sup>12)</sup> où l'on pénétrait par les ouvertures se trouvant aux murs orientaux des étages supérieurs des pièces latérales de l'exonarthex, ainsi que par d'autres ouvertures aménagées plus tard aux murs latéraux de l'étage supérieur du narthex. Au moment où l'on a ajouté l'exonarthex, on a reconstruit également une bonne partie du mur de la façade primitive de l'étage supérieur du narthex. La nouvelle façade de l'exonarthex est toute en portique (fig. 8), elle fait penser cependant à la façade d'un palais plutôt qu'à celle d'une église. De grandes modifications eurent lieu à l'époque turque quand à la coupole et aux voûtes du naos, de même qu'aux colonnes qui les portaient,<sup>13)</sup> on a substitué une construction entièrement nou-

vé les bases des anciens piliers qui démontrent que les piliers occidentaux sur lesquels s'appuyait la coupole se trouvaient 85 cm. plus à l'ouest par rapport aux piliers actuels, de sorte qu'avec les piliers orientaux ils formaient un carré.



Сл. 10. — Детал од постолје на северната тројна аркада на западната фасада на ексонартексот на Св. Софија

Fig. 10. — Détail du postament dans l'arcade septentrionale de la façade occidentale de l'exonarthex de Ste-Sophie



Сл. 11. — Капител на јужната трифора на катот на ексонартексот на Св. Софија

Fig. 11. — Chapiteau du triforium méridional de l'exonarthex de Ste-Sophie



Сл. 12. — Парапетната плоча од иконостасот  
Fig. 12. — Chancel de l'iconostase

Големи промени се извршени во времето на Турците, кога куполата и сводовите над наосот, заедно со столпите што ги носеле,<sup>13)</sup> се заменети со една напално нова конструкција. Некале во тоа време црквата од северната страна

velle. Vers cette même époque on a ajouté du côté nord de l'église encore un porche bas. Finalement, ses murs furent par endroits reconstruits à plusieurs reprises et surtout à l'époque où elle fut transformée par les Turcs en mosquée.



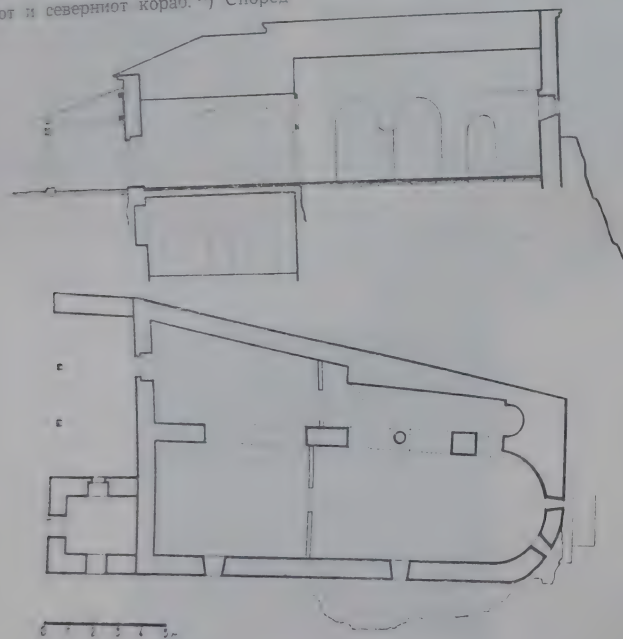
добила уште еден широк трем. На крајот, нејзините ѕидови на места се президувани по повеќе наврати, а особено во премето, која под Турците била претворена во црквица.

Во групата базилики, градени во тој период на Средниот век, спаѓаат уште две ѕнанија — Богородица Челница, селска двокорабна и црквата на Богородица во Враништа, во близината на Струга.

Има претпоставка дека од првата — Богородица Челница (Сл. 13), која некогаш била трикорабна, е сочуван само средниот и северниот кораб.<sup>14)</sup> Според

Au groupe de basiliques, construites à cette même époque appartiennent aussi deux autres églises: Notre-Dame et Čelnica, actuellement à deux nefs, et Notre-Dame de Vraništa, près de Struga.

Il y a une hypothèse selon laquelle de la première de ces deux églises (fig. 13), qui devrait avoir jadis trois nefs, ne se sont conservées que la nef centrale et la nef septentrionale.<sup>14)</sup> Selon la même hypothèse, c'est cette église qui aurait été en réalité la cathédrale de Boris. Quoique dans une certaine mesure son nom fait admettre cette possibilité,<sup>15)</sup> aucune don-



Сл. 13. — Основа и пресек на црквата Богородица Челница  
Fig. 13. — Plan et coupe de l'église de la Vierge «Čelnica»

Mavrodinov, op. cit. 99. Vu cependant que le sol du côté méridional est sensiblement en contrebas que cet endroit l'église s'appuie sur le mur en ruine de la ville et que la partie intérieure du mur méridional est re-

couverte de fresques, il est difficile pour le moment d'accepter l'hypothèse qu'il existait encore une nef, la nef méridionale.

<sup>15)</sup> On suppose que «Čelnica» signifie «église qui est à la tête de tous les autres temples d'Ohrid».

истата претпоставка таа всушност била Борисова соборна црква. Иако нејзино име, донекаде ја индицира и оваа можност,<sup>15)</sup> никаков податок од теренот оваа претпоставка не ја потврдува.<sup>16)</sup>

Црквата на Богородица во Враништа (Сл. 14) за која од остатоците на нејзините обрушени ѕидови од камен може да се заклучи дека имала ориентална форма на трикорабна базилика, потекнува исто така од тоа време.<sup>17)</sup>

Посебна група охридски цркви претставуваат неколкуте помали триконхални градби, сочувани само во темели.

Една од нив, за која се претполага дека ја претставува Климентовата црква Св. Пантелејмон (Сл. 15) е откопана под

<sup>16)</sup> Les restes décolorés des fresques qui s'y trouvent indiquent le XII<sup>e</sup> siècle. Il ne faut pourtant pas perdre de vue que le successeur de l'archevêque Léon, l'archevêque Téodul (1056—1065) fit construire à Ohrid également une église consacrée à la Vierge qui, comme l'église Sainte-Sophie, fut dénommée «La Grande église», H. Gelzer, Der Patriarchat von Ochrida, 6.

<sup>17)</sup> D. Koco, Srednovekovni spomenici vo Struga i Struško, Annuaire de la Faculté de Philosophie de Skopje, 1951, 22—24.

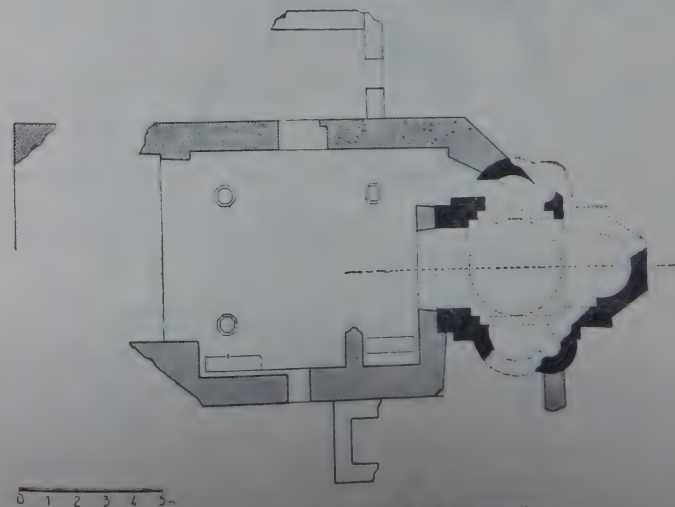
née provenant du monument même ne vient la confirmer.<sup>16)</sup>

L'église de Notre-Dame de Vraništa (fig. 14), que l'on peut considérer, à juger d'après les restes de ses murs de pierres brutes, comme une basilique orientale à trois nefs, remonte elle aussi à la même époque.<sup>17)</sup>

Un groupe à part d'églises d'Ohrid est constitué par quelques églises triconcales d'une moindre grandeur, dont ne se sont conservées que les fondations.



Сл. 14. — Остатоци од базиликата во Враништа  
Fig. 14. — Ruines de la basilique de Vraništa



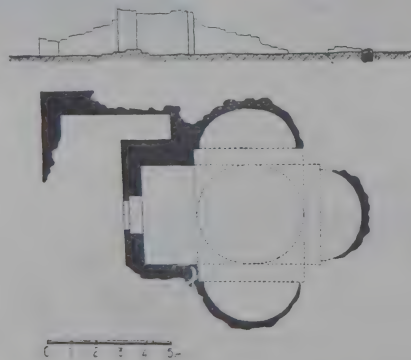
Сл. 15. — Основа на црквата Св. Пантелејмон  
Fig. 15. — Plan de l'église de St.—Pantéléimon



урнатините на цамијата Султан Мухамед, на платото над населбата.<sup>18)</sup>

Другите две триконхални цркви се наоѓале во самата Охрид, но во неговата близина, на брегот на езерото. Од едната, до пред триесет години, постоеле темели на малиот полуостров Горица (Сл. 16),<sup>19)</sup> додека остатоците на другата се откопани под црквата Св. Наум (Сл. 17) во истоимениот манастир на јужниот брег на езерото.<sup>20)</sup>

Сите овие градби припаѓаат, по секоја веројатност, на периодот од крајот на IX до крајот на XI век, та претставуваат некој вид врска помеѓу касноантично-византиската и средновековната архитектура на оваа област, со посебен акцент на ориентален карактер на самата архитектонска концепција. Но, сепак не смее наполно да се занемари и можноста, дека потекнуваат од постариот — касноантичкиот-рановизантискиот период.



Сл. 16. — Основа и пресек на триконхата на Горица  
Fig. 16. — Plan et coupe de l'église de Gorica

<sup>18)</sup> Д. Косо, Климентовиот манастир св. Пантелејмон и раскопките при Имарет во Охрид, *Ann. Fac. Phil., Skopje*, 1948, 145.

<sup>19)</sup> Dans la proximité immédiate de ces restes fut retiré du lac un chapiteau — imposte d'origine paléobyzantine.

<sup>20)</sup> Д. Косо, Проучувања и археолошки ископувања на црквата на манастирот св. Наум, *Annuaire du Musée archéologique, Skopje*, 1958, 65—68.

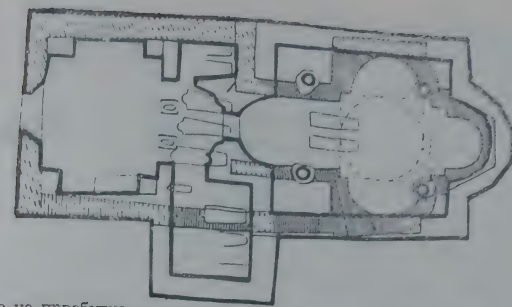
L'une d'elles, celle de St-Pantéléimon (fig. 15), que l'on suppose être fondée par st Clément, est découverte sous les ruines de la mosquée du Sultan Mahomet qui se trouve sur un plateau au-dessus de la ville.<sup>18)</sup>

Les deux autres petites églises à trois conques se trouvaient hors de la ville d'Ohrid, mais dans sa proximité immédiate, sur la rive même du lac. Il y a trente ans, les fondations de l'une d'elles existaient encore sur la petite péninsule de Gorica (fig. 16),<sup>19)</sup> tandis que les restes de l'autre sont découverts au-dessous de l'église de Saint-Nahum (fig. 17), dans le monastère portant le même nom, sur la rive méridionale du lac.<sup>20)</sup>

Toutes ces constructions appartiennent selon toute vraisemblance à la période allant du IX-e au XI-e siècles et elles constituent une espèce de lien entre l'architecture paléobyzantine et celle du moyen âge des Balkans, dont l'accent est

porté sur le caractère oriental de la conception architecturale. Cependant, on ne saurait négliger complètement la possibilité qu'elles datent d'une période plus ancienne, à savoir de l'époque paléobyzantine.

Le type à croix inscrite se trouve représenté dans les plusieurs églises des XIII-e et XIV-e siècles.



Сл. 17. — Основа на првобитната црква Св. Наум, по ископувањето извршено од страна на проф. Д. Косо  
Fig. 17. — Plan de l'église primitive de St-Nahum d'après les fouilles exécutées par D. Koso

Типот на вписан крст е застапен, исто така, на неколкуте иако нешто покасни градби од XIII и XIV век.

По своите форми, најстара меѓу овие е секако црквата досидана од западната страна на триконхалниот Климентов храм, посветена на Св. Пантелејмон (Сл. 15). Едноставноста на архитектонското решение и големиот распон на куполата ја одделуваат од останатите цркви со вписан крст во Охрид. Иако не смее наполно да се исклучи можноста дека е подигната уште во времето на епископот Климент, ќе припаѓала поправо на епохата на XII или XIII век.<sup>21)</sup>

Црквата на Богородица Перивлепта, денес наречена Св. Климент (Сл. 18 и 19), со живописот од 1295 год., заедно со црквата Св. Јован Богослов — Канео (Сл. 20), малку помлада<sup>22)</sup> и со црквата Богородица Заумска, на манастирот Заум (Сл. 22) на источниот брег на езерото, од 1361 година, претставува единствена група споменици, која не само по општата архитектонска концепција туку и по начинот на ѕиданјето и обработката на фасадите во живи

D'après ses formes, la plus ancienne parmi elles est sans aucun doute l'église qui fut ajoutée du côté ouest à l'église déjà mentionnée de Saint-Pantéléimon (fig. 15). La simplicité de la formule architecturale et les dimensions la placent à part des autres églises d'Ohrid à croix inscrite. Quoiqu'on ne doive pas exclure définitivement la possibilité qu'elle fût construite déjà à l'époque de l'évêque Clément, elle appartient probablement à l'époque des XII-e — XIII-e siècles.<sup>21)</sup>

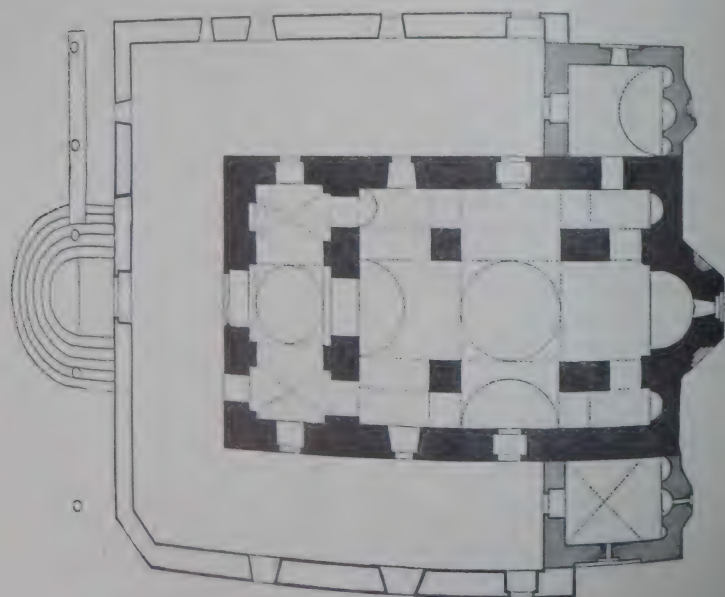
L'église de Notre-Dame Périvleptos, actuellement l'église de St-Clément (fig. 18 et 19), dont les fresques furent peintes en 1295, représente, avec l'église de Saint Jean le Théologien — Kanéo (fig. 20), un peu plus récente,<sup>22)</sup> et l'église de Notre-Dame de Zaum du monastère de Zaum (fig. 22), sur la rive orientale du lac, datant de 1361, un groupe uniforme de monuments qui, non seulement par leur conception architecturale commune, mais aussi par la manière de construction et l'élaboration des façades en combinaison pittoresque de briques et de pierres, appartiennent à l'école macédonienne de cette époque.

De ce type de monuments se rapproche, dans une certaine mesure seulement, l'église de Saint-Nahum du monastère portant le même nom, bâtie sur les fondations de l'ancien édifice triflé. On y peut constater un mélange d'église à croix inscrite et de basilique à trois nefs.

<sup>21)</sup> Voir l'analyse de Đ. Stričević dans le rapport de Đ. Bošković, Đ. Stričević et I. Nikolajević-Stojković — L'architecture de la Basse antiquité et l'architecture du Moyen-âge dans les contrées centrales des Balkans. — Actes du XII-e Congrès des Etudes byzantines.

<sup>22)</sup> La partie supérieure de la coupole avec les frontons en triangle de chacun de ses huit côtés, a été ajoutée ultérieurement.





Сл. 18. — План и елевација на црквата Богородица Перивалепта, сега Св. Климент  
Fig. 18. — Plan et élévation de l'église de la Vierge Perivleptos, plus tard de St-Clément



Сл. 19. — Изглед на црквата Богородица Перивалепта  
Fig. 19. — Vue de l'église de la Vierge Perivleptos

комбинации на тула и камен, и припаѓа на тогашната македонска архитектонска школа.

Само во извесна мера, кон овој тип се приближува и црквата Св. Наум во истоимениот манастир, подигната врз темелите на стариот триконхален објект. На неа може да се забележи комбинацијата на вписан крст и трикорабна базилика. Покрај нејзиниот основен дел, подигнат, изгледа, уште во XVI век, доградени се sukcesивно нови простори што го опфаќаат влезниот вестибил со подоцнешната гробница на св. Наум и една надворешна припратка која подоцна добила и купола.<sup>20)</sup> Земено во целина, оваа низа на доидувања и президувања на самата црква, јасно ја покажува гримата што во текот на вековите му е укажувана на овој значаен споменик.

Покрај веќе приведените македонски и поголеми објекти во Охрид манастир и

Excepté la partie principale construite, paraît-il, au XVI<sup>e</sup> siècle, on a ajouté successivement de nouvelles pièces, composées du vestibule d'entrée, avec la tombe du saint Naum d'une date postérieure, et du porche extérieur surmonté plus tard d'une coupole.<sup>20)</sup> Pris dans son ensemble, cette série de constructions et de reconstructions de l'église dénote le soin qu'on portait durant les siècles à cet important monument.

A part les édifices cités il y a à Ohrid toute une série de petites églises à une nef, que l'on pourrait répartir en deux groupes.

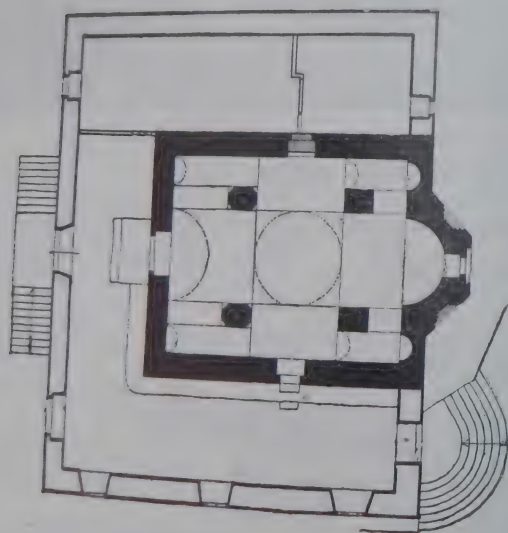
Le premier groupe avait constitué par les églises à une nef, dont quelques-unes gardent encore leur suite en berreries tandis que les autres ou bien ne l'avaient pas ou bien la elle était remplacée par une toiture en bois. L'église Saint-Méthode de Balazir (fig. 25 et 26), construite avant 1311.<sup>21)</sup> et l'église de Saint-Clément

Balazir, se trouvent classés sur la première sous-division la partie inférieure du style cathédral du pays.

<sup>20)</sup> Д. Кидрич, Промени во архитектонската слика на манастирот Св. Наум, 74-75.

<sup>21)</sup> Cette année, qui fut découverte par K.





Сл. 20. — Основа и пресек на црквата Св. Јован — Канео  
Fig. 20. — Plan et coupe de l'église de St-Jean — Kaneo



Сл. 21. — Изглед на црквата Св. Јован — Канео  
Fig. 12. — Vue de l'église de St-Jean — Kaneo



Сл. 22. — Детал од северната фасада на црквата Богородица Заумска  
Fig. 22. — Détail de la façade septentrionale de l'église de la Vierge de Zaum

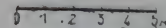
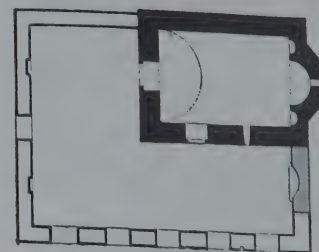




Сл. 23. — Црквата Св. Наум  
Fig. 23. — L'église de St-Nahum



Сл. 24. — Внатрешните трифори на црквата  
Св. Наум  
Fig. 24. — Triforium de l'église de St-Nahum



Сл. 25. — Основа и пресек на црквата Св. Никола Болнички  
Fig. 25. — Plan et coupe de l'église de St-Nikolas de Bolnica

низа мали еднокорабни црквички што можат да се одделат во две посебни групи. Првата би ја сочинувале едноставните — еднокорабни цркви од коишто кај некои сеуште е сочуван полуцилиндричниот свод, додека кај другите или е подоцна заменет со дрвена кровна конструкција, или на некои и воопшто не го имало. Сеуште се заведени црквата Св. Никола Болнички, (Сл. 25 и 26) подигната пред 1313 год.<sup>25)</sup> и црквата Стар Св. Климент од 1378 год.<sup>25)</sup> (Сл. 27). На црквите Св. Никола, Св. Димитрија, (Сл. 28 и 29) Св. Врачи (Сл. 30 и 31) и Св. Никола Арбанашки (Сл. 32) сводовите повеќе не постојат, иако, освен кај црквите Св. Димитрија, и Св. Никола веројатно ги имало. Сите тие, судејќи според начинот на градењето и сочуваниите траги на живопис, припаѓаат на XIV век. Интересна е и

l'Ancien (fig. 27), datant de 1378,<sup>25)</sup> gardent toujours leurs voûtes. Les voûtes des églises St-Nicolas, St-Démétrius (fig. 28, 29), St-Nicolas des Albanais (fig. 32) et des Sts-Cosme et Damien (fig. 30 et 31) ne sont pas conservées, quoique, à l'exception de St-Démétrius et de St-Nicolas, les autres églises les avaient probablement. A juger d'après la façon dont elles étaient construites et les traces de leur peinture, elles appartiendraient au XIV-e siècle. L'église de Saint-Nicolas de Bolnica a exceptionnellement une particularité très intéressante par laquelle elle se rattache à l'architecture du littoral adriatique, — c'est son clocheton ouvert.

L'autre groupe est constitué en réalité par seulement deux églises d'Ohrid et

<sup>25)</sup> M. Ljubinković, Crkva Stari Sveti Kliment u Ohridu, Starinar, XV, 1942, 92.





Сл. 26. — Црквите Св. Никола и Богородица Болничка  
Fig. 26. — Les églises de St-Nicolas et de la Vierge de Bolnica



Сл. 27. — Основа и пресек на црквата  
„Стар св. Климент“  
Fig. 27. — Plan et coupe de l'église  
de St-Clément l'Ancien



Сл. 28. — Основа и пресек на црквата  
Св. Димитрија  
Fig. 28. — Plan et coupe de l'église  
de St-Démétrius



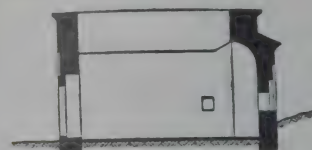
Сл. 29. — Црквата Св. Димитрија  
Fig. 29. — L'église de St-Demetrius



Сл. 30. — Црквата Св. Врачи  
Fig. 30. — L'église des Sts-Anargyres

клучителната појава на отворена камбана-  
нарија на црквата Никола Болнички,  
која укажува на извесна врска со ар-  
хитектурата на Јадранското приморје.  
Другата група ја сочинуваат всуш-  
ност само две цркви во Охрид и една во

une troisième se trouvant dans ses en-  
virs. Ce sont les églises des Sts-Con-  
stantin et Hélène, Notre-Dame de Bol-  
nica et St-Georges, celle-ci se trouvant



Сл. 31. — Основа и пресек на црквата  
Св. Врачи  
Fig. 31. — Plan et coupe de l'église  
des Sts-Anargyres

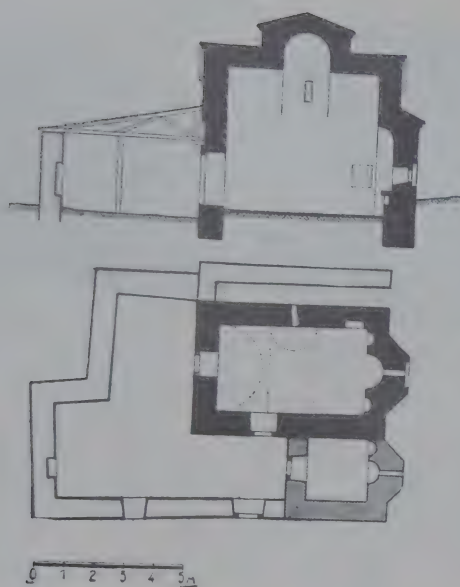


Сл. 32. — Основа и пресек на црквата  
Св. Никола Арбанашки  
Fig. 32. — Plan et coupe de l'église  
de St-Nicolas d'Albanie

неговата околија. Тоа се црквите Св.  
Константин и Елена, Богородица Бол-  
ничка и Св. Ѓорѓи во селото Годивје.  
Кај нив е надолжниот полуцилиндри-  
чен свод пресечен со еден друг потесен  
надвишен полуцилиндричен свод, кој  
сочинува некој вид издигнат трансепт со

dans le village de Godivje. Leur voûte  
en berceau est coupée d'une autre voûte  
superposée, de la même forme, qui consti-  
tue une espèce de transept élevé. Grâce  
à ce jeu dynamique des constructions du  
toit elles font un effet très pittoresque.

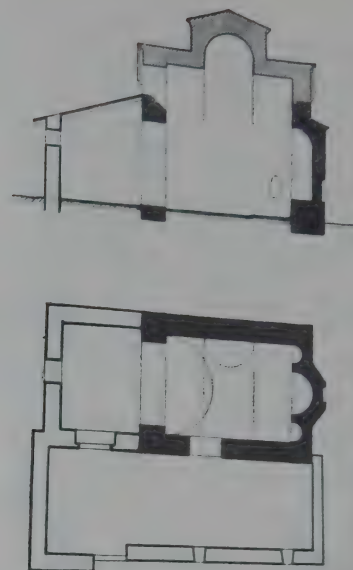




Сл. 33. — Основа и пресек на црквата Константин и Елена  
Fig. 33. — Plan et coupe de l'église de St-Constantin et de Ste-Hélène



Сл. 34. — Црквата Константин и Елена  
Fig. 34. — L'église de St-Constantin et de Ste-Hélène



Сл. 35. — Основа и пресек на црквата Богородица Болничка  
Fig. 35. — Plan et coupe de l'église de la Vierge de Bolnica

што се добива жива динамична игра на кровните конструкции.

Црквата Св. Константин и Елена пред извесно време, според натписот е датирана во 1477 год.<sup>26)</sup> (Сл. 33 и 34). Црквата во Годивје, судејќи по нејзиниот живопис, би потекнувала исто така од XV век.<sup>27)</sup> За црквата Св. Богородица е востановено при изведувањето на конзерваторските работи во 1959 и 1960 год., дека првобитно била засводена со полуцилиндричен свод, а дека новата сводна конструкција заедно со напречниот свод ја добила подоцна.<sup>28)</sup> (Сл. 35)

На стрмните брегови на Охридското езеро наидуваме на крајот и на повеќе пештерни цркви коишто ги одбележу-

<sup>26)</sup> Д. Коцо, Околу датирањето на црквата Константин и Елена во Охрид, Ann. Fac. Phil. Skopje, 199.

<sup>27)</sup> Ibid., 192

<sup>28)</sup> D'après les recherches de K. Tomovski et K. Balabanov.

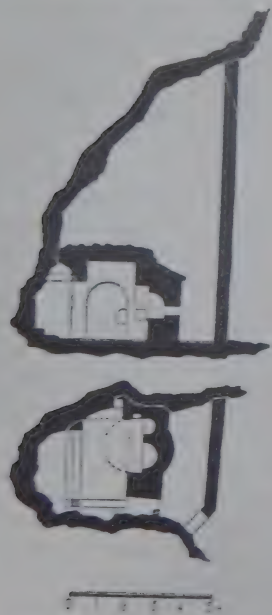
L'église des Sts-Constantin et Hélène a été datée récemment, d'après une inscription, de 1477<sup>26)</sup> (Fig. 33 et 34). A en juger d'après la peinture, l'église de Godivje remonterait elle aussi au XV-e siècle.<sup>27)</sup> Quant à l'église de Notre-Dame de Bolnica on a constaté, lors des travaux de conservation entrepris en 1959 et 1960, qu'elle avait primitivement une voûte en berceau et que son système de voûtes actuel dérive d'une époque postérieure (fig. 35).<sup>28)</sup>

Finalement, sur les rives escarpées du lac d'Ohrid on trouve plusieurs églises de grotte qui servaient aux anachorètes. Les petites grottes situées sur les rochers abruptes et d'un accès difficile, étaient d'habitude fermées d'un mur qui parfois portait la voûte en berceau que l'on faisait construire en partie.

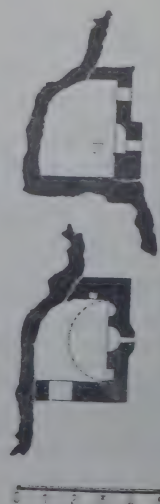


вайт дунковите на амахоретскиот живот. Тешко пристапните мали пештери, високо издигнати во карните, затворани се при тоа обично со ѕид, што понекогаш го носел и делатно изграденот полуцилиндричен свод.

Оваа низа пештерни црквички е образувана од црквичките Св. Еразмо, во близината на Охрид, Св. Богородица и Св. Атанасија во Калишта (Сл. 36, 37) и Св. Архангел во телото Радожда покрај Струга, Св. Стефан над Горица<sup>69</sup> (Сл. 38) Богородица Пештанска, како и пештерната црквичка, наречена Црквулче кај селото Трпејца. Повеќето од овие црквички не се датирани, но може да се претпостави дека самите пештери биле многу рано користени. Во некои од нив има живопис, врз основа на кој може да се заклучи дека припаѓаат кон крајот на XIII век (Св. Еразмо), а според еден неситурен натпис црквичката Богороди-



Сл. 36. — Основа и пресек на пештерната црква Богородица во Калишта  
Fig. 36. — Plan et coupe de l'église rupestre de la Vierge à Kalishta

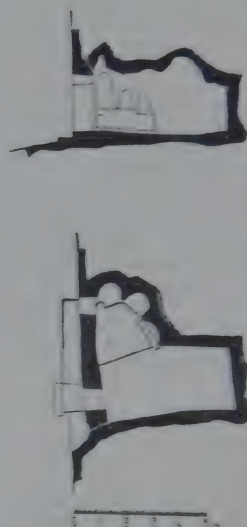


Сл. 37. — Основа и пресек на пештерната црква Атанасија во Калишта  
Fig. 37. — Plan et coupe de l'église rupestre de St-Athanase à Kalishta

Cette série d'églises de grottes est constituée par les églises St-Erasme, près d'Ohrid, Notre-Dame et Saint-Athanase à Kalishta (fig. 36, 37), Saint-Archange dans le village de Radožda près de Struga, Saint-Etienne de Goriца (fig. 38), Notre-Dame de Peštani (fig. 39), de même que par l'église dite Crkvulče, dans le village de Trpejca. La plupart de ces églises ne sont pas datées: quant aux grottes elles mêmes on peut supposer qu'elles furent utilisées très tôt. Dans quelques-unes on trouve de la peinture d'après laquelle on pourrait les attribuer à la fin du XIII-e ou au début du XIV-e siècle (St-Erasme). D'après une inscription assez incertaine, on pourrait dater la petite église de Notre-Dame de Peštani de 1498.



Сл. 38. — Основа и пресек на пештерната црква Св. Стефан  
Fig. 38. — Plan et coupe de l'église rupestre de St-Etienne



Сл. 39. — Основа и пресек на пештерната црква Богородица во Калишта  
Fig. 39. — Plan et coupe de l'église rupestre de la Vierge de Peštani

ца Пештанска може да се датира во 1498 г. (Сл. 39).

По бројот и разновидноста на архитектонските објекти што се наоѓаат во него и во неговата непосредна околина, Охрид несомнено спаѓа меѓу најзначајните средновековни градови на Балканот. Слободно може да се каже дека по Истанбул и Солун, во сферата на византиско-ориенталната култура на Балканот, тој зазема најугледно место. Во самата Македонија, нему, како целина во овој поглед ниен град не може да му

Par le nombre et la variété des édifices se trouvant tant dans la ville elle-même que dans ses environs, Ohrid est sans doute une des villes médiévales balkaniques des plus importantes. On peut même dire qu'après Constantinople et Salonique il tient la place la plus considérable dans la sphère de la culture byzantino-orientale des Balkans. Quant à la Macédoine elle-même, il n'y a pas une ville qui puisse lui être comparée. Il ne faut donc point s'étonner si son architec-



та архитектура. Затоа не е ни чудо што архитектурата е богата, жива, разновидна, што во многу случаи со сопствените карактеристични особини, видно влијаела на развитокот на средновековното градителство, пред сè во самата Македонија, подразбирајќи ги тука и малите градови во Егејска Македонија — Костур и Бер, како и на големите Метеорски манастири.

Од друга страна, особеностите на Охридската средновековна архитектура<sup>29)</sup> не би можеле ни да се замислат без согледувањето на нејзиниот основен носител, на домородните мајстори кои никнале и од словенската македонска средина, која што при допирот со византиската и византиско-ориенталната култура, тука ги искажала сите свои потенцијални творечки особини. Симбиозата на старите елинистички, византиски и ориентални концепции и словенската творечка способност, доаѓа тука, во Охрид, на охридските споменици, до својот полн израз.

ture est riche, pittoresque, variée et si, souvent, elle a exercé une grande influence sur l'évolution de l'architecture médiévale de la Macédoine, y compris les petites villes de la Macédoine d'Egée Castoria et Véria, de même que sur l'architecture du groupe de monastères des Météores.

D'autre part, il serait difficile d'expliquer les traits particuliers de l'architecture médiévale d'Ohrid si l'on ne tient pas compte de ses constructeurs indigènes qui ressortirent d'un milieu greco-slave, et qui, dans le contact avec les cultures byzantine et byzantino-orientale, ont manifesté toutes leurs qualités de créateurs. La symbiose des anciennes conceptions hellénistique, byzantine et orientale et la faculté créatrice slave, ont trouvé ici, à Ohrid, dans les monuments d'Ohrid, sa pleine expression.<sup>29)</sup>

<sup>29)</sup> Sur l'architecture de l'Ohrid médiévale ont écrit plus largement, à part les auteurs

cités, d'autres encore. Cf. surtout M. Zloković, Starinar, 3-e série, III, Belgrade, 1925.

R. Ljubinković — M. Corović - Ljubinković

## СРЕДНОВЕКОВНОТО СЛИКАРСТВО ВО ОХРИД I.A PEINTURE MEDIEVALE A OHRID

По поразот на Самуиловите наследници во борбите со Василиј II, територијата на Самуиловата држава влезе во склопот на византиските земји. Охридската независна Самуилова патријаршија беше укината, сведена на степенот на архиепископија и потчинета директно на цариградскиот двор, изедначувајќи се со новиот статус со кипарската црква. Оваа реформа во организацијата и статусот на охридската црква, очевидно од политички карактер, имаше свое влијание и врз подоцнежниот развој на културниот, а на прво место врз литературниот и ликовниот живот на охридската архиепископија. Ликовните споменици на Охрид, настанати во периодот помеѓу 1018 (датумот на обновата на охридската архиепископија) и 1204 (датумот на паѓањето на Цариград во рацете на Латините), се во непосредна зависност од одделните ликовни сфаќања, иконографски обрасци и светителски култови одгледувани и прославувани во Цариград, на прво место на самиот двор.

Најстарата зачувана сликана целина во Охрид, онаа извонредно значајната, во црквата Света Софија, му припаѓа токму на она време кога Охрид одново потпадна под непосредна власт на Цариград и на цариградскиот двор. На таа најстара декорација ѝ припаѓаат остатоците од живописот во наосот, во олтарскиот простор (со протезисот и факоникот), и во внатрешната припрата.

Врз основа на стилските и иконографските особини и на еден пасус кај Du Cange, што гласи: „Λέων πρῶτος ἐκ

Après la défaite des successeurs de Samuel, dans leur lutte contre Basile II, le territoire de l'Etat de Samuel fut englobé dans l'ensemble des pays byzantins. Le patriarchat indépendant d'Ohrid, fondé par Samuel, fut réduit au niveau d'archevêché, soumis directement à la cour de Constantinople et, par son nouveau statut, égalisé avec l'église de Chypre. Cette réforme introduite dans l'organisation et le statut de l'église d'Ohrid, devait exercer son influence aussi sur l'évolution ultérieure de la vie culturelle, plus précisément de la vie littéraire et des arts plastiques de l'archevêché d'Ohrid. Les monuments artistiques d'Ohrid, remontant à l'époque de 1018 (renouvellement de l'archevêché d'Ohrid) à 1204 (prise de Constantinople par les Latins), dépendent directement des conceptions plastiques, des modèles iconographiques et des cultes de saints tels qu'ils étaient célébrés à Constantinople, notamment à la cour.

L'ensemble pictural le plus ancien à Ohrid, c'est-à-dire celui de l'église Sainte-Sophie, dont l'importance est très caractéristique, appartient à l'époque où Ohrid passa de nouveau sous l'influence directe de Constantinople et de sa cour. Ce genre de la plus ancienne décoration embrasse les restes de la peinture du naos, de l'espace de l'autel, y compris le prothésis et le diaconicon, ainsi que du porche intérieur.

D'après les caractères stylistiques et iconographiques, ainsi que par le passage suivant de Du Cange „Λέων πρῶτος ἐκ Ρωμαίων ἡγετοφύλαξ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας, ὁ κτίσας τὴν κατω ἐκκλησίαν ἐπ' ὀνόματι τῆς ἁγίας τοῦ Θεοῦ Σοφίας“, cette peinture doit être attribuée à la pre-



Резаните портрети на сите св. патријарси и епископи во овие цркви се датира во крајот на првата половина на XI век. Ова датирање, иако недоволно прецизно, иста е најприфатливо. Меѓутоа, сепак треба да се спомне дека декорациите на олтарот, иконостасот и припратата не се стилски единствени, па дека веројатно се работени поодделно време. Меѓутоа, очевидно е дека целата оваа декорација е припаѓа на една концепција, без оглед на тоа што е можеби создавана подолга низа години и што е, најверојатно, дело на поголем број сликари.

Покрај тоа, изборот на ликовите и композициите, како и инсистирањето на култовите на одделни светители, покажуваат не само јасни врски на овој живопис со цариградскиот двор и со цариградската патријаршија, туку, во еден добар дел, изразито се врзани за одредените политички услови и јасни политички и верски програми. Ако се одделат, од една страна, најобичните иконографски теми неопходни за декорацијата на која и да е современа православна црква (како што се претставите на Големите празници), а, од друга страна, и композициите со изразито теолошка содржина (на пример сите теми во олтарот врзани за евхаристијата), остануваат неколку целини карактеристични за иконографијата на Цариград и за култовите што се одгледувани во него. Циклусот на Четириесетте маченици (во протезисот), култот на Јована Претеча (декорацијата на факоникот), галеријата на светците (во припратата), и најпосле, она што е во тој поглед најкарактеристично, инсистирањето на прославувањето на цариградските патријарси (декорацијата на зоната на олтарскиот простор) и на римските папи (апсидата на факоникот). Веќе невообичаено голем број архиепископи насликани во припратата и втората зона на олтарскиот простор е мошне карактеристичен, и секако дека во декорацијата влезал во

миџа мојна du XI-e siècle. Cette datation, bien que manquant de précision suffisante, est, jusqu'ici, la plus acceptable. Il faut souligner cependant que les décorations de la partie orientale de l'église, aussi bien que celles du naos et du narthex ne sont pas uniformes au point de vue de leur style et que, par conséquent, leur élaboration devait durer assez longtemps. Néanmoins, il est évident que toute cette décoration remonte à une même conception, malgré la durée assez longue de son exécution, confiée, selon toute vraisemblance, à plusieurs peintres.

Par ailleurs, le choix des figures et des compositions, de même que le fait d'insister sur le culte de certains saints, démontrent non seulement que les liens entre cette peinture et la cour et le patriarchat de Constantinople étaient nettement prononcés, mais aussi, que cette peinture était en rapports évidents avec des situations politiques déterminées et des programmes politiques et religieux clairement exprimés. Si l'on fait abstraction, d'une part, des thèmes iconographiques indispensables pour l'ornementation de n'importe quelle église orthodoxe contemporaine (comme par exemple la représentation des Grandes fêtes), et, d'autre part, des compositions de contenu expressément théologique (par exemple tous les thèmes à l'intérieur de l'autel se rapportant à l'eucharistie), — il n'en reste pas moins des ensembles caractéristiques pour l'iconographie de Constantinople et les cultes qui y étaient observés: le cycle des quarante martyres (dans le prothésis), le culte de Jean le Précurseur (la décoration du diaconicon), la galerie des saints dans le porche et, enfin, ce qui est le plus caractéristique dans ce domaine, — l'insistance avec laquelle on glorifie les patriarches de Constantinople (la décoration de l'espace entourant l'autel) et les papes de Rome (v. l'abside du diaconicon). Le grand nombre des prélats peints dans la première et la seconde zone de l'espace de l'autel est déjà très significatif. Il est évident que son introduction dans la décoration est due à la destination principale de cette église, c'est-à-dire à être l'église cathédrale de l'archevêché d'Ohrid. La représentation picturale d'un

црква со основната намена на оваа црква, тј. да биде катедрална црква на охридската архиепископија. Сликањето на голем број цариградски патријарси — светители меѓу архиепископите во олтарскиот простор не е случајно и секако е избрано со намера да ја нагласи врската на оваа нова организација со цариградската метропола. Во Света Софија, во Охрид, по зачуваните ситнатури покрај ликовите на светителите — архиепископи насликани, речиси, ист број цариградски светители — патријарси и епископи колку што се славеле и во самата нивна матична црква, Света Софија во Цариград. Уште појасна и временски поограничена е политичката тенденција изразена со сликањето на шестемин римски папи — светители што ги признавала и ги славела и православната црква. Судијки по тоа, оваа декорација е од современ полемички карактер и е сосема во духот на острите борби што во средината на XI век се воделе помеѓу цариградскиот патријарх и папата. Главниот соработник на цариградскиот патријарх Михаил Керулари во оваа борба бил голем охридскиот архиепископ Леон, за кој, според белешката кај Du Cange, се вртува и обновата на оваа црква. Охридскиот архиепископ Леон му го напишал и она познато писмо на епископот на градот Трани, Јован, со кое оваа долгогодишна борба влезе во својата завршна фаза и доведе до расцеп меѓу црквите.<sup>2</sup> Меѓу другите аргументи употребени во ова писмо, охридскиот архиепископ инсистира на фактот дека неговата вера и неговиот став кон спорните верски прашања се засноваат врз почитувањето на решенијата на Вселенските собори, на оние собори на кои учествувал и папите. Според тоа, дека ни тој, ни цариградската црква не се борат против римските папи во начело, туку против сегашниот папа што не се држи кон натот на своите претходници, меѓу кои

grand nombre de patriarches Constantinopolitains — promus, saints, parmi les prélats de l'espace de l'autel, n'est pas fortuite. Au contraire, elle a dû être choisie dans l'intention de souligner les rapports de cette organisation nouvelle avec la métropole de Constantinople. Jugeant d'après les signatures qui accompagnent les portraits des saints décorant l'espace de l'autel de Sainte-Sophie d'Ohrid, le nombre des saints patriarches et des saints évêques constantinopolitains, égalait dans sa décoration celui évoqué dans le synaxaire de l'église métropolitaine. Plus évidente et plus restreinte quant à la date, la tendance politique se trouve exprimée par la représentation de six papes parallèlement reconnus et glorifiés par l'église orthodoxe et par l'église catholique. Il en ressort que cette décoration est de caractère polémique contemporain, correspondant entièrement aux violents conflits qui, au milieu du XI-siècle, opposaient les patriarches de Constantinople et les papes. Et, dans ce conflit, le collaborateur principal du patriarche Michel Cérulaire fut précisément l'archevêque Léon d'Ohrid, lequel, d'après Du Cange, était le restaurateur de cette église. L'archevêque Léon fut également l'auteur de la lettre adressée à Jean, évêque de la ville de Trani, par laquelle cette longue lutte entra dans sa phase finale, pour se terminer par la scission entre les deux églises.<sup>3</sup> Parmi d'autres arguments religieux contestés sont basés sur l'observation des décisions des Conciles œcuméniques, auxquelles participèrent aussi des papes et que par conséquent, ni lui ni l'église de Constantinople ne luttaient pas contre les papes en général, mais uniquement contre le pape de l'époque lequel ne suivait pas les directions tracées par ses prédécesseurs, dont quelques-uns étaient des saints, vénérés également par l'église orientale.

L'ensemble le plus important de peinture du XI siècle en Yougoslavie, relativement conservé, est celui de l'église de Sainte-Sophie d'Ohrid. Il est, en plus, un des ensembles les plus caractéristiques de la peinture monumentale byzantine de cette époque en général.<sup>4</sup> Une série de thèmes icon-

1. Du Cange, *Familiae augustae byzantinae*, 1880, I, 114-119. H. Gelzer, *Der Patriarchat von Achrida*, 1902, 9.

2. V. Grumel, *Les registres des actes du patriarche de Constantinople*, vol. I, fasc. III, 1947, N°82, p. 3-4.

3. Радослав Љеџиновски, *Света Софија во Охрид*, 1935, 9-18.



имало и светители што како свои ги слави источната црква.

Света Софија е едината релативно зачувана голема ликовна и иконографска целина во црковното сликарство од XI век кај нас, а што е уште поважно, таа е една од најзначајните целини во византиското монументално сликарство на тоа време. Во неа се јавуваат преку пат зачувани низа нови иконографски теми, што подоцна ќе станат редовен, составен дел на ѕидната декорација на православните цркви (композицијата Успение, Причестие на апостолите, двата архангели — чувари на духовната чистота на храмот — од страните на влезната врата), или ќе останат воопшто единствени во иконографскиот репертоар на нашиот средновековен живопис (разработениот циклус посветен на Четириесетте маченици; служба на Василиј Велики; божествената инспирација — сонот — на Јован Златоуст; разработениот Аврамов циклус; групата на ликовите на шестеминимски папи; големиот број портрети на цариградските патријарси; поворката на ангелите што ѝ се клањаат на Богородица; галеријата на ликовите на светите и др.). Во самите композиции, пак, има иконографски решенија што се или сосема исклучителни во целина, како што е Причестие на апостолите, или содржат невообичаени детали, како на пример во композицијата на Рождеството, претставата на песот што лока од ваганот — пилорескен и редок архаичен детал што во монументалното сликарство се јавува по исклучок, уште само во Кастел Сеприо.<sup>4</sup>) (Сл. 1)

Без оглед на историските и иконографските проблеми што сами по себе се од големо научно значење, треба да се потврди дека уметничките квалитети на сликарите од XI век во Света Софија, без секако сомневање, се од светски домет. Оваа голема и значајна целина, по своите ликовни концепции, се наоѓа на пресвртницата на две големи создавања во кругот на византиската уметност. Од

graphiques nouveaux s'y trouvent — thèmes qui, plus tard, deviendront parties intégrantes et régulières de la décoration murale des églises orthodoxes (Dormition de la Vierge, Communion des apôtres, deux Archanges — gardiens de la pureté spirituelle du temple — aux côtés de la porte d'entrée), — ou bien, resteront uniques dans notre répertoire iconographique du moyen âge en général (tel que le cycle consacré aux quarante martyres; le service divin de Basile le Grand; l'inspiration divine — Songe — de Jean Crisostome; cycle d'Abraham développé: groupe des figures de six papes de Rome; grand nombre de portraits des patriarches de Constantinople; cortège des anges en adoration devant la Vierge; galerie de figures de saintes, etc.). Dans les compositions mêmes, certaines solutions iconographiques sont ou totalement exceptionnelles (Communion des apôtres) ou comportent des détails peu courants comme p. ex. dans la composition de la Nativité, la représentation du chien lallant le lait de l'écuelle — rare détail pittoresque et archaïque, qui n'apparaît dans la peinture monumentale qu'exceptionnellement à Castel-Seprio.<sup>4</sup>) (fig. 1).

Outre les problèmes historiques et iconographiques qui, par eux mêmes, offrent un grand intérêt il faut souligner les qualités artistiques de ses peintures. Ce grand ensemble pictural s'est affilée les tendances artistiques de deux différentes époques créatrices du génie byzantin. D'une part, on perçoit que dans les figures des saints subsistent toujours des éléments de l'art de l'époque précédente: le caractère nettement symbolique des figures représentées, aux attitudes tranquilles et monumentales vu de face, et aux yeux grandement ouverts expriment le calme concentré des visions théophaniques. A cette conception, le peintre a subordonné tous les moyens expressifs de son art: le dessin, la couleur ainsi que la construction de la composition. Tout y est réduit à l'essentiel. — D'autre part, surtout dans les grandes compositions, on devine déjà le souffle des temps nouveaux, aux éléments humains dans l'analyse des figures et des groupes qui se rapprochent de plus en plus de la vie réelle et observée, même dans les détails.



Сл. 1. — Св. Софија: Непозната светлица (Фреска) на Јованот за заштита на културните споменици на РП Македонија.

Fig. 1. — Sainte-Sophie: Sainte inconnue. Photo: Institut de protection des monuments culturels de la RP de Macédoine.

една страна, во ликовите на светителите особено, сè уште е живо постарото сликарство со изразито симболичен карактер на претставените ликови во мирни монументални ставови, со фронтално поставени фигури, кај кои особено се истакнуваат крупните, широко отворени очи со израз на концентрирана смиреност на теофанските визији. На ова сфаќање сликарот му ги потчини изразните средства на својата уметност: и цртежот, и бојата, и конструкцијата на композицијата. Сето го свел на суштественото. Од друга страна, особено во големите композиции, се чувствува здивот на новото време, со хумани елементи во анализата на ликовите и ликовните целини, поблиски на реалниот и опсервиран живот, дури и со детали земени од секојдневието или од старите александриски дела. Новото сфаќање донесува поинакво, поцелосно користење на изразните ликовни средства. И цртежот и бојата се побогати, посензи-

ceux-là empruntés, soit à la vie quotidienne soit aux anciennes œuvres alexandrines. La conception nouvelle apporte une utilisation différente et plus complète des moyens du langage pictural. Le dessin aussi bien que la couleur deviennent plus riches, plus sensibles et inventifs. Les peintres plus sensibles par rapport aux nuances, aux demi-teintes, aux expressions indiquées plutôt que parachevées, pressant ainsi le chemin que prendront un peu plus tard les peintres de la Renaissance des Comnènes.

Les plus proches aux caractères plastiques de l'église Sainte-Sophie sont les miniatures dans le ménologe de Basile II. Les mêmes qualités plastiques des solutions picturales semblables sont démontrées surtout par les miniatures portant les signatures de Siméon et de Michel le Petit, ce qui suggère la supposition que les peintres de Sainte-Sophie devaient également être cherchés dans la sphère proche à ces peintres et, principalement,

<sup>4</sup> Alberto de Capitani d' Arzago, Gli affreschi di S. Maria di Castelseprio, Milano 1948, Tav. XLVIII I L.



били и поинвентивни. Сликарите се несвесни на нијансите, на полутононите, на недоречениот израз. Тие веќе го претчувствуваат патот по кој ќе тргнат нивни подоцна сликарите на Ренесансата на Комнените.

На ликовните особини на Света Софија и се најблиски минијатурите во манастирот на Василиј II. Специјално исти ликовни квалитети, слични сликарски решенија покажуваат оние минијатури на Света Софија, каде се наоѓаат потписите на сликарите Симон и Михаил Мали. Не би можело да се претпостави дека и сликарите на Света Софија треба да се бараат во кругот близок на овие сликари, а најверојатно меѓу цариградските двојски уметници.<sup>5)</sup>

На истата група уметници ѝ припаѓа и еден дел од живописот на солунската Света Софија, како и еден дел од живописот на катедралната црква во Сер.

Завршна фаза на прилично долготрајната обнова на катедралната црква Света Софија изгледа дека бил живописот на западниот фасаден ѕид, што во тој момент бил веројатно заштитен од отворената галерија што се наоѓала пред него. По целата ширина на западната фасада, во горната зона, се наоѓале композиции од кои се зачувала во целина претставата на Аврамовата жртва, јужно од влезната врата, додека северно од неа се наоѓала, судејќи по еден зачуван натпис, композицијата на Страшниот суд, веројатно во збиена варијанта.

За декорацијата на Света Софија и за охридскиот архиепископ Леон се врзуваат повремено од Кондаков<sup>6)</sup> наведуваат и две охридски икони на Благовеш-

parmi les artistes de la cour de Constantinople.<sup>5)</sup>

Au même groupe d'artistes appartenait aussi une partie des peintures de Sainte-Sophie de Salonique ainsi qu'une partie de l'église cathédrale de Serres.

Il semble que la phase finale de la restauration assez longue de la cathédrale de Sainte-Sophie consistait dans la peinture du mur occidental de la façade qui, probablement, était alors protégé par une galerie ouverte se trouvant devant lui. Sur toute l'étendue de la façade occidentale, dans la zone supérieure, il y avait des compositions, parmi lesquelles la représentation du Sacrifice d'Abraham, entièrement conservée, au sud de la porte d'entrée, tandis que, au nord de la porte, se trouvait, à en juger d'après une inscription conservée, la composition du Jugement dernier, probablement dans une variante succincte.

A la décoration de Sainte-Sophie et à l'archevêque Léon, on rattache aussi, de temps en temps, depuis Kondakov,<sup>6)</sup> deux icônes de l'Annonciation, trouvées à l'église de Notre-Dame Pérvileptos. Cependant, la plupart des savants qui ont faits des recherches ultérieures,<sup>7)</sup> excepté M. Kашанин,<sup>8)</sup> attribuaient ces icônes à une époque plus récente, en y relevant aussi l'influence exercée par des peintres occidentaux, signalée par certains détails iconographiques comme par exemple: le lys dans la main de l'archange, les nuages sur lesquels ses pieds sont posés, ou bien les souliers pointus de Notre-Dame. Or, tous ces arguments ne tiennent pas debout, car le lys, les nuages etc. tirent leur origine de la restauration ultérieure de cette icône, effectuée au XIX-e siècle, et n'ont rien de commun avec l'oeuvre d'art primitive, ni même avec les retouches qu'on y a faites dans le XIV-e et XVI-e siècles. Il n'en est pas moins certain qu'il y a une ressemblance frappante entre ces icônes et une icône de Sinai représentant l'Annonciation, attribuée par M. et G. Sotiriou au XII-e siècle.<sup>9)</sup> Cette similitude ne s'arrête pas au type iconographique, elle est rendue évidente même par l'exécution picturale du visage et de la figure exécutée par le peintre.

Si l'on acceptait comme exacte l'hypothèse de N. P. Kondakov, c'est-à-dire que



Сл. 2 — Две икони Благовести (Фотографија на Заводот за заштита на културното наследство на РП на Македонија)  
Fig. 2. — Deux icônes représentant l'Annonciation. Photo: Institut de protection des monuments culturels de la RP de Macédoine

тенис, најдени во црквата на Богородица Перивлепта. Меѓутоа, повеќето од подоцнежните истражувачи,<sup>7)</sup> освен М. Кашанин,<sup>8)</sup> ги ставаа овие икони во помладо време и го истакнуваа кај нив и влијанието на западните сликари, опирајќи се на извесни иконографски детали како што се: појавата на кринот во раката на архангелот, насликаните облаци под неговите нозе, или шилестите чевли на Богородица. Сите овие и слични аргументи отпаѓаат, зашто кринот, чевлите, облациите и слично, се пло-

l'inscription du nom du fondateur qui se trouve sur l'icône de la Vierge de l'Annonciation, se rapporterait à un archevêque d'Ohrid nommé Léon, nous inclinerons à supposer que cette icône ne devrait pas être rattachée à l'archevêque Léon. Le restaurateur de Ste-Sophie, comme le voulait Kondakov, mais à son homonyme l'archevêque Léon Mung, qui se trouvait à ce poste en 1120 environ.<sup>10)</sup>

L'icône des quarante martyrs, inédite jusqu'ici, appartient également à la peinture du XII-e siècle. C'est la plus ancienne des icônes d'Ohrid qui ne soit pas restaurée au cours des siècles. Elle se trouve au Musée d'Ohrid.

En ce qui concerne la composition, elle se rattache par son iconographie à la

<sup>10)</sup> Иванъ Снѣгоровъ, История на охридската архиепископија од основањето и до завладувањето на Балканскиот полуостровъ од Турците, Т. II, София 1924, 205.

<sup>5)</sup> Г. Д. Дубинин, op. cit., 18.

<sup>6)</sup> Н. П. Кондаков, Македонија, археологическое путешествие. Санкт-Петербург, 1909, 264.

<sup>7)</sup> I. Maculevič, Monuments disparus de Džumana Byzantica II, Liège-Paris, 1926, 96—101; Wulf-Michael Alpatoff, Denkmäler der Ikonmalerei, Leipzig 1925, Abb. 53—54, 123—134.

<sup>8)</sup> М. Кашанин, Охридские иконы, Уметнички преглед 1938, св. 10.

<sup>9)</sup> G. et M. Sotiriou, Icones du Mont Sinai, Athènes 1956, T. I, pl. 82, T. II, p. 95.



на иконостаса, реставрирана во XIX век. Иконостасот е изработен во првобитното уметничко дело, па дури и со оние релјефи што се изработени во XIV и XVI век. Манастирската икона е сигурно, дека естествено францисканска сличност помеѓу иконостасот и една синајска икона на Панагисот (иго М. и Г. Сотирју да датираме во XII век.<sup>1)</sup> Сличноста не е само во стилот на иконографскиот «образ», туку и во раси и во чисто ликовниот стил на сликарот при обработката на лицето и фигурата (Сл. 2).

Ако иконостасот претпоставка на П. П. Кондаков се земе како точна, тогаш иконостасот е исторскиот натпис од манастирот. Богородица се однесува на епископот Леон, ни се чини дека иконостасот би требало да се врзат не само со епископот Леон, туку и со манастирот истоименик охридскиот епископ Леон Мунг, што се наоѓа во тој дологјат околу 1120 година.<sup>2)</sup>

На сликарството на XII век му припаѓа и иконостасот на Четирисетте маченици, досега необјавена; таа е иконостасот охридска икона што не е реставрирана. Се наоѓа во Народниот музеј во Охрид (Сл. 3).

Композициски таа се врзува за иконостасот на четирисетте маченици во иконостасот на Санта Марија Антика во Рим, во менологијата број 183 на Синајската библиотека во Москва и за иконостасот со иста содржина на Берлинскиот и Ленинградскиот музеј рабатира во словена коска, како и за иконостасот композиција во манастирот Водоча.<sup>3)</sup>

Сите елементи на оваа икона, и ликовните и иконографските, би индиректно поранешно време (XI век); меѓутоа маченичките венци што им ги дава Христос на мачениците имаат облик и византиските цареви затво-

репрезентација на Четирисетте маченици во иконостасот на Санта-Мариа-Антика во Рим, иконостасот на менологијата број 183 на Синајската библиотека во Москва и иконостасот со иста содржина на Берлинскиот и Ленинградскиот музеј рабатира во словена коска, како и за иконостасот композиција во манастирот Водоча.<sup>4)</sup>

Jugeant que d'après le style et l'icographie cette icône pourrait être attribuée à l'art du XI-e siècle; toutefois, la rangée de couronnes représentée audessus, des têtes des martyrs, indique une date plus avancée. Pareilles couronnes, en forme de hémicycle fermé, ne sont connus dans l'art byzantin qu'à partir de l'empereur Jean Comnène (1118 — 1143). Donc cette oeuvre ne saurait être plus ancienne.

Tandis que l'icône des Quarante martyrs pourrait être une oeuvre archaïsante du XII siècle, les peintures de la chapelle du premier étage au dessus de l'espace du diaconicon, quoique de la même époque, serait une oeuvre d'avant-garde. Cette chapelle était dédiée aux Saints Apôtres. Dix compositions représentant les martyrs des apôtres subsistent encore. Par son dessin, son coloris, aussi bien que par la manière d'interpréter les fonds des compositions (l'architecture du fond en premier lieu) cette décoration se rattache aux ensembles décoratifs du XII-e siècle, tels que Nerezi, Djurdjevi Stupovi, Kurbinovo. Etant donné que, précisément vers le milieu du XII-e siècle, la chaire de l'archevêché d'Ohrid fut occupée par l'archevêque Jean Comnène, membre de la dynastie impériale des Comnènes, il est possible que des peintres qui avaient travaillé pour les empereurs de Byzance et les membres de la dynastie des Comnènes exécutaient sur son ordre la décoration de la chapelle des Saints Apôtres.

Outre une icône endommagée représentant deux prélats, qui se trouve au Musée National d'Ohrid, d'après les recherches faites par D. Koco il paraît que, à la peinture du XII-e siècle (une datation plus précise n'est pas possible) appartient aussi la deuxième couche, partiellement conservée, des peintures de l'église Saint-Pantéléimon — actuellement l'ima-



Сл. 3. — Икона на Четирисетте маченици (Фототрџаја на Народниот музеј во Охрид)  
Fig. 3. — Icône représentant les Quarante martyrs, detail. Photo Musée national d'Ohrid



рени полукружни круни, што се јавуваат, колку што се знае денеска, дури од времето на византискиот цар Јован Комнен (1118—1143), што би значело дека и ова, инаку изразито архаично дело, мора да се датира дури околу овој датум.

Додска оваа инаку вонредна охридска икона му припаѓа на создавањето од XII век што оди кон архаизирање, дотогаш речиси истовремено во Охрид се појавува една сликарска целина што ѝ припаѓа на претходницата на ликовните барања.

Параклисот што се наоѓа над факоникот, на првиот кат на црквата Света Софија, им бил посветен на Апостолите. Од неговата некогашна сликана декорација се зачувале, повеќе или помалку оштетени, десет композиции со претстави на маченичката смрт на светите апостоли. Меѓутоа, овие фрески, со цртежот, со колоритот, со обработката на архитектурата во позадината и со односот на првиот план и заднината, му припаѓаат на сликарството од средината на XII век и се наредуваат во истата школа од која излегло сликарството на Нерези. Со оглед на фактот дека токму околу половината на XII век на чело на охридската црква се наоѓа архиепископот Јован Комнен, член на царската куќа на Комнените, постои можност дека и тој користел некој од сликарите што работеле за византиските цареви и за членовите на царската куќа на Комнените.

Освен една оштетена икона на двајца архиереи во Народниот музеј во Охрид, според истражувањето на Д. Коцо, изгледа дека на сликарството од XII век (поблиско датирање е невозможно) му припаѓа и делумно зачуваниот втор слој од живописот на црквата Свети Пантелејмон — денешниот Имарет — што по 893 година го подигнал свети Климент.<sup>12)</sup>

<sup>12)</sup> Димче Коцо, Климентовиот манастир „Св. Пантелејмон“ и раскопката при „Имарет“ во Охрид. Годишен зборник на Филозофскиот факултет, Скопје 1948. fig. 18 et 19: p. 150, 151.

ret — érigée après 893 par saint Clément.<sup>13)</sup>

La chute de Constantinople, en 1204, est à l'origine d'un affaiblissement général de l'influence de cette capitale dans son arrière-pays balkanique. C'est pourquoi, jusqu'à l'avènement des Paléologues et le retour de Constantinople au pouvoir de Byzance, la production picturale d'Ohrid accuse un flottement entre les traditions et les connaissances acquises dans le passé d'une part et les faibles et très incertaines impulsions reçues du territoire du despotat d'Épire d'autre part. Au surplus, la création picturale est désormais loin d'atteindre le niveau de la création intense de l'époque précédente.

En ce qui concerne la peinture « frescos », on pourrait attribuer à cette période des restes insignifiants de la peinture de l'église rupestre dédiée à saint



Сл. 4. — Црква Св. Еразмо, Портрет на византискиот цар (фотографија на Народниот музеј во Охрид)

Fig. 4. — L'église de Saint-Erasme: Portrait d'un empereur de Byzance. Photo: Musée national d'Ohrid

Паднањето на Цариград во 1204 година предизвика општо слабеење на неговото културно влијание во балканскиот тил. Сè до појавата на Палеолозите и повторното враќање на Цариград во рацете на Византија во охридското создавање се чувствува колебање помеѓу традициите и научните знаења на поранешното време и многу слабите и колебајќи импулси добивани од територијата на Епирскиот деспотат. Покрај тоа, сликарското создавање не е ни оддалеку онака интензивно како дотогаш.

Во фреското сликарство на овој период би припаѓале незначителните остатоци на живописот во пештерната црква Свети Еразмо (западно од Охрид), каде што е зачуван — навистина оштетен — и единствениот портрет на византискиот цар во Охрид и околината.<sup>13)</sup> Портретот е насликан на северниот ѕид на црквичката, и што е сосема необично, во просторот на протезисот. Портретот е прилично оштетен; недостига долниот дел на фигурата, како и една цела страна на натписот. Десно од ликот се чита:  $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\varsigma$   $\kappa\epsilon$   $\alpha\upsilon\tau\omicron\kappa\rho(\alpha)\tau\omicron\rho\epsilon\varsigma$   $\rho\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ . Фигурата е со исклучително монументални размери и го заземала просторот од приземната зона до почетокот на сводот.

Врз основа на царската облека и инсиниите, како и стилот, овој портрет ѝ припаѓа на првата половина на XIII век, и веројатно го претставува солунскиот „цар“ Теодор, единствен-

<sup>13)</sup> Ce portrait n'a pas suscité jusqu'ici beaucoup d'attention. Il n'est mentionné que par Fr. Mesensel (Ohrid. Skopje. 1934, 63) et attribué, ainsi que toutes les autres fresques conservées, à la deuxième moitié du XIV<sup>e</sup> siècle.

<sup>14)</sup> Б. Филов, Охридският надпис на Димитрија Хоматианъ, Ср. на Бълг. Акад. кн. XXIV, tirage à part, p. 1—8, fig. 1.

<sup>15)</sup> Иванъ Снѣгоровъ, op. cit., 129; l'article de Г. Баласчевъ, Изъ древностите въ Охридъ, Народни права, 1916, бр. 141, ne nous est pas accessible.

<sup>16)</sup> Cette icône a été publiée partiellement (sans la photographie du Christ) par K. Balabanov, Razgledi, avril 1959, 990, 991. Une étude détaillée sur cette icône est préparée par le même auteur.

Erasmus, à l'ouest d'Ohrid. C'est là que se trouve — malheureusement, fort endommagé — l'unique portrait d'un empereur byzantin représenté sur les parois des églises d'Ohrid et de celles de ses environs.<sup>14)</sup> Ce portrait est peint sur le mur nord de la petite église et — fait singulier — dans l'espace du protésis. Il est assez endommagé, la partie inférieure ainsi que tout un côté de l'inscription faisant défaut. A droite de la tête on lit:  $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\varsigma$   $\kappa\epsilon$   $\alpha\upsilon\tau\omicron\kappa\rho(\alpha)\tau\omicron\rho\epsilon\varsigma$   $\rho\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ .

Cette figure est de dimensions exceptionnellement monumentales. Elle occupe l'espace allant de la zone décorative au dessus du sol jusqu'au commencement de la voûte.

Par le vêtement et les insignes impériaux ainsi que par le style, ce portrait appartient à la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, et représente, à ce qu'il semble, «l'empereur» de Salonique Théodore, seul souverain de Byzance qui, à cette époque, exerçât son pouvoir sur Ohrid et que l'archevêque d'Ohrid Démétrius Chomatianos avait sacré «empereur».

A la même époque faudrait-il attribuer: l'icône du Christ, aujourd'hui perdue, donation de Chomatianos et dont il ne reste que la monture en argent, avec l'inscription de donation (cette icône est aujourd'hui au Musée National de Sofia<sup>15)</sup>) — de même que l'icône, perdue actuellement, donnée par l'empereur Théodore et sa femme, Dukène Marie Comnène à la cathédrale d'Ohrid.<sup>16)</sup>

Bien qu'elles appartiennent à l'époque où Byzance avait reconquis Constantinople, deux icônes représentant le Christ et saint Georges, s'en tiennent encore aux vieilles traditions.

L'icône du Christ (actuellement au Musée National d'Ohrid) qui, semble-t-il, avait orné l'iconostase de l'église de Sainte-Sophie, représente un don de l'archevêque Constantin Kabasilas, ce dont fait foi la solennelle inscription votive de 1263, se trouvant sur le dos de l'icône.<sup>16)</sup>

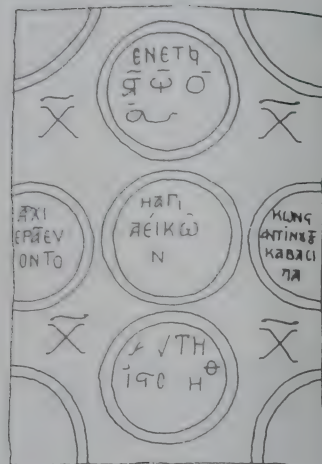
L'icône de saint Georges, exécutée en 1267 par le premier peintre d'Ohrid dont le nom soit connu, le diacre Jean, pour-





Сл. 5. — Икона на Христос, дар на (Фотографија на Народниот музеј во Охрид). Опачина на иконата со натпис на Константин Кавасилас (цртеж на Р. Љубинковиќ)

Fig. 5. — Icône représentant le Christ, don de l'archevêque d'Ohrid Constantin Kabasilas. Photo: Musée national d'Ohrid. L'envers de l'icône avec l'inscription de Constantin Kabasilas (dessin de R. Ljubinković)



ниот византиски владетел кој во тоа време го имал Охрид во својата власт. а над кој извршил помазание за „цар“ охридскиот архиепископ Димитриј Хоматијан.

На истото време би му припаѓала и денеска изгубената икона на Христа што ја дарувал Хоматијан, а од која се занувал само сребрениот оков со даровниот натпис (иконата се наоѓа во Народниот музеј во Софија,<sup>14</sup>) како и иконата, денеска изгубена, што ѝ ја дарувал на охридската катедрална црква<sup>15</sup>) цар Теодор со својата жена Дукена Марија Комнен.

Макар што му припаѓаат на времето кога Византија одново го добила Цариград, двете охридски икони — иконата на Христа и иконата на свети Ѓорѓија — обете датирани — се држат главно за старите традиции.

л'eglise de Saint-Georges de Struga — représente une peinture de grande valeur — ce qui prouve du reste que les maîtres d'Ohrid possédaient, à cette époque déjà, une solide connaissance du métier.

Vers la fin du XIII-e siècle et dans les premières années du XIV-e siècle, — la renaissance des Paléologues — dont l'éveil se préparait depuis longtemps apparaît pleinement exprimé. C'est alors qu'Ohrid reprend en importance et avec ses monuments de l'époque se présente comme un des centres picturaux éminents de l'art byzantin.

La peinture de l'église de la Vierge Périvleptos — le Saint-Clément d'aujourd'hui — est à coup sûr le plus ancien grand ensemble décoratif daté appartenant à la renaissance des Paléologues. Il en est de même avec quelques unes des icônes d'Ohrid de ce temps dont la renommée est mondiale.

Иконата на Христа (денеска во Народниот музеј во Охрид), што преобитно, како што изгледа, како престојна икона го украсувала иконостасот на Света Софија, е дар од охридскиот архиепископ Константин Кавасилас, за кое сведочи свечениот вотивен натпис од 1263 година на опачината на иконата.<sup>16</sup>)

Иконата на свети Ѓорѓија, што ја работел во 1267 година првиот по име познат охридски сликар Ѓаконот Јован за старата црква Свети Ѓорѓија во Струга, е ликовно дело со вистинска уметничка вредност, што докажува дека охридските мајстори веќе тогаш имале солидно сликарско образование.

Во крајот на XIII и во првите години на XIV век, кога во византиското сликарство доаѓа до својот полн израз подолго време подготвуваното, ново ликовно творечко движење — Ренесансата на Палелозите, — Охрид одново се наоѓа со своето ликовно создавање меѓу најзначајните центри на споменици од тоа време, не само на нашата земја, туку и на византиското сликарство воопшто.

Сликарството на црквата Богородица Перивлепта — денешен Свети Климент — е најстара сигурно датирана декоративна целина во рамките на ова ликовно движење. Светски познатите охридски икони на тоа време им припаѓаат, пак, на најквалитетните сликарски остварувања на Палеолошката ренесанса.

Охрид одново е врзан за најнапредните современи стременија во сликарството. Одново неговите сликани целини се наоѓаат во претходницата на креативните барања, како во поглед на изборот на декорациите, така и во иконографската обработка на теми-

Encore une fois, Ohrid et ses ensembles peints se trouvent-ils à l'avant-garde des recherches créatives, aussi bien au point de vue de la décoration comme par rapport au traitement iconographique des thèmes et à l'expression picturale. Ce renouveau de l'activité artistique d'Ohrid est dû, sans doute, à la nouvelle situation politique dans les Balkans, situation dans laquelle Ohrid et son archevêché obtiennent une importance accrue. Ce n'est pas par hasard si une grande partie de monuments d'Ohrid se trouvent rattachées, plus ou moins directement, au règne d'Andronic II, empereur de Byzance. Contre l'état serbe dont l'importance était en croissance constante, et contre son église qui gagnait de plus en plus d'autorité, Andronic II essaya d'opposer l'archevêché d'Ohrid. Ce n'est pas un événement fortuit si, à Ohrid, on voit arriver aussi des parents de la dynastie byzantine régnante et si, par suite des tendances politiques d'Andronic II, dans le but de consolider la situation dans cette région, d'admirables oeuvres d'art apparaissent dans cette ville. Car, dans le moyen âge religieux, les oeuvres d'art étaient susceptibles d'exercer une influence tout autant que les mesures d'ordre politique.

Tout ce que dans cette période Ohrid avait produit porte la marque distinctive des tendances artistiques modernes — la marque de la Renaissance des Paléologues.<sup>17</sup>)

L'église de la Vierge Périvleptos fut érigée en 1295 par le grand hétéroarche Progon Zgur et sa femme Eudoxie, parente de l'empereur de Byzance Andronic II, à l'époque où Macarios était archevêque d'Ohrid. L'église fut peinte, ainsi qu'on le prouve quelques signatures, par les peintres Eutybios et Michel, aidés de quelques apprentis de leur atelier.<sup>18</sup>)

La peinture primitive est conservée. Presque tout le répertoire décoratif est connu et conventionnel, à l'exception toutefois de quelques scènes telles que: La Sagesse Divine fonda son propre temple, le Songe de Nabuchodonosor et l'Hymne de Noël. Cependant, même dans l'iconographie des scènes connues, il y a beaucoup de détails nouveaux. Il faut relever notamment que, sur le mur nord, on voit

<sup>14</sup>) Le précis le plus complet de l'état actuel des connaissances sur la Renaissance des Paléologues dans le domaine de la peinture est donné par Otto Demus: Die Entstehung des Paläologenstils in der Malerei. Berichte zum XI Internationalen Byzantinisten-Kongress. München, 1958, 1-63, fig. 1-32.

<sup>15</sup>) Une étude détaillée de Dimitar Černakov concernant cette église est sous presse.



ту и во иконографскиот израз. Овој нов период во иконографското сетавање на Охрид е карактеризиран со новите политички услови во Балканот, во кои Охрид и неговата архиепископија административно се понатласена улога. Не е случајно што голем дел од охридските уметнички остварувања од тоа време се врзуваат повеќе или помалку директно за византискиот цар Андроник II, а преку него и за Цариград и неговите политички и верски концепции а преку нив и за неговите уметнички сфаќања. Наспроти српската држава, што постојано се засилувала, и нејзината црква што се дигала во угледот и моќта, Андроник II се обидел да ја спротивстави охридската архиепископија. Секако дека не случајно во Охрид се појавуваат и роднини на владеечката кука и како одраз на политичкото настојување на Андроник II да ги консолидира работите во оваа област, во Охрид се јавуваат исклучителни уметнички дела преку кои, покрај другото, во религиозниот Среден век исто така можело да се влијае како и со политичките мерки.

Сè што настанало во овој период во сликарството на Охрид носи изразит печат на новото современо ликовно стремење — печат на Ренесансата на Палеолозите.<sup>17)</sup>

**Црквата Богородица Перивлепта** ја подигнал големиот етеријарх Прогон Згур со својата жена Евлокија, роднина на византискиот цар Андроник II, во времето на охридскиот архиепископ Макарија, 1295 година. Живописот во црквата го изработиле, како што се гледа тоа од неколку натписи, сликарите Евтихиј и Михаил, изгледа с неколку помошници од нивната сликарска работилница.<sup>18)</sup>

Зачуван е целиот првобитен живопис. Иконографскиот репертоар на овој живопис главно е познат и вообичаен, со исклучок на неколку сцени: Премудроста си создаде храм, Навукодоносоровиот сон и Божикната химна. Меѓутоа, во иконографијата и на самите познати сцени постојат низа

les portraits de saint Clément d'Ohrid et de saint Constantin, archevêque bulgare (fig. 6). Vraisemblablement celui-ci pourrait être identifié avec Constantin Kabasilas, archevêque d'Ohrid du milieu du XIII<sup>e</sup> siècle. Saint Constantin Kabasilas, signalé par son nom et prénom, sera représenté comme saint à Ohrid encore à deux reprises: dans l'église de Jean le Théologien et dans la petite église des Sts-Anargyres. Vingt ans plus tard, les peintres Eutykhios et Michel exécuteront également son portrait à Staro Nagoričino. Le fait que dans la peinture de l'église de la Vierge Périvleptos Constantin Kabasilas se trouve représenté à côté de saint Clément, peut s'expliquer par la coutume que, dans l'iconographie byzantine, le saint biographe et le saint dont la vie est narrée par l'écrivain se trouvent souvent peints ensemble, l'un à côté de l'autre.

Une question à part est celle de la canonisation de saint Constantin Kabasilas. C'est d'ailleurs le seul archevêque d'Ohrid connu, peint en sa qualité de saint, sur la canonisation duquel on ne possède jusqu'ici aucune donnée écrite. L'apparition de la figure de saint Constantin Kabasilas ensemble avec saint Clément est, du reste, un motif d'ordre local, ohridien, dont la durée, semble-t-il, n'est pas longue, conditionnée principalement par l'activité de l'atelier des peintres Eutykhios et Michel, ainsi que par le règne d'Andronic II. De toute façon, il est intéressant qu'avec la cessation de l'administration byzantine à Ohrid, le culte de Constantin Kabasilas disparaît, pour ne jamais reparaitre dans la peinture de nos églises. Vraisemblablement, son culte dépendait des circonstances politiques à l'époque des premiers Paléologues, dont Constantin Kabasilas semble être le partisan prononcé, sans posséder lui-même un prestige populaire. Dès la consolidation du régime des Paléologues, plus particulièrement à partir du moment où ces provinces passèrent aux Serbes, son culte perdait toute son importance.

Il nous semble que c'est également à l'activité des peintres de l'église de la Vierge Périvleptos qu'il faut attribuer le choix de bustes de saints Eutykhios et Michel aussi bien que le choix de l'emplacement



Сл. 6. — Богородица Перивлепта: Св. Климент и Константин Кавасилас (Фототрадиц. на Заводот за заштита)  
Fig. 6. — Notre-Dame Périvleptos: Saint Clément et saint Constantin Kabasilas. Photo: Institut de protection des monuments culturels de la RP de Macédoine









Fig. 8. — Notre-Dame Périvleptos. Annonciation  
Cet. 8. — Богородица Перивлептос. Благовести  
кај бунар (Bogoroditsja na Zavoyni)  
Perivleptos. Photo: Institut de protection des monuments culturels de la R.

да, да се врзе и изборот на попрсјата на светците, како и изборот на местото на кои овие попрсја во медалјоните се сликаат. Тие, што е особено карактеристично, се сликани еден до друг на северниот ѕид на олтарскиот простор, го зоната на медалјоните, над преминот во протезисот, во кој се читаат евангелиите и каде, во врска со тоа, често се наоѓаат не само имињата на ктиторите и приложниците, туку и на сликарите на црквата.

Треба да се истакне посебното значење на сликарите на Богородица Перивлепта — Евтихиј и Михаил и нивната работилница за подоцнежниот развој на сликарството на наша почва. Нивното доаѓање во Охрид, како и нивното подоцнежнo заминување во Србија, посредно врзани за цариградскиот двор и неговата женидбена политика, изгледа, биле пресудни за развојот на нашето сликарство на раниот XIV век. Во Охрид тие доаѓаат кај Прогон Згур, по неговото венчавање со Евдокија, роднина на Андроник II. Во Србија тие доаѓаат по венчавањето на Милутина со малолетната Симонида, царева ќерка. И за Охрид, како и за Србија, нивното доаѓање претставува датум. Тоа обележува пресвртница во ликовниот развој на Охрид и на Србија, со таа разлика што во Србија доаѓаат темелно ликовно изменети, заменувајќи ја суровата и тонска непосредност на своето поранешно, речиси епископско творештво со поматку карикиран цртеж и со побогати, пополни, речиси лирски тонски односи, што понекогаш стојат на границата на сладникавото и замореното (специјално во Старо Нагоричино).

За Прогон Згур, а посебно за неговите врски со Андроник II и со уметниците околу Андроник II, во охридското создавање се карактеристични не само живописот во Богородица Перивлепта, туку и уметничките везови и иконите што се врзуваат за Охрид и за ова време.

Византискиот цар Андроник II ѝ подарил извонредна покривка на една охридска црква, како обично што се

веле бугарски, по кој што тој-тој с'ен sou-  
viennent dans ses prières.<sup>19)</sup>

Actuellement, dans le coin gauche de cet épitaphios se trouve ajoutée une broderie religieuse, voile eucharistique représentant saint Jean Chrysostome et saint Basile le Grand officiant.<sup>20)</sup> Cette broderie religieuse faisait probablement partie d'un ensemble qui comprenait, outre elle-même un autre voile eucharistique actuellement perdu à l'image des apôtres communiant sous l'espèce du vin.<sup>21)</sup> Ajoutons que du temps de N. P. Kondakov, on montrait à Ohrid une podéa représentant la Crucifixion, cadeau de Progon Zgur et de sa femme Eudoxie à l'église de la Vierge Périvleptos.<sup>22)</sup> Quant au style autant que par l'iconographie, toutes ces trois œuvres datent de la même époque — fin du XIII-e et premières années du IV-e siècle. On peut observer que le même maître a fait la broderie représentant la Communion des apôtres et le voile eucharistique représentant les saints Père, Jean Chrysostome et Basile le Grand enseignant.

Une grande partie d'icônes ohridiennes proviennent de la même époque: fin du XIII-e et commencement du XIV-e siècle. Ces icônes aussi font partie intégrante de la décoration et de l'inventaire des églises représentatives d'Ohrid construites (Notre-Dame Périvleptos) ou reconstruites (Sainte-Sophie, Saint-Pantéléimon) précisément à cette époque.

La plus ancienne icône d'Ohrid dans laquelle, outre un certain archaïsme, on

<sup>19)</sup> Н. П. Кондаковъ, Мавелония 244. Cet épitaphios, de même que quelques autres anciennes broderies d'Ohrid, a été transporté en Bulgarie pendant la 1ère guerre mondiale. Actuellement il n'existe plus que l'épithymon qui se trouve au Musée National de Sofia, tandis qu'on a perdu la trace des autres objets. Cet épithymon ainsi que les broderies byzantines religieuses en général, ont été présentées par Gabriel Millet. «Gabriel Millet — Histoire des Ylouses, Broderies religieuses de style byzantin, Paris, 1939, pl. CLXXVIII, p. 88-90, se trouve mentionnée dans toute la littérature antérieure, consacrée à cette question.

<sup>20)</sup> Ibid., p. 93-94, pl. CLXXVIII.

<sup>21)</sup> Ibid., pp. 72-73; Кондаковъ, op. cit., t. II, 186, p. 271.

<sup>22)</sup> Кондаковъ, op. cit., p. 273, fig. 189, A. Frolov, La «podéa», un tissu décoratif de l'église byzantine, Byzantion, XIII/2, 1938, p. 487.



зема, токму на црквата Богородица Перивлепта. Меѓутоа, многу веројатно е дека таа и била наменета на катедралната црква Света Софија, зашто во ктиторскиот натпис во стих Андроник II му се обрнува на „архиепископот бугарски да се спомне и за него во своите молитви“.<sup>10</sup>) Сега во долниот лев агол на оваа покривка се наоѓа друг уметнички вез од Охрид: еден црковен подарок за дискосот со претстава на свети Јован Златоуст и свети Василиј Велики како служат служба.<sup>10</sup>) Овој уметнички црковен вез веројатно претставувал една целина со другиот, денеска изгубен, охридски вез, на кој било претставено Причестие на апостолите со вино, а со кој, веројатно, се покривал потирот.<sup>11</sup>) Во времето на Н. П. Кондаков во Охрид се наоѓала една подеа со претставата на Распетието Христово, што Прогон Згур и неговата жена Евдокија ѝ ја подариле на Богородица Перивлепта.<sup>12</sup>) И стилски и иконографски сите овие три дела му припаѓаат на истото време — крајот на XIII и првите години на XIV век, со тоа што истиот мајстор го работел везот со композицијата Причестната на апостолите и дарокот со композицијата Службата на светите оци Јован Златоуст и Василиј Велики.

Еден голем дел стари охридски икони настанале во истото време, крајот на XIII и почетокот на XIV век. И овие икони се составен, неразвоен дел на декорацијата и инвентарот на репрезентативните охридски цркви што токму во ова време или се градат (Богородица Перивлепта) или се преуредуваат (Света Софија, Свети Пантелејмон).

Најстарата охридска икона, во која покрај извесна архаичност првпат јасно се чувствува духот на сликарството на Ренесансата на Палеолозите, би била иконата на Богородица Одигитрија на чија опачина се наоѓа претставата на Распетието. Ова извонредно уметничко дело им припаѓа на оние охридски икони што веројатно или се донесени во Охрид — најпрво од самиот Цариград, или што можеби ги

sent pour la première fois l'esprit de la peinture de la Renaissance des Paléologues, serait l'icone de la Vierge Odigitria dont l'envers représente la Crucifixion. Cette oeuvre exceptionnelle appartient à celles des icônes ohridiennes, qui furent apportées directement de Constantinople ou exécutées peut-être sur place par des artistes byzantins séjournant à Ohrid.<sup>13</sup>) Les icônes importées devaient sans doute être plus nombreuses. Parmi celles-ci il faut compter les petites icônes en mosaïque, trouvées à Ohrid récemment (pour le moment on en connaît deux, très endommagées), le triptyque représentant la Déisis (aujourd'hui sans la petite icône de Jean le Précurseur), de même que quelques grandes icônes, dont les qualités picturales sont tout à fait exceptionnelles.

Parmi les anciennes icônes d'Ohrid trois devaient probablement être rattachées à l'action commune de Progon Zgur, de l'empereur byzantin Andronic II et des archevêques d'Ohrid Macarios et Grégoire, dont le but était la décoration des églises ohridiennes. Ce sont les icônes de la Vierge Psychosostria du Christ et de la Vierge Périvleptos. Par leur style et leurs qualités iconographiques, elles se distinguent de toutes les autres icônes d'Ohrid.

Le texte des deux chartes de l'empereur de Byzance Jean VI Cantacuzène, adressée au monastère de la Vierge Psychosostria de Constantinople, mentionne qu'Andronic II avait autrefois fait don de ce monastère à l'archevêque d'Ohrid Grégoire.<sup>14</sup>) Il est très probable que l'obtention de ce monastère de Constantinople ait été

<sup>10</sup> Mirjana Corović — Ljubinković, Les icônes d'Ohrid, Beograd 1953, p. 2, pl. IV. Il serait difficile d'accepter l'hypothèse de P. Miljković — Perep (Автори на неколку охридски икони од XIII до XIV век, Еутихије или Михаил (?), Гласник Музејско-конзерваторског друштва НР Македоније, Скопје 1954, p. 47—48, fig. IX), selon laquelle cette icône serait l'oeuvre d'Eutychios. Car cette icône est à coup sûr une oeuvre de la fin du XIIIe siècle, alors que la peinture contemporaine d'Eutychios et Michel dans l'église de la Vierge Périvleptos ne possède rien de commun avec elle, si ce n'est des qualités générales de l'expression picturale contemporaine.

<sup>11</sup> R. Janin, La géographie ecclésiastique, T. III, 252.

работеле византиски уметници престојувалки во Охрид.<sup>15</sup>) Вакви импортирани икони во Охрид имало секако повеќе, тоа е јасно не само за помалите мозаички икони најдени во Охрид (засега постојат две многу оштетени, најдени неодамна), туку и за некогашниот Триптих со претставата на Деисот, (денеска без икончето на Јована Претеча), како и за неколку големи икони чии што сликарски квалитети се сосема исклучителни.

Од познатите постари охридски икони, три изгледа би требало најверојатно да се врзат за заедничката акција на Прогон Згур, византискиот цар Андроник II и владеечките охридски архиепископи Макариј и Григориј во украсувањето на охридските цркви. Тоа се иконите на Богородица Психосострија, на Христос Психосостес и на Богородица Перивлепта, што и со својот стил и со иконографските квалитети се изделуваат од другите охридски икони.

Во две повелби на византискиот цар Јован VI Кантакузен до цариградскиот манастир Богородица Психосострија е забележано дека порано овој манастир Андроник II му го подарил на охридскиот архиепископ Григориј.<sup>16</sup>) Сосема е веројатно дека добивањето на овој цариградски манастир е обележано во Охрид во Света Софија, катедрална црква на охридските архиепископи, со поставувањето на иконостасот реплики на прочуените цариградски икони од тој манастир: иконата на Богородица Психосострија и на Христос Психосостес.

Обете овие икони се двојни. На опачината на иконата на Богородица е насликано Благовештението, а на опачината на Христовата икона е насликано Распетието. Нивниот извонреден ликовен квалитет веќе е доволно познат, зашто често пати е нагласуван. Тие секако би биле два најдобри цариградски труда од почетокот на XIV

<sup>15</sup> Les ornements qui décorent les revers de ces icônes de Fêtes ont déjà été signalés par Jelena Macan (Охридските икони, Културно наследство, Скопје 1959, 72—73).

signalée à Ohrid à Sainte-Sophie, église cathédrale des archevêques, par l'exposition sur l'iconostase des répliques des célèbres icônes de ce monastère de Constantinople, à savoir l'icone de la Vierge Psychosostria et du Christ Psychosostes.

Les deux icônes sont doubles. L'envers de l'icone de la Vierge représente l'Annonciation, alors que sur l'envers de l'icone du Christ est peinte la Crucifixion. Leurs qualités picturales sont suffisamment connues. Ce serait à coup sûr les deux meilleurs travaux d'origine constantino-politaine datant du début du XIV<sup>e</sup> siècle, qui se trouvent à Ohrid. Nous soulignons, d'origine de Constantinople, car même si les répliques des icônes de Constantinople étaient l'oeuvre des peintres d'Ohrid, elles représenteraient, bien que n'étant que des copies, des créations expressément constantino-politaines.

L'icone de la Vierge Périvleptos a sûrement appartenu à l'église ohridienne du même nom et pouvait servir comme icône patronale (elle fut exposée, d'après la coutume de l'église byzantine de l'époque, sur un socle spécial *προτοπύριον* dans le narthex ou à l'entrée de l'église). Elle appartient, sans aucun doute, aux dernières années du XIII<sup>e</sup> ou aux premières années du XIV<sup>e</sup> siècle. Elle aussi doit être une réplique de l'icone portant le même nom qui se trouve à l'église de la Périvleptos de Constantinople.

La figure de la Vierge sur l'avvers de l'icone doit être de quelques cinquante ans antérieure à la composition de la Présentation de la Vierge au temple, peinte sur le revers de l'icone.

Encore un certain nombre assez important d'icônes appartient à la création représentative de la Renaissance des Paléologues; un groupe d'entre eux forme un ensemble à part. C'est le groupe des icônes de Fêtes, ayant la même grandeur et le même traitement, dont l'envers décore une croix fleurie<sup>17</sup>) (icônes de la Nativité, du Baptême, de la Descente aux Limbes et de la Dormition). Elles devaient sans doute occuper le deuxième rang de l'iconostase, — analogiquement à l'emplacement des icônes de Fêtes sur l'iconostase du monastère Xylourgos du Mont Athos<sup>18</sup>) de l'année 1143 ou de celles de quelques



век во Охрид. Нагласуваме цариградски, зашто дури и ако репликите на цариградските икони ги работеле некои охридски сликари, тие иако во тој случај само копии, претставуваат изразита цариградска творба.

Иконата на Богородица Перивлепта сигурно била храмовна икона на истоимената охридска црква (што по готашкиот византиски црковен обичај била изложена на специјален пиедестал *περιβλεπτήριον* — во нартексот или на влезот во црквата) и им припаѓа несомнено на последните години на XIII или на првите години на XIV век. И таа е веројатно реплика на истоимената икона на цариградската црква Богородица Перивлепта.

Ликот на Богородица од лицето на иконата сигурно е педесетина години поранешен од претставата на Воведението, што е насликана на опачината на иконата.

Уште еден поголем број охридски икони му припаѓаат на репрезентативното создавање на Ренесансата на Палеолозите: меѓу нив една група прави засебна, единствена целина. Тоа е групата празнични икони со иста големина и обработка, што од лицето имаат претстави на одделните празници, а на опачината насликан расцутен крст<sup>25)</sup> (иконите на: Рождество, Крштавањето, Слегувањето во пеколот и Успението на Богородица). Тие веројатно претставувале група празнични икони во вториот ред на иконостасот, слично како што биле празничните икони поставени во вториот ред на иконостасот од 1143 година во манастирот Ксилург на Света Гора,<sup>26)</sup> или на некои поранешни синајски иконостаси од XI и XII век.<sup>27)</sup>

<sup>25)</sup> Акты рускаго на святомъ Аѡнѣ мѡнастыря св. великомученика и цѣлителя Пантелеимона. Киевъ, 1873, 55

<sup>26)</sup> G. et M. Sotiriou, *Icones du Mont Sinai*, Athènes 1956, fig. 87—90. Sur les trois iconostases sinaïtes (fig. 91—98) signalées, se trou-

vent au deuxième rang, les icones de fêtes, peintes sur une ou plusieurs planches.

Comme point d'orientation dans le rattachement de ces icones à un monument déterminé pourrait peut-être servir l'icone de la Présentation de la Vierge au temple qui figure dans ce groupe et qui a pu être employée comme petite icone patronale, destinée à être vénérée à l'église de la Vierge Périvleptos.

Pour pouvoir évaluer avec justesse le véritable mérite artistique du peintre de ces icones, il est nécessaire de remarquer sa tendance de contrebuter, l'action de la composition elle-même, c'est-à-dire la figure, en tant que porteur actif d'une idée déterminée, à l'arrière-plan, le fond de l'icone — surface passive de la composition. Son touché est léger, frais et resplendissant, le coloris de ses peintures fulminant et transparent en même temps. Il observe avec un savoir remarquable le jeu des ombres et des lumières, interprétant avec une sensibilité prononcée la vérité triste du visage vieilli et celui, aux formes molles mais saines, de la jeunesse débordante.

Les icones représentant l'Incrédulité de saint Thomas et la Présentation de la Vierge au Temple, rattachées au groupe des icones de fêtes, appartenaient à la même église servant comme icones de prière. Elles proviennent — nous le répétons — non seulement du même atelier de peintres, mais elles sont oeuvre du même maître. Par leur style, ces icones ne sont conformes qu'en parties; elles ressemblent par ailleurs à la peinture murale telle que Eutychios et Michel nous l'ont léguée dans les fresques portant leurs signatures, à l'église de la Vierge Périvleptos, à Saint-Nikitas et à Staro Nagoričino.<sup>28)</sup> Les peintures récemment découvertes à Hilandar, qui date de l'époque du roi Milutin (détail de la

vent au deuxième rang, les icones de fêtes, peintes sur une ou plusieurs planches.

<sup>28)</sup> La littérature sur les icones d'Ohrid, est assez nombreuse. Dernièrement Jelena Macan (Охридските икони, 61—82), où se trouve mentionnée la littérature antérieure. Ajoutons aussi que K. Balabanov prépare un catalogue des icones macédoniennes.

Можетби како ориентација во врзувањето на овие икони за определен објект би можела да послужи иконата на Воведението, што се наоѓа во склопот на оваа група, а што можела да служи како мала храмовна икона за целивање во црквата Богородица Перивлепта.

За ликовните квалитети на сликарот на овие празнични икони карактеристичен е стремежот за значењето на дејството, на верската содржина на композицијата да го истакнува во контрапункт со различниот третман на фигурите — носителите на дејството — и позадината. Сликарот на овие икони слика свежо, лесно, често само лапурно. Тој сликарски ги разликува пошврстите и помеките форми. Тој исто така води сметка за разликата на играта на светлината и на сенката на изработените ликови на постарите луѓе како и на меките форми на ликовите на младите.

Иконите на Осезанието Томино и на Воведението, што се врзуваат ликовно за групата празнични икони, прво биле икони за целивање во истата црква. Тие се, повторуваме, дело на истите мајстори, а не само на истата работилница. Овие икони стилски се само делумно сродни, делумно слични на она сликарство шот ни го оставија Евти-

composition de la Nativité) pourraient être apparantées à ces icones.<sup>29)</sup>

Par son touché, son dessin et l'emploi de couleurs, l'icone de l'évangéliste Matthieu appartient aux oeuvres sorties du même atelier qui avait produit les icones<sup>30)</sup> du groupe précédent, à cette différence près que l'arrière-plan de cette icone n'est pas en or, mais exécuté avec un léger enduit d'ocre. Sur cet arrière-plan se trouve une inscription contemporaine à peine lisible, gravée à l'aide d'un petit couteau que l'on peut reconstruire ainsi qu'il suit: *δένει: τοῦ δούλου σου Πέτρου*.

Pierre, dont la signature figure ici, ne peut être le donateur, car, dans ce cas, son nom ne saurait être gravé d'une façon si peu lisible, et encore moins au bas d'une icone non achevée, prête à recevoir sa monture d'argent. Cela devrait plutôt être la signature du maître ou, à la rigueur, de son assistant.

Finalement, on pourrait attribuer à cet atelier l'icone double de la Vierge à l'Enfant (avers) et l'Annonciation (revers, au Musée National de Belgrade).<sup>31)</sup> Cependant, si aux icones doubles de la Vierge Psychosostria et du Christ Psychosostes l'avers et le revers représentent l'oeuvre d'un même artiste, il est manifeste qu'il y a une différence de qualité et, probablement, de date entre l'élaboration de l'avers et du revers de cet-

Bošković, doit être celui de l'artiste), sur le linteau de la porte sud de l'église de Hilandar.

<sup>29)</sup> P. Miljković — Pepel, op. cit., p. 46—47. a supposé que cette icone pourrait être attribuée au peintre Eutychios, en la différenciant des icones de Fêtes qu'il avait attribuées au peintre Michel. Cette hypothèse, quoique intéressante, est sujette à caution, car entre cette icone et celle de l'Incrédulité de Thomas, par exemple, il y a beaucoup de ressemblance aussi bien dans l'ensemble que dans le détail, surtout dans le traitement des mains et des pieds.

<sup>30)</sup> Cette icone a fait l'objet d'une étude spéciale (Desanka Milošević, *Jedna oхридска икона у Народном музеју. Зборник радова Народних музеја. I, Београд 1958, 187—203*, avec toute la littérature afférente). Un nettoyage minutieux et la conservation de l'icone sont en cours. Par l'enlèvement des vernis dont l'icone fut enduite par le suite, ainsi que par des retouches de moindre importance, de nouveaux éléments de style se sont manifestés, qui déplacent la datation de l'icone vers la deuxième décennie du XIV-e siècle — date la plus reculée proposée par l'auteur.

grad 1959, p. 130, fig. 9) a récemment découvert le nom d'un certain Michel (qui d'après



хиј и Михаил во своите сигнирани фрески во Богородица Перивлепта, Свети Никита и Старо Нагоричино.<sup>28)</sup> Новооткриениот живопис од времето на Милутина во Хиландар, (деталјот на композицијата на Раѓањето на Богородица), би можел да се врзе за сликарството на овие икони.<sup>29)</sup>

Со своите ракописни елементи, со цртежот и со употребата на бојата, иконата на евангелистот Матеја спаѓа во редот на делта непосредно врзани за работилницата што ја создала претходната група икони.<sup>30)</sup> Единствено оваа икона нема златна заднина, туку е лесно окер премачкана. На оваа заднина се наоѓа одвај читлив, со остар нож издлабен, современ запис што може да се реконструира како *δελος τοῦ δαδλου περ Πέτρου*. Петар што се потпишал овдека секако не може да биде донатор, зашто неговото име не би можело да биде испишано вака, одвај видливо, и тоа уште на недовршената икона приготвена за сребрен оков. Тоа пред сè би бил потпис на мајсторот, помалку веројатно на неговиот помошник.

На оваа работилница може да ѝ се припише најпосле уште и двојната икона на Богородица со Христос, од лицето на иконата, и со Благовештението на нејзината опачина, што се наоѓа во Народниот музеј во Белград.<sup>31)</sup> Меѓутоа, додека на двојните икони на Богородица Психосострија (душеспасителка) и на Христос Психосостес (душеспасител) и лицето и опачината се дело на истиот уметник, очевидно е дека постои ликовна, а веројатно и временска разлика помеѓу обработката на лицето и опачината на оваа икона. Опачината на која се наоѓа композицијата на Благовештението нема порано подготвен рам издлабен во самата

<sup>28)</sup> П. Милькович — Пепек, op. cit., pp. 32-34, pl. IV; Здравко Блажич, Конзервација охридских икона и нове констатации, Скопје 1957, 36-40; Јелена Мадан. Охридските икони, pp. 73-74, fig. à la p. 73.

<sup>29)</sup> L'inscription de l'année même fut découverte par K. Balabanov, qui a effectué les travaux de recherche et de conservation de cette église. Les résultats il se propose d'exposer dans une étude circonstanciée.

te icone. Le revers, sur lequel figure la composition de l'Annonciation, ne possède pas le cadre entaillé dans la planche même, comme il en est d'usage avec les icônes qui sont dès le commencement conçues comme doubles.

L'icône représentant le Chemin de la Croix est sensiblement postérieure. Jusqu'ici on l'a rangée parmi les autres anciennes icônes trouvées à Ohrid.<sup>32)</sup> Le peintre moins habile se servait des expériences des autres en utilisant même des finesses subtiles propres aux peintres des icônes de fêtes. Mais il est continuateur et non créateur. Il pourrait appartenir peut-être à un atelier de même formation, mais plus tardif.

En dehors de ce groupe d'oeuvres d'art de la fin du XIII-e et du commencement du XIV-e siècle, il y a à Ohrid d'autres monuments, qui peuvent être attribués à cette époque. Ce sont des ensembles picturaux qui se trouvent dans quelques églises d'Ohrid d'importance secondaire et qui, probablement, représentent des fondations pieuses des membres du clergé d'Ohrid ou des féodaux ohridiens et qui — circonstance caractéristique pour les églises ohridiennes de cette époque — ne possèdent (comme du reste l'église de la Vierge Périvleptos) ni de portraits des fondateurs, ni ceux de la dynastie régnante ni des archevêques d'Ohrid. Ce qui y figure comme motif typiquement ohridien, c'est la figure de saint Clément d'Ohrid et, parfois, aussi la figure de l'archevêque saint Constantin Kabasilas.

La décoration de l'église de Saint-Nicolas l'Hospitalier (de 1313)<sup>33)</sup> diffère sensiblement de la force créatrice spontanée qui est propre aux artistes de l'église de la Vierge Périvleptos. Néanmoins, elle reste dans l'orbite des peintres de la Renaissance de Paléologues, étant toutefois entendu qu'elle provient d'un autre atelier, plus proche de la création précédente, y comprise celle du XIII-e siècle. (cf. la figure de sainte Hélène, série de compositions conçues à la manière des psautiers). Les peintres de Saint-Nicolas l'Hospitalier sont assez éloignés aussi du savoir pictural des peintres de l'église de la Vierge Périvleptos. Il n'en est pas moins vrai qu'ils possèdent certaines affinités avec elle et surtout,

штица, како што го имаат тоа по правило иконите што од самиот почеток се конципирани како двојни.

Иконата на Одењето на Голгота е осетно подоцнешна. Досега е ставана во другите стари празнични икони наједни во Охрид.<sup>32)</sup> Сликарот на оваа икона знаел за искуствата, дури и се служеле со некои посуптилни занаетски и ликовни финеси на сликарите на празничните икони. Тој би можел да ѝ припаѓа на некоја сродна или на истата сликарска работилница, со тоа што временски е пооддалечен од својот образец.

Покрај оваа група репрезентативни ликовни дела од крајот на XIII и почетокот на XIV век, во Охрид постојат и низа други споменици што можат да се врзат за тоа време. Тоа се сликарските целини во неколку помали охридски цркви што веројатно претставуваат задужбини на одделни членови на охридскиот клер или на позаможното дворјанство, а кои — што е карактеристично за охридските цркви од ова време — немаат, како ни Богородица Перивлепта, ниту портрети на владеечкото царско семејство, а исто така ни портрети на охридските архиепископи. — Во нив како карактеристично охридски мотив се јавува редовно ликот на охридскиот светител Климент, а повремено и ликот на охридскиот архиепископ — светител Константин Кавасилас.

Сликаната декорација на црквата Свети Никола Болнички од 1313<sup>33)</sup> гостапува осетно од непосредната креативност на уметниците на Богородица Перивлепта. Меѓутоа, таа сепак останува во кругот на сликарите на Ренесансата на Палеолозите, само што е очевидно дека таа израснала во една друга сликарска работилница што е врзана за поранешното создавање па и на она од XIII век, (ликот на света Елена — псалтирски конципираната низа композиции). Сликарите на Свети Никола Болнички прилично се оддалечени и од ликовните знаења на сликарите на Богородица Перивлепта.

avec quelques unes de ses icônes de Fêtes (p. ex., sur l'icône de Fêtes représentant la Dormition de la Vierge, la figure de l'apôtre Paul, aux pieds de la Vierge, se rattachant presque textuellement à la même figure représentant Paul de la Dormition peinte dans l'église de St-Nicolas l'Hospitalier). La peinture de la petite église des Saints-Anargyres, très endommagée, appartient aux meilleurs ensembles décoratifs conservés à Ohrid. Sa décoration n'est pas toute de la même qualité ni, probablement, toute de la même époque. Les peintures du naos, représentent l'oeuvre d'un peintre mûr et inspiré, tandis que celles de l'abside sont plus faibles.

Dans la décoration de cette église se trouve représenté saint Clément tenant dans ses mains le modèle de la forteresse d'Ohrid. L'unique exemple existant à Ohrid où saint Clément est conçu de cette façon: comme protecteur de la ville. Ce motif qui à lui-même est connu depuis l'antiquité, se serait introduit dans la peinture ohridienne vraisemblablement par l'intermédiaire de l'iconographie impériale et par Salonique.<sup>34)</sup>

La figure de l'archevêque d'Ohrid Constantin Kabasilas se trouve représentée dans l'abside, au mur sud du diaconicon. Le fait d'avoir inséré le portrait d'un archevêque d'Ohrid dans la procession des saints Pères les plus vénérés est fort important. De même que l'accent mis sur la figure de saint Clément représenté en protecteur de la ville d'Ohrid — dévoile aussi une tendance des autorités ohridiennes de faire valoir les saints locaux — d'insister sur leur importance. Ces nouvelles tendances sont dues probablement à l'importance renouvelée et à certaine prospérité que l'archevêché d'Ohrid a obtenu de nouveau au temps du despotat d'Epire et des premiers Paléologues.

Il faut attirer l'attention sur le fait que dans cette peinture on ne discerne point les influences des innovations qu'avaient apporté Eutychios et Michel aux certains thèmes iconographiques aussi bien que dans le style. Ceci nous permet de supposer qu'à la fin du XII-e et au début du XIV-e siècle, parallèlement à l'atelier

<sup>34)</sup> J. Sabatier. Description générale des monnaies byzantines. Paris 1902. 2e l. p. 240, 241.



Меѓутоа, тие сепак имаат извесни сродности со неа, а особено со подоцнежното создавање — со иконите што досега во науката се врзувани главно за нејзината внатрешна декорација (ликот на апостолот Павле спроти носете на Богородица во Успението, што речиси буквално се врзува за истиот лик на празничната икона на Успението).

Сликаството на црквата Мали свети Врачи, иако многу оштетено, им припаѓа на најквалитетните ликовни целини што се зачувале во Охрид. Тоа не е воедначено, па веројатно ни сето од истото време. Ликовите надвор од олтарскиот простор — во наосот ан црквичката — се дело на зрел инспириран сликар, додека, меѓутоа, живописот во олтарот, можеби и затоа што е затскриен со иконостасот, е со значително послаб квалитет.

Прв и единствен пат во самиот Охрид, во оваа црква е претставен свети Климент како заштитник на Охрид со модел на охридскиот град в раце. Овој инаку општо земено познат мотив, чие што потекло несомнено е античко, во охридското сликарство веројатно најпрво дошол преку царската иконографија и Солун.<sup>34)</sup>

Ликот на охридскиот архиепископ Константин Кавасилас е насликан во самиот олтарски простор на јужниот ѕид од ѓаконикот. Со исклучително нагласениот лик на Климента како заштитник на Охрид и со ликот на Константина Кавасилас во олтарот, декорацијата на оваа црква добила најразвиеното иконографско обележје на охридските локални тенденции. Во вака нагласен облик оваа тенденција никогаш повеќе нема да се повторува. Тоа се секако иконографски одгласи на погледот на имашливост и на понагласената самостојност на охридската црква што ја имала таа околу половината на XIII век во рамките на Епирскиот деспотат и првите Палеолози.

Навистина е интересно што сугестивната наративност на темите на Евтихиј и Михаил не продрела во овој живопис. Можеби ова би индицирало

d'Eutychios et de Michel, il existait à Ohrid un autre atelier, aux tendances iconographiques plus archaïques se basant sur les traditions principales ohridiennes. Néanmoins, cet atelier n'en est pas moins conforme au style général de la Renaissance des Paléologues, mais il représente, semble-t-il, une étape intermédiaire dans le développement de ce style. Considérée à la lumière d'une telle évolution, la peinture de la petite église des Saints-Anargyres serait plus ancienne que celle dans l'église de Saint-Nicolas l'Hospitalier.

A la peinture ohridienne locale appartient également le reste de la décoration de l'église de Saint-Jean le Théologien, a Kaneo, près d'Ohrid. Il se peut que cette église soit une fondation pieuse de la famille des Théologites, vers 1200.<sup>35)</sup> Un fait caractéristique: parmi les saints Pères qui décorent l'abside on a introduit trois saints d'ordre local — st Clement, st Erasme et st Constantin Kabasilas.

Le peintre de l'église de Saint-Jean le Théologien s'est inspiré, dans l'élaboration de certaines figures, par les peintures de Sainte-Sophie, en adoptant non seulement divers types iconographiques de sa riche galerie de portraits des saints Pères, mais aussi leurs habits sacerdotaux d'apparat qui sont archaïques. Dans ce sens sa décoration accuse certaines affinités avec la peinture du maître de la petite église rupestre de Saint-Erasme. Toutefois il faut remarquer que les fragments de peinture de l'église rupestre de Saint-Erasme dénoncent un maître mûr qui connaît son métier.

Malgré tout le caractère archaïque qui se manifeste dans la peinture de l'église de Saint-Jean le théologien et de l'affinité de cette peinture avec la peinture de Sainte-Sophie, la présence de la

<sup>35)</sup> L. Petit, Le monastère de Notre-Dame de Pitié en Macédoine, *Известия русск. археол. института в Константинополе*, VI, София, 1900, p. 37 et 64: En 1152 environ on mentionne Constantin Théologite, plus tard Nikitas et ensuite Jean Théologite.

дека кон крајот на XIII и почетокот на XIV век паралелно со сликарската работилница на Евтихиј и Михаил во Охрид постоела и една друга, со малку поархаични иконографски склоности и со ликовно посмирана обработка. Меѓутоа, оваа работилница сепак се вклопува во општиот стил на Ренесансата на Палеолозите, претставувајќи изгледа охридски одглас, но квалитетен, на една поранешна преодна етапа во развојот на овој стил. Во таа развојна линија сликарството на црквата Мали свети Врачи би било постаро од живописот на Никола Болнички.

На локалното охридско сликарство му припаѓа и остатокот на сликаната декорација во црквата Јован Богослов во Канео кај Охрид. Можно е дека оваа црква е задужбина очевидно на угледното семејство Теологити, кое се споменува во Охрид од околу 1200 година.<sup>36)</sup> Карактеристично е дека во оваа црква се наоѓаат многу голем број светители архиепископи, меѓу кои и тројца охридски светители: свети Климент, свети Еразмо и свети Константин Кавасилас.

Сликарот на црквата Свети Јован Теолог повремено работејќи извесни ликови се инспирирал од сликарството на Света Софија, преземајќи не само одделни типови од нејзината богата галерија портрети на архиепископи, туку и нивните архаични службени одејанија. Во тој поглед нејзината декорација има извесни сродности со мајсторот на пештерната црквичка Свети Еразмо, само со таа разлика што сродноста на ликовните решенија во живописот на Свети Еразмо е непосредна и подоследна.

И покрај сета архаичност што се јавува во сликарството на црквата на Јован Теолог и повремената сродност на овој живопис со живописот на Света Софија, очевидно е, со оглед на постоењето на светителскиот лик на Константин Кавасилас, дека овој живопис морал да настане дури по неговата канонизација што е извршена секако пред 1295 година кога неговиот светителски лик првпат датиран се ја

figure de saint Constantin Kabasilas nous permet de conclure que cette peinture a dû être élaborée avant l'année 1295, quand le portrait de ce saint apparaît pour la première fois dans la peinture ohridienne. Cependant, les particularités archaïques de cette peinture (de même que le fait qu'elle est loin de la force vitale spontanée qui jaillit de la décoration de l'église de la Vierge Périvleptos, et, en outre, que dans aucun détail, elle ne se sert des modèles dont s'étaient servis Eutychios et Michel, mais qu'au contraire, elle imite les solutions picturales d'une église plus ancienne, la Sainte-Sophie) — nous conduirait à supposer que la décoration conservée dans l'église de Saint-Jean le Théologien fut exécutée avant la peinture de l'église de la Vierge Périvleptos.

La petite église de Saint-Démétrius fut peinte vers la fin du pouvoir byzantin à Ohrid. Cette ornementation indique un affaiblissement sensible de la création artistique à Ohrid. Dans les compositions qui, au point de vue pictural, sont de moindre qualité, on n'y trouve que quelques détails iconographiques plus intéressants (p. ex. l'âme ailée de la Vierge dans la composition de la Dormition).

Parmi les peintures de cette église une se distingue par ses qualités: la figure de saint Démétrius, le patron de l'église, exécutée, sans doute, d'après une icône.

A la suite de l'intégration d'Ohrid dans les frontières de l'état serbe, le pouvoir et le rôle de l'archevêché et de la ville diminuaient sensiblement. L'archevêché d'Ohrid, jadis puissant, sous l'ingérence duquel se trouvaient de vastes parties des Balkans et dont l'influence se faisait sentir aussi en dehors des Balkans, commence à perdre cette puissance, successivement. Avec la création de l'archevêché serbe indépendant et, ensuite, par la création de la patrie bulgare, l'archevêché d'Ohrid perdit la plus grande partie de ses éparhies dans le nord, le sud-ouest et à l'est de son diocèse tandis que l'expansion continue de l'état serbe en direction du sud, le privait, successivement mais sûrement, d'une région



бува во охридскиот живопис. Меѓутоа, особините на нејзиниот живопис што го прават архаичен (како и фактот дека тој е далеку од спонтаната животна сила што избива од живописот на Богородица Перивлента, дека во ниеден детал не ги користи обрасците со кои се служеле нејзините сликари, туку дека, напротив, се служи со обрасците — ги позајмува ликовите па дури и ги подражава ликовните решенија на една постара црква — Света Софија) би наведувале на претпоставка дека зачуваниот живопис на Свети Јован Богослов настанал пред сликарството на Богородица Перивлента.

Пред доаѓањето на Охрид во рамките на српската држава настанал и живописот од среден квалитет во црквичката Свети Димитрија, за која нема историски податоци. Оваа декорација укажува на осетното слабеење на уметничкото создавање во Охрид пред крајот на првата половина на XIV век. Во композициите што се ликовно послаби од ликовите на светителите насликани во првата зона (од кои се разликуваат дури и по квалитет на боите) се наоѓаат само извесни понеобични иконографски детали (душата на Богородица во Успението е претставена со крила).

Ликовно во оваа црква е најубава претставата на свети Димитрија, храмовниот светител, што веројатно е работена по некоја икона.

Со доаѓањето на Охрид во рамките на српската средновековна држава неговото значење и улога се менуваат, и тоа мошне осетно. Некогаш моќната охридска архиепископија, што под своја ингеренција држела огромни делови на Балканскиот полуостров, чие што влијание било значително дури и надвор од Балканот, постепено но постојано губи од својата моќ. Со создавањето на самостојната српска архиепископија, а потоа на бутарската патријаршија, охридската архиепископија го изгубила најголемиот дел од своите епархии на север, на југозапад и на исток, а непрекинато ширење на српската др-

après l'autre. Tous les souverains serbes jusqu'au roi Dušan incorporaient toujours les régions nouvellement serbes de sorte que, à la veille du passage d'Ohrid aux mains des Serbes, l'archevêché d'Ohrid se trouvait presque réduite aux seuls environs d'Ohrid.

Entre-temps, le roi Dušan interrompit cette politique: non seulement il laissa désormais à l'archevêché d'Ohrid toutes les régions qu'il possédait au moment de son passage sous la domination serbe, mais aussi il accorda à l'archevêché généreusement ses subsides. Désormais, on restaure toutes les églises plus importantes d'Ohrid, on les embellit ou on leur assigne de riches revenus: à Sainte-Sophie, on décore l'étage supérieur du narthex, ainsi que la chapelle de saint Jean. Saint-Pantéléimon — Imaret — fondation de saint Clément, protecteur d'Ohrid, est rénové; on achève la peinture de l'église de Saint-Nicolas l'Hospitalier. Les églises reçoivent de nouvelles icônes, richement ornées de monnaies en argent.

L'archevêque Nicolas d'Ohrid a fait peindre au moins une partie des décorations du premier étage du narthex de Sainte-Sophie. Son portrait de donateur, quoique fort endommagé, y figure sur le mur oriental entre la composition de la Déisis et le portrait d'un archevêque ohridien au polystavron. Dans la décoration de la première zone de figures de cet espace, on choisissait de préférence les saints ermites, ce qui était tout à fait conforme à l'esprit de la conception des hésychastes de cette époque.

Les représentations des Conciles oecuméniques, sur la voûte du narthex, appartiennent à la décoration spécifique des églises archiépiscopales et épiscopales. Dans le narthex de Sainte-Sophie ils figurent symboliquement, joints aussi aux compositions de la Contrition de Da-

жава кон југ, и одземало постепено но сигурно област по област. Сите српски владетели до крал Душан секогаш новововоените краеве ги вклучувале во самостојната српска архиепископија, така што пред преминувањето на Охрид во српски раце охридската архиепископија била сведена во тесните граници за малку само околу Охрид.

Меѓутоа, крал Душан ја прекинува затврдната практика и не само што ѝ остава на охридската архиепископија сите краеве што ги имала во моментот кога дошла под српска власт, туку и самата архиепископија богато ја помага парично. Сите најзначајни охридски цркви или се обновуваат, се украсуваат или богато се наградуваат: во Света Софија се слика горниот кат на припратата како и параклисот на свети Јован; се обновува Свети Панталејмон, задужбина на свети Климент, заштитник на Охрид; се досликува црквата Никола Болнички. Црквите се даруваат со нови икони, што се богато украсени со сребрени опкови.

Охридскиот архиепископ Никола дал да се наслика барем еден дел од декорацијата на првиот кат од нартексот на Света Софија. Неговиот ктиторски портрет, макар што многу оштетен, се наоѓа на источниот ѕид на припратата зад деисисната композиција и портретот на еден архиереи во полставрион.

При декорирањето на првата фигурална зона на овој простор, во изборот на светелите се инсистирало на светите пустиници, што е сосема во духот на современото хезихастичко сфаќање.

Композициите на Вселенскиот собор, што се наоѓаат во сводот на нартексот, ѝ припаѓаат на специфичната декорација на архиепископските и епископските цркви. Во припратата на Света Софија тие симболично се врзуваат и за композициите на Давидовото покајание<sup>39)</sup> и Визијата на Петар Александриски, што се насликани една спроти друга на јужниот односно северниот ѕид на овој простор.

Во декорацијата на првиот кат на припратата на Света Софија се разли-



Сл. 9. — Црквата Св. Димитрија: Св. Димитрија (Фототрија на Заводот) Fig. 9. — L'église de Saint-Démétrius: Saint Démétrius. Photo: Institut de protection des monuments culturels de la RP de Macédoine vid<sup>39)</sup> et à la Vision de saint Pierre d'Alexandrie, peinte l'une en regard de l'autre, sur le mur sud et nord de cet espace.

La décoration du premier étage du narthex de Sainte-Sophie accuse non seulement deux mains de peinture différentes, mais aussi deux conceptions. Par leur dessin et leur coloris, toutes les compositions et quelques figures sur les murs ouest, nord et sud sont peintes dans l'esprit de la peinture ohridienne du début du XIV<sup>e</sup> siècle. Particulièrement caractéristique à cet égard est la manière de styliser les figures, manière basée, dirait-on, sur les modèles de l'église de la Vierge Périvleptos. Ce-

<sup>39)</sup> Sur le lien symbolique de la composition de la Pénitence de David et la représentation des Conciles oecuméniques Sv. Radojčić a publié une étude très détaillée (Фреска Покаяња Давидовог у охридској светој Софији, Стари нар. н. с. књ. 9-10, Београд 1933, стр. 133 — 136).



... само две сликарски ра-  
... сликарски сфаќања.  
... есторијички сите компо-  
... и неколку ликови на западниот.  
... И еден дел од јужниот ѕид  
... духот на охридското сли-  
... од почетокот на XIV век. Во  
... посебно се истакнува кар-  
... начин во стилизаци-  
... заснован врз цртач-  
... на црквата Богородица  
... Меѓутоа, иако графички  
... својата палета ова сликар-  
... однос на сликарството на Пе-  
... е попридушено и повоздржа-  
... Од друга страна, другиот живопис  
... простор, а дејствителна компози-  
... и портретите на архиерите на  
... место, со повремено аскетски из-  
... должните фигури, нагласено долма-  
... лица, графички обработените  
... без волумен. му припаѓаат на  
... изразито друго ликовно сфаќање, се  
... секако на друг сликар, а веројатно  
... му припаѓаат и на друго време, па е  
... да се претпостави дека еден дел  
... кој живопис настанал во времето  
... на архиепископот Григориј, кој сидај-  
... и својата приплата можеби започ-  
... и со декорацијата на просторот на  
... кат од нартексот, што по него-  
... ја завршил архиепископот  
Никола.

Параклисот на свети Јован на први-  
... кат од северната кула го подигнал  
и дал да се наслика деспотот Оливер,  
што е насликан тука со семејството и со  
охридскиот архиепископ Никола, по-  
крај изразито аскетската фигура на  
патронот на црквата Јован Претеча.  
Ликовно оваа фигура се врзува за кти-  
торската композиција во припратата на  
првиот кат, додека другиот дел од жи-  
вописот е испишан со сликарството на  
Богородица Перивлепта. Специјално  
композицијата Раѓањето на Претеча го  
повторува речиси буквално еден дел од  
композицијата Раѓањето на Богородица  
во црквата Богородица Перивлепта.

Графичкиот што започнал да се  
проявува кај одделни охридски сли-  
кари од првата половина на XIV век во  
живописот на параклисот на Јован

pendant, bien que graphiquement confor-  
me, par sa palette, cette peinture est, par  
rapports à la peinture de la Périvleptos,  
plus tempérée et plus retenue. D'autre  
part, le reste de la peinture en premier  
lieu la composition de la Déisis et les por-  
traits des saints Pères, avec les figures  
parfois ascétiquement allongées, les vi-  
sages fort oblongs, les draperies traitées  
d'une manière graphique sans volume,  
— appartiennent à une conception pictu-  
rale différente, représentant à coup sûr  
l'oeuvre d'un autre peintre et, probable-  
ment, d'une autre époque. On peut pré-  
sumer qu'une partie de cette peinture  
date de l'époque de l'archevêque Gré-  
goire, lequel, en construisant son narthex  
entama la décoration du premier étage,  
terminée après sa mort par son suc-  
cesseur l'archevêque Nicolas.

La chapelle de saint Jean Prodrome,  
au premier étage de la tour nord, fut con-  
struite et peinte sur l'ordre du despote  
Olivier, qui s'y trouve portraité avec  
toute sa famille et l'archevêque d'Ohrid  
Nicolas, servant d'intermédiaire — au de-  
vant de la figure ascétique de saint Jean  
le Précurseur. Par son exécution, cette  
figure se rattache à la composition du  
donateur, qui se trouve au premier étage  
du narthex. Le reste de la décoration de  
cette chapelle serait inspirée par celle  
de l'église de la Vierge Périvleptos. No-  
tamment la composition de la Naissance  
du Précurseur répète presque littéralement  
une partie de la composition de la Nati-  
vité de la Vierge, de l'église de la Vierge  
Périvleptos.

Le graphisme qui commence à se ma-  
nifester chez divers peintres de la pre-  
mière moitié du XIV-e siècle reçoit, dans  
la peinture de la chapelle de saint Jean  
le Précurseur, des formes encore plus ex-  
pressives. Il est évident que l'évolution  
de cet atelier de peinture s'engage dans  
cette direction.

Sur le côté ouest du chambranle de  
l'ancienne porte nord de cette chapelle,  
est représentée une croix fleurie, où se  
trouve conservée l'inscription qui con-  
tient entre autres la mention suivante:  
δὲν ἵς τοῦ δούλου σου Κωνσταντίνου.

Se Constantin, dont il est question ici  
pourrait être le peintre de cette chapelle.

Претеча станува уште поизразит. Оче-  
видно е дека развојната линија на оваа  
сликарска работилница е насочена во  
тој правец.

На западниот довртник на неко-  
ташната северна врата на овој параклис  
при диото на претставата на расцутени-  
от крст, се зачува натпис што покрај  
другиот текст содржи и δὲν ἵς τοῦ δούλου  
σου Κωνσταντίνου. Споменатиот Константин  
можеби би можел да биде сликар на  
овој параклис.

Севастократорот Керсак ја обновил  
црквата Свети Пантелејмон, задужбина  
на свети Климент Охридски. Тука се  
наоѓал и неговиот портрет, покрај ли-  
кот на свети Климент.<sup>37)</sup> Остатите од  
другите фрески од времето на Керса-  
ковата обнова на црквата Свети Пан-  
телејмон се зачувани само фрагмен-  
тарно. Д. Коцо потцртува дека во нив  
се чувствува влијание на сликарството  
на Богородица Перивлепта.

Околу покрај фреското сликарство ин-  
тензивно се развива и иконописот. Од  
ова време е репрезентативната икона  
на Богородица Епискепсис.<sup>38)</sup>

Обработката на ликовите и на Хрис-  
та и на Богородица има извесни стил-  
ски одлики на раното сликарство на  
XIV век. Во облеката на Богородица  
сликарот внесува извесни карактерис-  
тични новини (разрезот на нејзиниот  
фустан, на пример), што укажуваат на  
познавањето на западните сликани  
претстави на Богородица, што можеби  
би укажувало дека иконата била доне-  
сена во Охрид, или дека ја работел не-  
кој наш сликар од Јужното Приморје.

На иконостасот на Богородица Пе-  
ривлепта, донесен Свети Климент, до  
скоро се наоѓаа две големи икони на

<sup>37)</sup> Sur l'inscription endommagée à côté de la fi-  
gure du fondateur, D. Koco a lu le nom de Kersak  
comme Kesaros Dukas, en rattachant ce portrait  
au XII-e siècle et au despotat épirote de Théodore  
Comnène Dukas (Климентовиот манастир „св  
Пантелејмон“ и Раскопката при „Имарет“ во  
Охрид, pp. 151—152, fig. 1 et 2). Dörde Mano —  
Zisi, dans son compte rendu de ce travail. (Стари-  
нар н. с. кн. 1, Београд 1950 p. 279) a émis la  
supposition qu'il pourrait s'agir du sébastocrator  
Kersak.

<sup>38)</sup> К. Балабанов, Новооткриени икони од  
XIII, XIV и XV век, Разглед, април 1959.

Le sébastocrator Kersak a restauré  
l'église de Saint-Pantéléimon, fondée ja-  
dis par saint Clément d'Ohrid. Là se trou-  
vait son portrait, représenté à la suite de  
la figure de saint Clément.<sup>37)</sup> Les restes  
des autres fresques, datant de la rénova-  
tion de Kersak ne sont conservés que  
d'une manière fragmentaire. D. Koco  
souligne qu'on y sent l'influence de la  
peinture de l'église de la Vierge Péri-  
vleptos.

Vers le milieu du XIV-e siècle, outre  
la peinture murale, Ohrid connaît un dé-  
veloppement intense de l'art des icônes.  
L'icône de la Vierge Episkopsis repré-  
sente le mieux les tendances caractéris-  
tiques de l'époque dans cet art.<sup>38)</sup>

Le traitement des figures du Christ  
et de la Vierge possède certaines qualités  
de style de la peinture du haut XIV-e  
siècle. Certaines innovations caractéris-  
tiques introduites par le peintre dans la  
coupe des vêtements représentés (p. ex.  
l'ouverture de sa robe), démontrent une  
connaissance de sa robe) démontrent une  
connaissance de la Vierge, — circonstance qui  
pourrait indiquer que cette icône fût  
l'oeuvre d'un peintre originaire de notre  
littoral adriatique.

Sur l'iconostase de l'église de la Vi-  
erge Périvleptos (Saint-Clément aujour-  
d'hui) se trouvaient, il n'y a pas long-  
temps, deux grandes icônes du Christ et  
de la Vierge (types Psychosostes),<sup>39)</sup> par-  
tiellement retouchées. Sur le cadre pré-  
cieux en argent de l'icône du Christ est  
incisée l'inscription mentionnant le sé-  
bastocrator Kersak (Kir Issak) comme  
donateur<sup>4)</sup>. Sur le cadre d'argent de l'i-  
cône de la Vierge, d'autre part, le maître  
orfèvre a battu le portrait de l'arche-  
vêque d'Ohrid Nicolas.<sup>41)</sup> Il s'ensuit que le  
sébastocrator Kersak, d'accord avec l'ar-  
chevêque d'Ohrid Nicolas, a fait cadeau

Скопје p. 993.

<sup>39)</sup> Н. П. Кондаков, Македонија, 248-250.

<sup>4)</sup> Le seul auteur qui mentionne cette in-  
scription est Djordje Mano-Zisi dans le compte  
rendu mentionné, avec une erreur dans la le-  
cture du nom (Старинар н. с., I, p. 279).

<sup>41)</sup> Le portrait de l'archevêque Nicolas est  
publié par Fr. Mesesnel (Средневековни спо-  
менници у Охрид, I. Црква св. Николе Болнич-  
кор и неке портретне фреске, Гласник Скоп-  
ског научног друштва, Скопје 1933. кн. XII,  
176-177, fig. 15).



[illegible][illegible]

de ces deux femmes à l'une des églises  
très ou même que l'archevêque Nicolas  
cette donation il est possible que ces deux  
femmes fussent destinées à l'archevêque  
l'église de la Vierge Périvlepton.  
L'archevêque Nicolas

Колкото до иконографията на иконописците на Свети Никола Бамбакски, те ги пропагандира и дава претставата на иконите, та Лупановица, Богородица и иконата на свети Никола.<sup>10</sup> Делата иконите се во Битол креиран општо и иконописеците докарватем композициите. Понорите иконописците иконоваат во иконоста помеѓу плочките со иконоста на иконоста те ја иконоста на Богородица, немаат ниту на не макиат со сликата на не идентифицираат. Меѓутоа, иконот на архиепископот крај кој се зачувале плочките со иконата на архиепископот Никола, се-како дека те претставуваат нивниот портрет.



на бреговите на Охридското Езеро во втората половина на XIV век. па и подоцна се развива анахоретски живот и никнуваат пештерни црквици, веројатно на монаси пустиници.

Сликаната целина на пештерната црква Богородица Пештанска се врзува за еден дел од сликарството на горниот кат на внатрешната припра на Света Софија, а меѓу таа декорација и првпат за оној дел на кој се наоѓа девицата композиција и портретите на ктиторот. Во оваа црквица нема ред кај медалјоните, но затоа според стариот образец наместо нив на една лента се насликани попросјата на светителите меѓу кои се наоѓаат и охридските светители Климент и Наум. Заедничкиот култ на Климент и Наум, изразен во сликањето на нивните ликови еден покрај друг, се фиксира во Охрид дури од средината на XIV век.

Веројатно малку подоцна сликаната декорација на црквата Богородица Захумска — манастирот Заум — ликовно далеку покавалитетен, му припаѓа на типично креативното сликарство. Заум го подигнал цесарот Гргур Голубиќ, а дел да се наслика деволскиот епископ Григориј во 1361 година.<sup>43)</sup> Во фигуралната зона на нејзината декорација се наоѓаат исклучително голем број светители пустиници што го нагласуваат монашкиот карактер на оваа црква и секако хезихастичките склоности на нејзиниот ктитор, епископот Григориј на прво место. Покрај храмовниот лик на „Неракотворената претстава на Богородица“, што веројатно е копија на иконите на Богородица Захумска на која ѝ е посветена црквата, а каде што Богородица е претставена на престол чие што облегало е покриено со бела драперија, се наоѓа многу ретка претстава на света Ана Млекопитателка, каде што сликарот го акцентира мајчинството, нагласувајќи ја, сосема необично за нашето сликарство — крупната и полна града.

Од живописот на ексонартексот се зачувале само остатоци, зашто тој е разурнат. На влезната врата во црквата е насликан Деисисот во кој прв пат

peints sur une bande, des bustes de saints parmi lesquels figurent les saints d'Ohrid Clément et Nahum. Le culte commun de ces deux saints, exprimé par la présence de leur figures juxtaposées, ne s'établit à Ohrid que vers le milieu du XIV-e siècle.

La décoration de l'église la Vierge de Zahum, — le monastère de Zaum — est très endommagée. Zaum a été fondé par le César Grgur Golubić, tandis que sa peinture a été ordonnée en 1361 par l'évêque Grégoire de Devol.<sup>43)</sup> Dans la zone réservée aux figures se trouvent en nombre exceptionnel des saints ermites, dont la présence fait ressortir le caractère monacal de cette église et les tendances hésychastes de son fondateur, l'évêque Grégoire en premier lieu. A côté de la peinture patronale représentant la Vierge, vraisemblablement copie de l'icone miraculeuse de la Vierge de Zahum, à laquelle l'église est dédiée et où la Vierge est présentée sur un trône à dossier, couvert d'une draperie blanche, — se trouve une représentation très rare de sainte Anne allaitante la petite Marie. Le peintre a accentué la maternité, en mettant en relief un sein rigoureux et plein — indication rare dans notre peinture.

On n'a conservé que de pauvres fragments de la peinture du exonarthex, car il a été détruit. Sur la porte d'entrée de l'église est peinte la Déisis, dans laquelle se trouve (la première fois datée) la Vierge comme impératrice, portant la couronne et en vêtement impérial orné de croix. Dans l'exonarthex, à gauche et à droite de la porte d'entrée, derrière les apôtres Pierre et Paul, sont placés les portraits de deux nobles, dont le premier, placé au nord, s'appuie de ses deux mains sur un bâton, tandis que celui qui est placé au sud de la porte d'entrée s'appuie de la main droite, en tendant la main gauche d'un

<sup>43)</sup> La question du fondateur de cette église a été résolue par Djordje Sp. Radojčić. (Ko je podигао манастир Заум? — Историски преглед I, 1954. pp. 44—46). On y trouve également toute la littérature relative à ce problème, y compris l'hypothèse proposée antérieurement sur la qualité de Grgur Branković fondateur. Une étude sur cette peinture est préparée par Antonie Nikolski.

датирана се јавува Богородица како царица, со корона и во царска облека украсена со крстови. Во ексонартексот, лево и десно од влезната врата, зад фигурите на апостолите Петар и Павле, насликани се портретите на двајцата благородници. Благородникот од северната страна се опира со обете раце на долг стол, додека благородникот јужно од влезната врата се подбочил со десната рака, а левата молбено ја испружил. Со оглед на тоа што само овој благородник го има карактеристичниот гест на ктитор, сосема е веројатно дека го претставува ктиторот цесарот Григур Голубиќ.

Многу активниот Григориј, епископ деволски, што дал да се наслика манастирот Заум, го созидал и го насликал во 1365 година, во времето на цар Урош, параклисот на свети Григориј Богослов, кој е присидан од северната страна крај олтарскиот простор на Богородица Перивлепта.<sup>44)</sup>

Веројатно истовремено, кога е сидан и насликан параклисот на свети Григориј Богослов, сликани се и фасадните страни на северниот, јужниот и западниот сид на Богородица Перивлепта, како и фасадните западни сидови на присиданите параклиси на свети Григориј Богослов и на свети Климент Охридски. Ктитори на овој жи-

geste de prière. Etant donné que ce noble seul est représenté dans l'attitude caractéristique de fondateur, il est très probable qu'il représente le fondateur lui-même — le César Grgur Golubić.

Le très actif Grégoire, évêque de Devol, qui avait fait peindre le monastère de Zaum, a ordonné de construire et de décorer, en flagrant l'extrémité est de la façade nord de l'église de la Vierge Périvleptos, en 1369, à l'époque de l'empereur Uroš, la chapelle de saint Grégoire le Théologien.<sup>44)</sup>

Probablement en même temps quand a été construite et peinte la chapelle de saint Grégoire le Théologien, on a peint les façades des murs nord et ouest de l'église de la Vierge Périvleptos, de même que les murs de la façade ouest de la chapelle de Saint Grégoire le théologien et de saint Clément d'Ohrid. Les initiateurs de cette peinture et de cette reconstruction ont été, à coup sûr, le sébastocrator Branko Mladenović et son fils Vuk Branković. Leurs portraits, très endommagés actuellement, sont placés à l'extérieur, sur le mur occidental de la chapelle de saint Grégoire. — Grégoire de Devol probablenote d'entrée. On peut discerner leurs figures, peintes près de la figure de leur suzerain l'empereur Uroš, auquel il sont restés fidèles. Au sud de la porte d'entrée de la chapelle de saint Grégoire le Théologien se trouvait la figure, malheureusement complètement détruite, de l'évêque Grégoire. — Grégoire de Devol probablement. Dans la suite de cette galerie de portraits qui se prolonge jusqu'au mur de la façade nord de l'église principale, se trouve conservée la figure d'un autre évêque d'Ohrid, Jean (inconnu jusqu'ici), qui, probablement, succéda à Nicolas sur le trône archiepiscopal.

En outre, la décoration du portique nouvellement construit, comportait l'acathiste de la Vierge, représenté sur le mur nord de la façade de l'église principale ainsi que la composition du Jugement dernier, qui couvrait le mur de la façade sud de l'église de la Vierge. Il est fort probable que cette composition continuât sur le mur ouest, sur lequel plus tard, au XVI-e siècle, fut de nouveau peinte la composi-

<sup>44)</sup> Dimitar Cornakov se propose de publier une étude sur la peinture de l'église de la Vierge Périvleptos. — Quand tous les travaux de nettoyage et de conservation de l'église de la Vierge Périvleptos auront été terminés, il serait nécessaire de procéder à un examen comparatif des peintures de toutes les églises où apparaît cet évêque de Devol, soit comme fondateur soit comme participant à la fondation (par exemple, la peinture du XIV-e siècle à l'église de Saint-Pantéléimon). (la charte accordée par le roi Dušan à l'église de la Vierge Périvleptos démontre que le sébastocrator Kersak kitor de cette peinture avait collaboré avec l'évêque de Devol-Grégoire); ensuite la peinture de la petite église de saint Grégoire le Théologien, aussi bien que la peinture de l'église de la Vierge dite de Zaum de la façade de l'église de la Vierge Périvleptos). — étant donné qu'il est parfaitement possible que l'évêque Grégoire ait employé les peintures du même atelier, sinon le même peintre. Ces ensembles, qui jusqu'à l'heure actuelle, n'étaient connus qu'en partie, présentent des particularités iconographiques très prononcées et des qualités picturales très originales.



вопис и на оваа преправка секако биле севастократорот Бранко Младеновиќ и неговиот син Вук Бранковиќ. Нивните многу оштетени портрети се исаликани однадвор на западниот ѕид на параклисот на свети Григориј Богослов, северно од влезната врата. Сè уште се распознаваат нивните ликови насликани покрај ликот на нивниот сизерен цар Урош, на кој тие му останале верни. Јужно од влезната врата на параклисот на Григориј Богослов се наоѓал, за жалост, денеска сосема уништениот лик на епископот Григориј, веројатно Григориј Деволски. Во продолжението на портретната композиција што се продолжува и на северниот фасаден ѕид на главната црква се зачувал ликот на до денеска непознатиот охридски архиепископ Јован, што веројатно го наследил Никола на архиепископскиот престол.

Освен оваа, другата декорација на новосозиданиот трем го содржела акадистот на Богородица што е насликан на бившиот северен фасаден ѕид и композицијата на Страниот суд што го исполнувала просторот на јужната фасада на главната црква. Оваа декорација, многу лесно е можно, преминувала и на западниот ѕид на кој подоцна, во XVI век, одново е ислскиана композиција со иста содржина — Страниот суд.

На сликарот на тремот на Богородица Перивлепта, изгледа, треба да му се припише и големата композиција на **Воведението**, насликана на оапачианата на иконата на **Богородица Перивлепта**.<sup>45)</sup> На храмовната икона на црквата подоцна ѝ е додадена и претставата на оној празник што го славела црквата. Вака преправена, иконата добила изразито литиски карактер.

Во ова време е насликан и **горниот кат на Григоријевата припрат** во црквата Света Софија. Целиот источен

<sup>45)</sup> Les affinités qui existent entre cette icône et la peinture à fresco contemporaine ont été déjà soulignées.



Сл. 10. — Богородица Перивлепта: Параклис на Григорија Теолог: Деисис, Детал, Глава на Богородица (Фотографија на Заводот)

Fig. 10. — Notre-Dame Périvleptos, chapelle de Grégoire le Théologien: Déisis (détail). Tête de la Vierge. Photo: Institut de protection des monuments culturels de la RP de Macédoine

tion du même sujet — le Jugement dernier.

Au peintre du portique de l'église de la Vierge Périvleptos, il faut attribuer, semble-t-il, aussi la grande composition de la Présentation de la Vierge au Temple, peinte sur l'envers de l'icône de la Vierge Périvleptos.<sup>45)</sup> Ainsi que nous le voyons, à l'icône patronale de cette église fut ajoutée la représentation de la fête que l'église de la Vierge Périvleptos célébrait. Transformée ainsi, l'icône reçut un caractère processionnel.

Egalement à cette époque furent peintes les fresques de l'étage supérieur du narthex de l'archevêque Grégoire de l'église de Sainte-Sophie. Toute la partie est de cet emplacement ainsi que la partie inférieure du mur sud était

дел на овој простор и долните партии на јужниот ѕид го заземала разработената илустрација посветена на животот на Прекрасниот Јосиф. Северниот, западниот ѕид и горните партии на јужниот ѕид ја содржеле илустрацијата на акулотијата на Андреја Критски.<sup>46)</sup> Покрај хиландарскиот пример, на кој го обрна вниманието проф. Радойчиќ, ова единствената уште зачувана илустрација на акулотијата на Андреја Критски во нашето сликарство.

Овие две илустрации на религиозните литературни дела, што обично не се сликаат на нашите цркви, се еден од доказите на мошне интензивните врски на сликарството и литературата во XIV век.

Интересно е што единствено овој дел од декорацијата на Света Софија има старословенски натписи.

По Марицката битка и смртта на цар Урош, во 1371 година, несигурната политичка положба, изделувањето на помали области во засебни политички и економски целини, предизвикува општо економско слабеење. Макар што Охрид се нашол во рамките на државата на крал Марко, што уште уживала сразмерно добри услови, сепак дошло до осиромашување што веднаш се одразило и врз уметничкото создавање. Цркви уште подигаат само одделни членови на охридскиот клер (ерејот Стефан во 1378 година ја гради црквата Стар свети Климент.<sup>47)</sup> а големиот духовник на Охрид, еромонахот Партениј, веројатно кон крајот на XIV век, ја зида црквата Константин и Елена.<sup>48)</sup> Тоа се мали градови чии што ктитори, макар што релативно имашливи, немаат можност ни да повикаат подобри мајстори, ниту на сликарите да им даваат поголеми можности за работа. Квалитетот на боите е осетно послаб, а ни самата мајсторска подлога не е првокласна.

Единствен ово иконописот, во кој охридските мајстори секогаш ги даваа своите најдобри дела, уште има поголеми ликовни вредности, како на пример на литиските икони на свети Климент и свети Наум и на новоправна-



Сл. 11. — Икона: Воведение (Фотографија на Заводот)  
Fig. 11. — Icône de la Présentation de la Vierge au Temple. Photo: Institut de protection des monuments culturels de la RP de Macédoine

occupée par l'illustration détaillée de l'histoire de Joseph. Les murs nord et ouest ainsi que les parties supérieures du mur sud contenaient l'illustration de l'acolythie d'André le Crétois.<sup>49)</sup> Avec l'exemple de Hilandar, sur lequel le professeur Radojčić a attiré l'attention, ceci est la seule illustration conservée dans notre peinture de l'acolythie d'André le Crétois.

Ces deux illustrations d'œuvres appartenant à la littérature religieuse, qui sont rares dans la peinture de nos églises, témoignent des rapports intenses qui existaient entre la peinture et la littérature au XIV<sup>e</sup> siècle.

Il est intéressant de noter qu'il n'y a que cette partie de la décoration de Sainte-Sophie qui porte des inscriptions en vieux-slave.

<sup>49)</sup> Dans un travail actuellement sous presse, Svetoslav Radojčić étudie d'une manière détaillée le peintre des illustrations de l'acolythie d'André le Crétois dans notre peinture.



лежите дотам икона на Христос (на која што опачина се наоѓаат фрагменти од остатоци од Распетието). Овие слики не се единствените што настапуваат во тоа време, но се типични примери на иконописот од овој период.

Во Богородица Перивлента, во 1379—1380, над гробот на Остоја Рајаковиќ, е прикажана на крал Марко, во припадната на северната страна од западниот ѕид во редот на аркосолиите, е насликан портретот на Остоја Рајаковиќ крај ликот на Богородица Перивлента, што е претставена на престол. Појавата на портретот на Остоја Рајаковиќ во црквата Богородица Перивлента, во која некогаш, кон крајот на XIII век кога е основана, не е насликан ни портретот на нејзиниот основател Прогон Згур, е најдобар доказ за новото струење и исклучителната склоност кон сликање портрети што во Охрид го донесло краткотрајното српско владеење.

Сликаната декорација на надворешниот западен ѕид на црквата Свети Никола Болнички, со претставата на Благовештение, напдно исклучително, во првата зона лево и десно

<sup>47)</sup> Мирјана Ђоровић — Љубинковић, Црква Стари свети Климент у Охриду, Старинар, 1940, pp. 92-100.

<sup>48)</sup> М. Ђоровић — Љубинковић (Црква Константин и Елена у Охриду, Старинар н. с. II, pp. 173-184) émet l'hypothèse que cette église serait construite vers la fin du XIV<sup>e</sup> siècle et qu'elle serait contemporaine de celle de Saint Clément l'Ancien. Elle souligne également la possibilité que le prêtre Etienne, mentionné dans une longue inscription à l'église de Constantin et Hélène, soit identique avec le prêtre Etienne, fondateur de Saint-Clément l'Ancien. M. D. Petrushevski (Белешки за натписот од црквата Константин и Елена, Жива Антика II, 2, p. 281) remarque judicieusement qu'il aurait fallu également prendre en considération le personnage de Nicolas Mamin que cette inscription mentionne aussi et qui pourrait être le descendant direct de Mamin dont il est question dans la charte de roi Dušan au monastère de Treskavac. Également justifiée nous semble son identification de la petite église de Notre-Dame Odigitria à Peštani (dont le nom est mentionné dans cette inscription) avec l'église de la Vierge de Peštani (op. cit. p. 277, note 3). Étant donné que la peinture de cette église peut se rattacher quant à son style à une partie de la peinture de Sainte-Sophie, datant du milieu du XIV<sup>e</sup> siècle, il est évident que cette date est la dernière ante quem

L'année 1371 fut fatale pour l'état serbe. La défaite de Marica et la mort de l'empereur Uroš, causèrent entre autre l'instabilité politique et économique du pays favorable aux tendances particularistes qui amenèrent à l'apparition de petites unités politiques provoquant par la suite un affaiblissement économique général. Bien que se trouvant sous la juridiction de l'état du roi Marco, dans lequel les conditions étaient relativement bonnes, Ohrid n'en connut pas moins un appauvrissement, dont les conséquences se reflétèrent bientôt dans le domaine de la création artistique. Les églises ne sont plus fondées que par des membres du clergé d'Ohrid (le prêtre Etienne construit, en 1378, l'église de Saint-Clément l'Ancien<sup>47)</sup> tandis que le grand ecclésiastique d'Ohrid, le religieux Parthénien, bâtit, probablement à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, l'église de Constantin et Hélène.<sup>48)</sup> Ce sont de petits édifices dont les fondateurs, bien que relativement riches, n'avaient ni la possibilité de faire appel à de meilleurs maîtres ni de faciliter aux peintres des conditions de travail plus favorables. La qualité des couleurs se

non, à laquelle il faut faire remonter la fondation de l'église de Constantin et Hélène. Cependant, nous ne pouvons pas partager son opinion, émise dans le même article, d'après laquelle cette église n'aurait été construite qu'après l'arrivée des Turcs en Macédoine occidentale, parce que le titre de *caus* figure dans l'inscription. Le *caus* n'est pas une fonction nouvelle, introduite à la suite de la domination turque. C'est un vieux titre, connu en Byzance et, sous son influence, introduit aussi dans l'état serbe du moyen âge également. Vu son emploi ancien et long, ce titre ne peut pas servir à la détermination d'une date (par ex. Le grand *caus* Kardašen Paleolog est mentionné en 1365 à Serres pendant le règne de l'impératrice Hélène, A. Sоловьев, Греческие архонты в сербском царстве, 283).

Le professeur D. Koco, partant d'une inscription rapide à l'encore de Chine diluée, de l'année 1487 qui se trouve au bas de la première colonne de l'inscription originale (il y en a trois colonnes) a supposé que cette date serait en réalité la fin de cette longue inscription écrite en lettres onciales capitales, en technique à fresco. Aussi a-t-il daté la peinture de cette église de l'année 1487, ce qui nous paraît insoutenable. L'année qu'il signale a été inscrite ultérieurement dans l'espace vide de cette colonne, sans connexion avec l'époque à laquelle appartient l'inscription originale et la peinture de ce monument.

од западната влезна врата, со ликот на свети Никола што е третиран како икона и необичните композиции на: Свадбата во Кана, Чудесниот лов и Христовото чудо со лебовите, во горните зони, вака во целина набљудувана, е сосема необична. Инсистирањето токму на оние чуда на Христос на кои на чудесен начин се зголемува количеството на храната, како да може да се врзе за вотивните благодарни композиции, по тешкиот исклучителен глед што настанал во овие краеве по 1371 година. Според еден натпис што го открил К. Балабанов, овој живопис настанал помеѓу 1380 и 1381 година.

Не се знае точниот датум кога паднал Охрид под турската власт, но сигурно е дека веќе од почетокот на XV век е во турски раце. На почетокот на турската окупација, охридската архиепископија, како црковна организација го доживеала и својот помал, нов прорут: кога по паѓањето на Србија во 1459 година целата српска црква ѝ била приклучена на охридската архиепископија. Интересно е дека овој период на повторната моќ на охридската архиепископија не нашол позначаен одраз во уметничкото создавање. Охридските сликари главно им останувале верни на старите обрасци, ги повторувале познатите и признати дела, чувајќи ги поранешните знаења на нивото, но без обид за вистинско создавање. Неговите сликари, особено оние подоцнежните, понекогаш буквално ги препишуваат постарите охридски дела: еден непознат сликар од XVI век на сега напдно пропаднатиот слој на живописот, што бил ставен преку портретот на Душановото кралско семејство во Свети Никола Болнички, ја пренесува напдно композицијата на Покаянието Давидово од Света Софија. Сликарот на малиот параклис на Свети Климент, што е присидан од јужната страна крај апсидата на Богородица Перивлента, буквално го копира Успението на Богородица Пештанска, а сликарот на говорида Пештанска, а сликарот на горните двери од иконостасот на Кон-

дégrade et la base de mortier non plus n'est plus bonne.

Seulement dans l'art des icônes, on trouvait encore certaines valeurs artistiques, comme c'était le cas avec quelques icônes processionnelles, telles que l'icône de saint Clément, l'icône de saint Nahum et l'icône récemment trouvée du Christ, dont l'envers montre les restes d'une crucifixion. Certes, ce ne sont pas les seules icônes de cette époque, mais elles n'en représentent pas moins des exemples typiques.

Dans le narthex de l'église de la Vierge Périvleptos, sous une sorte d'arcosolium, se trouve peint près de la figure trônante de la Vierge Périvleptos, le portrait d'Ostoja Rajaković, parent du roi Marco. Le portrait est daté par une inscription entre 1379—1380. L'apparition du portrait d'Ostoja Rajaković dans l'église de la Vierge Périvleptos (où, à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, quand elle fut fondée, on n'a peint pas même le portrait de son fondateur Progon Zgur) nous offre la preuve combien l'administration serbe, malgré sa courte durée fut-elle, favorable à l'art du portrait.

La décoration peinte du mur occidental extérieur de l'église Saint-Nicolas de Bolnica — avec la représentation de l'Annonciation (tout à fait exceptionnellement, dans la première zone à gauche et à droite de la porte d'entrée) et avec la figure de saint Nicolas, traitée en icône, puis, sur les zones supérieures, les compositions singulières: Noces de Cana, Chasse miraculeuse et le Miracle du Christ distributeur de pains, — considérée dans l'ensemble, est vraiment étonnante. L'insistance avec laquelle les peintres reviennent aux miracles du Christ, où l'on augmente, de manière miraculeuse, les vivres, pourrait être mise en rapport à la longue et exceptionnelle famine dont ces régions furent frappées après 1371. D'après une inscription découverte par K. Balabanov, cette icône date de 1380 ou 1381.

La date exacte de la conquête d'Ohrid par les Turcs n'est pas connue, mais il est certain que depuis le commencement du XV<sup>e</sup> siècle cette ville se trouve entre les mains des Ottomans. Au début



и Елена ја пренесува лик по  
лик, само на друг формат, претставата  
на Воведението од охридската икона  
на почетокот на XIV век. И тоа трае  
векови. Така што на самиот крај од  
сликарското создавање во духот на  
средновековната уметност во Охрид,  
дури кон крајот на XVIII век, мајсто-  
рот Симеон, сликајќи за Богородица  
Перивлепта, тогашен Свети Климент,  
новата икона на иконостасот, ги имитира  
колкото што му е тоа можно поверно  
фреските во истата црква. Меѓутоа,  
има и дела во кои, одвреме навреме,  
появнува и творечка инспирација и о-  
сиди за оригинално сликање со но-  
ви детали било во темите, иконографи-  
јата или во самото сликарство, како на  
пример во живописот на црквата Воз-  
несение во селото Лесковец крај Ох-  
рид од 1426 година,<sup>50</sup> или на источ-  
ниот ѕид од тремот на црквата Никола  
Болнички, веројатно од истото време.

Уште позинвентивен и подобар сли-  
кар ги работел фреските однадвор, во  
тремот, на јужниот ѕид на црквата  
Константин и Елена.<sup>51</sup> Тука во дол-  
ната зона се насликани изумрените по-  
томци на еромонахот Партениј, ктитор  
на оваа црква, а во горната зона ком-  
позицијата Запинувањето на светите  
војновеници во борбата за победа на  
христијанството, композиција со оч-  
виден актуелен карактер, а во врска  
со новите борби за победа на хриси-  
јанството и можеби токму со охрид-  
ското востание против Турците од  
1466 година.

А потоа доаѓа опаѓање, постепено  
но постојано, со ретки исклучоци.

Сликарот на вториот слој на живо-  
писот, во црквата Богородица Болнич-  
ка ги љуби старите мотиви и внесува  
сосема неочекувани детали како што  
е на пример црквата на Ротонда во  
вториот план на некои композиции  
или параклисот со лавските глави,  
какви што инаку ги нема во живописот  
од XVI век. Тој е и последниот  
сликар што насликал во Охрид порт-  
рет (на еден архиепископ). Додека слика-  
рот на пештерната црквица Успението  
на Богородица во Калишта<sup>52</sup> е слика

de l'occupation turque, l'archevêché d'O-  
hrid en tant qu'organisation ecclésiasti-  
que, connaît aussi une ère de prospérité  
relative. Ce fut après la chute de la Ser-  
bie, en 1459, quand toute l'église serbe  
fut rattachée à l'archevêché d'Ohrid,  
que celui-ci connut une nouvelle pé-  
riode de prospérité véritable. D'au-  
tre part, il est intéressant de con-  
stater que cette période de reprise  
n'a pas eu des répercussions d'im-  
portance sur la création artisti-  
que. D'une manière générale, les pein-  
tres d'Ohrid restent fidèles aux mo-  
dèles anciens, en imitant les oeuvres  
connues et en s'efforçant de maintenir  
ce niveau des connaissances acquises,  
sans s'aventurer dans des recherches  
nouvelles. Les peintres ohridiens, no-  
tamment ceux de l'époque ultérieure,  
copient parfois servilement les oeuvres  
antérieures: ainsi, un peintre inconnu  
du XVI-e siècle a peint, sur une couche  
actuellement tout à fait disparue appli-  
quée sur la couche de peinture où sont  
représentés les portraits de la famille  
royale de Dušan (à l'église de Saint-Ni-  
colas de Bolnica) la composition complète  
de la Pénitence de David, en essayant  
d'imiter celle de Sainte Sophie. Le peintre  
de la petite chapelle de saint Clément,  
ajoutée au côté sud de l'abside de Notre-  
Dame Périvleptos, copie servilement l'As-  
cension de la Vierge de l'église de la  
Vierge de Peštani, tandis que le peintre  
de la porte royale de l'iconostase de l'é-  
glise de saint Constantin et de sainte  
Hélène transpose, figure après figure,  
quoique sur un format différent, la  
représentation de la Présentation de la  
Vierge au temple de l'icone ohridienne  
du commencement du XIV-e siècle. Et  
cela continue pendant des siècles. De sor-  
te que, même à la fin du XVIII-e siècle,  
le maître Siméon, en peignant les nou-  
velles icônes de l'iconostase de l'église  
de la Vierge Périvleptos (le Saint-Cle-  
ment d'alors), imite aussi fidèlement que  
possible les fresques de cette église.<sup>50</sup>  
Cependant, il y a aussi des oeuvres  
dans lesquelles, de temps à autre,

<sup>50</sup> Гордана Томић, Две иконе из цркве свя-  
тог Климента у Охриду. Зборник заштите спо-  
меника културе, књ. II, Београд 1952, pp.  
107-112, fig. 1 et 2.



Сл. 12. — Лесковец: Тајна вечера, детаљ на трпезата (фотографија  
на Народниот музеј во Охрид)

Fig. 12. — Leskovec: Cène, détail de la table. Photo: Institut de protection des monuments  
culturels de la RP de Macédoine

сосема во духот на своето време со  
упростен втор план, со широки и  
празно третираны драперии, иконо-  
графските новости во сликарството од  
подоцнежното време се сосема незна-  
чителни. Во Успенската црква во Ка-  
лишта ќе се појави во движење прет-  
ставата на Константин Философ. Или,  
сосема неочекувано, во припратата на  
пештерната црква на светите Архан-  
гели во селото Радожда, претставата  
на Чудото во Хона. Композициите ста-  
нуваат не само мали по формат, туку  
и сиромашни и без креативност. И ко-  
га сликарите од ова време сликаат  
големи ѕидни платна, како што е на-  
сликан Страшниот суд на целиот за-  
паден ѕид однадвор на црква Боро-  
дица Перивлепта, композициите оста-  
нуваат без монументалност, всушност  
на ѕидното платно се пренесени зго-

apparaît, comme un éclair, une inspira-  
tion créatrice, ou bien un effort déses-  
péré, comportant de nouveaux détails  
dans les thèmes, l'iconographie ou la  
peinture même, — comme par exemple  
dans la peinture de l'église de l'As-  
cension, au village de Leskovec près  
d'Ohrid, en 1426,<sup>51</sup> ou bien sur la couche  
de peintures du mur oriental de la chapelle  
méridionale de l'église de saint  
Constantin et de sainte Hélène.<sup>52</sup> La

Un peintre encore plus inventif et  
meilleur que ceux précités, est celui qui  
a exécuté la galerie de portraits sur la  
façade méridionale de l'église de saint  
Constantin et de sainte Hélène.<sup>53</sup> La

<sup>50</sup> Радивоје Љубинковић, Црква св. Ваз-  
несена у селу Лесковцу код Охрида, Стари-  
нарн. с. књ. II, Београд 1951 pp. 193-216.

<sup>51</sup> Мирјана Ђоровић—Љубинковић, Црква  
Константина и Јелене, 177-183.



Судејќи по старите снимки, јасно е дека овие сликар работејќи ја првата зона во која била претставата на Визијата на Петар Александриски ги повторувал иконографските решенија на црквата Свети Горгџа во Костур, додека во втората зона, сликајќи го Понуданието Давидово, буквално иконографски ја копирал истата композиција на првот кат од внатрешниот нартекс на Света Софија.

[illegible]

1952, p. 190, № 2  
в Сельхозтехнике, № 11, с. 296, п. 2.

Et ensuite, c'est la décadence, successive mais continue.

ската територија. Таа традиција ја зачувале дури до почетокот на XIX век, кога ги наоѓаме тие мали охридски мајстори — сликари занаетчи — дури и во Мачва (Троноша).<sup>56</sup>

Додека сидното, сликарство по силата на работите морало да престане да се негува во самиот Охрид, во иконописот како што се гледа, главна специјалност на охридските мајстори, постојано се создавани релативно добри дела.

Двете икони на светите Теодор Тирон и Теодор Стратилат што јават прегрнати, одделни престолни икони слични на струшкиот Христос, или на Богородица Одигитрија во галеријата во Скопје, иконата на свети Никола, иконата на свети Ѓорѓија со житието, престолните икони од селото Лековец, иконата на Петар и Павле од Струга, иконата на свети Меркурија, па до иконите на мајсторот Симеон од Богородица Перивлелта, или на мајсторот Константин од Свети Наум, што се последни претставници на вистинскиот стар охридски иконопис. Ке бидат секогаш неспорен доказ за животната сила на охридските иконописни работилници.

Улогата на Охрид во нашето културно создавање никогаш не била мала. Напротив, растела со животот и квалитетот на неговото сликарство создавање повремено добивајќи исклучително значење. Секако дека најсјајното време на словенскиот Охрид паѓа во периодот на културната и просветителската дејност на Кlementa и Наума, кога Охрид бил културен центар речиси на сите Јужни Словени, жариште околу кое се групирало особено литературната и просветителската работа. Како центар на самостојната др-

45) Le monastère de Tronoša a été repeint par Michel Constantinovitch de Bitola et Nicolas Jankovitch d'Ohrid (J. Мърковић, Трноша, Археолошки споменици и мапишта у Србији. I. Западна Србија, Beograd 1958, p. 80). D'après une longue tradition orthodoxe, le peintre original d'Ohrid a peint aussi des icônes. Les icônes du Christ et de la Vierge à Armée ont été exécutées en 1843. Une de ses icônes se trouve également au trésor de la patriarcale de Belgrade.

de Boïnice. Les figures ont acquies une certaine grandeur dans le mouvement, une tendresse dans les expressions et un coloris relativement clair, tout cela fait preuve des qualités nouvelles et non communes. Cette peinture se rapproche le plus de la peinture du peintre qui a exécuté une partie des figures à l'église de Saint-Georges de Kastoria en 1847.<sup>26</sup> Par malheur, toute cette couche de fresques a disparu.

À en juger d'après les reproductions anciennes, il est évident que ce peintre, en procédant à la peinture de la première zone, contenant la représentation de la Vision de saint Pierre d'Alexandrie, répétait les solutions iconographiques de l'église de Saint-Georges de Kastoria, tandis que dans la deuxième zone, en peignant la Pénitence de David, il copia à la lettre la composition qui se trouvait au premier étage du narthex de Sainte-Sophie.

Au XVII<sup>e</sup> siècle, la peinture murale à Ohrid semble s'éteindre. Nul exemple d'activité quelconque dans ce domaine. D'après le recensement du métropolite Côme de Chitua, de la fin du XVII<sup>e</sup> -e siècle, il y avait à Ohrid à cette époque 26 églises officielles sur 144 maisons chrétiennes.<sup>40</sup> Un nombre d'églises aussi élevé pour 144 maisons chrétiennes explique l'absence de la création artistique à Ohrid dans cette période. Ce fut probablement la raison pourquoi les peintres d'Ohrid ont porté leur intérêt en dehors de leur ville, et même bien plus loin, par delà les limites du territoire macédonien. Et ils ont gardé cette tradition jusqu'au commencement du XIX<sup>e</sup> siècle, époque à laquelle il y a eu de petits maîtres ohridiens, peintres artisans, même dans la Mačva (p. ex. Tronoša), au nord de la Serbie.<sup>41</sup>

Tandis que la peinture murale a dû, par la force des choses, cesser d'être cultivée à Ohrid même, dans l'art des icônes, la principale spécialité des maîtres ohridiens, on n'a jamais cessé de créer des œuvres relativement bonnes.

Les icônes, telles que, — deux  
icônes des saints Théodore Tyron  
et Théodore Stratélate, qui montent  
à cheval en se tenant embrassés et dont  
aujourd'hui toute trace a disparu, di-  
verses icônes de trône semblables à



жава на Самуила, а малку подоцна и на охридската архиепископија на Василиј II, што го опфаќала во самиот почеток, а уште еднаш и подоцна (кон крајот на XV век и првата половина на XVI век) најголемиот дел од православните Словени на Балканскиот полуостров — Охрид покрај тоа што бил важен религиозен центар, бил и центар на низа уметности: литературата, архитектурата, сликарството, декоративната пластика, уметничката обработка на металот, резбарството, уметничкиот вез, — со еден збор на уметничкото создавање воопшто.

Ликовното создавање во Охрид, — тоа е она што на прв поглед паѓа в очи кога ќе се разгледа материјалот со кој се располага, — имало скоковит развој. Од една страна постојат одделни охридски споменици што се врзуваат за најпротресивните стремења во современото сликарство, а од друга страна среќаваме сликарски дела на кои се чувствува замор, кога само се повторуваат старите обрасци истарите ликовни искуства. Овие ненадејни дигања и паѓања, како што се гледа, секогаш се во врска со политичките и економските современи услови. Очевидно е дека Охрид не бил креативен центар, во смисла во која биле тоа Цариград или Солун, тој не располагал со нивната материјална и политичка моќ, но сепак бил релативно силен културен и уметнички и верски центар на православниот дел од Јужните Словени и на Македонија посебно. Иако големите творечки импулси ги добивал главно од страна, Охрид имал и свои уметници и свои сопствени сликарски работилници во кои многу рано, веќе во средината на XIII век — имало значајни домашни мајстори, како што е на пример сликарот Јован од Охрид. Макар што денеска е тешко да се издвојат делата што ги создавале баш охридските сликари од оние што се или импортирани или сликани во Охрид од уметници што престојувале тука подолго или покусо време, сепак едно изгледа сега е веќе сигурно: дека охридските сликари биле на прво место

Christ de Struga ou à la Vierge Odigitria, de la galerie de Skopje, l'icone de saint Nicolas, celle de saint Georges (sur le cadre de laquelle sont représentées les scènes illustrant sa vie) les icônes du village de Leskovec, l'icone du maître Siméon de l'église de la Vierge Pervleptos ou bien du maître Constantin de Saint-Nahum, — sont les derniers représentants de l'effort que les artisans ohridiens ont apporté pour la sauvegarde de cet art, jadis si soigné par leurs ancêtres.

Le rôle d'Ohrid dans notre création culturelle est à apprécier. Les ohridiens, le peuple et les nobles, ont su rendre à la vie ce que celle-ci leur donnait. Ils étaient créateurs quand les circonstances le permettaient, ils s'appliquaient de sauvegarder les oeuvres d'art et les expériences acquises quand la vie devenait dure.

Il est incontestable que l'époque la plus brillante de l'Ohrid slave coïncide avec l'époque de l'activité civilisatrice de Clément et de Nahum, quand Ohrid était le centre de la culture de presque tous les Slaves du Sud, le foyer des lettres et de l'instruction. Centre de l'état indépendant de Samuel et, un peu plus tard, aussi centre de l'archevêché de Basile II, qui englobait à ses débuts, et même plus tard (à la fin du XV-e et dans la première moitié du XVI-e siècle), la plus grande partie des Slaves orthodoxes de la Péninsule balkanique — Ohrid était en outre un centre religieux important, centre d'arts divers — littérature, architecture, peinture, plastique décorative, orfèvrerie, sculpture en bois, reliure d'art, — bref, de la création artistique en général.

La courbe de l'évolution de l'art à Ohrid, — c'est ce qui saute aux yeux dès qu'on examine les matériaux dont on dispose, — n'est qu'un zigzag continu. Il y a, d'une part, divers monuments ohridiens qui se rattachent aux tendances les plus avancées de la peinture contemporaine et, d'autre part, on trouve des oeuvres picturales qui exhalent une certaine lassitude par leur répétition presque perpétuelle de vieux modèles et des vieilles expériences plastiques. Ces incessants hauts et bas sont, paraît-il, tou-

иконотисници. За тоа сведочат не само исклучително многубројните зачувани охридски икони, од кои добар дел излегле од охридските сликарски работилници, туку и фреските што ги работеле овие сликари, најчесто во духот на натарното сликарство, третирајќи ги своите видни композиции речиси како икони.

Една од карактеристиките на охридското сликарство е необичната склоност кон угледување и копирање на попознатите и поатрактивните иконографски и ликовни решенија. Имавме можност во текот на нашите испитувања неброено пати да се изненадime пред едно дело, икона или фреска, што често беше верна копија на некој лик или композиција позната во некоја од прочуените постари охридски цркви.

Интересно е што досега не е констатирано постоењето на илуминаторски традиции во Охрид и дека минијатурите се јавуваат само повремено.<sup>50)</sup>

Декорацијата на охридските цркви главно ѝ е потчинета на чисто верската програма: портрети или композиции со историска содржина во нив речиси нема. Во тој поглед има отстапувања единствено во времето кога Охрид привремено влегол во склопот на српската средновековна држава. Инаку, во целиот оној долг период, од првите зачувани сликани споменици до доаѓањето на Немањиковците во Охрид — до првата половина на XIV век, зачуран е само еден пример на портрет — оној на византискиот цар во пештерната црквица Свети Ераз-

jours conditionnés par les circonstances contemporaines politiques et économiques. Il est évident qu'Ohrid n'était pas un centre créatif comparable à Constantinople ou à Salonique, car il ne disposait pas de leur puissance matérielle politique, mais c'était néanmoins le centre agissant, culturel, artistique et religieux, du monde orthodoxe de la Serbie méridionale et de la Macédoine orientale. Si les grandes impulsions créatives lui arrivaient de l'étranger, Ohrid possédait aussi ses propres artistes et ateliers de peinture, disposant de bonne heure, au milieu du XIII-e siècle, de maîtres originaires du pays, dont les oeuvres possédaient des traits originaux comme par exemple le peintre Jean d'Ohrid. Bien que, aujourd'hui, il soit difficile d'identifier les oeuvres dues à des artistes locaux et de les différencier des oeuvres importées ou peintes à Ohrid par des artistes qui y avaient séjourné un certain temps, une chose n'en semble pas moins dès maintenant certaine: c'est que les peintres d'Ohrid furent en premier lieu des peintres d'icônes. C'est ce qu'on peut conclure non seulement du nombre très important des icônes ohridiennes, mais aussi par certaines fresques, exécutées le plus souvent dans la manière de la peinture de chevalet, traitées à peu près comme des icônes.

Un des traits caractéristiques de la peinture ohridienne est l'extraordinaire souplesse avec laquelle elle réussit d'assimiler les expériences et les modèles qui se présentent, soit imitant la technique et l'apparat pictural d'un atelier ou d'un peintre de renommée, soit réinventant presque une oeuvre connue. Au cours de nos recherches, nous avons eu maintes occasions de nous arrêter surpris devant une oeuvre, icône ou fresque, dont la copie presque fidèle se trouvait dans l'une des églises ohridiennes.

Il est intéressant de remarquer que, jusqu'ici, on n'a pas constaté à Ohrid l'existence des traditions d'illuminateurs et que les miniatures n'y sont signalées que de temps en temps.<sup>50)</sup>

La décoration des églises d'Ohrid a été dirigée surtout par des considérations d'ordre purement religieux. Les portraits ou compositions de contenu his-

<sup>50)</sup> Si l'on accepte l'hypothèse de D. Bošković, d'après laquelle un des peintres d'Ohrid — Michel — serait l'auteur des miniatures qui figurent dans le Tétravangile de Chicago avec le psautilier et le triode (O nekim našim graditeljima i slikarima iz prvih decenija XIV века, p. 128, n. 32), ce serait là la seule donnée que nous possédions sur un peintre d'Ohrid pratiquant aussi la miniature. Et même si on le confirmait, la constatation qui prévaut jusqu'ici n'en serait pas modifiée, car Michel n'est pas originaire d'Ohrid et ne dépendait des ateliers de cette ville que pendant son séjour à Ohrid. (Voir à ce sujet aussi l'article de V. Mošin, dans ce même Recueil).



мо. Нема пример ни дека некогаш е насликана некоја композиција со историски карактер слична на лозата на Неманјевците или на локалните црковни собори. Не е ни еднаш насликан на ни смртта на некој од охридските архиереи, ниту житието на некои од локалните светители (одделни изолирани сцени од житијата се јавуваат дури во почетокот на XVIII век). Композициите на Богородица, или на Акатистот на Богородица останале секогаш чисто религиозни композиции, во нив не се уфрлени портрети на современите: на владетели или владеењето. А тоа е карактеристично, меѓутоа, за црковната декорација настаната во културните објекти под интервенцијата на Пеќската патријаршија. Не се сликани ни охридските архиепископи (освен архиепископот Никола, современик на Душана, и можеби архиепископот Григориј, што можеби по смртта е насликан во ктигорската композиција на Света Софија), ни ктиторите на црквите, дури и кога ја градел црквата некој голем охридски феудалец, како на пример Прогон Згур, зет на самиот византиски цар.

Во Охрид се јавуваат, како изразито локален мотив, единствено ликовите на охридските светители свети Кирил Даскалот, Климент, Наум, Ахилеј Ларисански, Еразмо, Константин Кавасилас.

Најсилен е култот на свети Климент. Тој првпат се јавува во Света Софија покрај ликот на Кирил Даскалот, словенскиот апостол, чие што дело го опиша и го продолжи. Во XIV век, во времето на владеењето на Андроник II, Климент се слика покрај свети Константин Кавасилас, охридски архиепископ и познат писател, кој напишал и неколку канони во слава на Климента. Тој се слика повремено и покрај свети Пантелејмон, како во Свети Никола Болнички, со кој заедно се слави веќе во Асемановото евангелие.<sup>57)</sup>

Истовремено се појавува и ликот на свети Климент во нов иконографски облик, како заштитник на град Ох-

рида. Des dérogations à cette règle n'apparaissent qu'à l'époque où Ohrid faisait provisoirement partie de l'état médiéval serbe. A part cela, dans toute la longue période allant des premiers monuments peints jusqu'à l'arrivée à Ohrid des Nemanjić — c'est-à-dire jusqu'à la première moitié du XIV-e siècle, il n'y a qu'un seul exemple de portrait — celui de l'empereur byzantin, dans la petite église du pèstre de Saint-Erasme. Il n'y a pas d'exemple prouvant qu'une composition de caractère historique, analogue à la lignée des Nemanjić ou aux conciles des Nemanjić, ait jamais été peinte. Pas une seule fois non plus la mort d'un archevêque d'Ohrid ni la vie d'un saint local n'ont été représentés (des scènes isolées des vies de saints n'apparaissent qu'au début du XVIII-e siècle. Les compositions de l'Hymne de Noël ou de l'Acatiste de la Vierge sont toujours restées purement religieuses, sans aucune interpolation de portraits des contemporains, souverain ou clergé exerçant le pouvoir. Or, juste cette tendance est caractéristique pour la décoration des monuments érigés sous l'ingérence de la patriarchie de Peć. Ne sont pas peints non plus les archevêques d'Ohrid (excepté l'archevêque Nicolas, contemporain de l'empereur Dušan et, peut-être, l'archevêque Grégoire, lequel après son décès, a peut-être été représenté dans la composition de fondateur de Sainte-Sophie), ni les fondateurs des églises, même alors que la fondation d'une église a été l'oeuvre d'un grand féodal, comme par exemple Progon Zgur, gendre de l'empereur de Byzance lui-même.

A Ohrid n'apparaissent, comme motif strictement local, que les figures des saints ohridiens: saint Cyrille Daskalos, Clément, Nahum, Achille de Larissa, Erasme et Constantin Kabasilas.

Sensiblement plus important est le culte de saint Clément, qui paraît la première fois à Sainte-Sophie, à côté de la figure de Cyrille Daskalos, apôtre slave, dont l'oeuvre fut continuée et décrite par saint Clément. Au XIV-e siècle, sous le règne d'Andronic II, Clément est représenté en peinture à côté de Constantin Kabasilas, archevêque d'Ohrid et écrivain

рида. Интересно е што до средината на XIV век ниту пример за врзување на култовите на свети Климент и свети Наум, но оттогаш, од оној период кога Охрид бил под власта на Душана, се јавува нивниот култ соединет и оттогаш е неразделен.

Далеку послабо се нагласени култовите на свети Еразмо, на кој му се припишува апостолска улога во Охрид, и на свети Ахилеј Ларисански. Сосема доцна, веројатно во врска со дејноста на драчкиот митрополит Козма Китиски, се јавува и култот на свети Владимир, дукајански крал, современик на цар Самуила. Ликовите на српските светители Сава и Симеон се појавуваат само еден единствен пат, и тоа многу карактеристично: крај портретот на крал Душан и портрети на членовите на неговото семејство. Нивното вклучување во Душановата портретна композиција очевидно е дека има чисто политички карактер.

Уште не се подробно испитани црквите во подалечната околина на Охрид, а уште помалку оние што се наоѓале на територијата на целата охридска архиепископија. Сигурно е дека подоцна ќе се докаже дека барем еден дел од нив се дело на охридските сликари. Самиот Охрид и покрај сразмерно исклучително големиот број цркви, не можел да биде единствено подрачје на нивната работа.

Кога еднаш подробно ќе се проучи целокупното сликарство во Охрид и неговата околина, кога ќе се изделат и сите оние сликарски дела надвор од Охрид, а што се тесно врзани за неговото создавање, дури тогаш ќе може да се добие вистинска слика за значењето на охридското создавање и за неговата улога во развојот на уметноста на Македонија, евентуално и на Србија, а можеби и на Бугарија. Тогаш ќе може да се реконструира повредостојна развојна линија на неговиот ликовен живот и да се даде подолсен преглед на специфично неговите

<sup>57)</sup> Црнџи, Асеманово изборно евангелие, Кијев 1878.

connu, auteur de quelques canons à la gloire de Clément. Parfois, il se faisait peindre auprès du saint Pantélémon, ainsi qu'à l'église de Nicola l'Hospitalier, avec lequel il fut glorifié déjà dans l'évangile d'Asemann.<sup>57)</sup>

A la même époque, apparaît une figure de saint Clément, en nouvelle forme iconographique, comme protecteur de la ville d'Ohrid. Il est intéressant que jusqu'au milieu du XIV-e siècle, il n'y a point d'exemple de rattachement des cultes de saint Clément et de saint Nahum. Mais depuis cette époque, c'est-à-dire depuis le passage d'Ohrid sous la domination de Dušan, le culte de ces deux saints est unifié et désormais inséparable.

Bien plus faiblement exprimés, les cultes de saint Erasme (auquel on attribue le rôle d'apôtre d'Ohrid) et de saint Achille de Larissa. Très tard, probablement en relation avec l'activité du métropolite de Drač (Durazzo) Cosme de Chitia, apparaît le culte de saint Vladimir, roi de Duklja (Dioclée), contemporain du tzar Samuel. Les figures des saints serbes, de saint Sava et de saint Siméon, n'apparaissent qu'une seule fois de manière très caractéristique: à côté de portraits du roi Dušan et des membres de sa famille. Cette inclusion dans la composition des portraits de Dušan est évidemment de caractère purement politique.

Les églises des environs plus éloignées d'Ohrid ne sont pas encore étudiées dans leurs détails. Il est certain que plus tard, on pourra prouver qu'une partie au moins de ces églises est l'oeuvre de peintres ohridiens. La ville d'Ohrid elle-même, malgré le nombre exceptionnellement important d'églises, ne pouvait pas être l'unique domaine de leur activité.

Quand on aura étudié en détail toute la peinture d'Ohrid et de ses environs, quand on aura déterminé également tous les travaux en dehors de la ville, restant étroitement liés à son oeuvre créatrice — alors seulement on pourra se faire une idée exacte de son caractère et de son rôle dans le développement de l'art en Macédoine, et éventuellement aussi en Serbie, voire en Bulgarie. On pourra alors reconstruire une ligne de dévelop-



ликовни остварувања. Тоа што е јасно веќе сега, тоа е фактот дека зачувани-те сликарски дела во Охрид во многу нешто се затворена целина, што укажува на внатрешниот сопствен развој, и покрај сите поттикнувања што доаѓале одстрана.

Воопшто земено, колку што може да се согледа од досега познатиот документарен материјал, охридското создавање се движело помеѓу две компоненти: странското влијание — на Византија, Цариград или Солун, а можеби и на епирската сликарска работилница, доколку ќе се утврди нејзиното постоење, — и влијанието од север: на сликарските работилници од времето на Душана групирани околу манастирот Лесново, од една страна, и Архангеловиот манастир кај Призрен, од друга страна, и најпосле, и во кругот на автохтоните ликовни традиции.

Досега не е доволно нагласено, но има податоци, дека охридското сликарство, што било и самото под влијание, во подоцнежните времиња уште како влијаело врз одржувањето и понатамошниот развој на сликарските работилници и ликовниот живот во внатрешноста на Балканот.

pement plus véridique de sa vie artistique et préciser les contours des réalisations qui sont spécifiquement les siennes. Ce qui d'ores et déjà est clair, c'est que les oeuvres conservées d'Ohrid forment un tout, nettement délimité, démontrant ainsi un développement original, nonobstant que certaines impulsions leur soient arrivées du dehors.

Somme toute, autant que l'on peut l'apercevoir d'après les matériaux documentaires connus jusqu'à l'heure actuelle, — la création ohridienne agissait mis à part les traditions artistiques autochtones, entre deux composantes: l'influence étrangère (Byzance, Constantinople ou Salonique, éventuellement aussi les ateliers des peintres de l'Épire) et l'influence venue du nord (les ateliers des peintres du monastère de Lesnovo d'une part et du monastère des saints Archanges près de Prizren d'autre part).

Jusqu'ici, on n'a pas suffisamment mis en évidence, malgré que les données l'autorisent, que la peinture d'Ohrid, subissant des influences, n'en a pas moins exercé à son tour des influences sur le maintien, voire même sur le développement ultérieur des ateliers de peinture et sur la vie artistique dans l'intérieur des Balkans.



B. Cipan

## СТАРТА СТАНБЕНА АРХИТЕКТУРА ВО ОХРИД

Во очарователниот феномен на природата, каков што претставува Охрид со езерото, интензивната дејност на човешкиот ум низ многу векови оставила и значајни материјални споменици. Средниот век расеал многу монументални зданија од религиозен и профан карактер. Црквите и добро сочуваната тврдина, ја одразуваат епохата кога доминираше византиската култура.

Во условите на муслиманското политичко господство, духот не бил заробен. Но тој не можел повеќе да се манифестира во монументалното градителство. Во границите на Отоманската империја изникна станбена архитектура без преседан во тогашната Европа, која својата кулминација ја достигна во XVIII и XIX век, времето на економски максимум на христијанскиот елемент. Оваа архитектура ги има сите одлики на оформена и високо квалитетна стилска целовитост.

Објектите на старата градежна архитектура во Охрид можат да се поделат во две групи.

Муслиманската кука е изградена на равен терен, без да водела каква и да е сметка за површината на градилиштето. Таа останува секогаш во висинските граници на приземје и еден кат. Архитектонското решение на внатрешноста е по правило шематизирано и се ограничува на економија во приземје и стан, во вистинската смисла на зборот, на катот. Диспозицијата е шематизирана така, што секогаш просторите за живеење или прием се групирани околу централниот хол со степените, кој

## L'ANCIENNE ARCHITECTURE D'IMMEUBLE A OHRID

Dans le merveilleux phénomène de la nature, Ohrid et son lac, l'activité intensive de l'esprit humain a laissé aussi d'importants monuments historiques.

Le moyen âge a parsemé un grand nombre d'édifices monumentaux de caractère religieux et profane. Les églises et la forteresse bien conservée témoignent d'une époque où dominait la culture byzantine.

Sous le gouvernement politique musulman l'esprit ne fut pas asservi. Mais il ne pouvait plus se manifester dans la construction monumentale. Au sein de l'empire ottoman surgit une architecture d'immeubles, sans pareille en Europe, à cette époque; elle atteignit son point culminant aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, époque de prospérité économique de l'élément chrétien. Cette architecture se distingue par les caractéristiques d'un ensemble ayant un style achevé et de haute qualité.

Les ouvrages de l'ancienne architecture urbaine d'Ohrid peuvent être classés en deux groupes.

La maison musulmane est construite sur un terrain plat sans tenir compte de la surface de l'emplacement. Quant à la hauteur, elle se borne toujours au rez-de-chaussée et à un étage. La solution de l'architecture, intérieure est, par principe, schématisée et se borne par économie, au rez-de-chaussée et à un logement. C'est-à-dire à l'étage. La disposition du logement est schématisée de sorte que les pièces de séjour ou de réception sont toujours groupées autour du hall central, prolongée par l'escalier servant, selon les besoins, à la communication.



служи за комуникација и спрема потреша, дубина и карактерни функции на дневен престој, прием и сл. Со таков шематизам, муслиманската кука се појавува речиси без исклучок како тип со веќе познатата симетричност, како во распоредот на просторите така и во третманот на архитектонската пластика.

Христијанската кука, како дел од втората група на оваа архитектура, е соодветна на терен во нагиб и природно да се наоѓа на градилиште одлучно да се исклучи секаков шематизам. Недостигот на слободен простор за градење, ограниченоста на несфатливо малите површини, потполната неправилност на таквата површина, го прават градителот кон непрекинати варијации и проектантско конструкторски напори.

Испитувањата за потеклото на оваа архитектура и до денес остануваат засновани на многу недоволни податоци. Овие студии, поврзани со логиката на историската последователност укажуваат на византиската кука како прототип на внатрешниот распоред на просторите. Но византиската кука по правило ја познаваме како градба од масивен материјал (тула и камен), додека градбите на старата градска архитектура се основани врз провинцијална градбена техника (камен и дрво) и доведуваат до естетска концепција на сосема нови стилски карактеристики.

Ролјата на Турците е очигледно важна за понатамошното формирање на програмската концепција, па дури и за пластичното обликување на оваа кука. Но фактот што оваа архитектура се простира на територијата, која се соополува со политичките граници на Отоманската империја во XIX век, сè уште не ни го дава правото да ја нарекуваме турска архитектура.

Заради веќе истакнатиот недостиг на сигурни податоци за потеклото на оваа архитектура, повеќето автори кои ја изучуваат, ова прашање го третираат

tion et se transformant en pièce de jour, de réception etc. Avec un tel plan, la maison musulmane se présente, que sans exception, comme type d'asymétrie déjà connue quant à la disposition des pièces et au traitement de la plastique architecturale.

La maison chrétienne, appartenant au deuxième groupe de cette architecture, est construite sur un terrain incliné et la nature même de l'emplacement influe de manière décisive afin que tout schématisme soit exclu. L'insuffisance du terrain à bâtir, l'inconcevable petitesse des terrains, l'irrégularité entière de ces terrains, oblige le constructeur à des variations continues et lui impose des efforts dans l'élaboration du projet et la construction.

Les études sur l'origine de cette architecture restent, jusqu'à nos jours, fondées sur des données bien insuffisantes. Ces études, se rattachant à la logique du développement historique, indiquent que la maison byzantine sert de prototype à la disposition intérieure des pièces. Mais la maison byzantine est, en général, connue comme une construction de matériaux massifs (brique et pierre), tandis que les constructions de l'ancienne architecture urbaine sont fondées sur la technique de construction provinciale (pierre et bois) et aboutissent à une conception esthétique de style tout à fait nouveau.

Le rôle des Turcs est évidemment important pour la formation ultérieure de la conception déterminée et même pour la forme plastique de cette maison. Mais cette architecture étant projetée dans un territoire qui se trouve entre les frontières politiques de l'empire ottoman au XIX-e siècle, ne nous permet tout de même pas de la nommer architecture turque.

En raison de l'insuffisance, déjà mentionnée, de données certaines sur l'origine de cette architecture, la majorité des auteurs ayant étudié cette architecture traitent ce problème au point de vue

од аспекти на тесно национален интерес или просто го одбегнуваат.)

Ни овој кус приказ нема претензии да ги објасни проблемите за потеклото или за приматот на некаква нација во формирањето на старата архитектура.

За неопходно сметаме само да истакнеме уште неколку елементи, кои произлегуваат од природата на настанувањето и формирањето на која било архитектура од која било историска епоха. И ако една архитектонска идеја во вид на развиена стилска целovitost се предава како традиција на нов етнички елемент кој го наследил стариот во нови општествено политички услови, (во случајов византиска подлога за сите народности на Отоманската Империја) не може никако да се негира придонесот на новиот етнички елемент кој ја прифаќа традицијата и понатака ја модифицира во согласност со своите потреби и разбирања.

Осврнувајќи се кон втората група на која ѝ припаѓа христијанската кука во Охрид, можно е со знатна сигурност и словенската градителска традиција, да се уброи меѓу факторите кои ѝ го дале конечниот стилски израз на оваа архитектура. Познато е дека во Средниот век Словените на Балканот граделе во камен и дрво. Кога Турците ги завладеале овие области, словенските мајстори ја продолжиле средновековната градителска традиција и станале конструктори и на турската кука.

Ова може да го објасни и формирањето на двете погоре спомнати групи. Турската кука повеќе се опира на византиската господска палата. Во програмската смисла таа е збогатена со поединости карактерни за муслиманскиот начин на живеење (затворена градина.

<sup>1)</sup> Branislav Kojić dans son ouvrage «L'ancienne architecture urbaine et rustique de Serbie», Belgrade 1949, détermine, par la formule «Ancienne architecture sélectionnée des Balkans» jusqu'à un certain point le périmètre du territoire.

Todor Zlatev, dans ses ouvrages «Architecture bulgare caractéristique» (1948) et «La maison bulgare de l'époque précédant la Renaissance» (1955), traite cette architecture exclusivement comme «un héritage d'architecture nationale bulgare».

strictement national, ou simplement y renoncent.)

Ce bref aperçu ne prétend pas expliquer les problèmes sur l'origine ou la priorité d'une nation quelconque dans la formation de l'ancienne architecture. Nous estimons qu'il est indispensable de ne mentionner que quelques éléments provenant du caractère de la création et de la formation de n'importe quelle architecture à n'importe quelle époque historique. Bien qu'une idée architecturale sous forme d'un ensemble de styles développés se transmette comme une tradition d'un nouvel élément ethnique hérité de l'ancien, élément ou de nouvelles conditions sociales et politiques (en ce cas le fonds byzantin pour toutes les nations de l'empire ottoman) on ne peut guère nier la contribution du nouvel élément ethnique qui apporte la tradition et continue à la modifier conformément à ses besoins et conceptions.

En prenant en considération le second groupe auquel appartient la maison chrétienne à Ohrid on pourrait, avec certitude, ranger la tradition slave ou bulgare parmi les facteurs ayant contribué à cette architecture (l'expression «Slave» de son style. On sait qu'au moyen âge les Slaves des Balkans bâtissaient en pierre et en bois. Lors de l'invasion turque de ces régions, les maçons slaves continuèrent la tradition médiévale du bâtiment et construisirent aussi la maison turque.

Cela peut expliquer la formation des deux groupes sus-mentionnés. La maison turque imite plutôt la maison seigneuriale byzantine. La conception du projet a été enrichie de particularités caractéristiques du mode de vie musulman (jardin clos, pièces particulières pour les femmes — harem, salles de bains etc.). La maison

Pano: Delepi dans son ouvrage «Architecture nationale en Grèce» (1951) traite de l'architecture populaire s'étendant au-delà des limites de l'architecture urbaine.

Stefir Tomovski, déjà par le titre de son ouvrage «Architecture nationale macédonienne» (Skopje, 1966), plaide en faveur du caractère national appuyant sa thèse exclusivement sur le facteur «Artisans macédoniens — créateurs de l'ancienne architecture». Ce qui regarde l'architecture «slave», où cette thèse peut être soutenue, ne concerne pas nécessairement l'architecture «slave».



стильско единство на  
подари. наследница на

или закупец на езерскиот риб за одредување на

La phase est suivie par la formation de l'architecture moderne internationale d'aujourd'hui sur une échelle mondiale, présentant des caractéristiques régionales comme une conséquence de particularités climatiques, historiques et traditionnelles.

L'unité formelle du pays.

D'après ce qui précède, ni la dénom

la constatation ci-dessus.

de NOS ancêtres dans NOS

la nature, l'ancienne architec

горната кора. Стадиумът  
следва да се характеризира без да претендираме на

НАШИТЕ градови.)

својата ввредна рана, олетар ум и нестел-  
лива природа.

лиште,

извори за творечка инспирација.

кај што примал гости барал да се обра-

hauteur.

D'après le plan de la maison chrétien-

sens verticaux sert à serrer le contour



ботат репрезентативно. И додека мус-  
джининот имал простор да ја развие  
својата програма хоризонтално, хрис-  
тијанинот бил принуден да се развива  
по височина.

Согласно со програмата во християнската кука лесно ќе ја забележиме категоријната поделба во три функционални групи: за домашна економија, за живеење и за репрезентативни приеми.

Првата група ја зафаќа визбата и приземјето на куката. Но, поради специфичните услови на животот таа не се ограничува само на визба, во буквалната смисла на зборот, туку зафаќа две до три одделенија. Во вертикална смисла највисокото одделение служи за складирање гориво (дрво, јаглен и сл.). Потоа другото одделение ја прима зимницата, која подразбира големо количество хранителни продукти за целата зима (туршии, брашно, вино и сл.). Третото одделение е најблиско до групата просторите за живеење и има работен карактер. Овде се меси хлеб, а често се складира приборот и дел од опремата за јадење (софра, столчиња, тепсии и сл.).

Во однос на групата за живеење, просторите за домашна економија се решени на повеќе нивоа и со многу духовитост и снаодливост.

Групата простории за живеење во вистинската смисла на зборот е формирана нормално од две до три одделенија. Користењето на овие одделенија е сврзано со специјалната организација на опремата, така што извесни кусотрајни функции (јадење) чисто се одвоени од долготрајните (дневен престој, спиење). Поради ова често ќе сретнеме потполно организирано живеење само во едно единствено одделение со минимална помошна организација во претсобјето (умивалник „хима“).

Поради поголеми споменатата штетливост на охриданиот, скратувањето на куќната програма, до колку такво се наложува, задолжително се изведува на сметка на групата за живеење. Во конечната редукција на оваа група само на едно одделение („зимска одаја“) кон

серт à conserver les provisions pour l'hiver, comprenant une grande quantité de produits alimentaires (légumes conservés, farine, vin et autres). La troisième pièce est la plus proche des pièces de séjour; elle est destinée aux travaux de ménage. On y pétrit le pain et l'on y range souvent les couverts et les ustensiles de cuisine (table basse, escabeaux, plats de cuivre).

Par rapport aux pièces de séjour, les pièces d'économie domestique sont établies sur plusieurs niveaux d'une façon ingénieuse.

Le groupe de pièces de séjour se compose pour la plupart de deux ou trois pièces. L'utilisation de ces pièces est en rapport avec l'organisation spéciale de l'équipement, de sorte que certaines fonctions de courte durée (repas) sont nettement séparées de celles de longue durée (séjour diurne et nocturne). Aussi rencontre-t-on souvent un séjour organisé dans une pièce unique ayant une minime organisation auxiliaire dans l'antichambre (évier, „hima“).

En raison du caractère économe susmentionné de l'habitant d'Ohrid, la réduction du plan de la maison, dans le cas où elle s'impose, s'effectue obligatoirement aux dépens des pièces de séjour. La solution finale de la réduction de ce groupe, comporte une seule pièce (»pièce d'hiver«) donnant sur l'antichambre et destinée à la fonction de la préparation des repas (cheminée). Et quand on aura rangé la cheminée, l'évier et l'étagère à ustensiles dans un espace minime, on sera surpris d'y découvrir le prototype de la cuisine moderne.

Les communications internes de cette maison représentent ses qualités particulières. Plusieurs pièces — petits vestibules, libre répartition des escaliers — sont logiquement développées dans la construction de la maison.

Le troisième groupe de pièces, destiné aux réceptions se place naturellement au deuxième étage, c'est-à-dire au plus haut. Il comprend une, deux ou plusieurs pièces, selon les moyens matériels du propriétaire. Malgré l'irrégularité des fondations et du rez-de-chaussée, les pièces de ce groupe ont des formes à angles droits, déjà corrigées. Leur rapport récipro-

претсобјето се приклучува и функцијата на припремата на јадење (одак). И кога ќе се наредат одакот, умивалникот и етажерката за садови во една минимална организација, со изненадување ќе го откриеме овде прототипот на модерната кујнска батерија.

Посебни квалитети на оваа кука претставуваат внатрешните комуникации. Повеќе простори — мали претсобја и слободната композиција на скали, потполно органски се развиени во ткивото на куката.

Третата група простории е предодредена за репрезентативни приеми и нормално се пласира во вториот — односно највисокиот кат. Таа содржи едно, две или повеќе одделенија според материјалните можности на домаќинот. И покрај неправилната основа на куката во приземјето, собите на оваа група имаат веќе исправни правоаголни облици. Нивниот меѓусебен однос претставува хармонична композиција, а површинската обработка на сидовите и таваните и самата опрема се многу богати.

Таква е, во принцип, организацијата на охридската кука од XIX век. Но, поради посебностите на програмата или различностите на градилиштето, секоја кука е богата со специфични архитектонски варијации. На ова особено влијае професијата на сопственикот и таквите разлики се јасно согледливи. Трговецот до максимум ја уголемил групата за домашна економија, а кај закупецот на езерскиот риболов истата група е специфично организирана. Поради потребата од повеќе сонце, кожарскиот трговец го уголемув чардакот за сметка на групата за репрезентација.

Со оглед на епохата, во која оваа архитектура е создадена, охридската кука е снабдена со минимум инсталации. Таа нема водовод, а канализацијата е примитивна но многу дискретно организирана. За осветлување служи само петролна лампа во различни форми спрема просторите за кои служи. Отопување во зимските денови се изведува со камин (отворено ложисте), но во одделенијата за репрезентативен

que représente une harmonieuse composition, le façonnement des parois et des plafonds ainsi que le mobilier sont très riches.

Telle est en principe l'organisation de la maison d'Ohrid au XIXe siècle. Mais en raison des particularités du plan ou des différences de l'emplacement, chaque maison présente de nombreuses et spécifiques variations architecturales. Elles dépendent surtout de la profession du propriétaire et ces différences sont nettement visibles. Le négociant a élargi au maximum le groupe de pièces d'économie domestique, tandis que le pêcheur a organisé ce groupe d'une manière spécifique. Ayant besoin de plus de soleil, le marchand de peaux et cuirs élargit le čardak (terrasse) aux dépens des pièces de réception.

Ayant en vue l'époque où cette architecture a été créée, la maison d'Ohrid est pourvue d'installations minimales. Elle n'a pas d'eau courante et la canalisation primitive est installée de manière discrète. Pour l'éclairage, on se sert de lampes à pétrole de formes différentes selon les pièces qu'elles éclairent. Pour le chauffage, en hiver, on fait du feu dans les cheminées (foyer découvert), mais dans les pièces de réception on ne se sert souvent que d'un braséro façonné de manière décorative. Le reste du mobilier fait partie de l'architecture, c'est-à-dire est construit en éléments architecturaux. Pour ranger les vêtements ou n'importe quels autres objets, on a prévu des placards — „sergeni“, pour s'asseoir des banquettes dressées contre le mur — „minsofa“. Cette maison est vide en apparence et il est clair qu'il n'y a pas de place pour un mobilier déplaçable. L'intérieur est beau quand il est vide.

Il est naturel qu'on ait mis plus de luxe dans les pièces de réception. Le plafond de bois richement sculpté est une décoration importante et obligatoire, et le plancher est souvent couvert d'un grand tapis précieux. Les banquettes de soie fine, et le groupe de placards — „sergeni“ — est enrichi d'un nouvel élément décoratif: „tchitchekluk“ — niche à fleurs.

Pour la construction de l'ancienne maison d'Ohrid, on n'a utilisé que les





Карактеристичен ентериер — одаја за репрезентативен прием  
Intérieur caractéristique d'une pièce de réception

прием послужува често само декоративно обработен мангал. Останатата опрема е строго архитектонизирана т.е. вградена во архитектонските елементи. За оставање алишта или каков било друг прибор предвидени се вградени ормани — „сергени“, за седење покрај ѕидовите вградени седала — „минсофи“. Оваа кука е на изглед празна и јасно е дека нема место за подвижен намештај. Внатрешноста е убава кога е празна.

Секако најлесно се третирали одделенијата на групата за репрезентативен прием. Важна и задолжителна декорација претставува таванот со богата резба во дрво, а на подот голем и често скапоцен килим. Минсофите се покриени со тенка свилена покривка, а групата „сергени“ е често збогатена со нов декоративен елемент „чичеклак“ — ниша за цвеќиња.

За конструкцијата на старата охридска кука употребени се само при-

matériaux primitifs du pays: pierre, bois, chaux et sable. La construction des murs de pierre du rez-de-chaussée est stabilisée par un système de cerclage en bois — „santrači“. Les étages sont toujours légèrement bâtis en murs dont la charpente est en bois analogue à l'idée constructive de la charpente en béton armé. L'épaisseur des murs des étages, de 16 à 18 cm., est suffisante vu la couche d'air servant d'isolation thermique.

L'ingéniosité du maçon d'Ohrid est à la même hauteur dans le domaine de la construction que dans la solution des problèmes complexes de l'organisation intérieure.

Le bâtiment se développe en hauteur et aux étages supérieurs on cherche des possibilités d'élargissement. Par l'adjonction successive de saillies aux étages, on obtient un double avantage: la première forme irrégulière du rez-de chaussée se transforme, vers le haut, en formes régu-

митивните дрвени материјали: камен, дрво, вар и гипс. Камените видови во приземните зидови конструктивно се стабилизирани со систем на дрвени серклажи — „сантрачи“. Катовите се секогаш строго вградени од бондручни ѕидови по конструктивна идеја слична на армиран — бетонски скелет. Дебелината на ѕидовите видови од 16—18 cm е доволна за опсег на воздушниот слој, кој служи за топлотна изолација.

Во домот на конструкциите охридскиот мајстор е на иста таква виртуозна височина, како и кај решавањето сложните проблеми на внатрешната организација.

Зградите се развива во височина и во горните катови се бараат можности за припирување. Со последователните еркерни издигања на катовите постигната е двојна корист: неправилниот основен облик на приземјето нагоре се трансформира во правилни облици, кои се доближуваат или идентифицираат со правоаголник и истовремено се наголемува површината. Чисто естетско-чувствената и декоративна еркерна моделажија кај симетричната муслиманска кука на стрмните терени на христијанскиот Охрид се претворила

libre, se rapprochant ou s'éloignant du rectangle, et en même temps la superficie s'agrandit. Le modelage esthétique et décoratif dans la symétrie laisse volontiers se transformer, sur le terrain en pente d'Ohrid ohridien, en une partie asymétriquement utilisée, jusqu'à bout de la disproportion entre un terrain minuscule et un plan maximal. Les saillies dans la maison ohridienne sont pleines de valeurs formelles. Avec les formes irrégulières l'équilibre de la construction sans artifice disparaît. Le décor d'une symétrie totale est complètement abandonné, mais l'effet de noblesse dans le traitement frise et s'ajoute de la construction à son enlèvement la fonction et le matériau, d'où est née une nouvelle manière esthétique dans la plastique asymétrique traditionnelle.

Conséquemment à la tradition profonde dont est traitée, dans l'ensemble, la maison d'Ohrid, le maçon passe à la solution des murs de la façade.

Les murs de pierre sont sans régularité ou seulement partiellement. Aux étages,



Групирање на кука на ул. „Свети Кирил“ (гледано од 1944 год.)  
Groupe de maisons de la rue „Saint- Cyrille“ (vue en 1944)



Доследно на длабоката искреност со која во целина е третирана охридската кука, мајсторот оди и во решавањето на ѕидните платна на фасадата. Сидо-ните од камен се немалтерисани или само фугирани. На катовите, малтерисувањето е логичен завршок на бонд-ручната конструкција. Меѓутоа извес-ни детали заслужуваат посебно внима-ние. Со површен поглед, се добива впечаток дека, освен со иривата пла-стина, мајсторот се занел со орнаментал-ниот декоративизам со дрвени опшив-ни. Во сушност, токму овде дошла до израз конструктивистичката логика на стариот мајстор. Опшивањето со штици е изведено токму на овие места (агло-вите од вертикалните греди на бондру-от и целото на меѓуспратната кон-струкција) кај што очигледно малтерот не се држи врз дрвена подлога. Без форсирање на кој било материјал и наистините материјални појави на фа-садата имаат секогаш содржинска т.е. функционална оправданост.

Повеќе Охридски куќи датираат од втората половина на XIX век. Исклучиво мај број преживеал од првата полови-

Dans la forme et la construction des fenêtres de la maison d'Ohrid, nous rencontrons des prototypes de plusieurs idées modernes. Conformément à la parfaite unité de style, deux systèmes principaux sont conséquemment appliqués: levage dans la même surface plane de la fenêtre ou construction des battants dans la cavité des murs.

de style achevé de l'ancienne architecture

Счигледно старата архитектура во Македонија својата квалитетна кулминација ја остварила во градбите пред половината на XIX век. Оној момент, кога од Запад навлегоа новини во вид на дегенерирани облици на Класицизмот и Барокот, чистотата на архитектонскиот израз беше начната, а рамно тежата меѓу материјалот, конструкцијата и формата беше разурната. Тогаш започнува декаденцијата засегната од слиепит феномен наречен мода. А тоа значеше напуштање на позитивните уристички принципи во конструкцијата и изразот. За каменот и дрвот првата хоризонтална или вертикална линија е објективна изразна последица. Кривината е лага. И точно овие кривини се појавија, да го заменат мирниот хоризонтален завршок на кривната линија со „модернизиран“ барокен тимпанон, равната strea со корниз, а чистата конзола од дрвена греда, со опшмена и малтрисана декоративна имитација.

ДЛЯ ВО ПОЧЕТУКОТ НА НАШЕТО

Il est évident que l'ancienne architecture en Macédoine ait atteint son point culminant de qualité dans les bâtiments d'avant la moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. A ce moment où pénétrèrent de l'Occident des nouveautés sous formes de figures dégénérées du classicisme et du style baroque, la pureté de l'expression architecturale fut entamée et l'équilibre entre les matériaux, la construction et la forme fut détruit. Alors commence la décadence atteinte par le phénomène appelé « *revival* » nommé la mode. Et cela signifiait le renoncement aux principes positifs et puristes dans la construction et l'expression. Pour la pierre et le bois la ligne droite horizontale ou verticale est une conséquence objective et expressive. La courbure est un artifice. Et ces courbures apparaissent justement pour remplacer la douce ligne horizontale du toit par un tympan baroque modernisé, l'avant-toit (larmier) par la corniche et la pure console en poutre de bois par une imitation décorative crépie.

En arrêtant notre regard sur les modèles conservés de l'ancienne architec-





Куќата на Робевци, сега Народен музеј  
Les maisons de la famille Robev, actuellement  
Musée national



Куќата на Каневци до „св. Софија“  
La maison de la famille de Kanevče, près de  
l'église de Ste-Sophie

се измени и животната програма на македонскиот граѓанин, како последица на познатите историоко-политички промени (пропаст на Отоманската империја, национално и социјално преродување).

Срешнувајќи го нашиот поглед кон сочувваните примери на старата охридска архитектура, повеќето од кои се реставрирани во периодот 1950—1956 година, и без мака можеме да ја направиме и нивната временска класификација. Многу познатите куќи на фамилијата Робевци (сега Народен музеј) или куќата на фамилијата Каневчевци (до црквата Св. Софија) спаѓаат во групата од втората половина на XIX век. И двете со изразити карактеристики на виртуозна конструктивна идеја со богата пластика и чисто стандардна композиција на функционална игра на отвори и маси, напоени се со барокни детали. Втората куќа на Народниот музеј (Етнолошки оддел) само површно е обработена со барокни елементи, додека во својата композиција претставува изразит пример на асиметрично решење, на која надворешност недвосмислено се рефлектира разиграната внатрешна организираност.

ture d'Ohrid, dont la plupart ont été restaurés de 1950 à 1956, nous pouvons aisément établir leur classification chronologique. Les maisons bien connues de la famille Robev (aujourd'hui Musée national) ou bien la maison de la famille Kanevče (à côté de l'église de Sainte-Sophie) appartiennent au groupe de celles de la seconde moitié du XIX-e siècle. Toutes les deux ont des caractéristiques d'une virtuosité constructive, une riche plastique d'une conception nettement standard d'un jeu fonctionnel d'ouvertures et de masses, et sont riches en détails de style baroque. Le second bâtiment du Musée national (section ethnologique) n'est façonné que superficiellement d'éléments baroques, tandis que dans son entière conception il représente un modèle marqué d'une solution asymétrique et dont l'extérieur reflète l'organisation intérieure mouvementée.

Les plus anciens et en même temps les plus précieux modèles de la maison typique chrétienne d'Ohrid, doivent être



Куќи по ул. „Методи Патчев“  
Maisons le long de la rue M. Patčev



Стара куќа со традиционална архитектура  
Maison ancienne d'un style de plan et  
architectural primitif

Најстарите и воедно највредните примери на типичната охридска христијанска куќа од првата половина на XIX век, треба да се побараат на посокриени места. По ул. „Методи Патчев“ на многу стрм терен нанизани се неколку куќи. За жалост, нивната руинаност беше поголема, а само пред неколку години нивната реконструкција е препуштена на нестручните раце на самите сопственици. Кон крајот на истата улица, најгоре се наоѓа куќата на Дедовци, која сеуште чека во тешка положба, но толку повеќе ги открива своите првобитни квалитети.

Низ целиот стар град расејани се многу примери кои не паѓаат в очите со својата грандиозност ниту со својот пречистен лик. Затоа и тешко се откриваат. Но токму во тоа се и нивните квалитети. Христијанската куќа на старата градска архитектура — за разлика од западните архитектури на Ренесансот и Барокот — немаше никакви претензии во надворешноста. Во својата суштина таа имаше единствена задача, во сè своите облици да ги одмери со мерилото — човек. Таа не се расфрлува со наметливи облици. Таа само го организира просторот да му послужи на човекот.

cherchés dans les endroits les plus cachés. Dans la rue Metodi Patčev, sur un terrain abrupt, sont alignées plusieurs maisons. Malheureusement, elles étaient si ruinées qu'avant quelques années seulement leur reconstruction fut confiée entre les mains inexpérimentées des propriétaires. A l'extrême bout de la même rue se trouve la maison de la famille Dedov qui attend toujours en très mauvaise état, mais elle découvre d'autant mieux ses qualités primitives.

Un grand nombre de modèles qui ne frappent pas les yeux par leur aspect grandiose et pur, sont parvenus à traverser toute la ville. Aussi est-il bien difficile de les découvrir. Mais, c'est en cela justement que consistent leurs qualités. La maison chrétienne de l'ancienne architecture urbaine, à la différence des architectures occidentales de la Renaissance et du style baroque, n'avait aucune prétention quant à l'extérieur. En réalité, elle n'avait qu'une seule tâche, celle de déterminer, en tout, ses formes suivant le critère — l'homme. Elle ne tentait pas d'organiser l'espace pour qu'il puisse servir à l'homme.



Денес, кога современата архитектура повторно го бара живеалиштето за сèкогаш, вредностите на старата градска архитектура можат да ни бидат над сè научени. Нејзината основна вредност — длабока хуманизираност — е рако- водна плоча на современиот стан. Таа вредност, заедно со голем број внатрешни детали, како архитектонизира- на опрема (кујинска батерија, вградени ормани и седишта и сл.) уште пред триесетина години го сврти на себе вни- манието од лавското протагонисти на современата архитектура, кои токму овие ја почувствуваа вистинската ин- спирација.

Aujourd'hui que l'architecture moder- ne cherche un logement pour chacun, les valeurs de l'ancienne architecture urba- ne peuvent nous être, plus que tout, in- humanisation profonde — est l'idée di- rectrice du logement moderne. Cette va- leur, jointe à un grand nombre de détails tectural (batterie de cuisine, placards, banquette) avant même une trentaine d'années, attira l'attention de plusieurs protagonistes de l'architecture moderne, qui y puisèrent justement la véritable inspiration.

## V. Mošin

### РАКОПИСИ НА НАРОДНИОТ МУЗЕЈ ВО ОХРИД

Охрид, старогрчки Лихнидос — град на Белото Езеро — седиште на старата грчка архиепископија, жариште на сло- венската писменост во времето на уче- ниците на Методија — св. Климент и Наум, прелесна престолнина на царот и на патријархот во Самуиловото маке- донско царство, подоцна еден од значај- ните центри на грчката просвета и нејзината експанзија спрема балканско- то словенство (особено во многу зна- чајното време по својата книжевна дејност на Теофилакта, по врските со Србите во времето на св. Сава, канони- стот Димитрија Хоматијан) — одамна го привлекувал вниманието на византо- лозите и славистите. Во многубројните истражувања на подрачјето на култур- ното минато на Охрид и неговите обла- сти, каде треба посебно да се истакнат тие на полето на археологијата и исто- ријата на уметноста, не се баш така плодни со резултати работите на изучу- вањето на старите ракописи, иако се минати стотини години откако овие спо- меници излегле на видело од своите средновековни соковишта.

1845 год. го посетил Охрид рускиот славист В. И. Григорович. Тој тука го нашол културниот граѓанин, шивач по занает, Ѓорѓи Бодлев, кој го шетал по старините на Охрид. Во описот на пату- вањето низ Балканот (прво изд. 1848, второ 1877 г.) известил дека во припра- тата на главната охридска црква, во до- лапот кај јужниот ѕид, видел 69 грчки и 23 словенски ракописи. Сред грчките посебно цитирал 52 заглавија (4 еван- гелија, 6 апостоли, 8 евангелија со апо-

### LES MANUSCRITS DU MUSÉE NATIONAL D'OHTRIDA

Ochrida, Lychnidos antique — ville sur le lac Blanc — siège de l'ancien archevêché grec, pépinière de littérature slave au temps des ss. Clément et Naoum, élèves de S. Méthode, capitale florissante de l'empereur et du patriarche de l'em- pire macédonien de Samuel, plus tard un des centres importants de civilisation byzantine, d'où elle se répandait dans les régions des Slaves balkaniques, attirait depuis longtemps la curiosité des byzan- tinistes et slavistes.

Le slavisant russe V. I. Grigorovitch visita Ochrida en 1845. Dans son «Voyage dans les Balkans» il nous relate que pen- dant son séjour à Ochrida il examina 69 manuscrits grecs et 23 mss. slaves. Parmi les ms. grecs il cite 4 évangiles, 6 épisto- liers, 8 évangéliaires, 18 ménées, 1 psau- tier avec commentaires, un recueil de vies de saints, 1 «Apophtegmes des SS. Pères, 13 recueils d'homélies, 2 nomo- canons et une chronique de Kedrenos; quant aux manuscrits slaves ils sont tous mentionnés. Comme les plus importants il cite un épistolier avec additions gligoli- tiques et un recueil embrassant les trai- tés de S. Denys Aréopagite, la Philoso- phie de S. Jean Damascène et le Discours philologique de Constantin de Koste- nitza.<sup>1)</sup>

En 1863 le consul d'Autriche J. G. Hahn parcourant la Macédoine, visita la ville d'Orhrida. S'intéressant en parti- culier pour les monuments d'antiquité, il ne s'était point appliqué à étudier les manuscrits. Il a vu la collection des ma-

<sup>1)</sup> В. Григорович, Очерк путешествия по Европейской Турции, 2 изд. Москва 1877. стр. 155—157. (Ed. 1-ère — Kazan 1848).



Во 1930-иот период, кога Македонија е во непријателски односи со Југославија, кнезот на Источна Грција Ј. Г. Кан, кој подоцна време се заплетува во Охрид. Иако имал посебна задача да брка со истокжувањето на грчките патристи низ Балканот, сепак ја имал голема интересирање спрема архивирањето и историјата, така што во своите интересни патописни белешки дава многу географски, етнографски и историски податоци за Охрид и неговите околин. Меѓутоа негово то внимание во прв ред било посветено на античките остатоци и писмените споменици од помесен историски значај. Поради тоа не ги проучувал посебно ракописите што ги нашол во црквата Св. Климент во Елен голем ковчет од дрво. Се заплетува во еден „Колекц на митрополијата“ во кој има 144 стари свидетелства, што се времето на црквата независност од Охрид, од кои ни едно не е потпишано од 18 век“, туку стасуваат до 1786 год. Од нив белешки неколку интересни податоци, особено за Охридски парохии од 1684 год. за општинските одлуки против женискиот луксуз и против големи свадбени трошоци, за подароците што ги добивала црквата за својата слава, забележувајќи дека зад тоа следат некои грчки поделени записи и грчки

114  
202

Deux années après Hahn vint à Ochrida l'archimandrite Antonin, slavisant bien connu, dont la spécialité était la description des manuscrits. Dans son livre «De l'armoire de l'église de S. Clément que dans une vue 120 manuscrits ecclésiastiques, tous en grec, parmi lesquels un chronographe byzantin.

<sup>2)</sup> L'exposé de Hahn écrit à Athènes le 22 mai 1865, reçu dans la séance de l'Académie de Vienne le 25 novembre 1865, a été publié en serbe par M. N. Ilić: **J. T. Hahn**, Путovanja kroz poručinu Drina i Vardara. У Београду 1876. pp. 189—191.

3) Архимандрит Антоний, Из Румелии, Москва 1886, pp. 44—45. С f. compte-rendu de St. Novaković, Српске старине по Македонији, белешке с путовања архимандрита Антония од год. 1876. (Споменик Српске академије, IX, 1891, p. 26).

4) А. Шоповъ, Кодексъ на Охридския триархия (Сборник за народни умотворения, наука и книжнина, VI, София, 1891, pp. 192—224); А. Шопов и Г. Стрезов, dans le même Сборник за народни умотворения, X, 1894, pp. 536—579).

По 1885 год. во врска со националното движење во обединетата Бугарија и нејзината политичка и културна експанзија во Македонија, особено во рамките на борбата на бугарскиот народ за црковно ослободување под Цариградската патријаршија и грчкото свештенство, се јавил во бугарската наука одделен интерес за Охрид и за неговото словенско минато, кој во младата бугарска славистика се манифестира и во интересот за охридските ракописи. Во врска со спомнатото прашање за црковна автономија одделно внимание требал да привлече наспомнатиот кодекс на Охридската патријаршија со синодски акти: тој во целост спрема преписот на Бодлев го објавил **А. Шопов** и **Г. Стрезов** — со коментар од 1891 и 1894 год. По враќањето во Охрид на бугарскиот епископ 1890 год. се гледа дека локалното бугарско свештенство развило поефикасна акција за собирање на ракописи од теренот. Во статијата од 1894 год. **А. К'нчев** пишува за новопронајдените охридски старини престојувалки есента 1893 год. две недели на гости кај Охридскиот епископ Григориј; дека во тоа време заедно со протосингелот на владиката ги обиколиле сите охридски цркви и параклиси и ги преба-

En 1898, l'Institut russe d'Archéologie de Constantinople envoya en Macédoine une expédition, chargée de faire des recherches sur des antiquités et d'enregistrer des manuscrits. L'exposé concernant ces manuscrits appartient à Th. Uspenski, éminent byzantiniste russe (publié dans le tome IV d'Izvestiia de l'Institut 1899). Uspenski y mentionne le nombre de 89 manuscrits grecs et de 17 mss. slaves; il y dit que dans cette collection se trouvent quelques manuscrits de haute importance. «de valeur capitale pour la science». Les plus remarquables selon lui sont: la Chronique de Skvlitza du CII<sup>e</sup> s., recueil des actes synodaux concernant la question des biens d'Eglise, deux manuscrits de Svntagme de Blastar<sup>1</sup> un évangile écrit en onciale dont la date remonte au huitième siècle, les actes des conciles oecuméniques et septantes Synodales du temps de l'empereur Manuel I., relatifs aux querelles théologiques. Uspenski communique les données concernant 18 monuments les plus considérables et en cite certaines inscriptions. Pourtant, tous ces matériaux devaient attendre la rédaction définitive, remise à plus tard. Il est important de signaler que les manuscrits

<sup>3)</sup> В. К'нчевъ, новонайдени охридски стари-  
ни (Сборникъ за народни умотворения..., т.  
XIII 1896, pp. 257—266).



гла сите црквени тавани и мутли во митрополитските собранија. Во еден „допа“ на митрополитот, Килментовиќ, нашол подготвен список на кини кои биле донесени од различни европски синагози, меѓу нив и евангелијата на Климент, што ги донел митрополитот од манастирот Слетче. Великиот митрополитот за тие кини набавил еден нив од еден допа, додека протопатрстот од манастирот ја презел за себе. На составниот каталог за нив К’нчев дава податоци за 7 ракописи од оваа збирка: триод од пергамент од глаголки евангелија од Слетче, два пергаментни листа од Слетче, номоканон од Слетче, требник од апокрифни молитви, еден поменик од црквата Св. Климент и грчко евангелие од пергамент во сребрен отков, кое било пронајдено на таванот во црквата Св. Климент.<sup>3)</sup> Sprema тие податоци може да се види дека оваа збирка во митрополијата не била приклучена кон ракописната збирка на црквата Св. Климент, постојат загубени од Охрид – веројатно бугарските свештеници ја однеле во Софија во времето на своето дефинитивно преселување од Охрид 1912 или 1918 година.

de la collection de S. Clément avaient  
des cotes (pas toujours certaines)  
que les feuillets étaient paginés (non so-  
liétés); ces données nous facilitent l'ide-  
ntification des monuments.<sup>9</sup>

<sup>6)</sup> О. И. Успенский. Рукописи находившиеся в Охриде в библиотеке при церкви св. Климента. (Известия Русского Археологического Института в Константинополе, том IV 1898 г. 3. 1899: Отчет о деятельности Института за 131—141); cfr. *compte-rendus dans Byzantion* ский Византизм VII 1900 pp. 587—594 et dans *Byzant Zetschrift* VII. 1900. p. 579.

\*) Ф. И. Успенский, Мнения и посылки Константинопольских поместных соборов XI и XII веков о раздаче церковных земель (Известия РИИК, т. V. 1900, № 1—11).

посветено на ракописот на Хроника-  
тата од XII в., зборникот на црковните  
соброрски акти посветени на прашањето  
за раздубувањето на црковните посуда  
на харистичарите, на два ракописи на  
Синагмата на Властар на евангелието  
„најдоцна до VIII в.“, на актите на все-  
ленските собори и на актите на црков-  
ните собори од времето на цар Емануил  
и прашањето за Готословските спорови  
од тоа време. Многу сите тие ракописи  
се цитирани само според неколку записи  
од нив кои беа по тој повод обја-  
вени, додека цел еден материјал за нив  
беше оставен веројатно за подолжна  
дефинитивна обработка. Многу е важно,  
што се вели во описот дека ракописите  
на Климентовата збирка биле ситнирани  
и дека листовите биле пагинуирани  
(не биле фолиирани!) <sup>7)</sup>. Приведениот из-  
вештај на Успенски послужил за оп-  
ширни прикази на охридската збирка  
што излезе во Византискиот Временик  
1900 (И. Соколов) <sup>8)</sup> и во 1900 г. <sup>9)</sup>.

По Успенски скривнал во Острик на својот пат низ Света Гора и Манастирот.

Après Uspenski, en 1902 Gelzer se rendit à Ochrida pendant son voyage dans l'Athos et de Macédoine. Dans ses *Reisebilder* il ne s'arrête que sur le Code du patriarcat d'Ochrida. En 1908 Jordan Ivanov visitant Ochrida y a copié quelques inscriptions des manuscrits pour ses Antiquités de Macédoine. Plus tard d'autres savants bulgares ont visité Ochrida, parmi lesquels I. Sotgirov, qui a copié des documents pour ses études.

\*) H. Geiser, Vom Heiligen Berge und aus  
Makedonien. Schilder aus den Athasskisten  
und aus dem Innereckungsgebiet Leipzig 1904.  
pp. 161-172.

11) Нердич, Иосифъ. Болгарският славянски  
Скопие: София 1968, pp. 211-217; 2-е изд.



1942 год. Х. Гелиер. Тука тој се заинтересовал од славниот Охридски кодекс на епископијата, за кого дал некој писаност за своите интереси („Синки мислител“ 1), и кој порано, сèдема изд. на Манастир Стругов, ги искористил за ракописата на Охридската архиепископија“). Меѓутоа ни другите ракописи не ја задржа, веројатно чекајќи го материјалот собрал од епископијата на Успенски 1948 год. Бот за Охрид и Јордански 1948 год. Бот за Охридските грчки и словенски ракописи собрал неколку записи за своите „Старини из Македонија“ 18).

за своите „Старини из македонски  
Покрета светската војна тешко ја пого-  
ди хришћанската збирка ракописи. Народ-  
ниот музеј во Охрид располага со ори-  
гинални потврди на бугарски воени  
власти од 1916 год. оти на барање на  
интервјуателот на владата од Софија зе-  
де од министарот Св. Наум две старо-  
словенски свадбеници, и уште едно ра-  
кописно, како и од Климентовата збирка  
спомнатот драгоцен ракопис на Хро-  
никата на Скилица, едно старо еванге-  
лие со ликот на св. Климента и уште  
младештина стари словенски ракописи.  
На таков начин преобитната словенска  
збирка во имџа Гмигорович во средина  
тај им минатиот век нашол 23 спомени-  
ци а од кои во времето на Успениски  
гласастанале само уште 17<sup>ти</sup>), останала  
само со еден единствен ракопис, кој по-  
какојра спека се зачувал до денес. Веро-  
јатно, во повите години на создава-  
њето на стара Југославија, српското  
свештенство кое во 1916 год. дошло во  
Охрид на место на бугарското, не било  
доволно упатено во научната вредност  
на охридските старини и особено на од-  
несените ракописи. порали кое не мо-  
жело благодарено да побара сметка за  
живното враќање од Софија.

Дури 1938 год Охридската збирка го добила својот прв провизорен и непотврден инвентар. Таа година Х. Поленавски ги препишал библиотеките на сите 14 охридски цркви — Св. Никола Болнички, Св. Богородица Болничка, Св. Методиј Трпскомија, Св. Софија, Св. Богородица Каменска, Св. Димитрија, Св. Константин и Елена, Мали Св. Врачи, Св. Никола Чудотворец, Св. Богоро-

vre sur l'Histoire de l'archevêché  
rida.<sup>13)</sup>

La première guerre mondiale a pré-  
niblement frappé la collection de ma-  
nuscripts d'Ochrida. Le Musée National  
d'Ochrida a actuellement à sa disposition  
un acte provenant des autorités mili-  
taires bulgares de 1916 certifiant que sui-  
vant l'ordre du président du gouverne-  
ment de Sophia, ils ont emporté la Chro-  
nique de Skylitzza, un ancien évangile  
avec l'image de S. Clément et 20 manu-  
scripts slaves (c'est à dire tout ce qui était  
indiqué comme slave dans le catalogue  
d'Uspenski) pour les garder provisoire-  
ment à Sophia. Dans les premières an-  
nées après la guerre, la nouvelle admi-  
nistration de l'église de S. Clément ne  
connaissant pas la valeur scientifique des  
antiquités d'Ochrida, surtout celle des  
manuscripts emportés, ne pouvait pas en-  
treprendre les démarches nécessaires en  
vue de la restitution de ces mtnuscripts  
de Sofia.

En 1938 Ch. Polénaković, après avoir examiné les bibliothèques de toutes les 14 églises à Ochrida, n'a trouvé des manuscrits qu'à l'église de S. Clément. La collection qui était gardée dans trois armoires et une caisse, n'avait pas d'inventaire, mais, pour la plupart, les manuscrits portaient des étiquettes avec des cotes de l'ancien inventaire. Polénaković a trouvé 68 manuscrits grecs et un Octoechos slave. Dans sa liste des manuscrits Polénakovic les a ordonné selon leur titre (évangiles, psautiers, ménées, octoïches, recueils, horologes, triodes, prologues, oeuvres canoniques), mais cet ordre n'est pas toujours conséquent. Les cotes

12) И. Снегаровъ. История на Охридското архиепископия-патриаршия отъ падането под Турцитъ до нейното унищожение (1394—1767), София 1931: Archevêché d'Ohrida, I—II.

лица Челичка, Св. Јован Канео, Велики Св. Врачи, Св. Горѓија и Св. Климент, епископската библиотека и 5-те манастирски библиотеки — Св. Наум, Св. Стефан, Св. Петка, Св. Еразмо и Св. Богородица (Калишта). Од сите тие библиотеки ракописи се најдени само во Св. Климент, кој што биле собрани, не се знае кога (секако пред Григоровича). Збирката била сместена во тремот на храмот во три оставника и во едно сандаче. Инвентар немало, туку на поголем број ракописи уште стоеле етикетите со поранешните инвентарски броеви, кои честопати биле забележувани и на првиот лист или на кориците. Благодарейќи на љубезноста на тогашниот прота Фотија Масиновик, Полена ковик можел да ја прегледа збирката и нашол во неа 68 грчки споменици и 1 ракописен словенски Октоих. Во својот преглед Поленаковик ѝ распоредил ракописите на збирката спрема содржината (евангелија, псалтири, минеи, октоиси, зборници, молитвослови, апостоли, триоди, пролози, канонски дела — но не сесема доследно), потоа кај 29 броја ѝ одбележил броевите на стариот инвентар. Тој „општ опис“ дава најкуси податоци: заглавие, укоричено или неукоричено, пергамент или хартија, зачуван или оштетен, формат (4°, 8', 16°) и бројот на страниците спрема пагинацијата во времето на Успенски; на две-три места забележски за орнаментичката или за постојните записи. Кај ниеден ракопис не е приведено датирање.

За време на окупацијата 1942 год. Управата на Народната библиотека во Скопје презела инвентарирање на целата ракописна збирка во црквата Св. Климент во Охрид. „Списокот на старите ракописни книги од црквата на Климент“, кој е составен во таа околност, опфаќал 89 грчки ракописи (еднаков број каков што е спомнат во извештајот на Успенски од 1898 год.), 1 словенски ракописен Охтоих и 1 печатена книга која е погрешно означена како ракописен Охтоих, всушност претставува зборник на Божидар Вуковиќ од 1538 год. (ст. 125). Тој преглед е сосема општ: заглавие, материјал, број на страници и димензии. Некои заглавја не се точни; три споменици (бр. 84, 85 и 86)

La liste contient les données suivantes : titre, reliure, matière, état, format et le nombre de pages selon la pagination du temps d'Uspenski; par endroits : remarques sur l'ornementation et les inscriptions.<sup>19)</sup> La date n'est nulle part mentionnée. Certainement Polénakovitch ne connaissait pas le catalogue d'Uspenski.

Durant l'occupation, en 1942, la Bibliothèque nationale de Skopje entreprit de faire l'inventaire de toute la collection manuscrite de l'église de S. Clément à Ochrida. La « Liste des manuscrits anciens de l'église de S. Clément », comprit 29 mss. grecs — le même nombre dont fait mention Uspenski — et deux Octoechos slaves (№№ 125 et 125а), dont l'un représente, à vrai dire, le Recueil imprimé de Božidar Vuković de 1538. Ce catalogue est tout à fait sommaire: il mentionne le titre, la matière, le nombre de pages et les dimensions des manuscrits. Quelques titres ne sont pas précis; trois manuscrits (№№ 84, 85 et 86) manquent de titre. Les monuments sont rangés sans rapport aux cotes anciennes, qui d'ailleurs ne sont pas visibles sur tous les volumes. L'important est que l'état actuel de la pagination est établi, ce qui a permis de constater le manque de feuillets de certains manuscrits par rapport à l'état de ces livres au temps d'Uspenski. Quant

12) H. Gelzer, Vom Heiligen Berge und aus Makedonien. Reisebilder aus den Athosklöstern und dem Insurrektionsgebiet. Leipzig 1904, pp. 161—172.

<sup>15)</sup> X. Поленаковић, Рукописи библиотеке манастира св. Климента у Охриду. Скопје 1939, pp. 1—8.

14) H. Gelzer Das Patriarchat von Ochrida  
(Abhandlungen der philologische-histor. Classe  
der sächsischen Gesellschaft der Wissenschaft.  
XX Leipzig 1902. № V, pp. 35—42).

13) Йорданъ Ивановъ Български старини  
изъ Македония, София 1908, pp. 211—217.  
2 изд. София 1931, pp. 34—49.



се наоѓаат во ракописот. Ракописите се  
напишани со сина боја и со црвените ознаки  
по кои може да се забележи на си-  
нодалниот лист кој е така прилепен  
до него. Во ракописот се среќава сакоштобита  
кај која се среќава во синодалната. Така на  
стр. 60, макар број 81 бр. 1 и 82 дека паи-  
сана од стр. 81, а стр. 82 кај бр. 7,  
стр. 83 — бр. 8, стр. 84 бр. 84 од 18 стр.,  
кај бр. 14 од 1 стр. бр. 36 од 43  
стр. бр. 82 од 88 стр. и кај бр. 82  
од 91 стр. Се знае дека до 1898  
годината кога е направено гарнизиранието  
на ракописот од сите именити рако-  
писи се ископувани старите отпреди.  
Меѓутоа, во последниот приведен слух-  
ов, кај евангелието бр. 82, има и посто-  
јеќе минималност. Во последното детал-  
но списание за ракописите се доста-  
пно дека бр. 82 го содржи заднот  
од кој првпат расписан од кој предниот  
дел стои на бр. 71, само што могу по-  
следниот стр. на 71 број (стр. 177) и пре-  
варителен на бр. 82 (стр. 210) нема 32  
страни, т.е. два табака. Очевидно е дека  
во некој момент, можеби веќе одамна,  
тој ракопис бил раскинат на два дела  
за две цели другот дел да се стави на  
местото на некој друг ракопис (веројатно  
евангелие) кој требало да се исклучи  
од инвентарот. Со голема веројатност  
бил од евангелието пишувачко со уни-  
формна челоцна од VIII в., кое Успенски  
го штепа на стр. 135 со записот на Те-  
одиџ Монах; такво евангелие веќе нема  
во збирката, а значајно е дека нема ни  
еден ракопис со става сигнатура 45,  
што спрема Успенски го имало тоа ста-  
во евангелие. Веројатно е дека тој што  
не пишал од збирката тоа евангелие, го  
опшел и својниот дел (стр. 178—209) од  
евангелието бр. 71—82, кое во тој мо-  
мент било раскинува за да би се покнила  
книжбата. Трба да се предочи фактот  
дека во два случаи — кај Окожихот бр.  
60 и кај Псалтирот бр. 67 во списокот  
од 1942 год. не е приведен бројот на  
страниците. Кај првиот од тие два разо-  
писи причината е во тоа што ракопи-  
лот не извршената пагинација вооредно  
имам наставал од (нагриз на) глумци,  
кои кај повеќето листови ја изеле гор-  
ните маргина заедно со ознаката на стра-  
ниците, така што бројот на страниците

au № 82 "Évangile, pp. 210 - 427, il est certain qu'il présente la partie arrachée du volume dont les pp. 1 - 177 constituent aujourd'hui le ms. № 71 et dont la partie médiane, pp. 177 - 209, fait défaut. Selon toute vraisemblance, la partie arrachée était placée sous le 71 pour masquer le manque de l'évangile du huitième siècle en onciale mentionné par Uspenski. A la place du second manuscrit disparu, la fameuse "Chronique de Simeon Metaphrastes" de la bibliothèque de Saint-Petersbourg emportée en 1916, on a mis un Psautier du XVIII<sup>e</sup> s. sous le № 67, qui certainement ne faisait pas partie de cette collection au temps d'Uspenski, car il est le seul qui ne porte pas de pagination analogue à celle des autres volumes.

Ce catalogue dressé en 1942 servit de base au travail de Snégarov pendant ses voyages en Macédoine, en 1942 et 1943. Cet écrivain connu de l'histoire de l'archevêché d'Ochrida, parcourut de nouveau toute la collection de manuscrits et de livres anciens de S. Clément et du Musée local. Il en a extrait quelques données intéressantes pour l'histoire de l'église d'Ochrida et celle du rôle de la population slave dans la vie culturelle de la ville et de sa région. Ces notes ont été publiées dans l'article «Extrait des antiquités de la Macédoine» en 1957. Il y cite 36 manuscrits grecs pourvus de cotes d'après la liste dressée en 1942.<sup>16)</sup> En même temps il publia à part «quelques copies inédites grecques d'accolouthies de S. Clément d'Ochrida», tirées des mss. №№ 66 et 89.<sup>17)</sup>

<sup>10)</sup> И. Снегаров, Из старините в Македонија: Надписи, приписки, летописни бележки (1-и надписи на Духовната Академия св. Климент Охридски, София, т. VI (XXXII), 10, 1956—1957, pp. 393—422.

<sup>17)</sup> **И. Снегаров**, *Неиздадени претписи от гръцки служби на св. Климент Охридски (дишник на Духовната Академия св. Климент Охридски, т. V (XXXI), 1955—1956, pp. 221—241*

ne mogla nadmaši da se utvrdi pri re-  
konstrukciji 1942. godine. Međutim ka-  
rakterističan br. 67 palatijske štale, u nje-  
ma, Džemal-paša, je očividno deka toj rakoni-  
ci (a XVIII v.) e stajao na mestu na ne-  
koj odnesen rakoni. Toa neroljato ka-  
biste slomljena. Xroinika na Skilnica,  
koja alergovala na brojto 89 na rakoni-  
ci od premeta na Uspešnici, a bila od-  
ena 1916 god. na Burgarija.

песна 1911 год. до 1942 год. се послужил.  
Со општо од 1942 год. се послужил  
**И. Стеријан** по своите научни патувања  
по Македонија 1942 и 1943 година. Тој  
попат автор на Историјата на Охрид-  
ската архиепископија (I т. 1924, II т.  
1931), кој и порано многу се занимавал  
со собирање и проучување на охридски  
старини, овој пат повторно ја прегледал  
охридската збирка со грчки ракописи и  
забележил од нив некои податоци ма-  
лизи на историјата на охридските цр-  
кви и поделено за историјата на словен-  
скиот елемент во месниот културен жи-  
вот. Своите белешки ги објавил во е-  
тапјата „Из старините в Македонија“ —  
1957 г. Тука се цитирани 36 грчки рако-  
писи во редоследот на илустрациите бро-  
ени од помалот по 1942 година<sup>10</sup>. Одде-  
но објавил по 1956 год. две служби на  
Св. Климент, што ги преминал од грч-  
ките ракописи бр. 66 и 89 на сегашниот  
илустрат.<sup>10</sup>

Во времето на нашите борби за ослободување, збирката на црквата Св. Климент повторно дојде под загрозуена положба. Еден дел бил сместен по имбарот во китот така што многу настрадала од тлуци, а дел од останокот со ракописи бил фрлен по некое коше. Зачувача е од мношест благодарейки на грижата на Народниот музеј кај што е пренесена во времето на неговиот преуредување. Сместена е во посебни отпосигурени останци и распределена спрема инвентарот од 1942 година.

1955 год дојдоа по Охрид со помош на Старословенскиот институт во Загреб. Истниот млад глумец Р. Катичиќ. Колку ми е интересно, тој му поднесе на Институтот извештај за прегледот на грчката ракописна збирка војва база на спомнатиот каталог на Х. Поленаквиќ и скопскиот попис од 1942 год., па уште не објавил резултати од своите студии во печатот.

Au temps de la lutte de libération la collection de G. Clément était de nouveau livrée à des dures épreuves. Les livres furent jetés dans quelque recoin, une partie de manuscrits était cachés dans un magasin de blé où ils ont beaucoup souffert des souris. Heureusement la collection a été sauvée et transportée au Musée national. Plus tard, les manuscrits ont été placés dans des armoires de fer et classés selon l'inventaire de 1942.

A l'occasion de la célébration du 10<sup>e</sup> anniversaire du Musée national d'Ochrida coïncide avec le Congrès international des études byzantines qui aura lieu au mois de septembre 1961 à Ochrida, le Musée m'a confié de faire une description systématique de la collection de manuscrits. J'ai passé un mois à Ochrida en travaillant sur cette collection. L'administration du Musée m'a prêté son concours assidu, en particulier en faisant faire des photos nécessaires de certaines parties de texte et d'inscriptions, ce qui m'a permis ensuite de procéder l'analyse paléographique du texte et de déchiffrer certaines inscriptions peu lisibles.

Au cours du travail on a nettoyé les manuscrits, mis en ordre les feuillets embrouillés de certains volumes, vérifié et rectifié la pagination du temps d'Uspenski, reconstitué des *entes* primitives, identifiées des données avancées par Grigorovič, Uspenski, Polénakovič et Snégarov par rapport à l'état actuel des monuments; constitué le fascicule de fragments placé sous le N° d'inventaire II (après l'adjonction de la partie désuète d'évangile portant cette cote à sa première partie sous le N° 71).

Trois manuscrits slaves qui se trouvaient jusqu'aujourd'hui dans la bibliothèque du Musée, ont été insérés dans la collection de manuscrits et composent actuellement, avec l'Octoëchos slave de l'église de S. Clément, la section slave de cette collection.



По оваа провала на 14-тиот век во Охрид, а во восток се мислело дека во времето на Успенски сите ракописи биле пагинирани. Како што исто се случува, и оваа пагинација во многу случаи не е сепак исправна: има повеќе прескочени, несигнирани страни, а има и прескочени броеви. Покрај тоа, како што беше споменато, кај повеќе ракописи не достасуваат повеќе листови отспреди кои ги носеле првите броеви на првобитната пагинација. Тоа нас не натера во идниот опис да ја констатираме не само сегашната состојба на листовите, туку и пагинацијата од времето на Успенски со цитати на евентуални неправилности, односно подоцнежни измени.

При опишувањето на оваа збирка применет е методот со кој сум се служел при опишувањето на разни колекции на словенски ракописи, а кој ни се чини попрегледен од другите начини на опишување.

Во почетокот на заглавието стои **реден број на описот**, потоа **заглавието на споменикот и датата на создавањето на ракописот**.

Под тоа со петит: сегашниот инвентарен број (сигнатура), податоци за поранешните описи на Успенски, Поленаковиќ и Снегаров (Усп., Пол., Сн.).

**Формален опис:** 1) материјал, број на листови и страници, евентуални лакуни; 2) кај хартијата — водени знаци со идентификација спрема прирачниците В. Мошин и С. Тралиќ; Водени знаци од XIII и XIV в., Загреб 1957, (цитираме МТ) и за XV—XVI в. — Ch. Briquet, les Filigranes, I—IV, Genève 1907, 2 издање 1921 (цитираме: Briquet), односно спрема оригиналите од мојата приватна збирка; 3) писмо; 4) орнаментика; 5) подврзија. Кон подврзијата посебно внимание обрнуваме на формите на штичките: најстар тип на дебели штички со рамни рабови; тип со бразда врезана внатре во работ (за поарно прицврстување на кожата, а можеби и заради спречување на евентуално свиткување на штичката под влијание на влагата) — обичен во XIII до XVI в.; нов западен тип со коси рабови (најнапред со раб кој не излегува

Dans cette description, je me suis servi de la même méthode qui est appliquée dans la description de plusieurs collections de manuscrits slaves.

Le titre contient: nombre d'ordre de la description, nom du manuscrit et sa date.

Au dessous: cote actuelle du manuscrit (inv.), cote ancienne; indications respectivement aux données d'Uspenski (Usp. t. IV ou VI des «Izvestija RASK», Polénakovič (Pol.) et Snégarov (Sn.).

Matière, dimensions, nombre de feuillets et pagination d'Uspenski, les lacunes identifiées pour les XIII-e — XIV-e s. d'après l'album V. Mošin et S. Trajič, Filigranes des XIII-e et XIV-e s. t. I—II, Zagreb 1957, pour les XV-e et XVI-e s. d'après le manuel de Ch. — M. Briquet, Les Filigranes, I — IV, Genève 1907 (2-e ed. Leipzig, 1921); écriture.

Ornementation: miniatures, bandeaux initiales.

Reliure. Nous attirons l'attention des spécialistes sur la forme de l'ais: le type le plus ancien — ais épais sans rainure taillée le long du champ; ais avec rainure taillée le long du champ des trois côtés extérieurs — type en usage aux XIII-e — XVI-e ss.; ais aux bords obliques — type occidental aux XVII-e — XVIII-e ss.

Contenu: l'on mentionne toutes les pièces du manuscrit.

Inscriptions.

Textes particuliers se trouvant aux feuillets de garde et dans d'autres parties hétérogènes du volume.

La collection des manuscrits d'Ohrida comprend:

|                             |        |
|-----------------------------|--------|
| évangiles et évangéliaires  | 11 mss |
| évangélaire avec épistolier | 1 ms   |
| apostolus                   | 5 mss  |
| épistolier et homélies      | 1 ms   |
| psautier avec commentaires  | 1 ms   |
| psautiers                   | 5 mss  |

менен број на сигнатурата, со што е овозможено непречено зголемување на обемот на збирката со евентуални приновки.

Беше споменато дека во времето на Успенски сите ракописи биле пагинирани. Како што исто се случува, и оваа пагинација во многу случаи не е сепак исправна: има повеќе прескочени, несигнирани страни, а има и прескочени броеви. Покрај тоа, како што беше споменато, кај повеќе ракописи не достасуваат повеќе листови отспреди кои ги носеле првите броеви на првобитната пагинација. Тоа нас не натера во идниот опис да ја констатираме не само сегашната состојба на листовите, туку и пагинацијата од времето на Успенски со цитати на евентуални неправилности, односно подоцнежни измени.

При опишувањето на оваа збирка применет е методот со кој сум се служел при опишувањето на разни колекции на словенски ракописи, а кој ни се чини попрегледен од другите начини на опишување.

Во почетокот на заглавието стои **реден број на описот**, потоа **заглавието на споменикот и датата на создавањето на ракописот**.

Под тоа со петит: сегашниот инвентарен број (сигнатура), податоци за поранешните описи на Успенски, Поленаковиќ и Снегаров (Усп., Пол., Сн.).

**Формален опис:** 1) материјал, број на листови и страници, евентуални лакуни; 2) кај хартијата — водени знаци со идентификација спрема прирачниците В. Мошин и С. Тралиќ; Водени знаци од XIII и XIV в., Загреб 1957, (цитираме МТ) и за XV—XVI в. — Ch. Briquet, les Filigranes, I—IV, Genève 1907, 2 издање 1921 (цитираме: Briquet), односно спрема оригиналите од мојата приватна збирка; 3) писмо; 4) орнаментика; 5) подврзија. Кон подврзијата посебно внимание обрнуваме на формите на штичките: најстар тип на дебели штички со рамни рабови; тип со бразда врезана внатре во работ (за поарно прицврстување на кожата, а можеби и заради спречување на евентуално свиткување на штичката под влијание на влагата) — обичен во XIII до XVI в.; нов западен тип со коси рабови (најнапред со раб кој не излегува

|                                                          |        |
|----------------------------------------------------------|--------|
| ménées                                                   | 15 mss |
| tridionum                                                | 2 mss  |
| tridionum et pentecostarium                              | 2 mss  |
| pentecostarium                                           | 2 mss  |
| octoëchos                                                | 2 mss  |
| hirmologium                                              | 6 mss  |
| recueils de chants ecclésiastiques notés                 | 1 ms   |
| euchologe avec des lectures des apôtres et des évangiles | 7 mss  |
| offices (missel) et euchologe                            | 1 ms   |
| horologium                                               | 2 mss  |
| synaxaire                                                | 1 ms   |
| recueils d'homélies                                      | 1 ms   |
| Echelle de S. Jean Climaque                              | 7 mss  |
| apophtegmes des SS Pères                                 | 1 ms   |
| patérimon                                                | 1 ms   |
| vies de saints — recueils et prologues                   | 1 ms   |
| traité polémique                                         | 6 mss  |
| actes du VI concile oecuménique                          | 1 ms   |
| nomocanon                                                | 1 ms   |
| Syntagme de Matthieu Blastarès (1 ms. avec nomocanon)    | 2 mss  |
| fragments de divers manuscrits                           | 8 mss  |

|                    |      |
|--------------------|------|
| manuscrits slaves: |      |
| ménées             | 1 ms |
| octoëchos          | 1 ms |
| Echelle            | 1 ms |
| psautier           | 1 ms |

**Selon matière:**  
 mss. sur parchemin 36 mss. et 3 fragm.  
 mss. sur parchemin entremêlé avec papier . 2 ms.  
 mss. sur papier 49 mss. et 5 fragm.

**D'après la chronologie:**  
 X-e — XI-e s. 1 ms. (№ 70).  
 XI-e s. 2 mss. (№№ 3, 7).  
 XII-e s. 5 mss. (№№ 1, 4, 5, 11, 13).  
 XII-e — XIII-e s. 3 mss. (№№ 15, 70, 80).

Остана беше констатирана загубата на сите евангелии од VIII в., кое би требало да стои на бр. 82, кајшто е ставен зацврстен дел на евангелието бр. 71. споменатата одломка беше придружена со позитивен дел. На празното место под сигнатура 82 беше ставена нова збирка на почетокот делумно извадени од рани споменици, делумно пронајдени во текот на последните години. Со тоа гочната ракописна збирка го има зачувано првобитниот број од 89 споменици.

Покај тоа поволно е формирана сесија на словенски ракописи со тоа, што на споменикот Октоих од црквата Св. Климент му се придружени три ракописи од поранешната збирка на Мuzeјот. Словенската збирка добила свој посебен



надзор од блокот на книгата) — од крајот на XVI в.

Содржина; во која ги приведуваме сите позначајни делови на споменикот.

#### Записи

Посебни текстови на вметнатите листови, особено на заштитните листови при поддржаната книга.

Спрема содржината Охридската збирка ракописи има:

11 евангелија (бр. 27, 75, 70, 55, 73, 80, 23, 71, 81, 47, 78 — во редните броеви опишани под бр. 1—11);

1 евангелие со апостол (бр. 11 — опис 12);

5 апостоли (бр. 43, 36, 63, 35, 64 — опис 13—14);

1 апостолска посланица со хомилии и др. (бр. 40 — опис 18);

1 псалтир со толкувања (бр. 42 — опис 19);

5 псалтири (бр. 20, 30, 59, 87, 69 — опис 20—24);

15 службени минеи (бр. 21, 66, 5, 38, 56, 31, 37, 51, 2, 17, 12, 15, 32, 10, 89 — опис 35—39);

2 песни триоди (бр. 58, 8 — опис 40—41);

2 поспитриоди со цветни (бр. 13, 48 — опис 42, 43);

2 цветитриоди (бр. 25, 24 — опис 44, 45);

6 ракописи (бр. 46, 34, 54, 60, 68, 57 — опис 46—51);

1 крмологиј (бр. 41 — опис 52);

7 зборници на црковни песни со ноти (бр. 39, 61, 77, 65, 62, 52, 22 — опис 53—59);

1 молитвеник со требник, апостоли и евангелија (бр. 53 — опис 60);

2 служебника (бр. 80, 16 — опис 61, 62);

1 часослов (бр. 79 — опис 63);

1 синаксар (бр. 74 — опис 64);

7 омилијари и богословски зборници (бр. 76, 72, 7, 85, 44, 50, 1 — опис 65—72);

1 Лествица на Јован Синајски (бр. 49 — опис 73);

1 Псалтир (бр. 33 — опис 74);

6 житија на свети — минеи, пролози (бр. 4, 6, 45, 28, 26, 58, 18, 29 — опис 75—83);

3 соборски акти и други канонски списи (бр. 9 и 14 — опис 87—88);

XIII-e s. 19 ms. (№№ 2, 6, 16, 19, 38, 44, 50, 53, 59, 65, 67, 69, 71, 74, 76, 81, 84, 85, 86).

XIII-e — XIV-e s. 12 ms. (№№ 8, 17, 20, 31, 32, 39, 48, 54, 56, 73, 77, 82).

XIV-e s. 36 ms. (№№ 9, 10, 12, 14, 18, 21, 25, 27, 28, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 42, 43, 46, 49, 51, 52, 55, 57, 58, 60, 61, 64, 66, 68, 72, 75, 78, 79, 87).

XIV-e — XV-e s. 1 ms (№ 29).

XV-e s. 8 ms. (№№ 18, 22, 26, 30, 45, 47, 63).

XVI-e s. 4 ms. (№№ 23, 62, 83, 88).

XVIII-e s. 1 ms. (№ 24).

Quant aux inscriptions il est à noter que malgré l'application démontrée de la part de Grigorovič, Uspenski, J. Ivanov, Polénakovič et Snégarov, il y reste encore beaucoup d'inaperçu quoique très intéressant et important à divers points de vue. Il y a des noms d'archevêques d'Ochrida qui ne sont pas mentionnés dans les listes antérieures; il y a une inscription avec données relatives à la composition du manuscrit dans l'hôpital du roi Miloutine à Constantinople; une autre parlant des relations d'Ochrida avec Charles Topia, après la mort de Douchan; une inscription présente même un projet (ou une copie) d'un prostagma inconnu du tzar Douchan. Enfin, le fait de haute importance qui attira aussi l'attention de l'expédition d'Uspenski — un grand nombre de notices slaves dans les manuscrits grecs de même que la présence des inscriptions grecques dans les manuscrits slaves — trace visible de la symbiose culturelle des éléments grecs et slaves à Ochrida au cours des siècles.

Tout cela: un grand nombre de manuscrits anciens présentant divers types de l'écriture grecque; un nombre considérable de textes avec notation musicale de différents systèmes à partir des signes ekhonétiques dans les manuscrits des

1 фрагменти од разни ракописи (бр. 82 — опис 89);

4 словенски ракописи: 1 минеј, 1 октоих, 1 лествица на Јован Синајски и 1 Псалтир со синаксар (бр. слов. 1—4 — опис 90—94);

Спрема материјалот:

На пергамент 36 ракописи и 3 фрагменти (опис бр. 1—8, 11, 13, 16, 17, 19, 20, 25, 27, 31 — 33, 36, 39, 42, 48, 53 — 55, 64, 70, 71, 74, 76 — 78, 80 — 82; три фрагменти во бр. 89);

На пергамент измешан со хартија — 2 ракописи (опис 44 и 51);

На хартија 49 ракописи и 5 фрагменти (опис бр. 9, 10, 19, 14, 15, 18, 21 — 24, 26, 28—30, 34, 35, 37, 38, 40, 41, 43, 45—47, 50, 52, 56—63, 65—69, 72—73, 75, 79, 83—88 и 5 фрагменти во бр. 89).

Спрема хронологијата:

Во X в. веројатно 1 ракопис (опис бр. 11);

X—XI в. — 3 ракописи (опис бр. 3, 7, 76);

XI — 2 ракописи (опис бр. 4, 7);

XI—XII — 3 ракописи (5, 6, 13);

XII в. — 5 ракоп. (1, 16, 53, 74, 80);

XII—XIII — 4 ракописи (15, 71, 82, 86);

XIII — 21 ракописи (2, 8, 17, 19, 20, 25, 31, 32, 36, 44, 48, 49, 50, 59, 65, 67, 69, 77, 81, 84, 85);

XIII—XIV — 6 ракописи (27, 39, 54, 55, 56, 73);

XIV — 31 ракописи (9, 10, 12, 14, 18, 21, 22, 28, 33, 34, 35, 37, 40, 41, 42, 43, 46, 51, 52, 57, 58, 60, 61, 64, 66, 68, 72, 75, 78, 79, 87);

XIV—XV — 1 ракопис (29);

XV — 6 ракописи (26, 30, 38, 45, 47, 62);

XVI — 4 ракописи (23, 63, 83, 88);

XVIII в. — 1 ракопис (24). Како што беше споменато, овој ракопис по сè изгледа дека бил ставен во збирката на место на однесениот позначаен споменик, веројатно хрониката на Скилица.

Што се однесува до записите, нарочито треба да се истакне фактот дека покрај вниманието што во тој поглед спрема ракописите го покажале Григоровиџ, Успенски, Ј. Иванов и Снегаров, останало уште многу нешто незабележено, а многу интересно и важно, погледнато

X-e — XII-e s. jusqu'aux neumes néo-byzantins; illumination manuscrite variée quant au style et très recherchée du point de vue de l'art, même une miniature du XIV-e s. qui présente la personification du mois d'avril; l'abondance des textes anciens du Nouveau Testament, surtout les manuscrits contenant l'Apocalypse; les manuscrits liturgiques avec acolouthies et vie de s. Clement; de nombreux volumes contenant la littérature homélique et hagiographique; actes synodaux où l'on traite des questions théologiques, polémiques et philosophiques des XI-e — XII-e ss.; des sources considérables pour l'histoire économique des Balkans au moyen âge comme p. ex. sentences synodales relatives à la question des baux de biens d'Eglise; manuels de droit canonique byzantin — nomocanons et Syntagma de Matthieu Blastarès; enfin de nombreuses inscriptions abondant en données historiques — tout cela donne à la collection des manuscrits grecs d'Ochrida une haute importance, non seulement pour la science yougoslave et celle d'autres pays balkaniques, mais pour la byzantinistique en général.

#### MANUSCRITS GRECS

Nombre cote Titre, matière et date d'ordre (inv.)

- 1 inv. 27 Quatre évangiles du XII-e s. (parch.) avec synaxaire du XIV-e s. (pap.).
- 2 inv. 75 Quatre évangiles de Slanitz, parch., XIII-e s.
- 3 inv. 70 Evangélaire de Tchelnitch, noté, parch., XI-e ou XII-e s.
- 4 inv. 55 Evangélaire noté, parch., XII-e s.
- 5 inv. 73 Evangélaire noté, parch., XII-e s.



од нивни столарници на науката. Има  
имена на Охридски архиепископи кои  
се забележени во поранешните по-  
писи има записи за создавањето на ра-  
кописите во болницата на крал Милутин  
во Цариград, за односите на Охрид  
со Цариград, за смртта на Ду-  
шана, значајна е во прелист дури и една  
малку забележана на Душан. На крајот  
непозната повеќа на Душан. На крајот  
ако многу голем културно-историски  
значај е фактот на кој обрале внима-  
ние уште членовите на експедицијата  
на Манастир — големите број словенски  
ракописи во словенски ракописи прет-  
ставуваат забележителна трага на кул-  
турна симбиоза на грчкиот и словенски-  
от елемент во Охрид во текот на веко-  
вите.

Сето тоа: импозантниот број ракопи-  
си доста стари и со различни типови на  
грчко писмо; бројни текстови со музичка  
нотација во различни системи почну-  
вајќи од екфонетски знаци во ракопи-  
си од X—XII в. до неовизантиски неуми;  
ракописна разновидна илустрација што  
се однесува до орнаменталните стилови  
со високи достигнувања во уметнички  
поглед, најсметно постоење на една ретка  
минијатура на XIV в. со фигура која  
претставува персонаификација на месец  
април; изобилство од стари новозаветни  
текстови, потоа ракописи на апокалипса;  
литургиски ракописи со служба и житие  
на св. Климент; многубројни споменици  
на омилитичка и халиографска книжев-  
ност; зборници на црквено-соборски ак-  
ти во кои се третираат спорни богослов-  
ски и филозофски прашања од XI—XII  
век; значаен материјал за економска  
историја на средновековниот Балкан,  
иако што се споменатите соборски за-  
клучоци по прашањето на харистика-  
циите; прирачници на византиските ка-  
нонски права — Синтагма на Матеј  
Евистар, која била преведена на српски  
и одиграла важна улога во историјата  
на законодавството на Душана; на кра-  
јот, многубројни записи од првостепен  
историски значај — сето тоа ја чини  
грчката збирка на Охридскиот народен  
музеј драгоцен не само за нашата зем-  
ја и за соседните балкански народи,  
туку и за византологијата во нејзиниот  
широк, светски опсег.

- 6 inv. 73 Evangélaire de Gropniza,  
parch., XIII-e s.  
7 inv. 23 Evangélaire noté du XI-e  
s. (parch.) avec ménologe  
du XIII-e s. (pap.).  
8 inv. 71 Evangélaire, parch., fin du  
XIII-e — le moitié du  
XIV-e s.  
9 inv. 81 Evangélaire, papier, vers  
1325.  
10 inv. 47 Evangélaire, papier, der-  
nier quart du XIV-e s.  
11 inv. 70 Evangélaire et Epistolier,  
parch., XII-e s.  
12 inv. 11 Lectures de l'Evangélaire  
et d'Epistolier, pap., début  
du XIV-e s.  
13 inv. 43 Epistolier avec Apocalyp-  
se, parch., XII-e s.  
14 inv. 36 Epistolier avec Apocalyp-  
se, pap., premier quart du  
XIV-e s.  
15 inv. 63 Epistolier, papier, fin du  
XII-e — début du XIII-e s.  
16 inv. 35 Epistolier, parch., XIII-e s.  
17 inv. 64 Epistolier, parch., XIII-e  
ou XIV-e s.  
18 inv. 40 Epîtres de S. Paul du  
XIV-e s. et recueil d'ho-  
mélies du XV-e s., papier.  
19 inv. 42 Psautier avec commentai-  
re, parch., XIII-e s.  
20 inv. 20 Psautier avec Horologium,  
parch., fin du XIII-e ou  
XIV-e s.  
21 inv. 30 Psautier, papier, milieu du  
XIV-e s.  
22 inv. 59 Psautier, papier, fin du  
XV-e s.  
23 inv. 87 Psautier, papier, début du  
XVI-e s.  
24 inv. 69 Psautier, papier, XVIII-e s.  
25 inv. 21 Ménées — septembre-oct-  
obre, parch., XIV-e s.  
26 inv. 66 Ménées pour le mois de  
novembre, papier, 1408.

На крајот сметам за своја посебно  
пријатна должност и на ова место да ѝ  
се заблагодарам на Управата на Народ-  
ниот музеј во Охрид како поради пону-  
дата да ја обработам оваа збирка, така  
и за сесрдното внимание што ми беше  
и за времето на мојот престој и  
укажано за време на мојот престој и  
работата во Охрид. На крајот не можам  
да не го изразам задоволството дека  
оваа работа ќе излезе пред Византолош-  
киот конгрес, бидејќи верувам оти обја-  
вувањето на потполниот опис на Охрид-  
ската збирка на грчки ракописи,  
претставува еден значаен и убав пода-  
рок на византологијата на крајот на  
мојата 35-годишна работа на ова под-  
рачје.

#### Грчки ракописи

- | Бр. на описот | Бр. на инв. | Опис                                                                    |
|---------------|-------------|-------------------------------------------------------------------------|
| 1.            | (27)        | Четвороевангелие XII в. со синаксар од пос. четв. XIV                   |
| 2.            | (75)        | Четвороевангелие од Сла-<br>ница, прва пол. XIII в.                     |
| 3.            | (70)        | Изборно евангелие Чел-<br>ничко, X — поч. XI в.                         |
| 4.            | (55)        | Изборно евангелие, XI в.                                                |
| 5.            | (73)        | Изборно евангелие, крај<br>XII — поч. I XII в.                          |
| 6.            | (83)        | Изборно евангелие Гроб-<br>ничко, крај XI — XII в.                      |
| 7.            | (23)        | Изборно евангелие XI в.<br>со месецослов XIII в.                        |
| 8.            | (71)        | Изборно евангелие, XIII в.                                              |
| 9.            | (81)        | Изборно евангелие, трета<br>деченија XIV в.                             |
| 10.           | (47)        | Изборно евангелие на<br>црквата Св. Богороди-<br>ца, посл. четв. XIV в. |
| 11.           | (78)        | Изборно евангелие со<br>Пракс-апостол, X в.                             |
| 12.           | (11)        | Изборно евангелие со<br>Пракс-апостол, поч.<br>XIV в.                   |
| 13.           | (43)        | Апостол со Апокалипса,<br>XI — XII в.                                   |
| 14.           | (36)        | Апостол со Апокалипса,<br>прва четв. XIV в.                             |
| 15.           | (53)        | Пракс-апостол, крај XII<br>— поч. XIII в. (1202 г.?)<br>(1202 г.?)      |
| 16.           | (35)        | Пракс-апостол, XII в.                                                   |

- 27 inv. 5 Ménées de novembre à fé-  
vrier, parch. XIV-e s.  
28 inv. 38 Ménées pour le mois de  
décembre, papier, vers  
1380.  
29 inv. 88 Ménées pour le mois de  
décembre, papier, fin du  
XIV-e — début du XV-e s.  
30 inv. 31 Ménées de décembre à jan-  
vier, papier, 2-e quart du  
XV-e s.  
31 inv. 37 Ménées pour le mois de  
janvier, parch. XIII-e ou  
XIV-e s.  
32 inv. 51 Ménées pour le mois de  
janvier, parch., 2-e moitié  
du XIII-e ou 1-ère moitié  
du XIV-e s.  
33 inv. 2 Ménées de janvier à févri-  
er, parch., 1342.  
34 inv. 17 Ménées pour le mois de  
février, papier, milieu du  
XIV-e s.  
35 inv. 12 Ménées pour le mois de  
mars, papier, milieu du  
XIV-e s.  
36 inv. 15 Ménées pour le mois de  
mars, du XIII-e s., et pour  
avril, du XIV-e s., parche-  
mai et juin, papier, 1-er  
37 inv. 32 Ménées pour le mois d'a-  
vril, papier, 1348.  
38 inv. 10 Ménées pour les mois de  
mai et juin, papier, 1-er  
quart du XV-e s.  
39 inv. 89 Ménées de juin à août.  
parch., fin du XIII-e ou  
XIV-e s.  
40 inv. 58 Triodion, papier, milieu  
du XIV-e s.  
41 inv. 8 Triodion et Pentecostari-  
um, papier, 3-e quart du  
XIV-e s.  
42 inv. 13 Triodion et Pentecostari-  
um, parch., XIV-e s.



- 17 (64) Праке-мистол. XIII в.
- 18 (40) Посланици на апост. Павел од Втората четв. XIV в. со омилиј од втората четв. XV в.
- 19 (42) Псалтир со толкување, XIII в.
- 20 (20) Псалтир со Часослов, XIII в.
- 21 (30) Псалтир, средина XIV в.
- 22 (59) Псалтир, крај XV в.
- 23 (87) Псалтир, поч. XVI в.
- 24 (69) Псалтир, XVIII в.
- 24 (69) Псалтир, XVIII в.
- 25 (21) Служебен минеј за септември — октомври, XIII в.
- 26 (66) Служебен минеј за ноември, 1948 год.
- 27 (5) Служебен минеј за ноември — февруари, крај XIII — поч. XIV в.
- 28 (38) Служебен минеј за декември, осма деценија XIV в.
- 29 (88) Служебен минеј за декември, крај XIV — поч. XV в.
- 30 (31) Служебен минеј за декември — јануари, втора четв. XIV в.
- 31 (37) Служебен минеј за јануари, XIII в.
- 32 (51) Служебен минеј за јануари, XIII в.
- 33 (2) Служебен минеј за февруари, средина XIV в.
- 34 (17) Служебен минеј за март, сред. XIV в.
- 35 (15) Служебен минеј за март од XIII в. и за април од XIV в.
- 37 (32) Служебен минеј за април, 1348 г.
- 38 (40) Служебен минеј за мај и јуни, прва четв. XV в.
- 39 (89) Служебен минеј за јуни — август, XIII — поч. XIV в.
- 40 (58) Посен триод, сред. XIV в.
- 41 (8) Триод посен и цветен, трета четв. XIV в.
- 42 (13) Триод посен и цветен, XIV в.
- 43 inv. 48 Pentecostarium, 3-e quart du XIV-e s. *papier*
- 44 inv. 25 Pentecostarium, XIII-e s. *parch.*
- 45 inv. 24 Pentecostarium, 1442. *papier*
- 46 inv. 46 Grand Octoëchos, 1357. *papier*
- 47 inv. 34 Grand Octoëchos, 1-er quart du XV-e s., avec un supplément de 1458. *papier*
- 48 inv. 54 Octoëchos (canons), parch., 2-e moitié du XIII-e 1-ère moitié du XIV-e s.
- 49 inv. 60 Octoëchos, I-IV modes authentiques, parch., XIV-e s.
- 50 inv. 68 Octoëchos, I-II modes authentiques, mode grave et IV plagal, papier, 2-e moitié du XIII-e s.
- 51 inv. 57 Octoëchos, I-IV modes plagaux, parch. et papier, fin du XIV-e s.
- 52 inv. 41 Hirmologium, papier, fin du XIV-e s.
- 53 inv. 39 Recueil de chants ecclésiastiques noté, parch., XIII-e s.
- 54 inv. 61 Recueil de chants eccl. noté, parch., 2-e moitié du XIII-e — 1-ère moitié du XIV-e s.
- 55 inv. 77 Recueil de chants eccl. noté, parch., XIV-e s.
- 56 inv. 65 Recueil de chants eccl. noté, papier, fin du XIII-e — début du XIV-e s.
- 57 inv. 62 Recueil de chants eccl. noté, papier, vers 1320 1325.
- 58 inv. 52 Recueil de chants eccl. noté, papier, 3-e quart du XIV-e s.
- 59 inv. 22 Recueil de chants eccl. noté, papier, fin du XIII-e s.

- 43 (48) Триод Лазарева, втора четв. XIV в.
- 44 (25) Цветен триод, XIII в.
- 45 (24) Цветен триод, 1442 год.
- 46 (46) Октоих — параклитик I — VIII гласа, 1357 г.
- 47 (34) Октоих — параклитик I — VIII гласа, прва четв. XV в. со додаток од 1468 год.
- 48 (54) Октоих: канони I — IV глас, прва пол. XIII в.
- 49 (60) Октоих I — IV глас, XIII в.
- 50 (68) Октоих за I — II и VII — X VIII глас, XIII в.
- 51 (57) Октоих V — VIII глас, XIV в.
- 52 (41) Ирмологиј I — IV глас, крај XIV в.
- 53 (39) Стихирар со ноти за цела година, крај XIII — поч. XIV в.
- 54 (61) Стихирар со ноти за цела година, крај XIII — поч. XIV в.
- 55 (77) Стихирар со ноти за цела година, крај XIII — прва пол. XIV в.
- 56 (65) Стихирар на триоди и велигденски со ноти, крај XIII — поч. XIV в.
- 57 (62) Нотен стихирар за триод и октоих, прва четв. XIV в.
- 58 (52) Нотен стихирар за октоих и празници, трета четв. XIV в.
- 59 (22) „Псалтика“ — зборник со ноти, крај XIII в.
- 60 (53) Еухологиј — молитвеник со требник, апостоли и евангелија, прва четврт. XIV в.
- 61 (80) Служебник со требник, сред. XIV в.
- 62 (16) Архиепископски служебник со требник, 1506 г.
- 63 (79) Часослов, поч. XIV в.
- 64 (74) Синаксар за септември — февруари, XIV в.
- 65 (76) Толкувач на евангелија, втора пол. на XIII в.
- 60 inv. 53 Euchologe avec lectures de l'Apôtre et des évangiles, papier, 1-er quart du XIV-e s.
- 61 inv. 80 Euchologe et offices, papier, milieu du XIV-e s.
- 62 inv. 16 Offices et Euchologe pour l'évêque, papier, 1506
- 63 inv. 79 Horologium, papier, fin du XV-e s.
- 64 inv. 74 Synaxaire pour les mois de septembre à février, XIV-e s.
- 65 inv. 76 Commentaire sur l'évangile, papier, 2-e moitié du XIII-e s.
- 66 inv. 67 Homélies sur l'évangile de S. Matthieu, papier, milieu du XIV-e s.
- 67 inv. 72 Hexaméron de S. Basile le Grand et homélies de S. Grégoire de Nyssa sur la Genèse, papier, 2-e moitié du XIII-e s.
- 68 inv. 7 Homélies de S. Jean Chrysostome sur la Genèse, papier, 1-er quart du XIV-e s.
- 69 inv. 85 Traités de S. Denys l'Aréopagite, papier, 2-e moitié du XIII-e s.
- 70 inv. 44 Homélies et vies de saints du XI-e s. avec un complément du XII-e—XIII-e s.
- 71 inv. 50 Recueil d'homélies, parch., XIII-e s.
- 72 inv. 1 Recueil d'homélies, papier, 3-e quart du XIV-e s.
- 73 inv. 49 Echelle de S. Jean Climacque, papier, fin du XIII-e — début du XIV-e s.
- 74 inv. 33 Apophtegmes des saints Pères, parch., XIII-e s.
- 75 inv. 3 Patèricon, papier, 1319



66. (67) Омилии на евангел. на Матеја, сред. XIV в.
67. (72) Св. Григориј Ниски, беседи на книгата Битие, втора половина на XIII в.
68. (7) Св. Јован Златоуст, беседа на книгата Битие прва четв. X IV в.
69. (85) Дела на св. Дионисиј Ареопагит, XIII в.
70. (44) Хомилијар — панегирик (беседи и житија на светците) за празници, X — XI в. со додаток од XII — XIII в.
71. (50) Омилии — беседи на св. отци, крај XII — поч. XIII в.
72. (1) Омилии — беседи на св. отци, трета четв. XIV в.
73. (49) Лествица на св. Јован Синајски, крај XII — поч. XIII в.
74. (33) Лавсаик, XII в.
75. (3) Аскетско — поучен зборник, 1319 г. со продолжение од посл. четв. XIV в.
76. (4) Чти — минеј (житија на светци) за септември и октомври, X — XI в.
77. (6) Чти — минеј (житија) за октомври, XIII в.
78. (45) Чти — минеј (житија) за октомври, XIV в.
79. (28) Чти — минеј (житија) за ноември, сред. XIV в.
80. (26) Чти — минеј (житија) за декември, XII в.
81. (56) Чти — минеј (житија) за декември, XIII в.
82. (18) Чти — минеј (житија и слова) за јануари, крај XII — XIII в.
83. (29) Пролог — синаксар „стишен“ за зимската половина на годината, 1547 г.
84. (84) Акти на вселенските собори, XIII в.
85. (19) Канони на црковните собори и св. отци, XIII в.

- 76 inv. 4 Recueil de vies de saints pour le mois de septembre et octobre, parch., XIII-e s.
- 77 inv. 6 Recueil de vies de saints pour le mois d'octobre, parch., fin du XIII-e — 1-ère moitié du XIV-e s.
- 78 inv. 45 Recueil de vies de saints pour le mois d'octobre, parch., XIV-e s.
- 79 inv. 28 Recueil de vies de saints et d'homélies pour le mois de janvier, parch., 2-е moitié du XIII-e — 1-ère moitié du XIV-e s.
- 80 inv. 26 Recueil de vies de saints pour le mois de décembre, parch., XII-e—XIII-e s.
- 81 inv. 56 Recueil de vies de saints pour le mois de décembre, parch., XIII-e s.
- 82 inv. 18 Recueil de vies de saints et d'homélies pour le mois de janvier, parch., 2-е moitié du XIII-e — 1-ère moitié du XIV-e s.
- 83 inv. 29 Prologue-synaxaire pour les mois de septembre à février, papier, 1547.
- 84 inv. 86 Traité polémique contre l'hérésie jacobite, papier, XIII-e s.
- 85 inv. 82 Actes du sixième concile oecuménique, papier, 2-е moitié du XIII-e s.
- 86 inv. 19 Nomocanon, papier, moitié du XIII-e s.
- 87 inv. 9 Syntagme de Blastarès et Nomocanon, papier, 1375 et 1387.

86. (86) Расправа за разни филозофски мислења за природата на Христа и побивањето на Јаковитската ерес на Авукара, XIII в.
87. (9) Синтагма на Матеја Влостар и номоканон, 1375 г.
88. (14) Синтагма на Матеја Влостар, трета четвртина, XIV в.
89. (82) Грчки фрагменти: 1) Одломка на Чти — минејот за август, XIII в., 10 листа; 2) одломка од служеб. минеј за јануари, XIII в., 1 л.; 3) 11 одломки од списот за Рождеството Христово и за Богородица, XIII в.; 4) претставка на некој црковен глостар, XIII в.; 1 л.; 5) одломки од некој правен опис XIII в., 32 ситни фрагменти; 6) одломки од некој спис од XIII в.; 7) одломки од посниот триод XV в.; 1 лист; 8) слика на анџел на хартија XVII в. (извадена од ракописот бр. 42).

#### Словенски ракописи

90. (слов. 1) Служебен минеј за јули, средина XIV в.
91. (слов. 2) Октоих, средина XV в.
92. (слов. 4) Псалтир со последование од XVI в. и со синаксар од XV в.
93. (слов. 3) Лествица на Св. Јован Синајски, средина XIV в.

88 inv. 14 Syntagma de Mattheo Blastarès, papier, 3-е quart. du XVI-e s.

89 inv. 22 Fragments de manuscrits grecs.

- 1) Fragm. d'un recueil de vies de saints, parch., XIII-e s.
- 2) Fragm. des ménées pour le mois de janvier, parch., XIII-e s.
- 3) Fragm. d'une herméneia sur la Nativité du Christ, papier, XIII-e s.
- 4) Une demande adressée à un dignitaire ecclésiastique, papier, XIII-e s.
- 5) Fragm. d'un acte juridique, XIII-e s.
- 6) Fragm. indéterminé, XIII-e s.
- 7) Un feuillet de Triodion du XV-e s.
- 8) Croquis d'un ange sur papier du XVII-e s.

#### MANUSCRITS SLAVES

- 90 slav. 1 Ménées pour le mois de juillet, papier, milieu du XIV-e s.
- 91 slav. 2 Octoëchos, papier, milieu du XV-e s.
- 92 slav. 4 Psautier du XVI-e s. avec Horologium et Synaxaire du XV-e s., papier.
- 93 slav. 3 Echelle de S. Jean de Sinaï, papier, milieu du XIV-e s.



# 1. LES QUATRE ÉVANGILES DU XII<sup>e</sup> S. AVEC SYNAXAIRE DU DERNIER QUART DU XIV<sup>e</sup> S.

Inv. 27; cote ancienne 80; Usp. VI, 47; Pol. 5.  
Parchemin (Evangile) et Papier (Synaxaire), cm. 28 X 21; ff. 262 (523 pages + 1 bis). En avant et en arrière du volume (pp. 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> bis et 522/523) fut ajouté au ms. un feuillet de garde, portant le texte du XIII<sup>e</sup> s. Dans le dernier tiers du XIV<sup>e</sup> s. au moment de la reliure on ajouta au volume un synaxaire avec ménologe (pp. 494-521) sur papier avec filigranes en usage vers 1380 (Lettre R correspondant au MT 5582 vers 1380 et Coquille sim. au MT 3134 de 1376-77).

Écriture de l'Evangile soignée et aisée, texte disposé sur 2 colonnes, à 22 lignes — minuscule du XII<sup>e</sup> s.; Synaxaire est écrit en minuscule rapide du XIV<sup>e</sup> s. Selon Uspenski — X<sup>e</sup> s., suivant Radčenko — XIII<sup>e</sup> s.; la première date est trop haute relativement aux formes plus récentes des lettres ω, 8 etc. et au manque d'éléments caractéristiques pour le X<sup>e</sup> s., comme C large etc.; la date de Radčenko par rapport au texte primitif est évidemment trop basse, mais elle est trop haute quant au synaxaire adjoint.

Ornement de style classique byzantin. D'élégants bandeaux carrés polychromes encadrent les titres en or — pp. 24, 160, 246 et 390; initiales et indications liturgiques — en rouge. Dans le Synaxaire, à la p. 494, un bandeau en rouge et blanc.

Reliure, cuir — selon toute vraisemblance de la fin du XIV<sup>e</sup> s. — sur ais en bois avec rainure taillée le long du champ de l'ais des trois côtés extérieurs. Les deux plats ont la même décoration: rectangle coupé de diagonales avec un losange à l'intérieur, gaufré de petits fers représentant palmettes, rosettes et médaillons avec des bêtes fantastiques stylisées à l'intérieur.

Le texte commence par l'introduction d'Eusèbe (en rouge; sur une colonne — pp. 2-3) et canon (pp. 4-9 — tables des canons I-VI; après la p. 9 deux feuillets sont arrachés); pp. 10-23 — πίνξις τοῦ εὐαγγελίου πᾶν δ' εὐαγγελιστῶν; p. 23 — Matthieu; p. 160 — Marc; p. 246 — Luc; p. 390 — Jean; le texte interrompu à la fin du dernier chap. Jean XXI, 23 — ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος... p. 494 (Papier) — Synaxaire, auquel à la p. 512 s'enchaîne un ménologe allant jusqu'à la p. 520; p. 521 vide d'écriture.

## Inscriptions:

p. 2: † τοῦ σθεδωγράφου... ἡ μνηστὴ κλωνί(α).  
p. 521: (XIV<sup>e</sup> s.) † ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πύρρις ἐκλάμψασα χάρις.

pp. 1 et 523 (décollées des plats): en haut de chaque page quelques inscriptions récentes indéchiffrables.

Deux inscriptions slaves appartenant à la même main en belle onciale serbe appartiennent au deuxième quart du XIV<sup>e</sup> s.:

p. 24: + В оно врѣме сѣа Ис'оус на мѣстѣ равнѣ и народѣ много оучени(к) и мнозиство людеи. Ce début de la lecture évangélique n'a aucun rapport avec le texte grec de la même page et vise vraisemblablement la fête patronale de l'église (peut-être St Nicolas?).

p. 76: + Азѣ грѣшникъ Добренѣ молю вышняго сздателя велика Спаса выседрижителя да ми поможе сикови харыте стрпо (sic).

p. 392: (cursive du XIV<sup>e</sup> s.) + симеронниа + (malaisément lisible).

Les feuillets de garde (pp. 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> bis et 522/3) présentent un texte en deux colonnes à 33 lignes, minuscule du XIII<sup>e</sup> s., contenant un fragment d'un traité ascétique sur la lumière divine et les ténèbres infernales et sur la nature de l'homme et de son âme, où l'on fait mention des philosophes Ligovios et Macrovios.

# 2. LES QUATRE ÉVANGILES DE SLANITZA, PREMIÈRE MOITIÉ DU XIII<sup>e</sup> S.

Inv. 75; cote ancienne 103; Usp. IV, 3, p. 133-4; VI, 103; Sn. 75, p. 402.

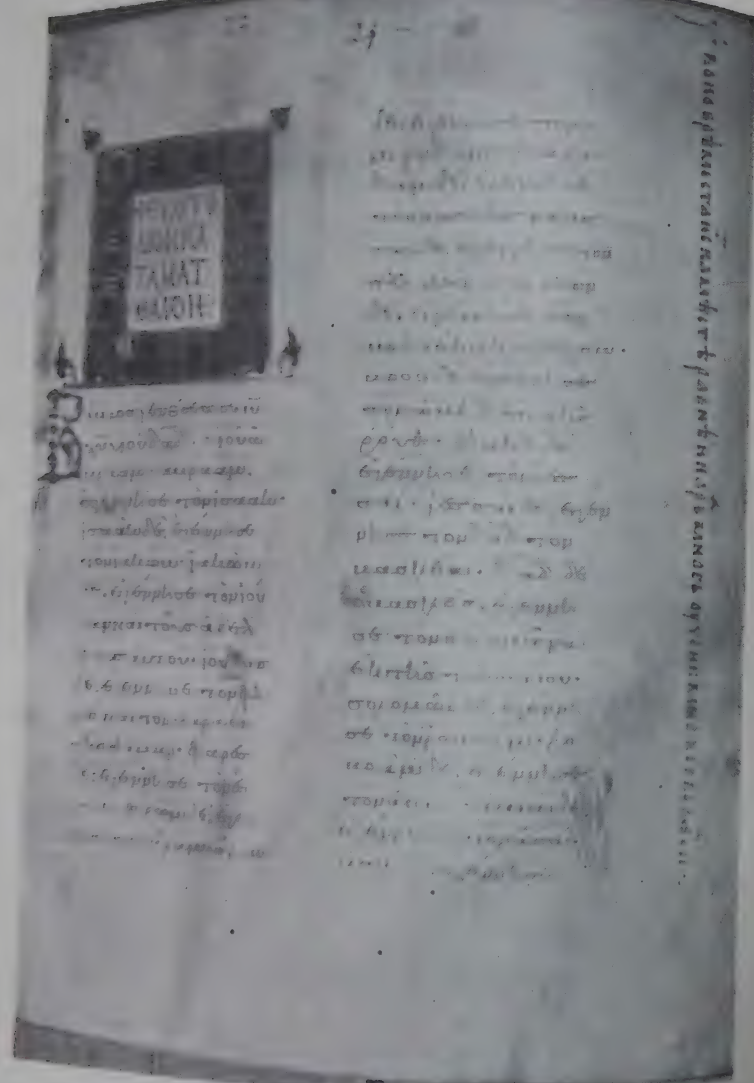
Parch., cm. 23,5 × 17,2; ff. I + 389 (778 pages + I).

Écriture calligraphique impeccable, à 20 lignes en minuscule liturgique du XIII<sup>e</sup> s.; deux mains. Ornement de type classique byzantin. Bandeaux rectangulaires et initiales aux pp. 19 et 343; bandeaux avec une découpe rectangulaire en bas et initiales aux pp. 216 et 555; bandeau rectangulaire étroit — p. 711; bandeau secondaire (une ligne ondtée) — p. 777; tous ces éléments décoratifs sont tracés à l'encre rouge.

Reliure cuir, sur ais en bois avec rainures le long des bords. Le plat antérieur présente un encadrement rectangulaire avec de petites rosettes, cercles et fleurons gaufrés; sur le plat postérieur — losange fleuroné coupé de diagonales. Cuir déchiré au dos.

Texte au complet, avec le canon d'Eusèbe au commencement pp. 1-8 — κανὼν ὁ ἐν τῷ βιβλίῳ... pp. 9-12 — Εὐαγγέλιον. Καρπικὸν ἀναγγελίῳ εὐαγγελίου ἐν Κυρίῳ χαίρειν. Ἀμην... μὲν δ' Ἀλεξανδρεὺς... pp.





Évangile du XII<sup>e</sup> s. (Description N° 1)

12-13 — introduction à l'évangile de Matthieu —  
 14-17 — Index des chapitres de Matth.: p. 18 ampu-  
 tée de sa moitié inférieure, la moitié supérieure por-  
 te un vestige d'une inscription effacée: βίβλος γενέσε-  
 ως...; 19-212 — évangile Matth.: pp. 213 — 215 —  
 index des chapitres de Marc; pp. 216-337 — Marc;  
 pp. 338-342 — index des chapitres de Luc; pp. 343 —  
 pp. 338 — Luc; pp. 554 — index des chapitres de Jean;  
 pp. 555 — 709 — Jean; p. 710 vide d'écriture; pp.  
 711-754 — Synaxaire du cycle pascal; pp. 754 — 777  
 — ménologe.

#### Inscriptions:

p. 778: † τὸ τοιοῦτον θεῶν ἅγιον εὐαγγέλιον ἦν τοῦ  
 πανερωτάτου ἐπισκόπου Σταντζής ἡτοί Πέλλης κυροῦ  
 Ἀντωνίου ὅστις ὅτε ἦλθε(ν) καὶ ἰδε τὸν νῦν τῆς  
 ὑπεραγίας Θεοτόκου δι' ἀντίγραφον ἐν βάθρων ὁ πανσι-  
 νικατος καθηγούμενος τοῦ ἁγίου Κλήμεντος ἐτάξε τούτο  
 ἵνα ἀπερῶσι τῷ τοιοῦτῳ θεῷ νοῦ, ἐπιδὴ καὶ ἐπίτροπον  
 ἵνα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐτι ζῶν. Ἐπεὶ δὲ οὐκ ἔβρασαν  
 ἀπερῶσαι τούτο ἐτι ζῶν καθὼς καὶ ἐταξεν, ἐσυνέβη  
 δὲ αὐτὸν ἀποδοῦναι τὸ κοινὸν χρέος ἐν τῇ ἐπισκοπῇ  
 αὐτοῦ, μετὰ τὴν τούτου κοίμησιν ἀπέρωσε τούτο κατὰ  
 τοὺς λόγους αὐτοῦ ὁ καθηγούμενος Ἰάκωβος. Εἰ τις  
 βουλήσῃ (!) οἷα δὴποτε προφάση (!) λαβεῖν τούτο τούτο  
 ἀπὸ τοῦ τοιοῦτου θεοῦ ναοῦ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου  
 ἵνα ἔχει (!) ἀντίδικον τὴν ὑπερευλογημένην Θεοτόκον ἐν  
 τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ  
 ἔσται καὶ ἡ μερὶς αὐτοῦ μετὰ τοῦ Ἰούδα καὶ μετὰ πάντων  
 τῶν ἀσεβῶν, μὴν ἰαννουαρίῳ ἰνδικτιώνος σ': † ἔτους  
 ζωῆς † (6876=1368).

† Μνήσθητι κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου Ἀντωνίου  
 ἀρεμεύς καὶ κατόταξον αὐτὸν ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν  
 ἁγίων σου † (Usp. IV, 133-4 avec l'orthographe rec-  
 tifiée).

p. 1 — inscription slave du XV<sup>e</sup> s.: + сн тетъ-  
 ватель ѿдъ с(в)е)таго Николы що е Мишка подъ  
 великѣ прѣковъ Гроуравъ + (Usp. 1. с. Мишко;  
 велик').

### 3. ÉVANGÉLIAIRE (ÉVANGILE APRAKOS) DE TCHALNITCH NOTÉ, XI<sup>e</sup> — XII<sup>e</sup> S.

Inv. 70; cote ancienne 82; Usp. VI, 38 — „XIII<sup>e</sup> s.”.  
 Pol. 8 (?) — „évangile commence par l'év. Jean, re-  
 lié, parch., avec des initiales impeccables et d'une écriture  
 soignée”; Sn. 70, p. 402 — „recueil en parche-  
 min de lectures évangéliques concernant la fête de  
 Pâques et la passion du Christ, ménologe”.

Parchemin cm. 30 × 22; ff. 274 (548 pages); le  
 premier feuillet de garde (pp. 12) cm. 29,5 × 21,5  
 sur papier de la fin du XIV<sup>e</sup> — début du XV<sup>e</sup> s.; un  
 feuillet a été arraché après la p. 110; deux feuillets  
 manquent après la p. 164; 1 feuillet manque après la  
 p. 228; les marges coupées aux pp. 64 65, 309 310 et  
 369/370. Écriture d'une élégante régularité, en deux  
 colonnes à 22 lignes — minuscule moyenne liturgique  
 du XI<sup>e</sup> — XII<sup>e</sup> s. Uspenski date du XIII<sup>e</sup> s. — trop  
 tard par rapport aux formes anciennes des lettres γ,  
 δ, ε, λ, ξ, φ, ω etc.; au manque des formes ouvertes  
 des ligatures αρ et στ, même à l'absence des ligatures  
 θε et εκ. Notation ekphonétique en rouge.

Ornementation somptueuse, pareille à celle des co-  
 des splendides byzantins des X<sup>e</sup> — XI<sup>e</sup> ss. un grand  
 bandeau carré décoré de motifs floraux multicolores

sur fond or, portant au centre le titre dans un enca-  
 drement quadrilobé de même que l'initiale majeure  
 E à la p. 3; bandeau de même que l'initiale majeure  
 pure en bas — p. 421; de longs bandeaux rectangulai-  
 res au dessus d'une colonne du texte — aux pp. 225,  
 316, 367, 409, 444, 458, 461, 483, 502, 510, 517, 519,  
 524, 536, 538, 547 et 548, tous différents entre eux,  
 de tendres couleurs combinées très soigneusement,  
 d'un dessin fort élégant. Les initiales fort belles,  
 certaines parmi elles sont particulièrement fines —  
 3, 421, 468, 479, 488, 490 et d'autres.

Reliure vraisemblablement du XV<sup>e</sup> s., mais d'an-  
 cien type, sur ais de bois sans rainures, en cuir. Sur  
 les deux plats l'ornement similaire — quadrilobé rec-  
 tangulaire avec losange au centre. Sur le plat anté-  
 rieur se trouvent aux quatre coins les plaquettes d'  
 argent; sur le plat postérieur il n'y en a que trois,  
 tandis que la plaque du milieu a disparu. L'ais su-  
 périeur cassé; cuir au dos et sur le plat antérieur  
 déchiqueté.

Texte conservé presque intégralement. P. 3 com-  
 mence par Jean I, 1, office de Pâques; après p. 110  
 sur le feuillet disparu se trouvait le début des lec-  
 tures de la période après Pentecôte (p. 111 présente la  
 lecture évangélique pour être lue à l'office du di-  
 manche de Tous les saints — Math. X, 32); aux feuil-  
 lets coupés après p. 164 se trouvait le commence-  
 ment de la période du Nouvel An, après le 1<sup>er</sup> Sep-  
 tembre (p. 165 débute dans la lecture de la première  
 semaine après le jour de l'An — Luc V, 5); p. 225 —  
 période du carême; feuillet disparu après p. 228 con-  
 tenait lecture du samedi de la première semaine (p.  
 229 — Marc III, 3); p. 316 — Passion; p. 367 — lec-  
 ture du Vendredi Saint etc.; p. 421 — ménologe, sep-  
 tembre, p. 414 — octobre, p. 458 — novembre, p.  
 460 — décembre, p. 483 — janvier, p. 502 — février,  
 p. 510 — mars, p. 517 — avril, p. 519 — mai, p. 524 — juin.  
 p. 536 — juillet, p. 538 — août; p. 547 — indications des  
 lectures pour diverses circonstances; p. — 548 — vide  
 d'écriture.

Inscriptions: p. 3. гробница.

512: τὸ εὐαγγέλιον εὐαγγέλιον; au-dessous + чалниц-  
 ко евангеліе ѣсти

encore plus bas — чалницко евангеліе ѣсти,  
 асп<sup>9</sup> (sic).

p. 524, dans la marge à côté du 29 mai, d'une main  
 du XV<sup>e</sup> s.: τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἐγένετο ἡ ἀνάστασις τῆς  
 Κωνσταντινουπόλεως ἐν ἔτῳ ζ' η' ξ' α' Ν(ινδικτιώνος) α'.  
 A la même page en haut: ἡ ἐσπερίαισα ἐγὼ πε-  
 πατῶ Συμεὼν 1700 μαρτίου μηνός η'.

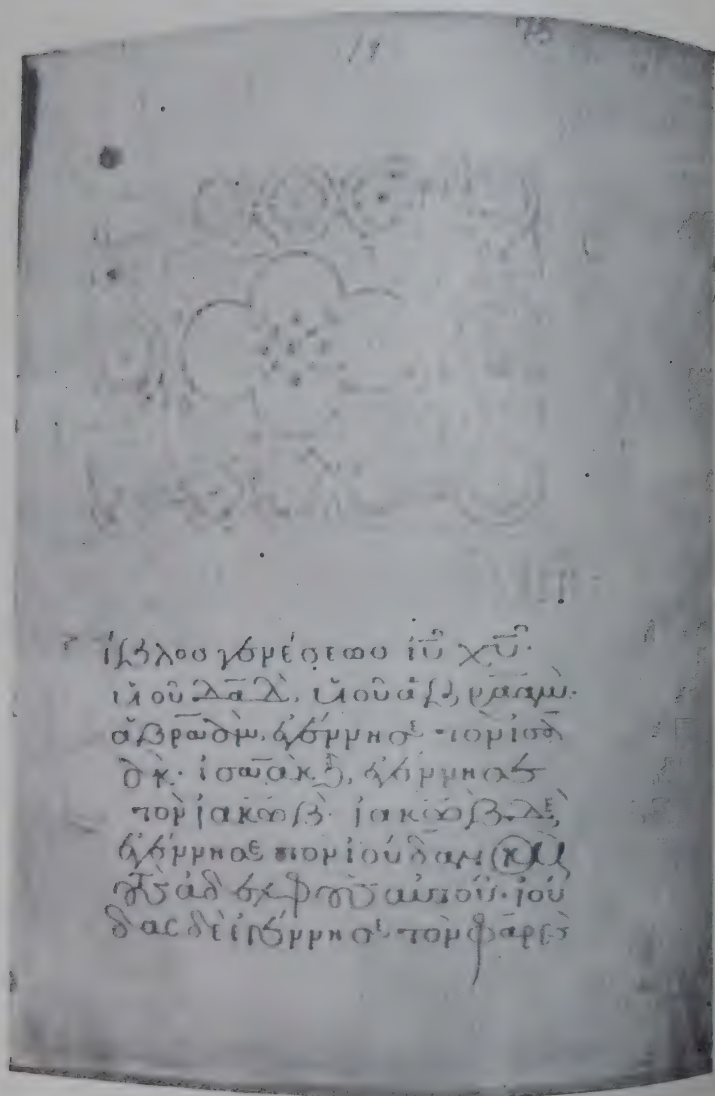
La feuille de garde (p. 12) contient un texte en  
 cursive du XIV<sup>e</sup> — déb. XV<sup>e</sup> s. à 44 lignes à la p. 1  
 et à 30 lig- nes à la p. 2. Le texte concerne vrai-  
 semblablement un sujet historique.

### 4. ÉVANGÉLIAIRE NOTÉ XII<sup>e</sup> s.

Inv. 55; cote ancienne 46; Usp. VI, 31; Pol. 12;  
 Sn. 55, p. 401 — „quatre évangiles”.

Parch. cm. 30 X 22; ff. 286 pp. 566 = 278 s.  
 28bis, 191bis, 192bis, 526bis et 527bis. Au commen-  
 cement sont arrachés 7 feuillets du premier cahier,  
 il n'en reste que six minces languettes; après p. 178  
 manque un feuillet; après p. 458 — 1 feuillet dispa-  
 ru; la moitié supérieure du feuillet avec les pp. 525











EVANGÉLISME NOTÉ DE 1875 AVEC ME  
SÉRIE DE 1875

Les autres les pages 125 et 140. Le fragment de papier est fibreuse, qui représente un manuscrit au moment de sa fabrication et où se trouvent les vestiges de la tellure. Après ce saut se trouvent les vestiges de deux autres feuilles de l'évangile.

**Ornementation** — 1<sup>re</sup> série. Dans l'évangile des évangélistes rectangulaires découverts au bas, distinctement blancs à l'encre rouge aux pp. 91, 196, formés de rectangles (angle = 91, 221, 273, 419, des bandes secondaires (angle = 127, 247, en initiales traversées à l'encre rouge au début des incises, de certaines initiales colorées aux autres pages et noire, p. e. pp. 89, 220 etc. Dans le manuscrit aux pages = des bandes secondaires obliques au pp. 1 et 16.

1. Texte sur papier pp. 1 - 161 = fragment  
de deux liasses embrassant la fin d'octobre et la péri-  
ode jusqu'à 27 décembre, avec *renouveau* et indi-  
cations sur les lectures évangéliques et celles de l'  
Ancien Testament de l'évangile commence  
par les lectures de l'ancien de l'évangile - l'apô-  
tre, les *épîtres* de Jean I, 19, p. 91  
pour le premier samedi après l'Ascension  
Mat. 17, 47, p. 196 = pour le premier samedi  
de l'Ascension, Mat. 11, 2, p. 221 = lectures de la  
sainte Écriture, p. 271 = messe, l'Ascension, p.  
291 novembre, p. 297 décembre, p.  
311 Janvier, p. 317 mars, p. 341 av-  
ril, p. 367 = lecture de l'édifice de l'eau béate et  
de l'édifice de l'édifice, p. 373 = Passion, p. 419  
grâces concernant la Résurrection,  
p. 429 = lecture de l'édifice de l'eau béate et  
de l'édifice de l'édifice, p. 430 = suite de

P. 116. le mot a été corrigé par le com-  
missionnaire.

B. EVANGÉLIAIRE. 11<sup>es</sup> DU XII<sup>e</sup> - 1<sup>re</sup> DU XIII<sup>e</sup>  
DU XIV<sup>e</sup> S. 1<sup>re</sup> MOITIÉ

Parth., cm 22, 24; ff. 206 (pp. 1 = 178  
202 = 477). La partie médiane du ms. (pp. 179  
201 au temps d'Ulpian), a été arrachée, plus tard  
le premier bloc conservé embrasse les cahiers III  
XII, le second = le cahier XVIII = XXXII  
Un feuillet manque à la suite de la p. 96, après  
103 = 1 feuillet dont il reste une languette avec le  
morceau de lettré, après p. 217 = 1 feuillet; les  
feuilles 90 = 97 sont amputées de leur partie supé-  
rieure avec 5 lignes de texte; les quatre derniers feuil-  
lets ont souffert de trous, qui ont rongé le coin  
supérieur droit correspondant à 13 lignes de texte de  
colonne extérieure.

Ornementation sobre. Bandeaux rectangulaires découpés en bas, en rouge et noir aux pp. 49, 252 et 366 (ff. 24, 111, 168r), lignes ondulées et fileaux discrètement ondulés en rouge — pp. 160, 357 et 379 (ff. 80, 161, 174). Initiales colorées en noir — rouge au début de chaque lecture. Pas de reliure.

Pas d'inscriptions.

Inv. 81; cote ancienne 12; Usp. VI, 12  
..XV<sup>e</sup> s.<sup>av</sup>; Pol. 2? (relié, papier, incomplet, endom-  
magé, 4<sup>e</sup>, 300 pp.)

Écriture négligée, à 21 lignes, en même type de l'époque mentionnée.

[illegible]

1000







τοῦ κυριακοῦ προσωπογράφου πάλιν πρὸς τὸν  
ἀγίου ἀπέσταλεν... etc.

# 14. ÉPISTOLIER AVEC APOCALYPSE, PREMIER QUART DU XIV<sup>e</sup> S.

Inv. 36; cote ancienne?; Usp. VI, 99 — „Sluzeb-  
nik et Apostolos, XIII<sup>e</sup> s.“; Pol. 56.  
Papier cm. 22,5 × 14,5; ff. 178 (p. 43—408) sans  
commencement ni fin. Après la p. 248 manquent 2  
feuilles; la partie inférieure est arrachée au feuillet  
de même qu'aux trois derniers. Le papier porte 2  
filigranes: Ecu sim. au MT 54 de 1312 et Chapeau  
du type MT 2374—2375 de 1309—1310.

Écriture en une colonne à 26 lignes — minuscule  
réglée de l'époque mentionnée. Initiales, titres, de  
même que les „arguments“ dans les épîtres en rouge.  
D'ornementation il n'y a que des bandeaux secon-  
daires — lignes ondules — au début des épîtres. Pas  
de texte.

Le reliure conserve commence par les Actes des  
Apôtres XXI, 13. Chaque épître est précédée d'un  
„argument“. P. 73 — épître de Jacques; p. 85 — 1<sup>ère</sup>  
de Pierre; p. 97 — II<sup>e</sup> de Pierre; p. 106 — 1<sup>ère</sup> de  
Jean; p. 119 — II<sup>e</sup> de Jean; p. 121 — III<sup>e</sup> de Jean;  
p. 123 — ép. de Jude; p. 127 — ép. de Paul aux Ro-  
mains; p. 172 — 1<sup>ère</sup> aux Corinthiens; p. 212 — II<sup>e</sup>  
aux Corinthiens; p. 241 — aux Galates, qui s'arrête à  
la p. 248, chap. IV, 2; aux feuillets disparus se trou-  
vait le début de l'épître aux Ephésiens, qui se lit à  
la p. 249 — ch. I, 10; p. 262 — aux Philippiens; p.  
273 — aux Colossiens; p. 284 — 1<sup>ère</sup> aux Thessalo-  
niciens; p. 294 — II<sup>e</sup> aux Thessaloniciens; p. 300 —  
1<sup>ère</sup> à Timothée; p. 312 — II<sup>e</sup> à Timothée; p. 321 —  
ép. à Tite; p. 327 — ép. à Philémon; p. 329 — aux  
Hébreux qui se termine à la p. 363; p. 364 sans écri-  
ture. P. 365 — Apocalypse qui s'interrompt à la p.  
408 — chap. XVIII, 2.

Il n'y a pas d'inscriptions.

## 15. ÉPISTOLIER, FIN XII<sup>e</sup> — DÉB. XIII<sup>e</sup> S. (1202?)

Inv. 63; cote ancienne 70; Usp. IV, 5, p. 134—5  
— „Recueil“; VI, 78 „XIII<sup>e</sup> - XIV<sup>e</sup> s.“

Papier „bombycin“ sans filigranes, cm. 27 × 19;  
ff. 97 (pp. 194, sans pp. 143 et 151 sautées, avec un  
feuillet de parchemin à la fin du volume). Manquent  
plusieurs feuillets après les pages 12, 14, 30 et 42. Du  
dernier feuillet est arraché l'angle supérieur avec un  
fragment de l'inscription de la dernière page. L'écri-  
ture à une colonne avec 31 lignes — minuscule aisée  
du XIII<sup>e</sup> s. Titres en rouge. Il n'y a pas d'ornemen-  
tation.

Reliure sur ais de bois de type ancien, sans rai-  
nures. Le cuir en est arraché; toile au dos avec tran-  
che-fines.

Le texte continue sans arrêt sans division en cha-  
pitres ni lectures. La partie conservée du texte com-  
mence par Actes des Apôtres VII, 36; le texte s'in-  
terrompt à la p. 12 — chap. XI, 26; reprend à la p.  
13 par chap. XXV, 23; ensuite s'arrête de nouveau à  
la p. 14 — chap. XXVI, 22; p. 15 — épître de Jac-  
ques; p. 21 — 1<sup>ère</sup> ép. de Pierre; p. 29 — II<sup>e</sup> de Pier-  
re qui s'interrompt à la p. 30 — chap. III<sup>e</sup>, 6 p. 31—  
1<sup>ère</sup> ép. de Jean à partir du chap. II, 4; p. 39 — II<sup>e</sup>  
ép. de Jean; p. 40 — III<sup>e</sup> ép. de Jean; p. 41 — ép.

de Jude qui s'arrête à la p. 42 — chap. I, 15; p. 43—  
thiens; p. 97 — II<sup>e</sup> aux Romains; p. 72 — 1<sup>ère</sup> aux Corin-  
thiens; p. 123 — aux Ephésiens; p. 132 — aux Phi-  
lippiens; p. 138 — aux Colossiens; p. 144 — aux Phi-  
lippiens; p. 159 — II<sup>e</sup> aux Thessaloniciens; p. 162 —  
p. 167 — à Tite; p. 170 — à Philémon; p. 172 — aux  
Hébreux, jusqu'à la p. 193.

Le texte se termine par une longue inscription (26  
lignes) qui passe à la p. 194. Il est à regretter que  
l'inscription soit abîmée: l'angle extérieur arraché en  
a enlevé une partie considérable: † ὁσπερ ἐξην γαι-  
κόντων κληῶ Νικηφόρος ἐκ τῆς τοῦ..... λαμπρο-  
τάτης καὶ βασιλικῆς; μοῦς ἑρμηνεύει διὰ τῆς  
ἐκείνης ἐρήμιας γενόμενης, ὡς καὶ ἡμεῖς οἱ πάντες  
ἐπιγινώσκουμε... τῇ σέβασματι τοῦ ἁγίου πνεύματος  
καὶ ἀγίου πατρὸς ἡμῶν Κλήμεντος κατέβησαν τὸν  
καὶ παρὰ τοῦ ταύτης προστάτοντος πνευματικῶν πατρὸς  
ἐλθοῦντες ἡμῶν κτλ. Βαρύβα καὶ ἑρμηνεύει  
ἐλθοῦντες... ἐκ τῆς πόλεως; ὅσοι ἐκείνην  
ἔχουσιν παρ' αὐτοῦ καὶ τῆς βίβλου ἐκείνης καὶ ἐπα-  
ξίμενοι τῆς ἀρχῆς... ὁσπερ καὶ τῶν αὐτῶν ἁγίων  
ἐνόντων καὶ τῶν τέλει ταύτης ἐπιδιδόντων καὶ ὅσοι  
ταύτης διὰ χειρὸς γέγραπται καὶ σφραγίσται ἐρίστη διὰ  
τοῦτον παρακαλῶ ὡς νομεῖς ὅτι; καὶ γινώσκεις ὅ-  
τι; ὅσοι; [le reste disparut; tout à la fin subsiste la date:]  
ἔτους, 571 (6710 = 1202: la dernière lettre malaisée-  
ment lisible). Nous présentons ce texte d'après Us-  
penski p. 134—135, avec quelques corrections.

Aux pp. 36 et 37 prières d'une main récente,  
notamment:

A la p. 36: Κ(ῆ)ρις ἐπιθέτω ἐξ ὀφθαλμοῦ καὶ ἰδε  
(=ide) καὶ ἀρξὼν χίρ μου ἀναβῆ γράσε γράματα.

A la p. 37 — début de la prière de s. Ephraïm  
le Syrien: Κ(ῆ)ρις δέσποτα τῆς ζωῆς μου· π(α)τέρα  
ἀρχίας· καὶ περιεργίας· φ(α)ρμακίας καὶ ἀργολίας,  
μὴ μοι δῶς· π(α)τέρα σωτηρίας...

Au dessous: Π(α)τέρα προσκενέματα καὶ χαριστη-  
ματα (1)· ἀπὸ τῆς πατρὸς Μηχάριος ὁς (=ε)κ τῆς ἡμέ-  
(=ἡμέ)ρας? καὶ κληρονομίας... etc. cfr. № 36.

## 16. ÉPISTOLIER, XIII<sup>e</sup> S.

Inv. 35; cote ancienne 86; Usp. VI, 66—XIV<sup>e</sup> s.;  
Pol. 57.

Parch. cm. 29,5 × 22; ff. 95 (pp. 190); sans début  
ni fin: du IV<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> cahier. Écriture en deux colon-  
nes à 25 lignes belle minuscule moyenne du XIII<sup>e</sup> s.  
Ornementation très sobre: ne sont conservés que des  
bandeaux secondaires, tracés à l'encre rouge, p. c.  
à la p. 34. Initiales et indications en rouge.

Reliure XIV<sup>e</sup> - XV<sup>e</sup> s. — cuir, sur ais en bois  
avec rainures. Tous les deux plats ont la même dé-  
coration: cadres concentriques avec diagonales et ligne  
horizontale au milieu, ornés de petits fers — palmet-  
tes, rosettes et médaillons. Le cuir déchiré au dos.

Texte conservé à partir des Actes des Apôtres  
XIII, 5 (le mercredi de la V<sup>e</sup> semaine) jusqu'à la pre-  
mière épître de St. Paul aux Thessaloniciens, IV, 11.

Il n'y a qu'une seule inscription récente au plat  
supérieur: † εὐχαριστία.







A la p. 166 inscription (XV<sup>e</sup> — XVII<sup>e</sup> s.) † ἐλέω  
 θεῷ ἀρχιεπισκόπου τῆς πρώτης Ἱουστινιανῆς καὶ  
 πάσης Βουλγαρίας Πατριάρχης χάρις ἐλέως μετὰ ἀπόν-  
 τος ἡμῶν καὶ ὑμῶν. Snegarov dans son oeuvre sur  
 l'Archevêché d'Ochrida (И. Снегаровъ, История на  
 Охридската архиепископия, I София 1924, II София  
 1932), de même que R. Grujić dans sa liste des  
 archevêques d'Ohrid (Народна енциклопедија Срба,  
 Хрвати и Словенаца, С. Станојевића, s. voce) ne  
 mentionnent pas ce pape.

Inv. 20; cote ancienne 26; Usp. VI, 86; Pol. 15.  
**Parch.** cm. 23 × 15; ff. 232 (pp. 462 + 71)<sup>72bis</sup> et  
 72<sup>bis</sup> + I. Le ms. a été écrit par deux mains; jus-  
 qu'à la p. 271 (Psautier) élégante minuscule liturgi-  
 que, de 24 lignes; ensuite (Horologium et ménologe)  
 minuscule plus mince à 23 lignes, à la fin — 36 li-  
 gnes. **Ornementation** très sobre: deux bandeaux oblongs  
 — p. 1 — avec entrelacs en rouge, jaune et noir à  
 l'intérieur (dans le style de celui de l'Évangile ma-  
 donien du Pape Jean vers 1200); p. 77 — avec fleu-  
 rettes rouges et blanches sur fond foncé; p. 228 —  
 et initiales en rouge. Titre

Il y a quelques inscriptions insignifiantes; entre autres à la p. 391: 'Αναμνήσθητι κύριε τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ Διμήτρου.

Le texte conservé commence par le psaume 24 — "Anzete omipia" *ἄνεζε ὁμῖα* etc. Après  
XXVII — lacune du psaume XXVI, 12 jusqu'au  
ps. 22, 18; après p. 30 — lacune du ps. LXIII, 1  
ps. 22, 18; après p. 34 — lacune du ps. LIV, 19  
au LI, 1; après p. 36 — lacune du ps. LXV, 11  
LXIV, 6; après p. 38 — lacune du ps. LXXIII  
LXXIII, 2; après p. 38 — lacune du ps. LXXIII  
19 au LXXIX, 7; après p. 42 — lacune du ps.  
LXXXII, 8 au LXXXVIII, 51. P. 136 — Canique  
de Moïse etc.; p. 138 — Vers de Xanthopoulos etc.



200







notes qui ont les bords traités obliquement au doigt  
lignes encadrées, en fait. Sur les deux plans on voit  
le même dessin, du type losange-rectangle avec de  
petits fils représentant médailles, médailles et autres  
ornements.

La liste obtenue va du 1<sup>er</sup> janvier au 26 février à la p. 200. Suivent les élections et le bilan de l'Institut de Belle-Salle au 27 février. Les offices sont marqués de crochets.

*(Faint handwritten notes)*

A la page 112, à la fin de l'annotation, est inscrite une cursive à la Vierge. Elle est un nomme à la Vierge et une signature provenant d'un document de la collection de la Vierge. Elle est un nomme à la Vierge et une signature provenant d'un document de la collection de la Vierge.

3. 300 — description of engineer "Himmler" & his  
other names, his public diagnosis, "Aktion"  
and "Feldzug" in East Germany, 1945-46, in  
Vol. X — 1342.

24. MÈNES: FEVRIER. MILIEU DU XIV<sup>e</sup> S.

Doc. 17, ante annuaria: 80. Usp. VI, 41; Pol. 23.  
Doc. 17, p. 248.

Page n° 26. 29. R. 4 (part.). - 140 pp.  
Manuscrits : 1. deux cartons traversés d'une ligne  
qui se termine en deux croix. 2. au MT 2640 de  
1530, 2. deux flans autour d'une croix sem. au MT  
2647 de 1549, 3. Tête de bœuf du type MT 1231  
de 1543. Ecriture lisible, 35 lignes - petite minu-  
ture récente de l'époque ménélienne. Le dernier  
feuille est amputé de son angle inférieur droit.

*Ornamentation* très sobre. En tête de f. 1 un bandeau rectangulaire, noir décollé, orné d'un motif floral en rouge; de petits bandeaux aux pp. 15, 40, 112, 152, 234. Initiales simples tracées à l'encre rouge soyeusement décolorées; parfois les initiales sont plus richement ornées, comme p.e. un grand O noir à la p. 246.

Reliure plus récente que le ms., du XVI<sup>e</sup> s. com-  
me le démontre le fignage que porte le feuillet de  
gauche — trois fleurs dans un cercle orn. au Briquet  
6661 de 1545 — 1550; les a. de bois avec rainures.  
Le plat antérieur porte la décoration du type losan-  
ge triangulaire orné de petits fers; le plat postérieur  
présente un fillet doré orné des mêmes ornements.  
Le texte, bien conservé.

Le texte bien conservé et entier, se termine à p. 276. Les offices sont marqués de symboles.

grand nombre d'inscriptions dont la plus grande partie disparait avec l'angle rongé par l'humidité.

1. *Chloroceryle alpestris* (L.) ... *alpestris*  
 2. *Chloroceryle alpestris* (L.) ... *alpestris*  
 3. *Chloroceryle alpestris* (L.) ... *alpestris*  
 4. *Chloroceryle alpestris* (L.) ... *alpestris*  
 5. *Chloroceryle alpestris* (L.) ... *alpestris*  
 6. *Chloroceryle alpestris* (L.) ... *alpestris*  
 7. *Chloroceryle alpestris* (L.) ... *alpestris*  
 8. *Chloroceryle alpestris* (L.) ... *alpestris*  
 9. *Chloroceryle alpestris* (L.) ... *alpestris*  
 10. *Chloroceryle alpestris* (L.) ... *alpestris*

Selon l'épithète donnée par lui, on doit considérer ce  
Nikodème qui a fait composer ce manuscrit comme  
archimandrite ou higoumène d'un monastère comme  
celui de S. Nicolas de Grobnitz. Il est d'au-  
tantage que l'inscription n'était pas conservée le nom de  
son contemporain archimandrite.

Un peu plus bas, d'une autre main et à une autre  
encore, le commencement d'une autre inscription an-  
gloise indéchiffrable.

On y trouve quelques inscriptions en slave. A la p. 1 — *ферьфарис*. Puis d'une autre main — *сѣ книга ол прков великыхъ првѣхъ Іостиніанѣ* (XVI). Puis en petite écriture rapide du XIV<sup>e</sup> s. — *аши ме ето. peu lisibles*. A la p. 161 — *грозни* —

Au feuillet de garde p. 1r + 200r — *Γρονιана*.  
(ἐστὶν ἡ ἀπὸ τῆς ἀρχαίας ἐκκλησίας τῆς ἀδελφότητος  
(1) καὶ πρὸς τὸ καὶ πικρατέδων καὶ ἐκστράτευτος πικρα  
τέδων (2) ἀποστασιαστικῶν καὶ κ(ρί)του μισῶν ὧν  
Χ(ρισ)τὸς καὶ ἀπὸ τῶν πικρῶν καὶ ἐπὶ ἐκ(7028  
= 1520). D'une autre main: καὶ πορῶν, *εἰς*

P 26: ἐκτεταμένον ἀσχετὸν καὶ ἄτετον (?) σου Χ(ριστοῦ) ἐκ  
 τῆς ἀρχῆς, commencement estropié d'un himnos pour  
 office de la Purification.

A la p. 280 dernière on voit les traces d'une inscription païre, vraisemblablement d'un cryptogramme où se rencontre souvent le signe déterminant le nombre 900. Puis:  $\Xi(\nu)\rho\omega\pi\epsilon\ \Theta\epsilon\omicron\ \chi\ \beta\omicron\gamma\ \dots (?)$

et d'autres comme:

Sur le débris de la partie inférieure du feuillet. — les fragments d'une inscription en 7 lignes, puis de deux autres inscriptions, et, à la fin, en slave: ± *Нмѣнатѣ*.

35. MÈNÈES: MARS, MILIEU DU XIV<sup>e</sup> S.

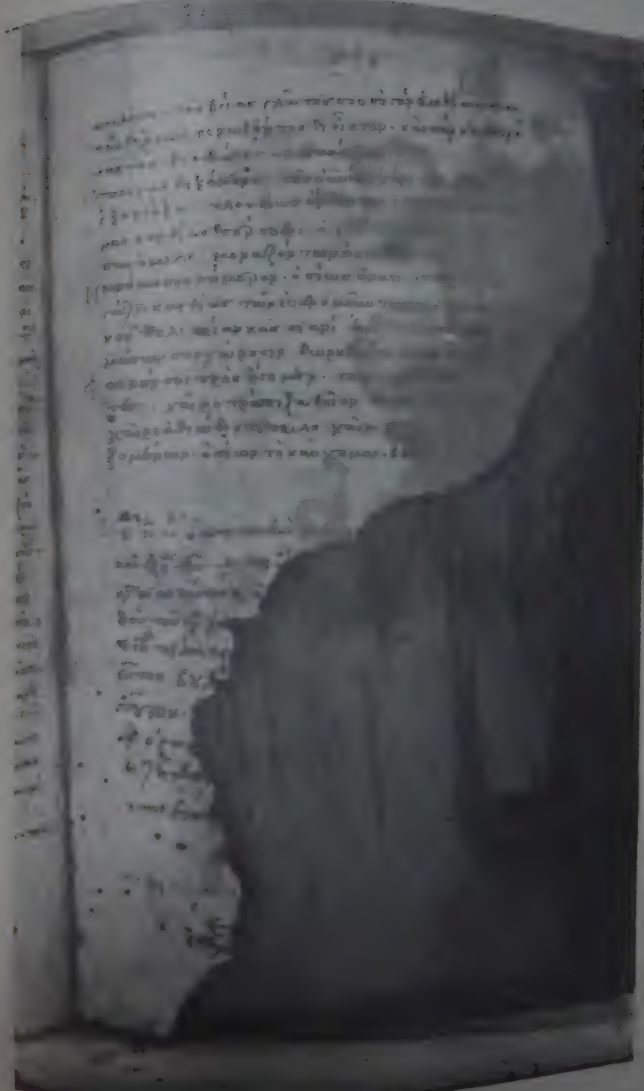
Inv. 12; cote ancienne 4; Usp. VI, 81 — „XIV<sup>e</sup>  
— XV<sup>e</sup> s.“; Pol. 19, Sn. 12, p. 398.

Papier cm. 28 x 19,5; ff. I + 191 (pp. 382). Le ms. en bon état, le texte en entier. Filigranes: deux cercles traversés par une ligne se terminant en crois, deux variantes du type MT 2643 de 1360-1370. Écriture lisible, 31 lignes — minuscule du XIV<sup>e</sup> s. légèrement penchée à gauche.

**Ornementation sobre.** P. I — bandeau — rectangle avec des entrelacs en blanc-noir; de petits bandeaux aux pp. 23, 40, 60, 67, 94, 112, 118, 124, 133, 142, 157, 173, 180, 189, 197, 207, 226, 237, 244, 259. Initiales à l'encre rouge, parfois exécutées très soigneusement et richement décorées, p. 6. Ous pp. 14, 26, T à la p. 28; E à la p. 208 etc.

Reliure du XVI<sup>e</sup> s. comme le démontre le filigrane se trouvant sur le feuillet de garde — Fleur en cercle sim. au Briquet 6693 de 1545-1550. ais de bois, aux bords taillés obliquement au dehors, en ovale. Le plat antérieur présente l'ornement du type losange-rectangle avec petits fers; le plat postérieur — un filer losangé avec de petits fers.

Le texte est conservé en entier, mais la fin du dernier office se trouve sur papier ajouté au moment de la reliure au XVI<sup>e</sup> s. Offices munis de synaxaire.



Mêmees: Février (frag. de l'inscription à la p. 200 - XIV<sup>e</sup> s. - 1000-1050)



1954 Le comte de la Roche  
1955 Le comte de la Roche  
1956 Le comte de la Roche  
1957 Le comte de la Roche  
1958 Le comte de la Roche  
1959 Le comte de la Roche  
1960 Le comte de la Roche  
1961 Le comte de la Roche  
1962 Le comte de la Roche  
1963 Le comte de la Roche  
1964 Le comte de la Roche  
1965 Le comte de la Roche  
1966 Le comte de la Roche  
1967 Le comte de la Roche  
1968 Le comte de la Roche  
1969 Le comte de la Roche  
1970 Le comte de la Roche  
1971 Le comte de la Roche  
1972 Le comte de la Roche  
1973 Le comte de la Roche  
1974 Le comte de la Roche  
1975 Le comte de la Roche  
1976 Le comte de la Roche  
1977 Le comte de la Roche  
1978 Le comte de la Roche  
1979 Le comte de la Roche  
1980 Le comte de la Roche  
1981 Le comte de la Roche  
1982 Le comte de la Roche  
1983 Le comte de la Roche  
1984 Le comte de la Roche  
1985 Le comte de la Roche  
1986 Le comte de la Roche  
1987 Le comte de la Roche  
1988 Le comte de la Roche  
1989 Le comte de la Roche  
1990 Le comte de la Roche  
1991 Le comte de la Roche  
1992 Le comte de la Roche  
1993 Le comte de la Roche  
1994 Le comte de la Roche  
1995 Le comte de la Roche  
1996 Le comte de la Roche  
1997 Le comte de la Roche  
1998 Le comte de la Roche  
1999 Le comte de la Roche  
2000 Le comte de la Roche

[illegible]

Inv. 45; cote ancienne 32; Usp. VI, 108 — „mis-  
sel Slobezinsk, XIII<sup>e</sup> s.”.

Inv. 45: cote ancienne 32; Usp. VI, 108 — „mis-  
se! Sluzebnik, XIII<sup>e</sup> s.”.

Reliure de l'époque postérieure (XV<sup>e</sup> — XVI<sup>e</sup> s.)  
 en cuir de bois massifs sans rainures, avec une par-  
 tie de planicie en saillie au haut et au bas du dos;  
 en cuir. Les deux plats présentent le même décor  
 du type losange-rectangle avec de petits fers, re-  
 présentant médaillons, palmettes etc.

Ménès de mars: le texte va du 1<sup>er</sup> au 4<sup>mar</sup>s  
et s'arrête à l'honneur de vénéré Gerasime) et s'arrê-  
te avec ode 9 du canon. Ménès d'avril commençent  
avec le fin de l'office du 28 avril (en l'honneur des  
saints Jean, Siméon et d'autres, par ode 9 du  
canon, et s'achèvent avec la fin de l'office du 30  
avril sainte Jacque, frere de Jean le Théologien;

Au feuillet de garde antérieur au recto et au verso, inscriptions antérieures des prières etc., entre autres le *Surf* 271/10, probabl. 6931 (?) — 1423. Au dernier feuillet pp. 35-36 se trouvent aussi des prières et d'autres inscriptions de peu de valeur; entre autres — *ἡ ἀρχὴ τοῦ κόσμου καὶ τῆς φύσεως* etc. (cf. № 15).

37. MÉNÉES: AVRIL, 1348.

Inv. 32; cote ancienne 15; Usp. IV, 1  
VI, 44 „XIV<sup>e</sup> s.“; Pol. 20 — „p. 189“; Sn. 32, 133,  
430.

Papier cm. 30 x 20; ff. III + 95 (pp. 190) +  
I. Le ms. est en assez bon état: le texte en entier, le  
feuillelet paginé 15-16 — est réduit à une petite  
fraction. Filigranes: deux cercles traversés d'une petite  
ne, se terminant en croix. sim. au MT d'une lig-  
1350. Ecriture aisée: 32 lignes — minuscule vers  
poque mentionnée. de

Ornementation soignée. Un beau bandeau rectangulaire, élégamment tracé en rouge-blanc, orné d'un rinceau se voit à la p. 1; de petits bandeaux aux pp. 26, 73, 145, 174. Initiales en rouge décorées. Le second feuillet de garde antérieur présente une curieuse miniature colorée: un jeune homme ayant sur sa tête un pot avec une plante, tient une branche à sa main droite — personification du

Reliure du XVI<sup>e</sup> s. — la datation se base sur le filigrane que portent les feuilles de garde — fleur dans un cercle, sim. au Briquet 6683 de 1545-1550; sur ais de bois, les bords des plats taillés obliquement au dehors (angles exceptés), en cuir. Sur le plat antérieur on voit un décor du type losange — rectangle orné de petits fers — palmettes, rosettes et d'autres motifs; sur le plat postérieur un filet losangé avec les mêmes ornements.

Le texte commence à la p. 1 et s'achève avec la p. 188. Les offices sont munis de synaxaires. A la p. 189 se lit une inscription primitive en rouge:  $\text{† ἐπελειώθη ὁ παρ(ὼν) μὴν ἀπρίλλιος διὰ χιρὸς (I) ἐμὸν Στεφάνου ἱερέως τοῦ Ὑράτειλα ἐπὶ ἐτει ΣϞϞϞ}$  (6856 = 1348).

† Ἡπάρχει (= ὑπάρχει) δὲ ἡ βιβλος αὕτη Στεφάνου  
ἱερέως τοῦ Βράτειλα. (Cfr. Usp. IV, 133).

Au dessous, d'une main plus récente, du XVI<sup>e</sup> s.: † τοῦτο τὸ δέλτον ἐστὶν τοῦ παμμάκαρος Νικολάου τῆς Γροπνιεύτης· ἢ τίς βουλευθῇ νὰ ἀποσπασά τὸ δέλτον τοῦτο, ἀπὸ τὸν ἅγιον Νικόλαον, νὰ ἔχῃ τον ἅγιον ἀντίδικον.

Feuillet de garde II: (fin du XIII<sup>e</sup> — XIV<sup>e</sup> s.).  
Нинко по Марко. † аце хоцещи обрѣсти на кое  
число прѣмлет тріодъ на васакѣ лѣто, и коего  
мѣсѣца, ва коего числа цвѣтніи (?) четьи мар-

† ἄρξον χῆρ μου ἀγαθὲ γράφε γράματ.

† плесени́том8 и м8дром8 и нарочитом8 и вса-  
кои х8а(лы) (?)

† аще хоцещи обр . . .

f. IIv. à côté de la miniature: † μὴν ἀπριλλ.

Plus bas: ἔχων ἡμέ(ρχς) λ: †

Encore plus bas: ἀπρηλλ. πασχα ιθ.

Au dessous du cadre: † σεμὲν διέκωλυσεν τῆς τῶν  
σεπτῶν ἐποπτείας.

A l'intérieur du cadre, d'une main postérieure, à  
une autre encre: сijaia книга гробничка.

P. 1, au dessus du bandeau: ГРБНИ; p. 145 —



Ménées: Avril (de 1348 — descr. N° 37)

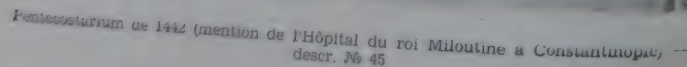


étruits; dans le feuillet page 34 une  
cure: pp. 56 amputés d'une moitié en aug-  
de nombreuses feuilles volantes; après la p. 16  
re cahiers et un feuillet fient débris; après p. 18  
acune d'un feuillet; après la p. 32 manquent deux



211





de la décoration du type losange-rectangle, orné  
de petits fers gauffrés — médaillons et fleurons.  
Le texte conservé commence par le début de l'  
matin du dimanche de premier mode à la  
troisième mode; p. 129 — troisième

*N*° 618. — Les parties conservées de ce manuscrit sont :  
Folios 1-2 du dimanche de premier mode à la  
fin de matin du deuxième mode; p. 129 — troisième  
mode à p. 64 — quatrième mode; p. 260 premier  
mode à p. 195 — deuxième plagal; p. 380 mode gra-  
ve à p. 322 — quatrième plagal; p. 505 — exaposteil-  
on à p. 440 — quatrième touthant la Résurrection, qui  
contient les évangiles suivant; suit l'inscription — τὸ εὐ-  
αγγέλιον ἰν(à) τῇ αὐτῇ σελήνᾳ ἐτελειώθη δὲ διὰ  
τοῦ ἀποστόλου Πάυλου λέγοντος ..... τοῦ .....  
Παύλου Νος 71 ἐστὶ Σ ω ς ε (6865-1357).  
C'est en cel. à la p. 522 de la même main — la  
fin de la partie conservée.

Après cela, à la p. 522 de la même main — la  
 526 — canon pour la Ste Trinité, ensuite à  
 la p. 546 — canon supplicatoire en l'honneur de la  
 Sainte Vierge qui à la fin de la p. s'interrompt sur

Le feuillet de garde antérieur pp. (12) en parchemin. 27,5 x 19 porte le texte à 32 lignes en minuscule du XIII<sup>e</sup> s., présentant un fragment de pour le mois de juillet, avec l'office en l'honneur de S. martyr Pantéléimon, le 27 juillet.

Le feuillet de garde postérieur (pp. 549-550), en parchemin cm. 27,5 x 18 porte le texte en deux colonnes à 36 lignes, contenant un fragment de Ménéas fêtes (Trifoligion) avec la fin de l'office en l'honneur de l'apôtre Marc, le 25 avril, et le début l'office de S. Athanase le Grand, le 2 mai.

4. PARACLETICÉ OU GRAND OCTOËCHOS DU  
1<sup>er</sup> QUART DU XV<sup>e</sup> S. AVEC UN SUPPLÉMENT  
DE 1468.

Inv. 34; cote ancienne 29; Usp. IV, 7, p. 135; VI, 64 — „XVI<sup>e</sup> s.“; Pol. 24 — „Ménées, reliés, milieu du milieu, belles initiales, 4<sup>o</sup>, pp. 774“; Sn. 3, p. 400.

Papier cm. 29 x 21; ff. I (parch.) + 391 (pp. 779 + 1640 + 754b + 755b omises); mutilé du début. Le ms. a été mutilé du début et de la fin déjà au milieu du XVe s.; on entreprit alors de compléter le volume et c'est pour cela qu'on ajouta quelques feuillets au début du ms. (dont restèrent deux — 4) et — à la fin — pp. 755 — 779. Au courant des dernières 50 années (lorsque les feuillets ont été numérotés) au temps d'Uspenski) manquent les pages 1 — 4 — pp. 5 — 10. Le papier du corps du volume porte les filigranes situés vers 1514/25: 1. Trois monts en trois variantes id. au début 1172 de 1416, Briquet 11696 de 1424 et 1425; 2. Croix en trois variantes id. au début 11869 de 1413/1417; 2) Croix en forme de branches (fleur ?) sim. au Briquet 5618 de 1425; 3) trois monts avec les mêmes branches au début 11870 de 1416; 4) Briquet 5618 de 1425. — Briquet ne le connaît pas. Le papier de la fin du ms. — écriture du texte du corps du ms. — minuscule du XIVe s., pour la fin du ms. — minuscule du premier feuillet à 1425 — en grandes lettres; aux pp. 3 — 4 et 755 — 756 — 757 — 758 — 759 — 760 — 761 — 762 — 763 — 764 — 765 — 766 — 767 — 768 — 769 — 770 — 771 — 772 — 773 — 774 — 775 — 776 — 777 — 778 — 779 — 780 — 781 — 782 — 783 — 784 — 785 — 786 — 787 — 788 — 789 — 790 — 791 — 792 — 793 — 794 — 795 — 796 — 797 — 798 — 799 — 800 — 801 — 802 — 803 — 804 — 805 — 806 — 807 — 808 — 809 — 810 — 811 — 812 — 813 — 814 — 815 — 816 — 817 — 818 — 819 — 820 — 821 — 822 — 823 — 824 — 825 — 826 — 827 — 828 — 829 — 830 — 831 — 832 — 833 — 834 — 835 — 836 — 837 — 838 — 839 — 840 — 841 — 842 — 843 — 844 — 845 — 846 — 847 — 848 — 849 — 850 — 851 — 852 — 853 — 854 — 855 — 856 — 857 — 858 — 859 — 860 — 861 — 862 — 863 — 864 — 865 — 866 — 867 — 868 — 869 — 870 — 871 — 872 — 873 — 874 — 875 — 876 — 877 — 878 — 879 — 880 — 881 — 882 — 883 — 884 — 885 — 886 — 887 — 888 — 889 — 890 — 891 — 892 — 893 — 894 — 895 — 896 — 897 — 898 — 899 — 900 — 901 — 902 — 903 — 904 — 905 — 906 — 907 — 908 — 909 — 910 — 911 — 912 — 913 — 914 — 915 — 916 — 917 — 918 — 919 — 920 — 921 — 922 — 923 — 924 — 925 — 926 — 927 — 928 — 929 — 930 — 931 — 932 — 933 — 934 — 935 — 936 — 937 — 938 — 939 — 940 — 941 — 942 — 943 — 944 — 945 — 946 — 947 — 948 — 949 — 950 — 951 — 952 — 953 — 954 — 955 — 956 — 957 — 958 — 959 — 960 — 961 — 962 — 963 — 964 — 965 — 966 — 967 — 968 — 969 — 970 — 971 — 972 — 973 — 974 — 975 — 976 — 977 — 978 — 979 — 980 — 981 — 982 — 983 — 984 — 985 — 986 — 987 — 988 — 989 — 990 — 991 — 992 — 993 — 994 — 995 — 996 — 997 — 998 — 999 — 1000 — 1001 — 1002 — 1003 — 1004 — 1005 — 1006 — 1007 — 1008 — 1009 — 1010 — 1011 — 1012 — 1013 — 1014 — 1015 — 1016 — 1017 — 1018 — 1019 — 1020 — 1021 — 1022 — 1023 — 1024 — 1025 — 1026 — 1027 — 1028 — 1029 — 1030 — 1031 — 1032 — 1033 — 1034 — 1035 — 1036 — 1037 — 1038 — 1039 — 1040 — 1041 — 1042 — 1043 — 1044 — 1045 — 1046 — 1047 — 1048 — 1049 — 1050 — 1051 — 1052 — 1053 — 1054 — 1055 — 1056 — 1057 — 1058 — 1059 — 1060 — 1061 — 1062 — 1063 — 1064 — 1065 — 1066 — 1067 — 1068 — 1069 — 1070 — 1071 — 1072 — 1073 — 1074 — 1075 — 1076 — 1077 — 1078 — 1079 — 1080 — 1081 — 1082 — 1083 — 1084 — 1085 — 1086 — 1087 — 1088 — 1089 — 1090 — 1091 — 1092 — 1093 — 1094 — 1095 — 1096 — 1097 — 1098 — 1099 — 1100 — 1101 — 1102 — 1103 — 1104 — 1105 — 1106 — 1107 — 1108 — 1109 — 1110 — 1111 — 1112 — 1113 — 1114 — 1115 — 1116 — 1117 — 1118 — 1119 — 1120 — 1121 — 1122 — 1123 — 1124 — 1125 — 1126 — 1127 — 1128 — 1129 — 1130 — 1131 — 1132 — 1133 — 1134 — 1135 — 1136 — 1137 — 1138 — 1139 — 1140 — 1141 — 1142 — 1143 — 1144 — 1145 — 1146 — 1147 — 1148 — 1149 — 1150 — 1151 — 1152 — 1153 — 1154 — 1155 — 1156 — 1157 — 1158 — 1159 — 1160 — 1161 — 1162 — 1163 — 1164 — 1165 — 1166 — 1167 — 1168 — 1169 — 1170 — 1171 — 1172 — 1173 — 1174 — 1175 — 1176 — 1177 — 1178 — 1179 — 1180 — 1181 — 1182 — 1183 — 1184 — 1185 — 1186 — 1187 — 1188 — 1189 — 1190 — 1191 — 1192 — 1193 — 1194 — 1195 — 1196 — 1197 — 1198 — 1199 — 1200 — 1201 — 1202 — 1203 — 1204 — 1205 — 1206 — 1207 — 1208 — 1209 — 1210 — 1211 — 1212 — 1213 — 1214 — 1215 — 1216 — 1217 — 1218 — 1219 — 1220 — 1221 — 1222 — 1223 — 1224 — 1225 — 1226 — 1227 — 1228 — 1229 — 1230 — 1231 — 1232 — 1233 — 1234 — 1235 — 1236 — 1237 — 1238 — 1239 — 1240 — 1241 — 1242 — 1243 — 1244 — 1245 — 1246 — 1247 — 1248 — 1249 — 1250 — 1251 — 1252 — 1253 — 1254 — 1255 — 1256 — 1257 — 1258 — 1259 — 1260 — 1261 — 1262 — 1263 — 1264 — 1265 — 1266 — 1267 — 1268 — 1269 — 1270 — 1271 — 1272 — 1273 — 1274 — 1275 — 1276 — 1277 — 1278 — 1279 — 1280 — 1281 — 1282 — 1283 — 1284 — 1285 — 1286 — 1287 — 1288 — 1289 — 1290 — 1291 — 1292 — 1293 — 1294 — 1295 — 1296 — 1297 — 1298 — 1299 — 1300 — 1301 — 1302 — 1303 — 1304 — 1305 — 1306 — 1307 — 1308 — 1309 — 1310 — 1311 — 1312 — 1313 — 1314 — 1315 — 1316 — 1317 — 1318 — 1319 — 1320 — 1321 — 1322 — 1323 — 1324 — 1325 — 1326 — 1327 — 1328 — 1329 — 1330 — 1331 — 1332 — 1333 — 1334 — 1335 — 1336 — 1337 — 1338 — 1339 — 1340 — 1341 — 1342 — 1343 — 1344 — 1345 — 1346 — 1347 — 1348 — 1349 — 1350 — 1351 — 1352 — 1353 — 1354 — 1355 — 1356 — 1357 — 1358 — 1359 — 1360 — 1361 — 1362 — 1363 — 1364 — 1365 — 1366 — 1367 — 1368 — 1369 — 1370 — 1371 — 1372 — 1373 — 1374 — 1375 — 1376 — 1377 — 1378 — 1379 — 1380 — 1381 — 1382 — 1383 — 1384 — 1385 — 1386 — 1387 — 1388 — 1389 — 1390 — 1391 — 1392 — 1393 — 1394 — 1395 — 1396 — 1397 — 1398 — 1399 — 1400 — 1401 — 1402 — 1403 — 1404 — 1405 — 1406 — 140

Ornementation ne se voit que dans le corps capital  
de style géométrique-floral  
(celui avec un motif zo-  
omphale), 498, 586, 669; de  
petits bandeaux second-

naires aux pp. 183, 260, 330, 331, 714, 755 etc. Les initiales  
citées d'après...

Reliure du temps de type ancien, mais ce-  
début et à la fin de l'adoption des feuilles en  
bois avec rainures, en cuir. Vers 1468: sur ais de  
cotation du type losange rectangle avec plat antérieur de  
gaufres; le plat postérieur rectangle avec plat antérieur de  
diagonales, décoré.

Le texte commence par (supplément du...)

Le texte commence: par une prière introduisant  
(supplément du 1468): — *ἵνα τοῦτο πρὸς ἐμὴν*  
*ἐκτίμησιν ὑποτίθῃς* — *Θεὸς ὁ ἐκτίμησας τὸν υἱόν σου*  
*ἐκ τῆς πατρὸς σου* — p. 3 — ille *Ἰησοῦς υἱὸς*  
*θεοῦ σου* — à partir du saméi, premier mode authen-  
tique; le texte s'interrompt à la p. 4 à la fin des sôphes  
p. 5 — 10. P. 11 (texte primitif); suit l'acme de  
canon chanté à complies. P. 12 — deuxième mode  
p. 207 — troisième mode; p. 124 — deuxième mode  
p. 407 — premier plagal; p. 398 — quatrième mode  
486 — mode grave; p. 469 — quatrième plagal; p.  
texte primitif prend fin à la p. 754<sup>re</sup>. P. 75 —  
773 la jonction du XVe s. — évangiles concernant la  
Résurrection et l'apostoliaria. A la fin, après la note  
du scribe concernant sa reconnaissance à Dieu pour  
le travail achevé, en rouge: *ἵνα ἐν τῇ* *ἐκτίμησιν*  
*σου* — (Usq. fautivement — *ἐκτίμησιν*  
A dessous: — *ἐκτίμησιν*).

Au dessous: + (господи) сизъ(ми)? ѿ (?) бысѣ  
ко(нь)цѣ. Сію хартію исписахъ азъ гвѣдиши по  
Ганѣ (Іоаннѣ) любивному брату поплъ Фотіи, а  
мѣ е на ісцѣленіе д(оу)ши и тѣлѣ. аминь.

P. 1:  $\tau\eta\varsigma \Pi\alpha\rho\iota\sigma\sigma\alpha\varsigma \beta\epsilon\lambda\iota\omicron\nu$ .  
Il y a quelques inscriptions récentes multilingues, en grec dans les pp. blanches à la fin du volume, surtout aux pp. 774 et 777.

Le feuillet de garde antérieur en parchemin porte le texte disposé sur deux colonnes, 41 lignes en minuscule du XIII<sup>e</sup> s. Il présente un fragment de Vie, ou un Saint fait une profession de foi.

48. OCTOËCHOS - CANONS, MODES AUTHENTICS  
I — IV, 2<sup>e</sup> MOITIÉ DU XIII<sup>e</sup> — 1<sup>re</sup> MOITIÉ  
DU XIV<sup>e</sup> S.

Inv. 54; cote ancienne 14; Usp. VI, 35 — „XIV<sup>e</sup>  
— XV<sup>e</sup> s.“; Pol. 32.

Parchemin cm. 22 x 15,5; ff. 1 + 217 (pp. 432 - 33bis + 100bis). Le texte est au complet. Écriture appliquée, 26 lignes — minuscule récente avec les formes du XIII<sup>e</sup> s.

Ornementation très sobre. Bandeaux-rectangles de style géométrique-floral, colorés en rouge-blanc aux pp. 1, 209 et 318; à la p. 104 ne se voit que l'encadrement d'un bandeau; de petits bandeaux aux pp. 369 et 382.

Reliure vraisemblablement du XVI<sup>e</sup> s., sur ais mobiles de bois avec rainures, en cuir rouge. Les deux plats présentent la même décoration du type hexagono-carré, sans petits fers.

Le texte contient les canons de l'œcuménisme pour chaque jour du 1<sup>er</sup> mode ad 4<sup>o</sup> mode. P. 1 — mode premier, p. 104 — deuxième mode, F. 209 — troisième











248



ton et le commencement des stichères du III<sup>e</sup> mode, qui apparaissent à la p. 123 et s'interrompent à la p. 124 sur le septième stichère apostolique à matines: *εὐχὴ τὸ μυστήριον ἐκτελέσας τῇ π. α. τὸν οὐρανὸν Μαστὰ ἡ Μαρτάρων* μτ.

Quelques inscriptions effacées aux pp. 28, 116, 121. Une inscription malaisément lisible, concernant le texte à la p. 85.

Le contre-plat antérieur représente un feuillet de papier du XIV<sup>e</sup> s., avec texte contenant certains stichères munis de notation musicale.

## 57. RECUEIL DE CHANTS ECCLÉSIASTIQUES NOTÉ (PSALTIKA). VERS 1320-1325.

Inv. 62; cote ancienne 95; Usp. VI. 85 — „XIV<sup>e</sup> s.“ — XV<sup>e</sup> s.; Sn. 62, p. 401.

Papier cm. 23 X 14,5; ff. 262 pp. 523 — 187<sup>e</sup> et 189<sup>e</sup>, sans 118 sautee. Après la p. 259 un feuillet fait défaut; la partie supérieure des pp. 187<sup>e</sup> et 188 arrachée; la partie inférieure des pp. 522-523 disparue. Les filigranes (environ 1320): 1. deux cercles traversés par une ligne se terminant en croix sim. MT 2015 de 1320; 2. Lettre C au Fleur sim. au MT 3966 de 1319 et 3968 vers 1320. Écriture régulière à 14 lignes avec notation musicale au-dessus de la ligne — minuscule de l'époque mentionnée, sans accents et esprits. Sauf quelques initiales tracées à l'encre rouge soûrement ornées, aucune ornementation.

Reliure probablement du temps de la composition du manuscrit, sur ais de bois sans rainures, en cuir fort déchiqueté au dos et aux coins. L'ornement tout à fait effacé. Au centre du plat postérieur subsiste une plaque en métal, qui servait autrefois de garde.

Le texte contient les stichères des fêtes, du Triodion et de l'Octoëchos. Il commence par des stichères pour certaines fêtes: p. 71 — table des signes musicaux; p. 39 — stichères du Triodion; p. 312 — stichères de la semaine de Quasimodo etc., jusqu'à la semaine de tous les saints p. 416 — les „stichères orientaux“ des huit tons; p. 520 — stichères pour le Saint mégalomartyr Pantéléimon; p. 521 — pour S. Démétrios.

De nombreuses inscriptions se rapportant au texte. P. 1: τῆς Παντάνατος — de l'église de Notre-Dame d'Ochrida.

A la p. 36 un croquis récent maladroit, représentant le S. archange Michel. A la p. 37 dessin rudimentaire d'un bandeau; à la p. 415, une inscription en slave — les noms Μαρτυ Τυρτσον, Ιλλυκε Ιλαρτα, Ιλλυκε Ιλαρτα, Σεμσο, Γαπασι, Μαρτυ Τυρτσον, Περσο, Μικαελο Τερπα (Snégarov, 401: „personnes qui ont vu ou se sont servi de ce livre“).

A la p. 262 encore quelques noms — Dimitri et d'autres.

Les deux contre-plats — les feuillets en parchemin avec texte en deux colonnes à 28 lignes, en minuscule du XIII<sup>e</sup> s. avec croix ekphonétique, signifiant ponctuation. Le texte comporte la lecture de l'évangile de Luc en avant — chap. VIII, 41. — de la fille de Jaïre et de la guérison d'une femme depuis douze ans malade d'une perte de sang; en arrière — chap. XIII, 11. — de la guérison d'une femme <sup>4</sup> affirme au jour du sabbat.

## 58. RECUEIL DE CHANTS ECCLÉSIASTIQUES NOTÉ (PSALTIKA). 3<sup>e</sup> QUART DU XIV<sup>e</sup> S.

Inv. 52; cote ancienne 92; Usp. VI. 89 — „XV<sup>e</sup> s.“; Pol. 34 — „Octoëchos, noté, relié, parch. 13, 89, pp. 446“; Sn. 52, pp. 400-401.

Papier cm. 26 X 19; ff. 223 (pp. 446), mutilé de la fin. Après la p. 422, lacune de 9 ff. „on en voit des fractions“; à la fin au moins 3 cahiers font défaut (les ff. réduits à des vestiges); pp. 84-104 amputées de la moitié du feuillet; du feuillet paginé 331-332 ne reste qu'une languette. Filigranes vers 1355 1365: 1) Deux cercles traversés d'une ligne, se terminant en croix sim. au MT 2053 de 1361; 2) Deux cercles traversés d'une ligne sim. au MT 1947 de 1350-1360; 3) Poire à deux feuilles sim. au MT 4338 de 1355-1365; 4) Clefs en sautoir sim. au MT 2695 de 1357-1363. Écriture lisible à 15 lignes, avec notation musicale au-dessus de la ligne — petite, minuscule du XIV<sup>e</sup> s. sans accents et esprits, avec de nombreux rasiacismes.

Ornementation: bandeaux rectangulaires rouges sur fond jaune de style géométrico-floral aux pp. 1 et 178; p. 281 — bandeau forme d'entrelacs, découpé dans sa partie inférieure, de même coloris; quelques petits bandeaux tout à fait simples. Initiales curieuses — richement ornées de vrilles et de longs épis ou de feuilles de fougère, p. e A à la p. 310, T à la p. 316 etc.

Reliure, dont ne reste que le plat antérieur, remonte vraisemblablement au XIV<sup>e</sup> s. — sur ais de bois avec rainures, en cuir. Le plat postérieur réduit à une mince portion, cuir disparu.

Le texte comprend des stichères (Stichérarion). P. 1 — stichères de l'Octoëchos, chantés à vèpres; p. 178 — stichères du cycle annuel à partir du mois de septembre; p. 281 — stichères traités dans le 1<sup>er</sup> mode de „monsieur le maître Jean“ etc; après la p. 422 le texte s'arrête au début d'une nouvelle section. p. 423 commence par la fin d'un stichère qui précède un autre stichère de Jean maître. A la p. 432 — stichères pour l'Annonciation, oeuvre de Jean magistère et protopsalte. Le texte s'achève à la p. 445, suivie d'une page blanche, mais, dans la suite manque encore une section de texte qui devait se trouver dans les cahiers perdus. L'auteur de la musique pour les stichères est souvent indiqué: p. 179 — ποιητὰς τοῦ πρωτοψάλτου κυροῦ Ἰωάννου τοῦ Γ' καὶ τοῦ Κορδὴν — p. 176 etc.: τοῦ μακροστοῦ κυροῦ Ἰωάννου τοῦ Κορδὴν — 182, 185, 281, 127; ποιητὰς λαμπρότερο τοῦ Κορδὴν — p. 387 etc.

A la dernière p. 446, inscription du XIV<sup>e</sup> s.: ἡ δὲ οὐκ ἀρχιεπισκοπὸς Βουλγαρίας — malheureusement sans nom.

Nombreuses inscriptions plus récentes concernant le texte.

## 59. RECUEIL DE CHANTS ECCLÉSIASTIQUES NOTÉ (PSALTIKA). FIN DU XIII<sup>e</sup> S.

Inv. 22; cote ancienne?; Usp. VI. 95 — „XV<sup>e</sup> s.“; Pol. 47.

Papier cm. 23 X 15; ff. 139 (pp. 278), sans début ni fin. Papier grossier, épais bombycin sans filigrane, de la fin du XIII<sup>e</sup> s. Écriture à 14 lignes, avec notation musicale au-dessus de la ligne — petite

minuscule du XIII<sup>e</sup> s., sans accents et esprits. Les signes musicaux de type néo-byzantin.

Ornementation très sobre. On n'en voit qu'un petit bandeau tracé à l'encre rouge à la p. 96 et quelques initiales soûrement ornées.

Reliure peut être du temps de la composition du ms., sur ais en bois. L'ais postérieur est épais, sans rainures; l'ais antérieur mince et plus récent — remplace l'ais primitif disparu. Cuir très détérioré, au dos disparu; l'ornement totalement effacé.

Le texte commence par les prokimenoi traités dans divers modes; puis vont (p. 3) prokimenoi pour la Transfiguration et pour d'autres fêtes; suivent les takia suivis d'olkous pour toute l'année, à partir du mois de septembre; viennent ensuite ceux du cycle de Carême et de Pâques, ceux de diverses fêtes à partir de la Nativité de Jean Baptiste jusqu'à la Dormition de la Sainte Vierge.

Inscriptions: dans les marges des pp. 8-9 une longue inscription relative aux fonctions de différents archanges; pp. 57 et 87 — inscriptions contenant des réflexions pieuses, p. 258 — notes sur le calendrier, p. 259 — une ancienne inscription lisible très soûle.

Contre-plat postérieur — un feuillet de parchemin avec un texte à 21 lignes en petite minuscule du XIII<sup>e</sup> s. qui contient un fragment d'un canon.

## 60. EUCHOLOGE AVEC LECTURES D'ÉPÎTRES ET D'ÉVANGILES, 1<sup>er</sup> QUART DU XIV<sup>e</sup> S.

Inv. 53; cote ancienne 22; Usp. VI. 83 — „Évangile“; XV<sup>e</sup> s.; Pol. 55.

Papier cm. 22 X 14; 1 demi-feuillet en parchemin et ff. 204 (pp. 528). Papier grossier; filigranes 1) Lettre P sim. MT 5422 de 1315; 2) Lettres G et P sim. au MT 5727 de 1312. Les premiers 8 ff. ajoutés au ms. perdant le troisième quart du XV<sup>e</sup> s.; filigrane qu'ils portent — un Croissant avec rayons sim. au Briquet 5221 de 1460-1463. Écriture de la partie principale du volume — belle minuscule du XIII<sup>e</sup> s., avec un nombre de lignes variable 22, 27, 29, 25; écriture du supplément d'avant — minuscule régulière du XV<sup>e</sup> s. à 20 lignes.

Ornementation très curieuse. Les bandeaux soûrement colorés, similaires à ceux que l'on voit dans les manuscrits slaves du XIII<sup>e</sup> s. — aux pp. 17, 41, 77, 104, 154, 295, 394. Les initiales imitent la composition de celles de l'ornementation byzantine de type classique, aux éléments zoomorphes et ornimorphes, la traitant dans le style de la tétralogie slave primitive, en rouge, vert, bleu et jaune. Titres tracés à l'encre rouge.

Reliure de type ancien sur ais en bois, sans rainures, en cuir. Les deux plats à décor du type losange-rectangle; aux quatre coins de chaque plat les plaques de garde en argent; un médaillon rectangulaire à l'intérieur duquel on a représenté le crucifiement de Jésus Christ, se trouve au centre du plat antérieur.

Texte. Les premières 16 pp. contiennent diverses prières: prières à lire le matin, celles qui suivent les psaumes. P. 17 — office du baptême; p. 62 — office du mariage; p. 77 — office de l'eau bénite etc; p. 92 — évangiles concernant la Résurrection; p. 99 — prière contre l'esprit impur, puis acolouthie de l'ordination, acolouthie de commémoration de tous les saints; p.

104 — lectures d'apôtres et d'évangiles pour samedis et dimanches à partir du dimanche de tous les saints p. 154 — lectures d'apôtres et d'évangiles pour la période commençant par le Nouvel An; p. 208-209 — le sabbat des immonitions selon les huit modes; p. 211 — évangiles du cycle du Carême (Saint etc); p. 235 — acolouthies pour le Trésor etc; p. 339 — de dimanche de Quasimodo jusqu'à dimanche de tous les saints p. 394 — acolouthie avec commémorations d'apôtres et d'évangiles, prenant fin à la p. 524. Aux pp. 525-527 sont données quelques autres évangiles. Le texte du supplément à la p. 528 est sans doute lisible.

Aux pp. 524 et 525 deux inscriptions concernant la gratuité à la basile de Saint.

Au contre-plat postérieur quelques notes, comme: „εὐχὴ ἀρχαῖα“ etc et quelques noms communs: Βασίλειος, Νικόλαος, Γεωργίου, Παναγιώτης, Κωνσταντίνος.

Le feuillet de garde antérieur comporte un texte à deux. L'écriture ancienne minuscule du IX<sup>e</sup> - X<sup>e</sup> s. traverse la ligne. Le texte présente un fragment d'un V<sup>e</sup> ou un manuscrit de la Grande Lettre primitive en grec; de Patrologie, partie grecque, et une autre partie en y fait mention de S. Basile et de Contre la lettre.

## 61. EUCHOLOGE ET MISSEL, MILIEU DU XIV<sup>e</sup> S.

Inv. 101; cote ancienne 19; Usp. VI. 97 — „XIV<sup>e</sup> s.“; Pol. 56. Papier cm. 22 X 14,5; ff. 94 (pp. 188) avec un bandeau de parchemin en avant de ms. du milieu du volume, après p. 98 précédemment deux autres bandes de parchemin. Filigrane — Croix etc. au MT 2692 de 1355. Écriture pour la plupart à 27 lignes — minuscule liturgique du XIV<sup>e</sup> s.

Ornementation sobre. D'innombrables bandeaux formes de vrilles en rouge-blanc aux pp. 4, 41, 77, 134, 155. Initiales colorées en rouge-blanc aux pp. 46, 126, 166 etc., surtout affectant les initiales sont en rouge.

Reliure de type ancien sur ais en bois sans rainures, en cuir. Les deux plats à décor du type losange-rectangle orné de petits fers, représentant rosettes et palmettes.

Le texte commence par la liturgie de S. Basile à la p. 1; p. 42 — liturgie des praseviciants; pp. 61-67 etc: „εὐχὴ ἱερουργίας“ et d'autres prières pour le prêtre. p. 68 — sept prières acolouthiques, p. 77 — office d'adoration de l'eau bénite pour l'épiscopat; les offices commencent à la p. 98. P. 99 — acolouthie des moines sans début; p. 116 — acolouthie de la confession etc; p. 127 — la dédicatelle de la croix; p. 132 — prière contre le trépannement de la croix; p. 134 — acolouthie des acolouthes; p. 134-136 — lecture d'évangiles et d'évangiles pour toute la semaine; etc. 137-138 — l'office de l'huile. A la p. 138 sont données les prières à prononcer avant le service qui se trouve au feuillet de parchemin qui sert de contre-plat.

Sur le fragment de parchemin, et aussi, d'une main postérieure du XIII<sup>e</sup> - XIV<sup>e</sup> s., une prière des dimanches, on voit des traces d'une petite acolouthie ancienne grecque.



Inv. 16: cote ancienne 48; Usp. VI, 104—, XV<sup>e</sup> s.<sup>ca</sup>.  
 Fol. 49 — „Recueil, endommagé, sans plat antérieur,  
 sans début, 8<sup>e</sup>, p. 586. N<sup>o</sup> 48 sing. prim.“; Sn. 16.  
 pp. 998-999

**Papier** cm. 20,5 x 14, ff. 293 pp. 586; les dernières 12 pp. (575-586 en parchemin — palimpseste). Le premier feuillet dissout avec le plat antérieur de la reliure. **Filigranes**: 1) Deux types de Gant — du type Briquet 11190 de 1506 et du type sim. au Briquet 10719 de 1501/1503; 2) Balance du type Briquet 2456 de 1508; 3. Tête de bœuf sommée d'une fleur à cinq pétales que l'on trouve p. c. dans le Statut de Polizza vers 1500 4) Cloche (?) dans un cercle avec un oiseau en haut — type inconnu. **Encre**: plusieurs mains différentes, chacune dans la portion correspondante du texte écrit avec une autre encre; le nombre de lignes variable — 19, 16, 14, 20, 18, 22, 24; minuscule et parfois cursive de l'époque mentionnée.

**Ornements** formés de motifs floraux et géométriques de style néo-byzantin. Des bandeaux rectangulaires oblongs en rouge, noir et brun — aux pp. 15, 68, 145, 185, 273, 289, 429; torsades aux pp. 207, 301, 349, 381, 494, 498, 547. Le rouge en certains endroits vise au jaunâtre, en d'autres reste frais et vif. Quelques initiales soigneusement décorées à la p. 116 etc.

**Reliure.** Il n'en reste que le plat postérieur: ais en bois avec rainures, en cuir, à décor du type losange-rectangle.

Le texte commence à la p. 1 par l'accolouthie pour l'ordination de l'anagiste, puis de hypodiacre, ensuite du diacre et enfin du prêtre; p. 15 — liturgie de S. Jean Chrysostome; p. 68 — liturgie de S. Basile le Grand; p. 145 — liturgie des Présencifiés; p. 185 — lectures d'épîtres et d'évangiles pour une semaine; p. 207 — lectures générales d'épîtres et d'évangiles consacrées à certaines catégories des saints; p. 209 — *— εὐχὴ, νεφέ εὐλογίας*; p. 231 — prière pour la bénédiction du champ et de la vigne; p. 233 — contre l'orage; p. 237 — certaines prières de prêtre pour diverses circonstances — bénédiction de l'encensoir, prières dites pendant la liturgie; avant l'évangile; pour la bénédiction du fondement de l'église, pour la purification de l'eau souillée, pour la bénédiction du vin nouveau et des fruits, pour la bénédiction, prie pour les emprisonnés etc.; p. 273 — l'office majeur (épiphanie); p. 301 — office de l'Phuim; p. 348 vides d'écriture; p. 349 — office de vêture — l'accolouthie du grand habit; p. 423 — prière d'expulsion des péchés; p. 429 — accolouthie de l'enterrement d'un moine; p. 493 — accolouthie de l'enterrement d'un laïque; p. 529 — inscriptions; p. 521 — prière pour une accouchée; p. 525 — office du baptême; p. 545 — la bénédiction des colybes; p. 547 — canon de Georges Skylitzis consacré à S. Théodore Tyron et à S. Théodore Stratelate (v. cit. Sngarov; p. 498); p. 529 — *— εὐχὴ, νεφέ εὐλογίας*; p. 563 — antiphones pour Pâques etc.; p. 567 — indications quand on peut manger du pain et des oeufs; p. 569 — indications où trouver la lecture d'évangile; p. 571 — antiphones pour

les fêtes du Seigneur; p. 574 — antiphones pour le dimanche des Rameaux.

Pp. 575-586 ( parchemin - palimpseste): évangiles concernant la Résurrection à partir de la fin de la III<sup>e</sup> ; p. 586 — un bandeau découpé dans sa partie inférieure avec une torsade en noir-rouge à la partie (du type de l'ornementation de l'évangile macédonien du pope Jean) et le début du minologe avec l'évangile du 1<sup>er</sup> septembre et l'indication de la lecture d'évangile pour le 2<sup>e</sup> septembre. Écriture — minuscule moyenne du XII<sup>e</sup> s.

Au dessous se trouve le texte ancien gratté, oncial, penché, vraisemblablement du IX<sup>e</sup> s., avec les accrets et esprits. On peut déchiffrer p. εὐαγγελικά βήματα λέγουται μη... εὐομολογησάτω και κατ... etc.

A la p. 562 l'inscription du scribe de la première partie du volume: *ἡ τοιαύτη λειτουργία ἀνεβλήθη*... etc. *τοῦ νεοῦ τῶν ἁγίων μεγάλωμηντρων καὶ ὁσιωμηντρων Θεοδώρου τοῦ εἰς τὴν χόραν τὴν ἑνικήν ἀποκαταμένη(ν)· παρὰ Χριστοφόρου μοναχοῦ ἔνεκεν φυγῆς αὐτοῦ (αἰωνή)της, ὁ δὲ ταύτης συλλήψας βουλήσει*... etc. *τοῦ νεοῦ τούτου, ἔχτο*... *πρὸς τὴν ἁγίαν πάντων, καὶ τοὺς αὐτοὺς ἁγίους ἀντιδίκους (1) ἐν Ἱερῇ Κρήσει καὶ ἡ μερὶς αὐτοῦ μετὰ τὸν Ἰούδα τοῦ Ἰοκάρωτος.* *Ἐφάρσαντος ἐν μηνὶ ἀπρηλ(ίου) 8' β' δ', 9' τοῦ 518ου έτους.* (7014 = 1506).

A la p. 520 — les notes chronographiques:  
 \* ἐκτάληθ' ἡ Κωνσταντινούπολις(ις), τὸ εὐχλὲς εἶτος  
 ἐκτάληθ' ἡ ἀγία Σοφία, Σ λ θ' εἶτος.  
 \* ἐφάνη ὁ Μωάμεθ. Σ ρ κ ζ.  
 ἡ Ἰλαχὼ οἱ Τούρκοι εἰς τὸν κόσμον. Σ ω ι ε  
 ἐπέειραν τὴν Θεολογίαν (την) ἐπεὶ εἶτος Σ δ λ ζ'.  
 ἐπέειραν τὴν Κωνσταντινούπολιν εἰς τὸ λ ξ α.  
 τὸν Εὐρύπτον Σ ρ ο η;  
 τὸν Ἐπικτοί, ζ α ζ' καὶ τὴν Μολτοκωραν ζ κ α  
 εἶτος. ζ κ ε Nos ε μὴν ἀπριλ. εἰς τὰς τὴν ἐκκομιτὴν  
 ἐμὸς πατήρ· καὶ ἔθλυν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ...  
 le reste coupé avec la marge).

Au plat postérieur se trouvent quelques inscriptions plus récentes de peu de valeur.

63. HOROLOGIUM, FIN DU XV<sup>e</sup> S.

Inv. 79; cote ancienne 53; Usp. VI, 91 — „Homélies des SS. pères (!), XVe s.“ Pol. 37.

Papier cmr. 15 x 10,5; ff. 161 (p. 322), mutilé du début et de la fin. Filigranes: 1) Gant sim. au Briquet 11, 195 de 1487; 2) Gant d'un autre type de Briquet 10715 de 1496; 3) balance dans un cercle du type de Briquet 12452 de 1475 1484; 4) Cloche dans un cercle sim. au type de Briquet 4169 de 1482; 5) tenailles du type de Briquet 14083 de 1455, 1474. Écriture à 19 lignes — minuscule du XV<sup>e</sup> s.

Ornementation rudimentaire. D' étroits bandeaux en rouge-noir torsadés, imitant des motifs anciens — aux pp. 59, 69, 95, 1 4, 205, 226, 228, 238, 246, 258, 263, 267, 272, 278, 283, 296, 298; à la p. 157 — une branche stylisée, avec un oiseau au dessus, assez curieuse.

Reiure du temps de la composition du ms., sur  
 ais de bois sans rainure, en cuir. Au plat antérieur  
 les traces d'ornement: médaillons carrés et ovales  
 encadrés.

p. 18 — l'office de l'aurore du samedi; p. 37 — matines; p. 59 — heures, ensuite ἀκολουθία τῶν πνευματικῶν; p. 157 — Kontakia pour la période du Carême; p. 119 — de Pâques; p. 182 — tropaires des dimanches et theotokia des haut tons; p. 192 — prière contre l'ennemi; p. 193 — prière de la pénitence; p. 206 — tropaires et kontakia pour toute l'année à partir du 1<sup>er</sup> septembre; p. 299 — kékragaria à vèpres; le texte s'arrête à la p. 322 avec les stichères du dimanche.

Il n'y a pas d'inscription d'importance. Notes récentes à la p. 191: ὁ ἅγιος Σιμεὼν ἐγένετο ἀπὸ αὐτοχθίας (! = Ἀντιοχίας). χωρὶς πιστὸ πᾶσι τοῖς ἁγ-  
ρατ πό πᾶνκα: Ὡ δὲ ἀδοδ(?) ἀσπρα ωτ οὐλεν δέν:

64. SYNAXAIRE—SEPTEMBRE-FÉVRIER, XIV<sup>e</sup> S.  
Inv. 74; cote ancienne 88.

Inv. 74; cote ancienne 90; Usp. VI, 80 — „Pro-  
logue et synaxaire, XIII<sup>e</sup> ou XV<sup>e</sup> s.<sup>cc</sup>; Pol. 54 — „Eu-  
chologe, relié, parch., endommagé, sans 1<sup>er</sup> feuillet, 4<sup>e</sup>  
p. 580<sup>cc</sup>.  
Parchemin

Parchemin cm. 25 X 17; ff. 259 (pp. 526 sans 507  
514 perdues); 10 ff. font défaut au début (1 quatri-  
ème et 2 ff. du 2<sup>e</sup> quaternion); après p. 506 huit  
ff. disparus. Pagination sautée qui d'montre que ce  
manuscrit était encore à sa place au temps d'Uspenski.  
Début du XIV<sup>e</sup> s. — lignes — petite minuscule du

Ornementation très sobre. Un médiocre bandeau  
 air, formé d'entrelacs au début du mois de décem-  
 ber à la p. 270; un autre bandeau réduit à son ex-  
 térieur le plus sobre, tracé à l'encre rouge au dé-  
 but de février, à la p. 459. Le ms. est dépourvu  
 de initiales. L'encre rouge va fortement du rouge au  
 brun.

Reliure — seul plat postérieur sur ais en bois avec  
cure, en cuir rouge conservé intégralement, avec  
nement presque effacé qui présentait autrefois un  
adrement rectangulaire, divisé diagonalement.  
Le texte conservé à partir de la page 100.

Le texte conservé à partir du 2 septembre. Les  
cations des jours et des Saints en rouge. Sous  
que date on trouve une vie d'un des saints céle-  
ste jour. P. 72 — octobre; p. 172 — novembre;  
70 — décembre; p. 388 — janvier; p. 459 — fév-  
Dans le cahier perdu après la p. 506 se trou-  
le texte du 22 février (après les martyrs Thala-  
et Lymnios) jusqu'au 26 février—à la p. 515 se  
la vie du S. martyr Sébastien. Le synaxaire  
fin à la p. 521.

523: † σωσον Kyrie του 2ου

525: Ця книга Цариград(ска) и кѡни Елєзь  
 (ри), Елєзова. Un texte au milieu de la page  
 526: en 4e ligne

03, st. 1—3; ensuite du côté — αὐτοῦ τὸ συνα-  
 04, dessus, de la même main: ὁ θεὸς κρείων  
 05, ὁ θεὸς (?) γράφει... λάβη οὐ μετροῦμε.  
 06, du feuillet:  
 07, Il ne meurt pas.

Глеменитом8 и м8дром8 и рот(..)м8 (г8-

65. COMMENTAIRE SUR L'ÉVANGILE,  
DEUXIÈME MOITIÉ DU XIII<sup>e</sup> S.

Inv. 76; cote ancienne 102 (?); Usp. VI, 55 —  
„XV<sup>e</sup> - XVI<sup>e</sup> s.“  
Papier 14

Papier dépourvu de filigrane (, bombycin<sup>es</sup>, cm. 31 X 23; ff. lacs (pp. 316); mutilé du début et de la fin. Ls. ms. lacuneux, lacéré et fortement érouvé par l'humidité: un grand trou qui en résulte se voit à part de la p. 123 jusqu'à la p. 159, les pp. 161-174 sont ampourées plus que de moitié. Ecriture lisible à 3 lignes — petite minuscule récente du XIII<sup>e</sup> s.

Ornementation sobre. Il n'en restait que

Ornementation sobre. Il n'en resta qu'une parcelle  
un bandeau à la p. 177: découpé dans sa partie in-  
rieure, de style géométrique-floral formé de fleurs  
stylisées, en rouge et blanc sur fond noir.

Reliure: il n'en reste que le plat antérieur de type ancien, ais de bois sans rainures, cuir disparu. Le volume est en très mauvais état et demande une conservation urgente.

A) Commentaire sur l'évangile de l'uc. Au début un vraisemblablement d'un feuillet; le texte commence à la p. 176 avec inscription:  $\tau\acute{o}\varsigma\ \tau\acute{o}\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\acute{o}\varsigma\ \lambda\omicron\upsilon\gamma\iota\omicron\upsilon\varsigma\ \acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\upsilon\varsigma\ \epsilon\upsilon\alpha\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\upsilon\varsigma\ \acute{\alpha}\gamma\eta\eta\upsilon\cdot$

B) Le titre de la seconde partie est endommagé  
sa partie médiane, mais selon la teneur du tex-  
te on voit qu'il s'agit du commentaire sur l'évangile  
de Jean. Titre: Ἐξηγητικὴ εἰς τὸ εὐαγγ. Ἰωάννου  
ῥήματα. Le texte s'arrête à la p. 316, selon toute  
apparence vers la fin du manuscrit, car les der-  
nières feuillets portent le commentaire sur les der-  
nières de l'évangile de Jean.

es inscriptions qui se lisent par endroits ne con-

66. HOMÉLIES SUR L'ÉVANGILE DE S. MAT-  
THIEU, MILIEU DU XIV<sup>e</sup> S.  
Inv. 67. 201

Inv. 67; cote ancienne 63; Usp. VI, 24 — „Hommélies pour le Samedi Saint, XV: s.,"  
Papier cm. 41,5 x 20,5.

Papier cm. 41,5 X 30,5; ff. 39 (pp. 78); sans début ni fin. Deux feuillets font défaut après la p. 32 et p. 64. Filigranes: 1) Poire à deux feuilles sim. au p. 4332 de 1358; 2) Arbalète du type MT 257 d. 1356. Ecriture en deux colonnes à 38 lignes — minuscule régulière de l'époque mentionnée.

Ornementation très sobre. Un bandeau rectangulaire oblong en blanc-rouge à la p. 9 et petits bandeaux au début des homélies.

Reliure du temps de la composition du ms.: ais de bois avec rainures, en cuir. Les plats à décor du type losange-rectangle, orné de petits fers représentant médaillons, rosettes etc.

Le texte conservé contient homélies sur l'évan-  
gile de Matthieu, mais seulement la dernière partie  
ms. à partir de la fin de l'homélie 77... *οὐκ  
ἐγγίνα τα τοῦ Κριστού φησὶ καὶ πάλιν τοὺς εὐαγγελί-  
στὰς ἐκείνων τοῦ Κριστού δοῦναι ἀποστολὰς  
ἐν τῇ παραβολῇ.* L'homélie 78 commence à la p. 1  
NV, 1-30. Le texte s'arrête à celle des talents (Math.  
homélie 81 et le début de 82 se trouvant dans les  
deux feuillets actuellement perdus; la fin de l'homé-



67. HEXAMÉRON DE S. BASILE LE GRAND ET  
HOMÉLIES DE S. GRÉGOIRE DE NYSSE SUR  
LA CRÉATION DE L'HOMME. 2<sup>e</sup> MOITIÉ  
DU XIII<sup>e</sup> S.

Изв. ЦИ, подг. и издана 67. Усп. VI, 52 — „XIV“ —  
XIV с. 11.

Papier sans filigrane (hombycin) cm. 53 x 23; ff. 148  
pp. 294; moult de débris — lacune d'un cahier; vrais-  
semblablement un autre cahier perdu après la p. 78.  
Ecriture, lisible à 26 lignes — minuscule récente de  
type ancien. Ornementation très sobre: un étroit ban-  
dillon oblong à la p. 148 et quelques initiales dessi-  
nées main-colores.

Reilure. Il s'en s'agit que deux morceaux de cuir pour le devant et un arrière. Le plus antérieur est protégé par une double épaisseur de cuir («chemise»), supportant également percuit. Dans l'angle inférieur se voit une fraction de carton fait de feuilles collées de bambou avec un texte oraculaire. Au contraire, se trouve un feuillet de papier de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> s. Par conséquent le volume a été relié de nouveau au XIV<sup>e</sup> s.

Le texte contient les homélies sur la création du monde et de l'homme. La première partie du volume — Hésychios de St. Basile le Grand embrasse neuf homélies. Le début de la première est perdu; la deuxième commence à la p. 11 : ἀποτίς ἐστίν ὑμῶν τὸ πνεῦμα — à la p. 98 : οὗτις γὰρ, ἡμεῖς αὐτοὶ λέγομεν πνεῦμα κατεργάται; s'achève à la p. 108. Ensuite, à la même page le titre en rouge: τοῖς αἰσθητοῖς κατὰ Γρηγόριον Θεολόγον Νύκτας; mais τίς τίς ἀδελφοί μενοειμένους; τίς τις πέποιος. Ημεῖς γάρ γε εἴκοσι ἀνθρώπων — deux homélies. La deuxième commence à la p. 127 et s'achève à la p. 143. P. 144 — le titre en rouge — Τοῖς ἀπὸ περὶ αὐτοῦ ἀρχαίοις λόγος κατεργάσειεν. Τὸν διδάσκοντα ἐν ταῖς ψαλμοῖς σωματικῶς καὶ σπυρίτω· ouvrage contenant 40 chapitres qui prend la fin à la p. 294.

A la fin de la p. 294 une inscription comportant l'expression de gratitude à Dieu et une signature peu déchiffrable: *al-mawla al-ḥabib al-ḥabib*.

Ἐν ἀρχαιότητι ἀρχοῦν ἐπ. τῶν σφετέρων  
ἐκείνου Γεωργίου(?) πατρὸς Βιττορίου(?) ἐπ. τοῦ  
πορ. νεβρίου Ν. (Βιττορίου) δ'...

p. 295, garde-feuille postérieur; vide d'écriture — quelques inscriptions illisibles et peu lisibles; entre elles: *ἐν τῇ πόλει διὰ τοῦ ἀρχιεπισκόπου καὶ τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ ἐκ...*

Le 26 présente un texte ancien en petite minuscule du XIV<sup>e</sup> s.; à travers de ce texte, une signature

Le contre-plat antérieur présente un texte en minuscule du XIV<sup>e</sup> s. à 31 lignes, malaisément ana-

Inv. 7: cote ancienne?; Usp. VI, 58; Pol. 6 (?) —  
„Evangile et recueil d'homélies, non relié (!), papier  
très abimé. 4<sup>o</sup>, pp. 618<sup>o</sup>.

Papier cm. 31,5 x 22; ff. 309 (pp. 622 sans 321 — 324 omises). Au début deux feuillets de garde en parchemin — pp. 12 et 34 — fort éprouvés par la moisissure et très endommagés. Les feuillets de papier qui suivent, ayant été paginés au temps d'Uspenski à partir de la p. 5, sont complètement putréfiés. Aujourd'hui il n'en reste que de tout petites fractions de leur partie supérieure où se lit la signature d'autrefois. Les feuillets paginés 9 — 12 sont amputés de leur partie supérieure; à partir de la p. 13 tout le texte est conservé, quoique les bords des feuillets soient abîmés et mutilés. Ce n'est qu'à partir de la p. 27 que les feuillets sont en entier. Filigrane dans tout le ms. — Clou sim. au MT 3060 de 1312. Écriture: le texte est disposé sur deux colonnes à 31 lignes, deux mains — minuscule récente calligraphique de l'époque mentionnée.

Ornementation très sobre. On n'en voit que de minces bandeaux au début de chaque homélie: soit colorés, rectangulaires, ou découpés à la partie inférieure, formés de motifs géométriques ou floraux, ou torsadés (aux pp. 390, 433, 453, 481, 511, 518, 544, 590 et 618), soit de petits bandeaux formés de lignes ondulées etc. (pp. 35, 55, 71, 89, 127, 228, 257, 317 etc). Initiales élégantes (p. e. E à la p. 518) sans décor surabondant.

Reliure vraisemblablement postérieure à la composition du manuscrit — autrefois sur ais de bois, avec rainures, en cuir; tel est le plat postérieur, tandis qu'un papier fort d'aspect cartonné, formé de feuillets collés de quelques manuscrits a remplacé depuis longtemps le plat antérieur. (Aujourd'hui ces feuillets sont décollés et placés aux fragments N° 86). Le cuir disparu au dos, en haut et en bas déchéqueté; le même décor aux plats — des rosettes et médaillons dans un encadrement de cinq étroits rectangles concentriques.

Le texte est totalement détruit aux premiers feuillets. Depuis qu'il devient lisible, il contient la troisième homélie; à la p. 35 se lit le titre de la quatrième homélie sur la Genèse:  $\text{† και ελεον ο θεος γεννηθ\omega\tau\sigma\tau\omega\sigma\tau\epsilon\rho\alpha\iota\varsigma\ \mu\epsilon\tau\omega\tau\omega\ \upsilon\delta\alpha\tau\omega\varsigma\ και\ \theta\epsilon\omega\varsigma\ διαχωριζων\ αναμεινον\ \upsilon\delta\alpha\tau\omega\varsigma\ και\ \theta\epsilon\omega\tau\omega\varsigma\ και\ \epsilon\gamma\epsilon\gamma\epsilon\tau\epsilon\ \sigma\tau\omega\varsigma\cdot\ \text{Ορδων}\ \eta\mu\epsilon\iota\varsigma\ \alpha\gamma\alpha\pi\eta\tau\omega\tau\omega\tau\iota\ \tau\eta\mu\ \mu\epsilon\tau\alpha\ \text{προθυμια}\ \kappa\alpha\lambda\iota\text{-}\epsilon\upsilon\sigma\tau\epsilon\rho\alpha\tau\eta\cdot$  Suivent les homélies jusque la 30<sup>e</sup> qui commence à la p. 618 —  $\text{και}\ \eta\mu\ \text{πισα}\ \eta\ \gamma\eta\ \chi\epsilon\iota\lambda\omega\varsigma\ \text{Ev}\ \text{και}\ \tau\omega\eta\tau\ \mu\epsilon\lambda\alpha\ \text{π}\alpha\tau\epsilon\rho\alpha\cdot$

Prend fin à la p. 621 avec inscription: Εὐχεσθαι  
τοῖσι, οἱ κρατοῦντες τὴν δέλτον ὅπως λύσιν εὖρα τῶν  
ἐμοὶ πεπραγμένων ἀισχυρῶν, πονηρῶν καὶ κακίστων  
σφαλμάτων; οἷς ὁ κρατὺς πέπτωκα δεινοῖς πολλοῖς;  
τοῦτον γάρ μοι εὐχεσθαι τῷ γεγραφότι: †

Μνήσθητι Κ(ρι)σε Ματθαίου μοναχῶ το ἐπίκλην  
 Περιτριτοῦ προσκρίνας τὴν δέλτον ταύτην καὶ ἡ  
 τῆς βουλήσεθι ἀναράσσου αὐτῇ εἰσι το ἀνάθεμα: † θη  
 (—δικ) τῆς Περιβλεπόν: †

Au dessous, d'une main plus récente et à une autre encre: † αὐτῇ ἡ βιβλος τῆς υπεραγίας θεοτοκοῦ ἢ τῆς Περιβλεπτου: †

P. 622 est vide d'écriture.

Inv. 85; cote ancienne?; Usp. VI, 53 — „XVI<sup>e</sup> s.”  
Pol. 38 — „Recueil d’homélies des SS. PP., non  
é, endommagé, 8<sup>o</sup>, pp. 217<sup>o</sup>(?).

**Papier** dénué de filigrane (bombycin), cm. 31,5  
 ff. 131 (p. 3 — 264), lacune d'un feuillet au début  
 de la fin. Le volume est en très mauvais état :  
 est tout épuisé par l'humidité, le papier en est  
 ombragé, surtout à la fin; à partir de la p. 199  
 qu'à la p. 244 manque tout l'angle supérieur, de la  
 245 jusqu'à la fin — tout le côté extérieur. *Ecriture*  
 ligée, le nombre de lignes variable (28 — 33 et plus  
 rare) — minuscule rapide du XIII<sup>e</sup> s. Le manuscrit  
 dépourvu d'ornementation. *Reliure*: il n'en reste  
 un morceau de plat antérieur, cuir disparu.

Le texte conservé commence à la p. 3, c'est à dire le premier feuillet disparu après la pagination utée au temps d'Uspenski. Au début — introduit concernant Denys l'Aréopagite et ses oeuvres; pp. 14 — 15 table des matières du volume; pp. 14 — 15 d'écriture; pp. 16 — 144 — *περί θελων βουλητων*, 8 chapitres; pp. 145 — 201 — *περί της αγραπιας* 14, 15 chapitres; pp. 201 — 253 — sur la hiérarchie ecclésiastique, 7 chapitres; pp. 253 — 264 — *περί ενστασης θεολογιας*, 5 chapitres qui s'arrêtent à la fin du dernier feuillet. Au début de chaque traité ou une table des chapitres. Selon la table des matières à la p. 8, ces traités devaient être suivis par les oeuvres de Denys, mais tout cela a disparu. En certains endroits on voit des gloses marginales.

la p. 16. après la table des matières du premier d'une autre main: εἰς τὸ τέλος τοῦ βιβλίου γράφεται: ἀποστολὴν τῶν ἁγίων γράψαντα πρὸς Ρωμαιοὺς Ἀθανάσιος· περὶ ζήτημα καὶ ἐκπαίδευσις (ἀγ. Πνεύμ.). Il est très important que ce traité polémique, complètement perdu avec la fin du volume, se trouvait dans une version grecque dans un manuscrit d'Ochrida. La version grecque dans un manuscrit d'Ochrida. La version de la Russie russe, immédiatement après Ochrida. Le souverain russe était en proches relations avec le patriarcat d'Ochrida, d'où la nouvelle église recevait alors les livres slaves liturgiques. On peut supposer que le texte grec du traité polémique mentionné ici ait été la copie de la version grecque primitive de cet ouvrage que nous trouvons dans quelques manuscrits grecs des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles.

p. 25 inscription d'une main du XVI<sup>e</sup> s.: †  
ω(ца) и снѣа и светго тоуха: — (!).

Inv. 44. cote ancienne 30; Usp. IV, 11, p. 136;  
VI, 44; Pol. 46 — pp. 806, N° 30\* (sign. prim.).  
Parchemin cm. 27,5 × 18,5; ff. 406 (sog. prim.).  
Pp. 1 — 46 de même que pp. 669 — 698 (pp. 812).  
un complément — reconstruction du texte disparu; sans  
debut ni fin. Écriture de ce complément avec nombre  
de lignes variable (28 — 33 — minuscule moyenne de  
la fin du XII<sup>e</sup> — première moitié du XIII<sup>e</sup> S. Le texte  
primitif se trouve aux pp. 47 — 668 et 699 — 812.

608 et 699 — 812,

mutilé du début et de la fin: après la p. 428 quelques feuillets sont défect. *Ecriture* — belle minuscule calligraphique, selon Uspenski du Xe — XIe s., suivant Radčenko du XIIIe s.; en vérité indubitablement du XIe s.: emploi fréquent de formes onciales, formes anciennes des lettres  $\zeta$ ,  $\delta$ ,  $\lambda$ ,  $\xi$ ,  $\theta$ ,  $\omega$  en forme de deux ou séparés, manque des formes typiques du XIe s. pour les lettres  $\xi$ ,  $\gamma$ ,  $\psi$ ,  $\omega$ ; pourtant on y voit des formes qui ne sont pas connues au Xe s., notamment le stigma ouvert et  $\omega$  ouvert.

**Ornementation** sobre. Des bandeaux dessinés à l'encre noire, formés de motifs géométriques-floraux, de type de ceux que l'on voit dans les Ménées vieux-slave de Suprasle — aux pp. 58, 406, 429; de petits bandeaux au début de la plupart d'homélies sont tracés dans le même style que les initiales. Quant à l'ornementation du complément, il faut noter qu'elle est d'un autre style: à la p. 35 un long bandeau formé de motifs géométriques-floraux tracés à l'encre noire sur fond jaune; à la p. 669 un bandeau-rectangle coloré en rouge-noir, formé de motifs géométriques-floraux; p. 674 — un petit bandeau similaire à celui de la p. 35; p. 686 — un bandeau torsadé en noir.

Reliure: il n'en resta que le plat antérieur vermoulu et la moitié du plat postérieur pourri; cuir disparu. Les ais de bois sont de type ancien, sans rainures.

Le texte est complètement conforme au type ancien, sans ratures. La vie de S. Zosime et Marie d'Egypte; p. 35 — homélie de S. Grégoire le Théologien sur la Nativité du Christ — Χ(ριστ)ῷ γεννῶντι, δοξάζοντε, qui s'interrompt à la p. 46. Suit le texte du corps capital à la p. 47 qui commence au milieu de la vie de S. Basile le Grand; p. 58 — vie et miracles de S. Basile; p. 98 — homélie de S. Grégoire le Théologien sur l'Épiphanie — πάλιν ἰ(ησοῦ) ὁ ἐμὸς καὶ πάλιν μυστήριον, p. 117 — homélie de S. Jean Chrysostome sur l'Épiphanie — ἀπαρχὴ τῶν εὐαγγελικῶν διδασκαλιῶν... p. 125 — homélie de S. Basile le Grand sur l'Épiphanie — ὁ μὲν σοφὸς σοφολομῶν...; p. 144 — Récit d'Ammon moine sur la passion des SS. Pères du Sinai et de Raithou, le 11 janvier; p. 170 — janvier 23, vie et passion de S. Clément, évêque d'Ankyra; p. 182 — le même à Rome; p. 191 — troisième jugement à Nicomédie et son voyage, etc.; p. 223 — homélie de S. Jean Chrysostome sur la Purification, 2 février — οὐ μόνον πορεῖ σάρκα Κ(όρι)τος ἡμῶν...; p. 232 — passion du S. martyr Ilassios, 11 février; p. 243 — la vie du vénéral Martinien, 13 février; p. 234 — vie de la vénérée Euphrosyne, 15 février; p. 271 — passion de S. Théodore le Syrien, 17 février; p. 280 — S. 40 martyrs de Sébaste, 9 mars; p. 292 — S. Basile éloge des 40 martyrs — μαρτύρων μνήμη τις ἐν γένοντο...; p. 306 — S. Jean Chrysostome, homélie sur l'Annonciation, 25 mars — πάλιν χαρὰς εὐαγγελίῳ...; p. 314 — homélie de S. Jean Chrysostome, sur Lazare ressuscité — σπυριον ἐκ τῶν ἐγειρόμενων Ἀδάμω; (à la p. 315 en deux endroits quelques lignes ratiées); p. 323 — homélie de S. Jean Chrysostome sur le dimanche des Rameaux — ἡ τῆς πνευματικῆς πανηγύρις...; p. 332 — homélie de S. Jean Chrysostome sur le Lundi Saint — arrivée de Judas au Synédron εὐδοκῶν μὲν τῆς ἐκκλησίας κατατοῖται πασι... p. 338 — homélie de S. Jean Chrysostome sur la saisie de Jésus — ὥσπερ ὁμιλεῖ τῆς πάσης πίστεως...; p. 345 — homélie de S. J. Chrysostome sur la trahison de Judas — Ἀδελφὸς τῶν ὁσίων ἐκ καὶ περὶ τῆς προλήτης τοῦ Ἰουδα... p. 349 — les archétypes de Constantinople sur le Jeudi















Parchemin cm. 32,5 x 22,5; ff. 11 — 184 pp. 368. Le ms. est au complet. Écriture négligée, le texte disposé sur deux colonnes à 31 lignes — minuscule récente. Uspenski date ce ms. du XIII<sup>e</sup> s. mais il paraît plus récent, vu le β oncial penché, large θ avec le point à l'intérieur, un υ cursif, et un o ponctué. de nombreuses lettres au dessus du texte. Ce volume présente vraisemblablement une copie du ms. N° 6 du XIII<sup>e</sup> s.

Le bandeau en rouge et blanc, encadrant le titre à la p. 1 a été aussi copié sur le bandeau du ms. N° 6, quoiqu'il soit plus grossier que son modèle. Au début de certains chapitres on voit plusieurs petits bandeaux.

Reliure, vraisemblablement du XIV<sup>e</sup> s., sur ais de bois, sans rainures, en cuir brun. Ornement totalement effacé.

Le texte commence à la p. 1 par octobre 1. Pour chaque jour il y a une vie ample. Le texte prend fin à la p. 357, avec octobre 31. A la p. 358 au dessous d'une inscription contenant une réflexion pieuse, un assez bon croquis représentant le S. Nicolas. Aux pp. 359 — 366 vient la vie des martyrs Cosmas et Damien, qui devrait figurer sous la date du 1<sup>er</sup> novembre, mais dans la marge supérieure on trouve: «de même mois (octobre) le 15<sup>e</sup>».

A la p. 367 une esquisse de Jésus Christ en majesté, beaucoup plus faible que celle de la p. 358.

## 79. RECUEIL DE VIES DE SAINTS ET D'HOMÉLIES POUR LE MOIS DE NOVEMBRE. MILIEU DU XIV<sup>e</sup> S.

Inv. 28; cote ancienne?; Usp. VI, 65 — „XV<sup>e</sup> s.“; Pol. 63 — „Prologue, p. 548“.

Papier cm. 28 x 20,5; ff. 275 (pp. 550). Le ms. est au complet. Filigranes: 1) Bouc dressé sur les pattes de derrière id. au MT 1668 de 1344; 2) arbalète id. au MT 229 de 1343 1344; 3) Lettre M sim. au MT 5766 vers 1340; 4) Cercle surmonté d'une croix, de type inconnu. Écriture lisible, le texte disposé sur deux colonnes à 23 lignes — minuscule récente de l'époque mentionnée.

Ornementation sobre. Des bandeaux rectangulaires formés de motifs géométriques et floraux aux pp. 1, 336, 380 et 430. De petits bandeaux tout simples aux pp. 18, 38, 49, 73, 89, 178, 313, 410, 524. Initiales rouges, ornées de petites vrilles.

Reliure de type ancien sur ais de bois sans rainures, en cuir. Il n'en resta qu'une planche, le cuir disparut.

Le texte commence par la vie de S. martyr Platon, le 18 novembre; p. 18 — homélie de Georges évêque de Nicomédie sur la Présentation de la Vierge, le 21 nov. — *Κολάς ἡμῶν ὑποθέτω ἀρχάς...* p. 38 — le même jour homélie de S. Germanos archevêque de Constantinople sur la Présentation de la Vierge — *Ἰδοὺ πάντων ἐτέρα πανήγυρις καὶ πατέρα ἐσθλή...* p. 49 — le même jour homélie de Cosmas archev. de Constantinople sur la Présentation de la Vierge — *πάλατι μὲν μοι τί πνεῦμα...* p. 73 — vie de S. Amphiloque, évêque d'Iconie, le 23 nov.; p. 89 — vie de S. Grégoire, évêque d'Acragant, le 24 nov.; p. 178 — vie de S. martyr Catherine, le 25 nov.; p. 208 — le 25 nov. S. Clément, évêque de Rome, lettre (κατηγορίαν ἐπιστολήν) à Jacques, évêque de Jérusalem concernant les oeuvres de S. apôtre Pierre

— *Κλήμας Ἰακώβου τοῦ κυρίου καὶ ἐπιστολὴ...* p. 313 — le même jour, la vie de S. Clément; p. 336 — le même jour, la vie de S. martyr Pierre, archevêque d'Alexandrie; p. 380 — vie de vénéral Alysios Kynite (Stylite), le 26 nov.; p. 410 — vie de S. martyr Jacques de Perse, le 27 nov.; p. 430 — vie de vénéral Étienne le Nouveau homologue, le 28 nov.; p. 524 — vie du S. apôtre André, le 30 nov.; le texte se termine à la p. 550.

Quelques indications marginales concernant le texte: A la p. 1, d'une main du XVII<sup>e</sup> — XVIII<sup>e</sup> s.; *καὶ οὐκ ἐστὶν ἄλλο* Platon.

## 80. RECUEIL DE VIES DE SAINTS POUR LE MOIS DE DÉCEMBRE. XII<sup>e</sup> — PREMIÈRE MOITIÉ DU XIII<sup>e</sup> S.

Inv. 26; cote ancienne 20; Usp. VI, 23 — „XIII<sup>e</sup> — XIV<sup>e</sup> s.“; Pol. 21 — „Ménès — août, relié, parch., endommagé, 49“, pp. 317, N° 20 (sign. prim.); Sn. 26, p. 399.

Parchemin cm. 34,5 x 26; ff. 159 (pp. 318), mutilé de la fin. Écriture moyenne minuscule calligraphique de la fin du XII<sup>e</sup> ou du début du XIII<sup>e</sup> s. (ω „couché“, γ avec la partie inférieure arrondie, η minuscule avec une longue verticale antérieure etc.). Les pp. 43—50 insérées à la place du cahier perdu, porte le texte avec l'écriture d'un type plus récent, vraisemblablement du XIII<sup>e</sup> s., qui s'achève avec une inscription slave.

Ornementation sobre. Les bandeaux rectangulaires en blanc et rouge, formés de motifs géométriques et floraux se voient aux pp. 3, 99, 112, 170, 202, 222, 290 et 308; de petits bandeaux aux pp. 43, 52, 78, 115, 136, 164 202. Initiales simples rouges, mais il y en a de telles comme A à la p. 52 et E à la p. 308 qui sont discrètement décorées de vrilles.

Reliure vraisemblablement du XIII<sup>e</sup> s., lors de l'insertion du cahier comprenant l'inscription slave dans le volume. Les ais épais sans rainures. Le cuir disparut.

Le texte commence par la table des matières qui se trouve au feuillet de garde antérieur, écrite au XIII<sup>e</sup> s. P. 3 — passion des SS. Thyse, Leukios, Callinikos, Philémon et Apollonius, le 14 décembre; p. 43 — passion de S. martyr Eleuthère, le 15 déc.; p. 52 — S. prophète Daniel et trois éphèbes, le 17 déc.; p. 78 — passion de SS. mart. Sébastien, Franquillin, Nikostrat, Claude, Castor, Tivourte, Marquelin et Marc, le 18 déc.; p. 99 — passion de S. Boniface de Rome, le 19 déc.; p. 112 — passion de S. Ignace le Théophore, le 20 déc.; p. 121 — passion de Ste Julienne de Nicomédie, le 21 déc.; p. 136 — passion de Ste Anastase, le 22 déc.; p. 162 — passion de 10 martyrs de Crète, le 23 déc.; p. 170 — passion de Ste Eugène, le 24 déc.; p. 203 — vie des vénéral Théodore le Grapto et son frère Théodore, le 27 déc.; p. 220 — 20.000 martyrs brûlés à hanc, le 28 déc.; p. 290 — vie de la vénéral Nicomédie, le 31 déc.; p. 308 — homélie de S. Jean Chrysostome — *εἰς φιλόχρονον γενόμενον ἀπὸ Διολόγου...* etc. sur la préparation à la fête de Noël — *Ἐγὼ μὲν καὶ τήμερον παρεσκεύασμαι...* s'arrête à la fin de la p. 315; suit une fraction de papier portant des traces d'un texte.

Quelques inscriptions se rapportant à divers endroits du texte,

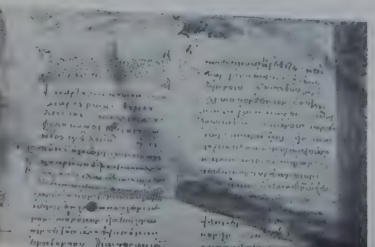
P. 230: une inscription ancienne relate que dimanche le 16 novembre mourut hiéromoine Niphon, hégoumène du saint et vénérable monastère (dont le nom n'est pas indiqué).

A la p. 50 se trouve l'inscription (slave du XIII<sup>e</sup> s. *† ѿмѡнѣмъ на мѡлѣтнѣмъ десѣтнѣмъ* (publié par J. Ivanov, *3 Blyarski starini iz Makedonija*, éd. 2, Sofia 1934, p. 44; Snégarov, p. 380). Je crois que l'interprétation de Snégarov — „сѣтнѣмъ по молитвѣмъ на Богородица, свѣ. Богородица“ (j'ai achevé grâce aux prières de la Reine, c. à d. la Sainte Vierge) — n'est pas plausible. On peut supposer que l'inscription se rapporte au complément du texte perdu, se trouvant aux pp. 43—50 insérés dans le manuscrit au XIII<sup>e</sup> s. et que ce travail ait été exécuté à la demande de la femme d'un despote, peut être de l'épouse du despote Théodore Ange, souverain d'Ochrida jusqu'en 1230.

## 81. RECUEIL DE VIES DE SAINTS POUR LE MOIS DE DÉCEMBRE, XIII<sup>e</sup> S.

Inv. 56; cote ancienne 57; Usp. IV, 12, p. 136; VI, 79 — „Pangyrique pour le mois de décembre, papier, XIV<sup>e</sup> — XV<sup>e</sup> s.“; Pol. 53 — „non relié, 4“, pp. 320\* (1); Sn. 56, p. 401.

Parchemin cm. 25 x 19,5; ff. 211 (pp. 422). Le manuscrit — palimpseste, lacuneux par suite de l'arrachement de quelques cahiers après la p. 16; aux pp. 131 — 262, l'angle extérieur du bas est particulièrement éprouvé par des souris. Belle écriture lisible à 29 lignes — minuscule récente avec des éléments de type ancien.



Ornementation très sobre. Au feuillet 1 se trouve un étroit bandeau long en rouge et noir encadrant le titre; il est presque indiscernable, car le feuillet qui le présente est tout à fait terni; de petits bandeaux simples aux pp. 134, 257; de petites initiales sobrement décorées de vrilles.

Reliure. Il n'en resta que le plat postérieur sans rainures; cuir disparu.

Le texte contient des vies amples de saints pour le mois de décembre. La première vie s'interrompt à la p. 16 par suite de la disparition de plusieurs cahiers. P. 17 — vie des SS. martyrs Thyrsos, Leukios et d'autres, le 14 décembre — texte mutilé du début. Puis le texte continué jusqu'à la fin de la p. 417. PP. 418 — 422 — vides d'écriture.

Inscriptions à la p. 421: *† πάλιν αἱ βίβλος ἐν τῇ μονῇ Περιβλέπτου καὶ αὐτῇ βουλήναι αὐτῶν*, jusqu'à la p. 365. Il n'y a pas d'autres vies.

*ὡςτοι ἀποστόλων καὶ ἐν τῇ μονῇ τοῦ μετα τοῦ Ἰωάννου τοῦ μακαρίου.* (Uspenski ne donne que le début de l'inscription).

† *ἔρχεται γὰρ ἀπὸ τῶν αἰώνων ἀναβλέποντες καὶ πλεονεξοῦντες (ῥαβδῶν) καὶ* (Or, l'inscription a été faite à la suite de la disparition des cahiers après la p. 16).

Au contre-plat postérieur *† Ἀναγινώσκοντες ἱερουργοῦντες καὶ ἐκλογίζεσθαι τῆς Περιβλέπτου Πατρὸς ἐλεημοσύνης καὶ χάριτος* (cf. Snégarov, 401).

† *Δέσποινις μου βουλήναι τοῦ σὺ δέσποινις ἀγαθῆς* (σὺ) Νεοφύτου).

Le texte gratté du palimpseste contenait un certain texte continu à 26 lignes en minuscule calligraphique de type ancien, peut être du VIII<sup>e</sup> ou IX<sup>e</sup> s. (avec accents).

## 82. RECUEIL DE VIES DE SAINTS ET D'HOMÉLIES POUR LE MOIS DE JANVIER. 2<sup>e</sup> MOITIÉ DU XIII<sup>e</sup> — 1<sup>re</sup> MOITIÉ DU XIV<sup>e</sup> S.

Inv. 18; cote ancienne 8; Usp. VI, 57; — „Pangyrique du XIII<sup>e</sup> — XIV<sup>e</sup> s.“; Pol. 40 — „Recueil d'homélies, très abimé, n'a que le plat postérieur papier, 4“, pp. 368, N° 8 (sign. prim.); Sn. 18, p. 399.

Parchemin cm. 29 x 22,5; ff. 184 (pp. 368), mutilé du début — manque 1 cahier. Écriture lisible, le texte disposé sur deux colonnes à 32 lignes — minuscule récente de type ancien.

Ornementation très sobre. De petits bandeaux simples au début de chaque chapitre; à la p. 122 — un bandeau rectangulaire en rouge-blanc.

Reliure. Il n'en resta que le plat antérieur et la moitié du postérieur, sans cuir, sur ais épais de bois de type ancien, sans rainures.

Le texte conservé va du 1<sup>er</sup> janvier — la vie de S. Sylvestre, pape de Rome — *κατ' ἐκείνην τὴν καλήν Ἰουλιανὴν ἡ ἐλθιστος βασιλεὺς καὶ πατριάρχης, ἔγραψεν κατὰ Περσῶν...* (p. 1); p. 29 le 3 janvier, éloge de S. Basile le Grand sur le martyr Gordios — *Νόμος ἐπαύσεως τῆς μελίσσης...* p. 41 — le 5 janv., S. Basile le Grand, *λόγος προεπαιχτός εἰς τὴν καλῶν.* Inc. *Ὁ μὲν σωτὴς Σολομών, τὸν κατὰ τὸν βίον παραχάτων...* p. 56 — le 6 janv., Homélie de S. J. Chrysostome sur l'Épiphanie — *πάντες ὁμοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ σήμερον...* p. 70 — le 7 janv., S. Théodore magistre Daphnopates, homélie sur la transfert de la main de S. Jean Prodrome de l'Antiochie *Ἰδοὺ καὶ πάντων ἡμῶν ἡ ἐκείνη τοῦ Χριστοῦ, ἐπεδήμησεν Ἡερόδοτος...* p. 89 — le 9 janv., passion de S. mart. Polyeucte; p. 100 — le 10 janv., vie de vénéral Marcianos presbytère et économiste de la Grande Église; p. 122 — le 11 janv., vie de vénéral Théodore koinoviarque; p. 190 — le 14 janv., récit de Neillos moine sur la découverte des reliques des SS. pères au Sinai et à Raitouh; p. 241 — le 15 janv., vie de vénéral Jean Calybitès; p. 258 — le même jour, vie de vénéral Paul de Thèbes; p. 275 — le 16 janv., fers de S. apôtre Pierre — *δοῦναι τὸ τοῦ κυρίου τὸν ἀποστόλων ὅλως ἑνωτὴ γενόμενον κάπτιον...* p. 303 — le 17 janv., Athanasie archevêque d'Alexandrie, Vie de vénéral Antoine le Grand — *Ἀγαθὴν εὐχάριον ἐνεσχημάσθη πρὸς τὸν ἐν Ἀβύρῳ μοναχόν...* jusqu'à la p. 365. Il n'y a pas d'autres vies.



2



Evangelicaron (moitié du XIII-e s. — descr. № 86)

Par conséquent le texte conservé commence véritablement à la p. 1 par « 85 constitution apostolique » à partir du canon 24 : *ἡ πρώτη ἐστὶν ἡ κατὰ πᾶσιν ἀποστόλοις ἐκ τῶν ἀποστόλων*. Il paraît en la p. XXVIII avoir l'inscription : *ἡ πρώτη ἐστὶν ἡ κατὰ πᾶσιν ἀποστόλοις ἐκ τῶν ἀποστόλων καὶ διὰ τὴν ἐκείνην ἀποστολὴν*. Ensuite *καὶ τὴν ἐκείνην ἀποστολὴν* — malheureusement — se voit que se termine, après avoir vient la lacune mentionnée de 20 pages, et l'on trouve le début des canons du II<sup>e</sup> Concile, p. 27 — le troisième canon du II<sup>e</sup> Concile — *ἡ πρώτη ἐστὶν ἡ κατὰ πᾶσιν ἀποστόλοις ἐκ τῶν ἀποστόλων* — p. 28 — *καὶ τὴν ἐκείνην ἀποστολὴν* — p. 29 — canon du IV<sup>e</sup> Concile, p. 67 — *ἡ πρώτη ἐστὶν ἡ κατὰ πᾶσιν ἀποστόλοις ἐκ τῶν ἀποστόλων* — p. 68 — sur la dernière et sur la du même Concile œcuménique — p. 146 — canons du VII<sup>e</sup> Concile œcuménique, p. 172 — lettres du patriarche Tarasius au pape Adrien sur hierotonia, p. 178 — Deuxième grand Concile de Constantinople, qui est rien à l'église des saints apôtres; p. 198 — canons du synode de S<sup>t</sup>e Sophie, qui confirme les décisions du VII<sup>e</sup> Concile œcuménique; p. 202 — concile *ἡ πρώτη ἐστὶν ἡ κατὰ πᾶσιν ἀποστόλοις ἐκ τῶν ἀποστόλων* — p. 217 — canons du concile d'Ankyre; p. 231 — canons du IX<sup>e</sup> concile d'Ankyre; p. 238 — canons du concile de Gangres; p. 246 — canons du concile d'Antioche de Syrie; p. 262 — canons du concile de Laodicee; p. 280 — canons du concile de Sardique; p. 303 — canons du concile de Carthage; p. 415 — le même concile concernant Boniface, pape de Rome; p. 426 *ἡ πρώτη ἐστὶν ἡ κατὰ πᾶσιν ἀποστόλοις ἐκ τῶν ἀποστόλων* — p. 428 lettre de archevêque Denys d'Alexandrie à l'évêque Basile; p. 447 *ἡ πρώτη ἐστὶν ἡ κατὰ πᾶσιν ἀποστόλοις ἐκ τῶν ἀποστόλων* — p. 454 — lettre canonique de S. Grégoire Taumaturge *ἡ πρώτη ἐστὶν ἡ κατὰ πᾶσιν ἀποστόλοις ἐκ τῶν ἀποστόλων* — p. 469 — *ἡ πρώτη ἐστὶν ἡ κατὰ πᾶσιν ἀποστόλοις ἐκ τῶν ἀποστόλων* — p. 472 — épître du même à l'évêque Rufinien; p. 475 — de S. Basile le Grand, épître canonique à Amphiloque, évêque d'Iconium; p. 496 — du même, deuxième épître au même; p. 517 — troisième épître au même; p. 521 — canons de S. Pierre d'Alexandrie; p. 535 — du même, épître à Amphiloque *ἡ πρώτη ἐστὶν ἡ κατὰ πᾶσιν ἀποστόλοις ἐκ τῶν ἀποστόλων* — p. 536 — du même, lettre à Diodore, évêque de Tarse sur deux frères qui vont se marier; p. 544 — du même, au presbytere Grégoire *ἡ πρώτη ἐστὶν ἡ κατὰ πᾶσιν ἀποστόλοις ἐκ τῶν ἀποστόλων* —

Papier cm 29 x 20,5; ff. 343 pp. 700 + 453 ms.  
moins 255, 376 — 385, 422, 617, 676 — 677 omises.  
Les premiers 4 feuillets ajoutés au ms. au XVI<sup>e</sup> s.



présentent la table des matières du Syntagme. L'acune après la p. 696; le dernier feuillet est réduit à une mince languette. Malgré son extérieur assez bien conservé, le volume est très endommagé; il a beaucoup souffert de l'humidité — dans la seconde partie du volume toute la partie supérieure de feuillets est rongée, recevant cette lugubre teinte grise-violette si caractéristique pour le papier éprouvé par la moisissure; le texte en est très pâli. Filigranes: 1) Chien id. au MT 2514 de 1371; 2) Arc avec une flèche sim. au MT 355 de 1365/1375; 3) Ciseaux du type MT 2615 de 1352; 4) Ange sim. au MT 192 de 1369; vers la fin du manuscrit — 5) Lettre R du type MT 5509 de 1370/1385. Les feuillets ajoutés en avant du ms. portent filigr. Gant sim. au Briquet 10723 de 1576. Écriture lisible, à 28 lignes — minuscule récente du XIV<sup>e</sup> s.

**Ornementation** sobre. Un bandeau rectangulaire de style neo-byzantin, décoré d'un ornement géométrique — floral, coloré en violet-clair et noir.

**Reliure** du XVI<sup>e</sup> s. sur sis de bois avec rainures, en cuir. Le plat antérieur à décor du type losange — rectangle orné de petits fers, représentant médaillons, palmettes etc. Le plat postérieur est couvert d'un fillet losangé avec les mêmes ornements.

Le volume embrasse deux œuvres canoniques, Syntagme de Matthieu Blastarès et Nomocanon.

p. 1 (en écriture du XVI<sup>e</sup> s.): † Πινὰξ τοῦ ἀρχιεπισκόπου καὶ τῆς ὁρθοδόξου πίστεως. À côté à l'encre poite-zakonnik; p. 1-8 — table des matières du Syntagme.

p. 9: Σύνταγμα κατὰ στοιχείον τῶν ἐπιτελεσθέντων ἀποστόλων ὑποδείξεων τοῖς ἱεροῖς καὶ θελοῖς κανόσι τοῦ ἁγίου καὶ συντέλειαν τῶν ἐν ἱεροσολύμοις καὶ Μακρυαῖς; pp. 9-35 — Préface; p. 35 — ἀρχὴ στοιχείου avec la table des matières au début etc. jusqu'à la p. 437 où le texte s'achève avec une inscription peu lisible, presque totalement effacée. Aux pp. 341-342, dans le chapitre sur le comput pascal, on voit une table pascalle allant de 6883 (1375) à 6916 (1408). Or, cette partie du volume est écrite en 1375, date qui est conforme aux filigranes.

**Nomocanon**: p. 437 — canons des apôtres; p. 443 — canons du I<sup>er</sup> Concile oecuménique de Nicée; p. 453 — lettre du métropolitain Nicétas de Héraclée à un certain évêque de Constantinople; p. 453bis — canons du patriarche Nicéphore ἐκ τῶν ἐκκλησιαστικῶν αὐτοῦ συντάξεων; p. 456 — lettre de Job, évêque de Chypre, à Matthieu Cabasila évêque de Dyrachion; p. 463 — canons du deuxième concile oecuménique; p. 466 — canons du III<sup>e</sup> concile oecuménique; p. 468 — canons du IV<sup>e</sup> concile oecuménique; p. 516 — canons du II<sup>e</sup> concile de Constantinople, qui eut lieu dans l'église des SS. apôtres; p. 526 — canons du concile d'Ancyre; p. 530 — canons du concile de Neocésarée; 531 — canons du concile de Gangres; p. 553 — canons du concile d'Antioche; p. 540 canons du concile de Phrygie; p. 544 — canons du concile de Sardique; p. 553 — canons du concile de Carthage; p. 600 — lettre de Denys, archevêque d'Alexandrie à l'évêque Basile; p. 613 — lettre de Grégoire archevêque de Neocésarée; p. 616 — lettre d'Athanase, archevêque d'Alexandrie, à Ammon le moine; p. 623 — lettre de S. Basile le Grand, archevêque de Césarée, à l'évêque Amphiloque; p. 644 — lettres à Diodore et à d'autres per-

sonnes; p. 654 — lettre de l'évêque Grégoire de Nysse à l'évêque Antoine; p. 663 — décisions canoniques de Timothée, évêque d'Alexandrie et d'autres Pères réunis à Constantinople; p. 666 — instructions canoniques de S. Grégoire le Théologien; p. 667 — lettre de Cyrille, archevêque d'Alexandrie à Domnus; p. 670 — encyclopédie de Gennade, archevêque de Constantinople aux métropolitains; p. 673 — traités polémiques dirigés contre les Latins; p. 674 τὰ ..... ἀρχιεπισκόπου (tout est effacé); p. 675 — διατάξεις aux métropolitains réunis à Constantinople par l'empereur Léon le Sage; p. 679 vide d'écriture; p. 680 — table des conciles oecuméniques; pp. 681 — 696 — tableau des phases de la lune pour le comput pascal allant de 6895 (1387) à 6911 (1403). Après la p. 696 disparurent quatre feuillets coupés; deux feuillets suivants, déchiquetés et défectueux, contiennent un comput pascal, qui va de 6912 (1404) à 6952 (1444) — supplément au comput aux pp. 681 — 696. Ce comput allant de 1387, permet de fixer cette année comme date de la composition de la seconde partie du volume.

Sur la parcelle du dernier feuillet (p. 700) de menus fragments d'inscriptions anciennes (effacées).

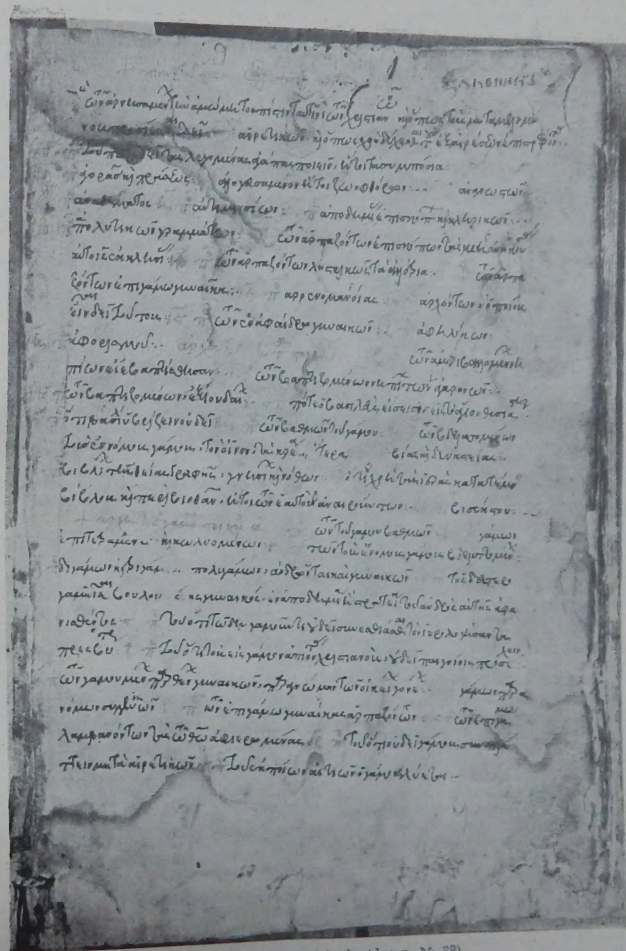
#### 88. SYNTAGME DE MATTHIEU BLASTARÈS, 3<sup>e</sup> QUART DU XVI<sup>e</sup> S.

Inv. 14; cote ancienne 34; Usp. IV, 10, p. 135 — 136; VI, 94 — „XV<sup>e</sup> s.“ Pol. 67 — „canons et décisions des conciles oecuméniques, relié, papier, endommagé, 8°, pp. 1051, N° 40); Sn. 14, p. 398.

Papier cm. 21 × 15; ff. 526 (pp. 1052); en mauvais état. Le début mutilé: 2 premiers feuillets (pp. 1-4) sont réduits aux vestiges; 5 feuillets suivants sont des fragments amputés de 4 lignes supérieures de texte et très endommagés du côté extérieur (pp. 5-16); les pp. 17-56 ont un grand trou du côté et ce n'est qu'à partir de la p. 57 qu'on trouve les feuillets entiers. Filigranes: 1) Ancre dans le cercle avec contremarque V — sim. à celui vers 1560 que l'on voit dans des livres notariaux à Dubrovnik; 2) signe similaire avec lettre C sous le cercle et contremarque SS — inconnu; 3) signe similaire avec contremarque PB sim. à celui des livres notariaux de Dubrovnik de 1560/1563; 4) Ancre dans le cercle d'un autre type avec contremarque HS, sim à celui dans le ms. du monastère Nicolae N° 37 de 1570; 5) signe similaire avec contremarque 3AR — id. dans le même ms. de Nicolae N° 57 de 1570; 6) Tête de boeuf avec contremarque HS du type Briquet 14525 de 1543/1558. Écriture à 22 lignes — minuscule du XVI<sup>e</sup> s. Dépourvu d'ornementation.

**Reliure**. Il n'en reste que le plat postérieur, vraisemblablement du temps de la composition du manuscrit — mince ais de bois avec rainures, en cuir noir. Décor du type losange-rectangle, orné de petits fers.

Le titre avec le début du texte se trouvait à la p. 3 dont actuellement il ne resta qu'une petite fraction. Indications des chapitres dans la marge tracées d'abord en vert (p.e.p. 19, chap. VII), plus tard en rouge. Le texte du Syntagme prend fin (section ω) à la p. 1031; pp. 1031-1043 — liste des dignitaires de la Grande Eglise, liste des métropolitains, lis-



Syntagma de M. Blastarès (descr. N° 88)



te des évêchés; p. 1043 — *ὁ δαίμων ἐκπορεύσας ἐκείνους*, *ὡς αὐτοὶ τῆς ἀγίας τῆς Μητροπόλεως ὁ δαίμων* *ἐκείνους* *χειρὶ* *πρόστα*. Ensuite symbole de la foi et profession des canons des conciles oecuméniques etc.; p. 1048 — *ὡς αὐτοὶ ἀποστόλοι, λεγόμενοι ὑπὸ ἀρχιερέων*; p. 1049 — *πιστοποιούντες ἐπὶ λέπτι* (formulaire).

A la p. 1050 inscription: *Δημήτριος ὁ ἐκείνους οὐκ αὐτὸν* *χειρὶ* *πρωτογράφου* *καὶ* *εὐχεται* *διδάσκειν* *καὶ* *μὴ* *καταρῶσθαι* *ἐκ* *αὐτοῦ* *Κόρινθον*, *ὅτι* *ὁ* *γράφων* *καὶ* *παρὰ* *γράφει* *καὶ* *συγχωρεῖται* *ἐκ* *αὐτοῦ* *ἀπὸ* *τὸν* *Κόρινθον*. (Usp. a l'orthographe corrigée, Snégarov — authentique).

p. 906: *† το παρὸν βιβλίον ὑπάρχει τοῦ Δημητρίου τοῦ ἐκπορεύσαντος Πίστου ἐκ τῆς θεωρουμένης πόλεως Ἀχρίδας τῆς Πρώτης Ἰουστινιανῆς Ἀχρίδων ἐμπέριστα το παρὸν βιβλίον καὶ ὁδὸν ἐν αὐτῇ φιλὰν γεγραμμένη — 537 ἔχουν τὸν ἀρτίθμουν πέντακιστάς το τριάντα ἐκδοῦν — ἐν ἐπὶ — 705 (7106—1598) ἐν μηνὶ μαῖου ἐ' Ἰνδοκτινὸς τζ.* (Uspenski — incomplète, orthographe corrigée).

p. 1050, inscription d'une main postérieure: *ἡ ταπεινότης ἡμῶν ἐκπορεύσας τὸν τιμωμένον ἡρώων* *ἐκ* *ἐκ* *Δουκίου* *το* *λεπτογράφου*.

p. 1051: encore une fois la formule d'ordination d'un hiéromoine: inscriptions récentes et signatures peu lisibles.

A la p. 539 se voit une glose curieuse: *ἡ δακτύλῳ* *ἔχουν* *ὀρθογραφία*, *μεθιερωνίας ἔχουν* *ὀρθογραφία* *το* *πο*. *δακτύλῳ* *ἔχουν* *Σερβία* *ἐκ* *τὴν* *βίαν* *τῆς* *ὀρθογραφίας*. *καὶ* *Πρεβιά* *ἔχουν* *ἀπὸ* *τὴν* *δυνάμει* *μέγρη* *ὀρθογραφίας*. *ὀρθογραφία* *λέγεται* *Μακεδονία*. *καὶ* *Καρδονία* *καὶ* *Μισία* *ἀπὸ* *ἔχουν* *ἀπὸ* *τὴν* *ὀρθογραφία* *μέγρη* *Ἀλβανία* *καὶ* *μέγρη* *Κορινθία*.

## 89. FRAGMENTS DE MANUSCRITS GRECS

Inv. 82.

Dans le catalogue dressé en 1942 sous cette cote a été placé l'évangile en parchemin, pp. 210—247. La description détaillée de cette collection a permis de constater que ce manuscrit appartient à la partie attachée de l'évangile placé sous le № 71 et qu'il devait remplacer un manuscrit disparu (selon toute vraisemblance l'évangile du VIII<sup>e</sup> s., mentionné dans la description d'Uspenski). Aujourd'hui, c'est la collection de fragments grecs qui a reçu ce № 82.

1) Fragment d'un Recueil de vies de saints pour le mois d'août, XIII<sup>e</sup> s. Trouvé dans les ruines d'une maison. Parchemin cm. 31×24; 10 ff. endommagés par le feu. Des premiers 8 ff. qui composent un cahier, il ne reste que leur partie supérieure avec 15 lignes du texte — le reste détruit par le feu; les deux derniers feuillets sont entiers. L'écriture en deux colonnes à 36 lignes — minuscule récente avec les formes du XIII<sup>e</sup> s. Au premier feuillet, mince fragment d'un petit bandeau; initiales rouges discrètement décorées de vrilles.

Le texte commence à la p. 1 par la fin d'une vie, peut être de S. martyr Marcel, le 14 août — *... αὐτὸς ἀπαντα παρουσόμενος, ὡς αὐτὸν βίω τούτω* *καὶ* *ἐκ* *ἐκ* *αὐτοῦ* *ἀποσβέννεται*. Dans la colonne à droite, on voit au bout du feuillet brûlé le fragment d'un titre en rouge indiquant le 15 août — Dormition de la Sainte Vierge, qui reprend aux feuillets suivants. Aux ff. 9—10 — homélie de S. Jean Chrysostome pour la Décollation de S. Jean Baptiste le 29 août, qui s'interrompt à la fin du f. 10v. Il n'y a pas d'inscription.

2) Fragment de Ménéas pour le mois de janvier, XIII<sup>e</sup> s. Parchemin cm. 24×20. Écriture peu lisible, en deux colonnes à 34 lignes — petite minuscule de l'époque mentionnée. Titres et de petites initiales en rouge. Dépourvu d'ornementation. Le texte contient un fragment de l'office pour l'Épiphanie, le 6 janvier: du début de la première Ode du canon, chantée à matines, jusqu'au premier tropaïre de la VI<sup>e</sup> Ode du canon. Ce fragment servait de feuillet de garde au manuscrit inv. 51, en fut extrait et placé aux Fragments (v. № 32).

3) 11 fragments d'un Commentaire sur la Nativité de Jésus Christ et sur la Sainte Vierge, XIII<sup>e</sup> s. Papier très grossier, dépourvu de filigrane (bombycin). Le plus grand de ces fragments conservés, contenant le texte d'une page entière — cm. 22×19. Écriture: texte disposé sur une colonne à 32 lign s. — minuscule récente du XIII<sup>e</sup> s. Dépourvu d'ornementation. Le plus grand fragment débute par la Ve Ode d'un canon (trois lignes); puis vient le titre „hermeneia“ et ensuite le texte du commentaire concernant la Nativité du Christ et la Sainte Vierge. Le dernier fragment présente la fin du commentaire — il s'achève dans la moitié supérieure de la page, la moitié inférieure est vide d'écriture. D'autres fragments sont moindres et contiennent les portions de texte de la partie médiane du commentaire. Le texte est très malaisé à analyser, car le papier est fortement éprouvé. Les fragments sont extraits du plat antérieur du ms. № 7.

4) Une demande adressée à un dignitaire ecclésiastique, XIII<sup>e</sup> s. Un feuillet sur papier grossier sans filigrane (bombycin) du XIII<sup>e</sup> s.: cm. 33,5×23. Écriture réglée à 34 lignes. Le texte n'est disposé que sur une page — belle minuscule de chancellerie du XIII<sup>e</sup> s. Le feuillet est endommagé de tous les côtés et très éprouvé. On voit qu'il présente une pétition adressée à un dignitaire ecclésiastique (archevêque?) — *μεγάλη ἀγαπή σου, δέσποτά μου* — respectivement à une décision défavorable contre laquelle on proteste. Le feuillet a été ôté du plat antérieur du ms. № 7.

5) Fragments d'un acte juridique, XIII<sup>e</sup> s. 51 minces fractions sur papier grossier (bombycin) dépourvu de filigrane, XIII<sup>e</sup> s. Écriture — belle minuscule de chancellerie, similaire à celle du manuscrit précédent (fragm. 4), ôté du plat du même volume № 7. On ne peut d'aucune façon déchiffrer des vestiges du texte sur les fractions de feuillets. Il faut signaler un grand nombre de différentes signatures, chacune précédée d'une croix, mais toutes dues à une seule main (copie?): *† Βασίλειος τοῦ Μαζοῦ*; *† Δημήτριος ὁ ἀνταδελφός αὐτοῦ*; *† Χρήστος Μαζοῦ*; *† Δόβριλος* etc. La plupart des noms sont munis de données toponomastiques.

6) Fragment indéterminé, XIII<sup>e</sup> s. Un petit fragment sur papier grossier, cm. 10,5×9. Écriture — minuscule du XIII<sup>e</sup> s. Les divers textes qui se trouvent des deux côtés du fragment sont écrits perpendiculairement l'un à l'autre, chacun d'une autre main. Selon l'écriture, ils n'ont aucun rapport avec les fragments précédents.

7) Un feuillet du Trilodion du XV<sup>e</sup> s. Papier avec veureuses et pontuseaux du XV<sup>e</sup> s. (le feuillet est dépourvu de filigrane); cm. 22,5×15. Écriture lisible à 24 lignes, belle minuscule du temps mentionné. De petites initiales en rouge. A la fin du texte né. De petites initiales en rouge. A la fin du texte conservé, on voit un petit bandeau formé d'une ligne ondulée se terminant en un motif zoomorphe — tête de serpent. Le texte contient un fragment de l'office pour le dimanche du publicain et du pharisien — à partir de la doxologie de l'exapostéilarion chantée à matines — *ὁφθαλμοὺν βοῶντες τῷ κυρίῳ*... jusqu'à la fin des matines.

8) Croquis d'un ange sur papier du XVII<sup>e</sup> s. (il est regrettable que l'on ne voit qu'un tout petit fragment de filigrane; aussi est-il impossible de l'identifier). Le feuillet extrait du manuscrit № 42.

## 90. MÉNÉAS POUR LE MOIS DE JUILLET, MILIEU DU XIV<sup>e</sup> S.

Slav. 1; cote ancienne XI—7; Sn. p. 410 — „vraisemblablement du XV<sup>e</sup> s.“

Papier cm. 27,5×20; ff. 125, mutilé du début. La partie conservée commence par le troisième feuillet du cahier XIX avec le texte du milieu du mois. Filigranes: 1) Poire à deux feuillets du type MT 4291 de 1348; 2) Deux cercles traversés d'une ligne: se terminant par une croix sim. au MT 2031 de 1345; 3) Poids sim. au MT 6794 de 1348; 4) Taurau sim. au MT 1584 de 1340/1349. Écriture calligraphique à 22 lignes: rédaction serbe, belle onciale de l'époque mentionnée. Dépourvu d'ornementation.

Reliure du temps de la composition du manuscrit: il n'en resta que le plat postérieur: ais de bois avec rainures, en cuir. Le plat à décor du type losange—rectangle, orné de petits fers représentant médaillons et palmettes.

Le texte conservé débute par l'office de la mégalomartyre Marine le 17 juillet, à partir du deuxième tropaïre de la Ve Ode du canon — *вселехъ намъ* *амия* *свезала* *јеси*. Le 27 juillet il n'y a pas d'office en honneur de S. Clément d'Ochrida. Le texte va jusqu'à la fin du mois, le 31 juillet — Préparation pour la fête de la Ste Croix, qui prend fin à la p. 124. Le f. 125 vide d'écriture.

Inscriptions:  
f. 125: *† са избранимъ избранъ* *боудемъ*.  
Слава Христу б(о)гоу. (XV<sup>e</sup> s., cursive).  
Слава Х(ристу) бо(го)у въ вѣны аминъ (milieu du XIV<sup>e</sup> s.).

f. 125v. plus récent: *Помилуи ме б(о)ж(е) по вели...*; *архистратіже*.

f. 83: *На хыліада и осам стотини и седмидесет во Охридѣ ни посла бугарското и Владыкѣ ни изогни, Владыка Мелетія Гръкъ отъ Цариградъ* (Snégarov deux fois au lieu de „ни“ emploie „се“).

## 91. OCTOËCHOS SLAVE, MILIEU DU XV<sup>e</sup> S.

Slav. 2; cote ancienne 1258; autrefois 141; Pol. pp. 7—8.

Papier cm. 28,5×21; ff. 186 sans début ni fin. Au début lacune, vraisemblablement d'un cahier; après f. 31 manquent deux ou trois cahiers; après f. 124 un feuillet disparu; après f. 145 — probablement un cahier

et perdu; après f. 157 au lieu d'un feuillet perdu un feuillet supplémentaire a été inséré à la fin du XVII<sup>e</sup> s., portant le filigrane de ce temps-là (mémoires sim. à celui dans les actes de Split de 1693); après f. 181 — lacune de quelques cahiers; à la fin plusieurs cahiers sont défectueux. Le volume était dans manuscrit: A) le texte pour I—IV modes, ff. 1—124 sur papier avec le filigrane Ciseaux sim. au Briquet 3663 de 1445; rédaction serbe, défectueuse — onciale en 2 colonnes à 30 lignes et à la fin à 32 lignes; B) le texte pour V—VII modes, ff. 125—189, sur papier avec le filigrane „Trois monts“ sim. au Briquet 11709 de 1466; rédaction serbe, défectueuse — onciale avec le même nombre de lignes que nous trouvons dans le premier ms.

Au début du second ms., f. 125, on voit un bandeau de style dit „balkanique“, formé de cordons entrelacés en rouge, jaune et noir.

Reliure de la fin du XVII<sup>e</sup> s. lorsque a été inséré le f. 158 avec le filigrane de ce temps-là, au milieu de bois. Le cuir sur le plat antérieur décoloré. Le plat postérieur à décor du type losange—rectangle avec de petits fers représentant médaillons et rosettes.

Le texte conservé commence par l'office du dimanche du I<sup>er</sup> mode à partir de la VIII<sup>e</sup> Ode du canon qui se chante à matines — f. 1; le 28 commencement du II<sup>e</sup> mode; après f. 31 — lacune de la VI<sup>e</sup> Ode du canon du dimanche jusqu'à l'Ode IV du canon à matines pour le jeudi; après f. 43 lacune — des stichères à Laudes à matines du samedi du II<sup>e</sup> mode jusqu'au début du III<sup>e</sup> mode, qui commence au f. 44; f. 83 — le commencement du IV<sup>e</sup> mode; ensuite, au f. 121 viennent les quatre autres modes qui s'interrompent au commencement du VIII<sup>e</sup> mode au f. 124v.

La seconde partie du volume est fortement endommagée. Au f. 125, le début de l'office du dimanche du V<sup>e</sup> mode; après le f. 145, lacune de la fin du stichère à vêpres le mardi du V<sup>e</sup> mode jusqu'aux stichères apostoliques le mercredi — f. 146; f. 163 — le début du VI<sup>e</sup> mode; après le f. 181, lacune de f. le début du VII<sup>e</sup> mode; après le mardi du VII<sup>e</sup> mode Ode VIII du canon à matines le VII<sup>e</sup> mode, qui se jusqu'à l'office du dimanche du VII<sup>e</sup> mode. Le trouve au f. 182 — Ode IV du canon à matines. Le texte s'arrête au f. 189 sur les stichères à Laudes le dimanche du VII<sup>e</sup> mode. Le reste du VII<sup>e</sup> mode ainsi que tout le mode VIII<sup>e</sup> sont perdus.

Il n'y a pas d'inscriptions.  
Polenakov pense que tous les deux manuscrits, d'après leur langue, pouvaient être des manuscrits d'Ochrida.

## 92. PSAUTIER DU XVI<sup>e</sup> S. AVEC HOROLOGIUM ET SYNAKIRE DU XVI<sup>e</sup> S.

Slav. 4; cote ancienne 41; Sn. pp. 410—411 — „du XV<sup>e</sup>—XVI<sup>e</sup> s.“

Papier cm. 21×13,5; ff. 253; le dernier feuillet présente le contre-plat postérieur; mutilé du début où manquent 9 ff.; après f. 6 manquent ainsi 9 ff. Filigranes: A) dans le Psautier, p. 1—103 — Trois monts; B) dans l'Horologium, p. 104—146 — Croix du type Briquet 11161, de 1487, et encore un signe indéchiffrable







## СОДРЖИНА:

## TABLE DES MATIERES:

|                                                                 | Стр |                                                                                                              | Page |
|-----------------------------------------------------------------|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <i>B. Koneski</i>                                               |     |                                                                                                              |      |
| КУЛТУРНАТА УЛОГА НА ОХРИД . . .                                 | 3   | LE ROLE CULTUREL D'OHRIID . . . . .                                                                          | 3    |
| <i>T. Tomoski</i>                                               |     |                                                                                                              |      |
| ОХРИД ДО КРАЈОТ НА XIV ВЕК . . .                                | 6   | OHRIID JUSQU'A LA FIN DU XIV-e<br>SIECLE . . . . .                                                           | 6    |
| <i>D. Koco</i>                                                  |     |                                                                                                              |      |
| РАНОХРИСТИЈАНСКИ БАЗИЛИКИ ВО<br>ОБЛАСТА НА ОХРИДСКОТО ЕЗЕРО . . | 15  | BASILQUES PALEOCHRETIENNES<br>DANS LA REGION DU LAC D'OHRIID . .                                             | 15   |
| <i>V. Lahtov</i>                                                |     |                                                                                                              |      |
| НАКИТОТ НА РАНОСРЕДНОВЕКОВНИ-<br>ТЕ НАОГАЛИШТА ВО ОХРИДСКО . .  | 35  | LES BIJOUX DES HABITATS ARCHEO-<br>LOGIQUES DATANT DU HAUT<br>MOYEN AGE DANS LA REGION<br>D'OHRIID . . . . . | 35   |
| <i>D. Bošković — K. Tomovski</i>                                |     |                                                                                                              |      |
| СРЕДНОВЕКОВНАТА АРХИТЕКТУРА<br>ВО ОХРИД . . . . .               | 71  | L'ARCHITECTURE MEDIEVALE<br>D'OHRIID . . . . .                                                               | 71   |
| <i>R. Ljubinković — M. Corović - Ljubinković</i>                |     |                                                                                                              |      |
| СРЕДНОВЕКОВНОТО СЛИКАРСТВО ВО<br>ОХРИД . . . . .                | 101 | LA PEINTURE MEDIEVALE A OHRIID . .                                                                           | 101  |
| <i>B. Čipar</i>                                                 |     |                                                                                                              |      |
| СТАРАТА СТАНБЕНА АРХИТЕКТУРА<br>ВО ОХРИД . . . . .              | 149 | L'ANCIENNE ARCHITECTURE D'IM-<br>MEUBLE A OHRIID . . . . .                                                   | 149  |
| <i>V. Mošin</i>                                                 |     |                                                                                                              |      |
| РАКОПИСИ НА НАРОДНИОТ МУЗЕЈ<br>ВО ОХРИД . . . . .               | 163 | LES MANUSCRITS DU MUSEE NATIO-<br>NAL D'OHRIIDA . . . . .                                                    | 163  |